

SOURCES CHRÉTIENNES

*Collection dirigée par H. de Lubac, S. J., et J. Daniélou, S. J.*

*Secrétariat de Direction : C. Mondésert, S. J.*

N° 70

**CLÉMENT D'ALEXANDRIE**

# LE PÉDAGOGUE

LIVRE I

TEXTE GREC

INTRODUCTION ET NOTES

TRADUCTION

DE

DE

**Henri-Irénée MARROU**     **Marguerite HARL**

PROFESSEURS A LA SORBONNE

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, RD DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS

1960

BIBLIOTHEQUE  
SEMINAIRE  
ST-AUGUSTIN  
*Cap-Rouge*

18158

248

C 6264p

## INTRODUCTION GÉNÉRALE

### I. L'OUVRAGE, SON TITRE ET SON PLAN.

Dans l'œuvre de Clément, le *Pédagogue* se présente comme un second ouvrage, qui prend la suite du *Protreptique* ; dans l'enseignement du docteur alexandrin et, si l'on peut dire, dans le mouvement dialectique de sa pensée, le *Pédagogue* constitue le second volet d'un triptyque consacré à décrire l'œuvre du Verbe divin dans la vie du chrétien.

Notre ouvrage suppose obtenu le résultat cherché par le *Protreptique*, cet effort d'apologétique rationnelle approfondi en une exhortation pressante à la conversion. Le *Pédagogue* s'adresse à des convertis, qui ont reçu la foi (I, 1, 1) et sont entrés dans l'Église ; très précisément, il s'adresse à des baptisés. Sans doute, ces deux phases de l'action du Verbe ne peuvent être rigoureusement séparées, comme si elles se juxtaposaient chronologiquement : en un sens, l'élan protreptique anime toute la vie chrétienne, tendue vers l'accomplissement eschatologique de son espérance (I, 1, 3). Il peut arriver aussi que Clément, par inadvertance, parle encore ici comme s'il s'adressait à des païens<sup>1</sup>, mais c'est tout à fait exceptionnel. Au contraire, chaque fois qu'il est amené à évoquer de façon un peu explicite le baptême, il suppose déjà reçue cette régénération (I, 25,1-30,2), cette nouvelle naissance par l'eau et l'esprit (I, 98, 2)<sup>2</sup>.

1. C'est le cas en II, 99, 1, où parlant des *Oracles Sibyllins*, qu'il croit d'origine païenne, il dit : « *Votre poésie...* »

2. Il n'est donc pas juste de dire, comme le faisait A. Puech, *Histoire de la littérature grecque chrétienne*, t. II, p. 597 : « A la fin

340  
GAR AOUT '65

Que, littérairement, le *Pédagogue* succède au *Protreptique*, la chose est évidente, tant l'auteur a pris soin de souligner cet enchaînement dès les premières phrases (I, 1, 1-4)<sup>1</sup> ; on observera en particulier l'usage qu'il fait de la distinction, posée en termes aristotéliens : « Il y a trois choses dans l'homme : les dispositions générales (ἡθῆ), les actions et les passions. » La transformation des premières a été dévolue au Verbe<sup>2</sup> — et au Discours — protreptique (il nous faut souligner dès maintenant l'équivoque, constamment entretenue et exploitée par Clément, et qui met le traducteur aux abois, autour du mot *Logos* : celui-ci désignera tour à tour, et souvent à la fois, le discours rédigé, la raison humaine et la Raison incréée, le Verbe divin, Seconde Personne de la Trinité, le Sauveur, le Christ, Jésus). Nous passons maintenant, *ὡς δέ*, à une seconde étape (I, 1, 4) : il s'agit de guérir nos passions et de bien diriger nos actions ; ce sera encore l'œuvre du *Logos* — Clément s'exprime ici en termes stoïciens — « qui apaise », « qui soigne » les unes et « qui conseille » les autres : ce sera l'œuvre du Verbe « pédagogue » — et Clément définit du même coup l'objet des

du *Pédagogue*, il a fait entrer dans l'Église le disciple idéal que son *Protreptique* avait eu charge de convertir. » L'opinion que le *Pédagogue* était destiné aux catéchumènes avait été soutenue par H. WINDISCH, *Taufe und Sünde im ältesten Christentum*, Tübingen, 1908, p. 437-470, mais elle n'a guère été approuvée : voir B. POSCHMANN, *Paenitentia secunda...*, Bonn, 1940 (coll. *Theophaneia*, I), p. 232, n. 3, et W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker nach Clemens Alexandrinus*, Berlin, 1952 (coll. *Texte und Untersuchungen*, 57), p. 150, n. 2. Le seul passage qui semblerait faire difficulté se lit en I, 84, 3, où Clément adresse au divin *Pédagogue* une prière pour qu'il nous conduise vers l'Église, mais il s'agit de la Jérusalem céleste de l'*Apocalypse* (21, 2 s.), ce qui nous situe dans une perspective eschatologique.

1. Voir aussi *Stromates*, VI, 1, 3 (nous renvoyons au texte de Clément par l'indication du livre, du paragraphe et du sous-paragraphe, omettant celle du chapitre).

2. On notera l'emploi répété du parfait : I, 1, 1 : *κεκρότηται*, *ἐλήχηεν* ; I, 1, 4 : *προτετραμμένον*.

trois livres qu'il va présenter sous ce titre : la formation morale, théorique<sup>1</sup> et pratique, du chrétien.

Cette formation morale devra le préparer à devenir capable de recevoir l'enseignement du « Maître », troisième et dernier degré de l'action du *Logos*, qui conduira jusqu'à la Connaissance parfaite, la Gnose. Nous retrouvons ici la *quaestio vexata* de la trilogie clémentine<sup>2</sup> ; à vrai dire sa solution n'intéresse pas directement le *Pédagogue*<sup>3</sup> : c'est l'interprétation des *Stromates* qui est en jeu, car ce qui fait problème est de savoir si Clément a vraiment songé à réaliser son triptyque dans une trilogie, si le troisième ouvrage qui, dans l'affirmative, serait venu faire pendant au *Protreptique* et au *Pédagogue*, devait nécessairement porter le titre de *Maître*, *διδάσκων*, et enfin si les *Stromates*, tels que nous les possédons, représentent tout ou partie d'une telle réalisation, ou des matériaux rassemblés en vue d'une rédaction future, ou tout autre chose. Par contre, nul ne conteste que Clément n'ait prévu, dans sa pensée, sinon nécessairement dans son œuvre, la place réservée à ce niveau supérieur d'initiation religieuse.

Il suffira donc à notre propos de relever, dans le texte même du *Pédagogue*, les témoignages qui permettent d'entrevoir ce que Clément, au moins au moment où il rédigeait ces trois livres, concevait comme caractéristique de ce degré supérieur — ce qui, par contraste, nous aidera à mieux comprendre l'objet et la méthode du présent ouvrage. Bien entendu, qu'il se manifeste comme « *Pédagogue* » ou comme « *Maître* », il s'agit toujours du même Verbe divin (I, 32, 2 ; cf. I, 17, 3 ; III, 99, 1 ; 101, 2 ;

1. En prenant le mot au sens très large qu'il a dans la langue moderne. Pour l'emploi du couple *θεωρητικός/πρακτικός* par Clément, v. plus loin, I, 9, 4.

2. Pour l'historique et l'état présent de la question, voir, en attendant la publication des recherches d'A. MÉHAT, l'exposé de C. MONDÉSERT, Introduction du *Stromate* I, p. 11-22.

3. Quoi qu'en ait pensé F. QUATEMBER qui consacre au problème une argumentation détaillée dans *Die christliche Lebenshaltung...*, p. 29-42.

Que, littérairement, le *Pédagogue* succède au *Protreptique*, la chose est évidente, tant l'auteur a pris soin de souligner cet enchaînement dès les premières phrases (I, 1, 1-4)<sup>1</sup> ; on observera en particulier l'usage qu'il fait de la distinction, posée en termes aristotéliens : « Il y a trois choses dans l'homme : les dispositions générales (ἡθῆ), les actions et les passions. » La transformation des premières a été dévolue au Verbe<sup>2</sup> — et au Discours — protreptique (il nous faut souligner dès maintenant l'équivoque, constamment entretenue et exploitée par Clément, et qui met le traducteur aux abois, autour du mot *Logos* : celui-ci désignera tour à tour, et souvent à la fois, le discours rédigé, la raison humaine et la Raison créée, le Verbe divin, Seconde Personne de la Trinité, le Sauveur, le Christ, Jésus). Nous passons maintenant, *ὄντι δέ*, à une seconde étape (I, 1, 4) : il s'agit de guérir nos passions et de bien diriger nos actions ; ce sera encore l'œuvre du *Logos* — Clément s'exprime ici en termes stoïciens — « qui apaise », « qui soigne » les unes et « qui conseille » les autres : ce sera l'œuvre du Verbe « pédagogue » — et Clément définit du même coup l'objet des

du *Pédagogue*, il a fait entrer dans l'Église le disciple idéal que son *Protreptique* avait eu charge de convertir. » L'opinion que le *Pédagogue* était destiné aux catéchumènes avait été soutenue par H. WINDSCH, *Taufe und Sünde im ältesten Christentum*, Tübingen, 1908, p. 437-470, mais elle n'a guère été approuvée : voir B. POSCHMANN, *Paenitentia secunda...*, Bonn, 1940 (coll. *Theophaneia*, I), p. 232, n. 3, et W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker nach Clemens Alexandrinus*, Berlin, 1952 (coll. *Texte und Untersuchungen*, 57), p. 150, n. 2. Le seul passage qui semblerait faire difficulté se lit en I, 84, 3, où Clément adresse au divin *Pédagogue* une prière pour qu'il nous conduise vers l'Église, mais il s'agit de la Jérusalem céleste de l'*Apocalypse* (21, 2 s.), ce qui nous situe dans une perspective eschatologique.

1. Voir aussi *Stromates*, VI, 1, 3 (nous renvoyons au texte de Clément par l'indication du livre, du paragraphe et du sous-paragraphe, omettant celle du chapitre).

2. On notera l'emploi répété du parfait : I, 1, 1 : *κεκρότηται*, *εἰληχεν* ; I, 1, 4 : *προτετραμμένον*.

trois livres qu'il va présenter sous ce titre : la formation morale, théorique<sup>1</sup> et pratique, du chrétien.

Cette formation morale devra le préparer à devenir capable de recevoir l'enseignement du « Maître », troisième et dernier degré de l'action du *Logos*, qui conduira jusqu'à la Connaissance parfaite, la Gnose. Nous retrouvons ici la *quaestio vexata* de la trilogie clémentine<sup>2</sup> ; à vrai dire sa solution n'intéresse pas directement le *Pédagogue*<sup>3</sup> : c'est l'interprétation des *Stromates* qui est en jeu, car ce qui fait problème est de savoir si Clément a vraiment songé à réaliser son triptyque dans une trilogie, si le troisième ouvrage qui, dans l'affirmative, serait venu faire pendant au *Protreptique* et au *Pédagogue*, devait nécessairement porter le titre de *Maître*, *διδάσκαλος*, et enfin si les *Stromates*, tels que nous les possédons, représentent tout ou partie d'une telle réalisation, ou des matériaux rassemblés en vue d'une rédaction future, ou tout autre chose. Par contre, nul ne conteste que Clément n'ait prévu, dans sa pensée, sinon nécessairement dans son œuvre, la place réservée à ce niveau supérieur d'initiation religieuse.

Il suffira donc à notre propos de relever, dans le texte même du *Pédagogue*, les témoignages qui permettent d'entrevoir ce que Clément, au moins au moment où il rédigeait ces trois livres, concevait comme caractéristique de ce degré supérieur — ce qui, par contraste, nous aidera à mieux comprendre l'objet et la méthode du présent ouvrage. Bien entendu, qu'il se manifeste comme « *Pédagogue* » ou comme « *Maître* », il s'agit toujours du même Verbe divin (I, 32, 2 ; cf. I, 17, 3 ; III, 99, 1 ; 101, 2 ;

1. En prenant le mot au sens très large qu'il a dans la langue moderne. Pour l'emploi du couple *θεωρητικός/πρακτικός* par Clément, v. plus loin, I, 9, 4.

2. Pour l'historique et l'état présent de la question, voir, en attendant la publication des recherches d'A. MÉNAT, l'exposé de C. MONDÉSERT, Introduction du *Stromate* I, p. 11-22.

3. Quoi qu'en ait pensé F. QUATEMBER qui consacre au problème une argumentation détaillée dans *Die christliche Lebenshaltung...*, p. 29-42.

cf. III, 101, 3) ; mais à la différence du Pédagogue, le Maître donnera un enseignement systématique, scientifique (I, 1, 4), de contenu dogmatique (I, 2, 1), atteignant aux cimes les plus élevées de la Gnose (I, 3, 1 ; 8, 3 ; 92, 3). Très précisément, il nous est indiqué que cet enseignement devra comporter l'exploitation du sens spirituel, « mystique », de la Bible : suggéré de façon enveloppée à la fin du livre I (§ 103, 2), exprimé en passant en II, 14, 1 (à propos de la portée symbolique du statère pêché par saint Pierre, en *Matth.*, 17, 27), ce trait est souligné, avec toute la précision souhaitable, en II, 76, 1 ; Clément vient (§ 75, 1-2) de révéler la correspondance qui s'établit entre le Buisson ardent de l'apparition à Moïse — buisson épineux ! — et la Couronne d'épines de la Passion ; reprenant le fil de son discours après cet excursus, il déclare : « Mais je me suis laissé entraîner à quitter la manière du Pédagogue pour prendre le genre réservé au Maître. » On voit bien par là que, pour Clément, comme bientôt pour Origène, l'exégèse des énigmes et paraboles des saintes Écritures (III, 97, 3) constitue le domaine propre de l'enseignement religieux le plus élevé<sup>1</sup>, celui qui nourrit la contemplation, la θεωρία du gnostique. Par opposition le Pédagogue revêt un caractère essentiellement πρακτικός, tourné vers la vie active, la formation morale, ἡθροποιία (I, 2, 1), par laquelle l'âme voit ses faiblesses soignées et guéries, se prépare, devient capable de recevoir la pleine révélation du Verbe : c'est un degré, βαθμός, une étape, intermédiaire et nécessaire dans la marche ascendante qui nous conduit de la conversion à la vie parfaite (I, 3, 3).

En adoptant une telle division tripartite Clément transposait sur le plan de la vie religieuse (en cela, il

1. Il faut signaler le fait remarquable qu'il arrive au moins une fois que l'interprétation spirituelle d'un texte scripturaire, réservée par le Pédagogue pour l'enseignement du Maître, voit cette promesse réalisée dans les *Stromates* (argument pour ceux qui voient dans ces derniers l'équivalent, au moins partiel, du *Didaskalos*) : *Strom.*, V, 55, 1-2 correspondant au renvoi fait dans *Péd.*, II, 117, 4 (sur *Marc.*, 1, 7 et parall.).

apparaît bien comme l'héritier de Philon et le prédécesseur d'Origène) certains aspects de l'enseignement commun des écoles philosophiques de l'âge hellénistique et romain. A ce propos, sachons nous garder de précisions illusoire<sup>1</sup> : une erreur de P. Wendland<sup>2</sup>, perpétuée par O. Stählin<sup>3</sup>, en dépit de l'avertissement d'E. Bickel<sup>4</sup>, a fait attribuer<sup>5</sup> la répartition suivie par Clément à l'influence de Poseidonios. Il faut dénoncer une fois de plus<sup>6</sup> les ravages du « mythe de Poseidonios » : pendant un demi-siècle, il suffisait que l'on fit apparaître, par quelque manipulation de textes, le nom magique du sage d'Apamée pour que la recherche, comme frappée de stupeur, bornât là ses efforts. L'erreur ici a consisté à limiter à un seul paragraphe le rapprochement établi entre une lettre de Sénèque et le vocabulaire de notre texte :

Sénèque, <i>Ep.</i> 95, 65 :	Clément, <i>Péd.</i> I, ch. 1 :
Poseidonius non tantum <i>prae-</i>	(§ 2, 1) διδασκαλικὸς λόγος,
<i>ceptionem</i> sed etiam <i>suasionem</i>	(§ 1, 2) ὑποθετικὸς, παρα-
<i>et consolationem</i> et	μυθητικὸς,
<i>exhortationem</i> necessariam iu-	(§ 1, 1) προτροπτικὸς
dicat.	

Si les trois dernières équivalences sont acceptables, la première est fantaisiste : replaçons en effet ce passage dans

1. Le mérite de cet exercice revient à A. MÉHAT : « Les ordres d'enseignement chez Clément d'Alexandrie et Sénèque », dans *Studia Patristica*, Berlin, 1957 (coll. *Texte und Untersuchungen*, t. 63), II, p. 351-357.

2. *Quaestiones Musonianae*, Berlin, 1886, p. 8.

3. Apparat de son édition critique, ad p. 90, 3 ss. ; encore dans sa trad. all., t. I, p. 204, n. 1.

4. Dans un article sur Martin de Braga, *Rheinisches Museum*, t. 60 (1905), p. 545, qu'a pourtant connu Stählin (cf. *Register*, t. IV de son éd. de Clément, p. xxv, ad p. 90).

5. Encore par W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker...*, Berlin, 1952, p. 100, n. 6.

6. Cf. H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation dans l'Antiquité*, p. 535, n. 57.

le contexte : dès le début de sa lettre 95, § 1, où il définit son sujet, Sénèque déclare en propres termes que « cette partie de la philosophie qu'on appelle en latin *praeceptiva* — donc la *praeceptio* du § 65 — correspond au grec *παρανετική*<sup>1</sup> » ; notre passage, du début du *Pédagogue*, emploie précisément un terme analogue (I, 2, 2 : τὸ παρανετικὸν εἶδος ; cf. § 1, 4 le verbe *παρανει*) et le rapporte à l'enseignement de celui-ci, non du « Maître ». Tout ce vocabulaire hérité de Poseidonios, disons plus généralement de la tradition stoïcienne<sup>2</sup>, ne concerne donc que la subdivision de la seule morale pratique et nullement la conception d'ensemble du « triptyque », ou de la « trilogie ». Il faut reprendre la question de plus haut.

À l'époque hellénistique (et romaine), la compétition entre les formes parallèles de culture supérieure (oratoire, philosophique, médicale ou, à Rome, juridique)<sup>3</sup> et, à l'intérieur de chacune d'elles, entre les sectes rivales avait amené les chefs d'école à inaugurer leur enseignement par une sorte de leçon d'ouverture, véritable pamphlet publicitaire, dans laquelle ils « exhortaient » les disciples éventuels à adopter leur propre spécialité. Chez les philosophes, c'est Aristote qui avait donné l'exemple et en quelque sorte fixé les lois du genre : des recherches récentes<sup>4</sup> ont montré quelle avait été la célébrité de son *Protreptique*, d'Épicure et de Cléanthe jusqu'à Cicéron

1. SÉNÈQUE, *Ep.*, 95, 1 : Petis a me... an haec pars philosophiae, quam Graeci paraeneticon uocant, nos praeceptiuam dicimus, satis sit ad consummandam sapientiam.

2. Nous savons en effet par DIOGÈNE LAËRCE, VII, 84 (= *St. V. F.*, III, n° 1) que Poseidonios suivait, en ce qui concerne les divisions de la philosophie morale, la tradition communément adoptée, depuis Chrysippe, par l'école stoïcienne.

3. Cf. MARROU, *Hist. de l'Éducation...*, p. 257 s.

4. Inaugurées par W. JAEGER, *Aristoteles, Grundlegung einer Geschichte seiner Entwicklung*, 1<sup>re</sup> éd., Berlin, 1923, ch. IV ; Cf. E. BIGNONE, *L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro*, Florence, 1936, *passim* ; en dernier lieu, M. RUCH, *L'Hortensius de Cicéron*, Paris, 1958, p. 15-35.

(qui lui doit l'inspiration de son fameux *Hortensius*) et bien au-delà : on en retrouve des échos chez les Pères de l'Église, à commencer par notre Clément<sup>1</sup>. Son exemple avait été imité dans tous les milieux : pour ne citer que des témoignages contemporains de Clément, le grand Galien, par exemple, nous a laissé un *Protreptique* qui s'achève par une invitation à choisir la médecine<sup>2</sup> ; des inscriptions nous font connaître que les concours annuels, sportifs et littéraires, des éphèbes athéniens s'ouvraient par un « discours d'exhortation », λόγος προτρεπτικός, adressé par l'un d'eux aux concurrents<sup>3</sup> : le *Protreptique* de Clément s'insère donc dans toute une tradition.

Quant à la distinction *Pédagogue* et *Maître* (formation morale, pratique — enseignement dogmatique, spéculatif), elle n'était pas moins classique, comme on peut le voir par cette même *Lettre 95* de Sénèque<sup>4</sup>, tout entière consacrée à établir qu'une telle morale, encore exotérique, procédant par *praecepta*, *consolationes*, *adhortationes*<sup>5</sup> (on reconnaît le programme du *Pédagogue* : c'est en effet le domaine des devoirs concrets, καθήκοντα, que Clément présentera en détail au cours de ses livres II et III), ne peut suffire à parachever la Sagesse, mais qu'il faut lui ajouter un enseignement de caractère dogmatique<sup>6</sup>, techniquement supérieur, plus ou moins éso-

1. G. LAZZATI, *L'Aristotele perduto e gli scrittori cristiani*, Milan, 1938, notamment (pour Clément), p. 9-34 ; en dernier lieu L. ALFONSI, « Motivi tradizionali del giovane Aristotele in Clemente Alessandrino e in Atenagora », dans *Vigiliae Christianae*, 1953, p. 129-142.

2. T. I, p. 1-39 (Kühn).

3. MARROU, *Hist. de l'Éducation...*, p. 527-528, n. 7 : les inscriptions qui nous font connaître cet usage datent des années 180-190 (*I. G.*<sup>2</sup>, II, 2119, 231-234) ou 190-200 (*I. G.*<sup>2</sup>, II, 2291 a). Cf. une allusion ici même : I, 66, 1.

4. Pour ceci, le lecteur est à nouveau invité à se reporter au mémoire cité d'A. MÉHAT.

5. *Ep.*, 95, 34.

6. *Ep.*, 95, 10 : quae Graeci uocant dogmata, nobis uel decreta licet appellare, uel scita uel placita ; 60 : secreta sapientiae id est dogmata.

térique<sup>1</sup>. L'opposition reçoit un relief particulier dans le stoïcisme, à cause de la distinction entre *κατόρθωμα* et *καθήκον* qui la fait pénétrer jusqu'au cœur de la vie morale (seul le Sage, à la conscience parfaitement éclairée, peut prétendre accéder à l'« action droite »), mais elle se retrouve, sous une forme ou une autre, dans toutes les écoles philosophiques : l'effort de purification morale apparaît toujours comme une étape obligatoire préparant au niveau supérieur de la contemplation.

### La notion de pédagogue.

Ce double caractère — formation morale, étape vers l'école du Maître — était souligné d'avance, pour le public contemporain, par le titre ingénieux que Clément avait choisi : le *Pédagogue*. Clair pour les Anciens, ce mot exige par contre quelque commentaire à l'usage du lecteur moderne : l'institution qu'il désignait ayant disparu de nos mœurs, le mot lui-même n'a plus d'équivalent dans nos langues<sup>2</sup>.

Le grec *παιδαγωγός* (ou le latin *paedagogus* : les Romains avaient emprunté à l'hellénisme et la chose et le mot) désignait le serviteur, normalement un esclave, qui dans la société antique, dont on reconnaît là le style de vie aristocratique, était chargé de « conduire l'enfant »,

1. SÉNÈQUE (*Ep.*, 95, 64) compare cet enseignement aux arcanes que révèle l'initiation aux mystères.

2. D'où l'embarras du traducteur : « pédagogue » n'est tolérable qu'à titre de transcription, laissant entier le problème ; comme traduction, ce serait un contresens. « Éducateur » (Stählin a choisi *Erzieher*) dit à la fois trop et trop peu ; en anglais *Instructor* (W. Wilson) paraît bien ambigu ; on préférera *Tutor* (ainsi : G. W. Butterworth) ; si le mot n'avait disparu de l'usage, on pourrait en français songer à « gouverneur », au sens où l'ancienne France donnait un gouverneur aux jeunes princes, et encore ce mot serait mieux à sa place pour désigner l'éducateur de l'époque archaïque, Chiron ou Phœnix auprès d'Achille (v. MARROU, *Hist. de l'Éduc.*, p. 32-33), d'un niveau social supérieur à celui du pédagogue des siècles postérieurs.

*scil.* à l'école<sup>1</sup>. Son rôle consistait à aider son jeune maître (porter son petit bagage, etc.), mais surtout à le protéger contre les dangers de la rue, dangers d'ordre physique et surtout moral — on sait combien l'immoralité grecque s'en prenait à l'enfant ; d'où la mission de surveiller le comportement du petit écolier, d'exiger de lui une tenue correcte et digne : le costume antique, sommaire et instable, donnait à cette exigence des implications morales plus directes, immédiates, que de nos jours. De la civilité puérile et honnête, des bonnes manières, et de la simple surveillance, on passait aisément à la formation du caractère et plus généralement de la moralité.

À l'origine méprisé pour sa condition servile et son origine souvent barbare<sup>2</sup>, le pédagogue avait vu, au cours des siècles, sa considération augmenter en même temps que l'importance de son rôle : sous l'Empire romain, la *paedagogorum custodia* constituée, à côté de l'action des parents et des maîtres, un des éléments constitutifs de l'éducation<sup>3</sup>. Le pédagogue ne quitte pas l'enfant, même à la maison ; lorsqu'il en a la compétence, il peut jouer auprès de lui le rôle d'un répétiteur, *studiorum exactor*<sup>4</sup>, aidant son disciple à faire ses devoirs ou apprendre ses leçons, mais, sur le plan de l'instruction proprement dite, son rôle reste toujours subordonné à celui du maître qualifié ; par contre, vu le peu de confiance que la société antique témoigne à ce point de vue envers l'école et son maître<sup>5</sup>, c'est à lui que revient l'essentiel de la fonction d'éducateur sur le plan moral.

1. On trouvera toute la documentation concernant le sujet dans PAULY-WISSOWA, s. v. *Paidagogos* ; add. : R. BOULOGNE, *De plaats van de paedagogus in de romeinse cultuur*, diss. Groningen, 1950 (et notre note dans *Gnomon*, 1951, p. 460-461).

2. V. le portrait que trace PLATON des pédagogues des jeunes Ménexène et Lysis, *Lys.*, 223 A. Cf. encore Ps.(?)-PLUTARQUE, *De lib. educ.*, 4 AB.

3. QUINTILIEN, I, 2, 25, mais il ne faut pas opposer l'usage romain à l'usage grec : la situation est la même dans le milieu hellénistique.

4. *Id.*, I, 3, 14.

5. MARROU, *Hist. de l'Éducation*, p. 61-62, 302 ; cf. 446.

C'est bien cette institution traditionnelle que Clément a en vue et à laquelle il ne cesse de renvoyer son lecteur : en I, 55, 1 il évoque toute une série de pédagogues célèbres, empruntés à la légende épique<sup>1</sup> ou à l'histoire, de Phœnix, pédagogue<sup>2</sup> d'Achille, au Zopyros d'Alcibiade. Il aime à jouer sur l'étymologie transparente παιδαγωγία παιδων ἀγωγή (I, 12, 1) : « conduire les enfants », — *scil.* à la vertu (I, 16, 1 ; 54, 2 ; cf. 53, 2-3 ; 64, 3 ; 75, 1) ; en I, 54, 1-3, il cherche à définir de façon précise la fonction du pédagogue : c'est toujours « conduire l'enfant » vers un « régime de vie » (δίαιτα), sur la route qui mène au salut. Le pédagogue donne des conseils sur la manière de se comporter à la maison, il continue son instruction par des entretiens familiers le long du chemin<sup>3</sup>, avant d'introduire son élève dans l'école du maître (III, 87, 1), εις διδασκάλου (I, 3, 3)...

Le choix d'une telle image pour exprimer l'action qu'exerce le Logos pour former, éduquer moralement les chrétiens est, chez Clément, le résultat d'une construction analogique à partir de la technique humaine de l'éducation : « Le Seigneur agit à notre égard comme nous à l'égard de nos enfants » (I, 75, 2). Ce choix peut paraître surprenant ; il n'allait pas sans inconvénient : comparer le Verbe divin à cet humble esclave qu'était le pédagogue grec pouvait apparaître comme choquant<sup>4</sup>. L'image n'appartient pas d'autre part au répertoire biblique. Le mot « pédagogue » ne se rencontre pas dans l'Ancien Testament (la réalité qu'il désigne étant bien trop spécifiquement hellénique) ; il faut beaucoup de bonne volonté dans le maniement de l'équivoque pour accepter d'en

1. Clément reste fidèle à la tradition qui place l'exemple des héros d'Homère à la base de l'éducation antique : ΜΑΡΚΟΥ, *ibid.*, p. 34-39.

2. Le terme est légèrement impropre, l'usage homérique différant quelque peu de l'usage classique (cf. ci-dessus, p. 14, note 2), mais Clément ne pouvait s'exprimer autrement ; de même PLUTARQUE, *De lib. educ.*, 4 B.

3. V. aussi III, 61, 2 (la façon de se tenir dans la rue).

4. Clément s'en est bien rendu compte quelquefois, ainsi : I, 97, 2 (il ajoute au mot « pédagogue » une épithète ennoblissante : γνήσιος).

trouver, comme le voudrait Clément (I, 53, 3), l'équivalent dans le παιδευτής d'Osée, 5, 2<sup>1</sup>. Nous le lisons tout au plus deux fois, dans le Nouveau, sous la plume de saint Paul. Le premier passage met simplement en valeur<sup>2</sup> la distinction entre le père de l'enfant et ses pédagogues ; Clément n'en fait pas état dans le présent ouvrage<sup>3</sup>. Le second texte est plus directement intéressant, et, en un sens, bien embarrassant : il s'agit du célèbre verset de l'Épître aux Galates, 3, 24 : « Ainsi la Loi (mosaïque) nous a-t-elle servi de pédagogue pour nous conduire au Christ, pour que nous obtenions de la foi notre justification. »

Verset qui s'applique, comme on sait, au cas du peuple juif et plus précisément aux Juifs convertis, comme saint Paul, au christianisme. Clément connaît bien ce texte, qu'il cite et commente dans une perspective anti-gnostique, en I, 30,3-31,1. Sans doute ne voit-il pas d'obstacle à identifier la Loi-pédagogue de saint Paul et sa propre conception du Logos-pédagogue, du moins en ce qui concerne l'histoire du peuple d'Israël antérieurement à la venue du Christ<sup>4</sup> ; il s'est expliqué là-dessus avec une parfaite netteté en I, 57-59 ; 96,3-97,1, et y reviendra

1. Car il était bien évident pour tout lecteur des LXX (et même du Nouveau Testament : cf. Hébr., 12, 9) que le mot y reçoit le sens de « justicier », « qui punit » : sur le sens de παιδεία en grec biblique, voir plus loin, *Introduction*, p. 33.

2. En l'appliquant à la rivalité entre saint Paul et les autres évangélistes.

3. Il l'utilise dans *Strom.*, III, 99, 3.

4. Clément introduit volontiers une citation de l'Ancien Testament par une formule du type : « Le Pédagogue s'exprimant par la bouche de Moïse, ou de Jérémie, ou d'Ézéchiël » : I, 5, 1 ; 81, 1 ; 96, 3 ; II, 95, 2, etc. (cf. QUATEMBER, *Die christliche Lebenshaltung...*, p. 54-55). Il établit, d'autre part, une correspondance exacte entre l'histoire du salut et l'histoire de l'âme : au rôle du Pédagogue dans celle-ci correspond celui de l'Ancien Testament dans celle-là. V. les pénétrantes analyses de J. MOINGT, « La Gnose de Clément d'Alexandrie... » dans *Recherches de Science Religieuse*, 37 (1950), p. 197-251 ; 398-451 ; 537-564 ; 38 (1951), p. 81-118.

*Le Pédagogue. I.*

souvent dans ses autres écrits<sup>1</sup> : en liaison avec l'interprétation christologique des théophanies de l'Ancien Testament qui est de règle chez lui, comme elle est générale de son temps<sup>2</sup>, il aperçoit l'action du Verbe s'exerçant, par l'entremise de Moïse et des prophètes, à travers toute l'histoire du Peuple élu ; Clément reprend ici à son compte la notion, chère à saint Irénée<sup>3</sup>, d'une « pédagogie » divine appliquée à l'humanité.

La vraie difficulté réside dans le fait de continuer à utiliser ce titre du Verbe à propos de la formation des chrétiens, alors que l'*Épître aux Galates*, au verset suivant (3, 25), l'exclut formellement : « Mais la Foi venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue<sup>4</sup> ! » On ne voit pas que Clément ait rien fait pour la lever : il se contente de juxtaposer à l'image paulinienne sa propre conception du Verbe-pédagogue des chrétiens qui, baptisés, vivent de la foi (I, 31, 1).

Il faut insister sur cette parfaite indifférence de notre auteur à l'égard des suggestions que pouvait lui fournir la tradition littéraire chrétienne : parmi les autres comparaisons qu'il juxtapose à celle du « pédagogue » — le général (I, 54, 2 ; 65, 2-3), le pilote (I, 54, 2-3), l'entraîneur de chevaux (I, 15, 3) ou d'athlètes (I, 57, 1) — il lui arrive de faire mention de celle, déjà si chère à la tradition ecclésiastique<sup>5</sup>, du Christ-médecin (I, 6, 1, etc.), et mieux encore de celle, proprement scripturaire, du Pasteur (I, 11,

1. *Strom.*, I, 28, 3 ; II, 30, 3 ; 35, 2 ; 91, 1 ; 125, 3 ; VII, 86, 3 ; 102, 1 ; *Ecl. proph.*, 20, 4 ; *Quis dives...*, 9, 2.

2. V. J. LEBRETON, dans *Miscellanea Agostiniana*, Rome, 1931, t. II, p. 822-827.

3. Ainsi *Adv. haer.*, IV, 25, 2-3, Harvey, etc. Cf. J. WYTZES, « *Paideia and Pronoia in the works of Clemens Alexandrinus* », dans *Vigiliae Christianae*, t. IX, 1955, p. 148-158.

4. La pointe de la comparaison, pour saint Paul, est l'opposition entre le temps de l'enfance, soumis aux pédagogues, et celui de l'adulte, indépendant ; elle rappelle celle de l'héritier mineur, sous le régime des tuteurs et des intendants, et de l'héritier émancipé de *Gal.*, 4, 1-2, ici I, 33, 3.

5. Voir I, 6, 1, note 3.

2 ; 53, 2-3 ; 83,3-84,1 ; etc.) : on est surpris de constater qu'il ne leur reconnaît nul privilège ; mieux, il écarte la seconde comme si elle n'avait qu'une valeur d'« allégorie » et comme si seule la notion de pédagogue était véritablement adéquate (I, 84, 1).

Son attachement pour ce thème lui vient donc d'ailleurs : comme la conception du plan d'ensemble de son grand triptyque, c'est chez lui un héritage de la tradition, littéraire et philosophique, de l'hellénisme classique. L'opposition du pédagogue et du maître est souvent mise en œuvre, tout naturellement, par les bons auteurs<sup>1</sup> ; on la trouve appliquée à l'enseignement philosophique chez un vulgarisateur comme Maxime de Tyr<sup>2</sup> ; Ariston de Chios, cet enfant terrible du stoïcisme, retranchait paradoxalement la morale pratique du programme de la philosophie : elle est, disait-il, l'office du pédagogue, non du philosophe. Sénèque, qui mentionne cette opinion mais pour la critiquer, définit au contraire le Sage comme « le pédagogue du genre humain<sup>3</sup> ». Ailleurs encore, Sénèque confère le même titre à ce dieu qui accompagne chacun de nous, *Genius* ou *Juno*<sup>4</sup>, le *δαίμων* des Grecs. On voit combien l'image du « pédagogue » pouvait paraître naturelle à Clément et s'imposer à lui<sup>5</sup> et combien la transposition était aisée qui l'appliquerait au Christ ; car c'est bien d'une transposition qu'il s'agit : dans l'ouïe vieillie de ce concept classique, Clément a su verser le pur vin nouveau de la morale évangélique et de la sotériologie chrétienne.

1. PLATON, *Lys.*, 208 C ; XÉNOPHON, *Resp. Laced.*, 3, 2 ; DIOGÈNE LAËRCE, III, 92.

2. *Diss.*, VII, 8.

3. SÉNÈQUE, *Ep.*, 89, 13 (= *St. V. F.*, I, n° 357).

4. *Ep.*, 110, 1.

5. Il s'en était servi déjà dans le *Protreptique*, 88, 1 ; 95, 1, et il la reprend dans les *Stromates*, I, 28, 3 ; 29, 4 ; II, 30, 3 ; 125, 3 ; VII, 86, 3 ; 99, 2 ; *Ecl. proph.*, 20, 4.

## Le thème du Pédagogue.

La notion de « pédagogue » fournit à notre auteur beaucoup plus qu'un titre imagé et suggestif : c'est, sous sa plume, un thème central, vrai motif conducteur qu'il ramène sans cesse et qui confère à l'ensemble de ces trois livres leur unité d'inspiration. Si nos relevés sont exacts, les mots παιδαγωγός, παιδαγωγία, -έω, -ιός, -ιός, et autres, apparaissent cent soixante-trois fois, appliqués normalement au Logos, quelquefois à Dieu <sup>1</sup>, ou invoqués à titre de comparaison dans leur sens formel <sup>2</sup> ou concret <sup>3</sup>; il peut être intéressant de rassembler dans un tableau l'ensemble de ces passages <sup>4</sup> :

I, 1, 2 : c	I, 31, 1 : a	I, 57, 4 : c
1, 4 : a	32, 2 : a	58, 1 : a, c
2, 1 : a	42, 3 : a	58, 2 : a
3, 3 : a, c	53, 1 : a	59, 1 : c (bis)
4, 1 : a	53, 2 : a	59, 2 : a
4, 3 : c	53, 3 : a	60, 2 : a
5, 1 : a	54, 1 : b (bis)	60, 3 : a
6, 1 : a	54, 3 : a	61, 2 : a, c
6, 2 : a	55, 1 : a (bis)	61, 3 : d
7, 1 : <sup>s</sup>	55, 2 : a (ter)	62, 2 : a
8, 3 : a	56, 1 : a	63, 3 : c
9, 1 : a	56, 2 : a	66, 2 : a
12, 1 : b	56, 3 : e	74, 3 : a, b
16, 1 : b	57, 1 : a	75, 1 : a
24, 3 : c	57, 3 : a	75, 3 : b

1. Ainsi I, 63, 3 ; ou à Moïse : I, 57, 4, ou à la Loi mosaïque : I, 59, 1, etc.

2. Ainsi I, 54, 1 ; 76, 1 ; 80, 2...

3. I, 55, 1...

4. Les lettres servent à distinguer les différents mots de la même famille : a = παιδαγωγός ; b = παιδαγωγία ; c = une forme du verbe παιδαγωγέω ; d = παιδαγωγικός ; e = παιδαγωγικός.

5. Παραπαιδαγωγών.

I, 76, 1 : d	II, 25, 1 : c	III, 44, 2 : c
78, 4 : b	47, 2 : c	45, 2 : a
80, 2 : <sup>1</sup>	49, 2 : a	49, 5 : a
81, 1 : a	50, 3 : <sup>2</sup>	53, 2 : a
83, 3 : a	52, 1 : a	53, 4 : a
84, 1 : a	57, 1 : c	57, 1 : c
84, 3 : a	72, 2 : c	58, 3 : c
85, 1 : a	76, 1 : d	63, 4 : a
87, 2 : a	87, 3 : c	66, 3 : a
89, 3 : a	95, 2 : a	72, 1 : a
90, 1 : a	95, 3 : b	75, 3 : a
92, 1 : b	96, 2 : a	76, 3 : a
93, 3 : b	99, 3 : a	82, 5 : c
96, 1 : b	99, 5 : a	86, 1 : a
96, 3 : b, c	100, 2 : c	86, 2 : a, c
97, 1 : a	101, 2 : a, c	87, 1 : a
97, 2 : a	102, 3 : c	87, 2 : c
97, 3 : a	102, 3 : a	87, 4 : a
98, 1 : a	111, 3 : c	88, 3 : a
98, 2 : c	126, 1 : c	93, 5 : a
98, 3 : a	III, 2, 1 : a	94, 1 : b
98, 4 : c	9, 3 : a	94, 2 : a, b
99, 2 : b	13, 3 : a	97, 1 : a
100, 2 : a	14, 1 : c	97, 3 : a, b
100, 3 : a	14, 2 : c	99, 1 : b, c
102, 4 : c	16, 1 : e	(ter)
103, 1 : b	23, 2 : c	99, 2 : c
II, 1, 1 : b	35, 2 : a	100, 2 : a
1, 4 : a	38, 3 : a	(bis)
2, 1 : c	40, 3 : d	101, 1 : a
7, 3 : <sup>2</sup>	41, 3 : b	101, 2 : a
14, 4 : c	41, 4 : c	101, 3 : a, b
17, 1 : a	43, 2 : a	Hymne, v. 10 <sup>4</sup>
19, 3 : c	43, 5 : b	

1. Παιδαγωγία.

2. Ἀπαιδαγωγήτων.

3. Παιδαγωγίσεις.

4. Paraphrase poétique : παίδων ἡγήτορα.

### Plan d'ensemble de l'ouvrage.

Si, comme on le voit, ces rappels du thème se trouvent distribués de façon presque uniforme à travers l'œuvre entière, il faut signaler tout de suite que l'usage qu'en fait Clément n'est pas toujours semblable : il adopte successivement deux manières distinctes, qui opposent nettement le livre I d'une part, les livres II et III de l'autre. Sans doute la division en trois livres remonte à l'auteur lui-même<sup>1</sup>, mais la coupure entre II et III paraît bien artificielle et due au seul besoin d'équilibrer les parties : en fait le premier chapitre du livre III, sur « la Beauté spirituelle », sorte d'introduction qui s'efforce de donner l'impression d'un nouveau départ, interrompt le grand développement sur le luxe du vêtement commencé au livre II (§ 102, 3 s.) et qui va se poursuivre à partir de III, 4, 1. Au contraire, et tout lecteur ne peut manquer d'en être frappé dès le premier contact, la coupure est très nette entre I et II-III : ces deux derniers traitent proprement le sujet annoncé et constituent un traité de morale pratique, envisageant de façon concrète les devoirs du chrétien et donnant conseils, exhortations et modèles sur la façon de vivre, sur le manger, le boire, le sommeil, la vie sexuelle, l'ameublement, que sais-je encore ? Le livre I, d'un ton tout différent, développe de façon générale les conséquences spirituelles de la notion même d'une « pédagogie » du Verbe, de la formation que Dieu donne aux fidèles par l'intermédiaire de son Fils ; non, bien entendu, que ce sujet ne réapparaisse plus par la suite<sup>2</sup>, ni que le second ne soit pas, par moments, anticipé : les Anciens en général<sup>3</sup>, et Clément en particulier, ne s'imposent pas volontiers une composition rigoureuse.

1. On retiendra en particulier le témoignage très net de *Strom.*, VI, 1, 3 : « Le *Pédagogue* que nous avons divisé en trois livres... »

2. Le thème du livre I est notamment repris, par *inclusio*, dans l'hymne final.

3. V. plus loin, p. 45, note 4.

## II. SPIRITUALITÉ ET PENSÉE CHRÉTIENNES.

### L'esprit d'enfance.

Une fois posée l'équivalence : le *Pédagogue*, c'est le Verbe (I, 1, 4...) <sup>1</sup>, Dieu (I, 57, 3), la Sagesse (I, 6, 2 ; III, 98, 2), le Christ (I, 99, 2 ; II, 126, 1 ; III, hymne, v. 10), Jésus (I, 53, 1), une conséquence s'en dégage tout naturellement : les fidèles auxquels s'adresse Clément, ces chrétiens que nous sommes, objets des soins du *Pédagogue*, apparaissent comme des enfants *παῖδες*. « Vous, les enfants », s'écrie l'auteur dès sa première ligne (I, 1, 1 ; de même I, 4, 1) ou, quand il oublie sa fiction de porte-parole du Logos pour se ranger lui-même parmi les disciples : « Les enfants, c'est nous » (I, 12, 1 ; 24, 3). Notion fondamentale qui s'exprime aussi par toute une série d'images apparentées : agneaux (I, 14, 2 ; 15, 4), petits veaux, colombes (I, 14, 2), poussins (I, 14, 4), poulains (I, 15, 1-3 ; III, hymne, v. 1). Poussant l'idée à sa limite, Clément dira même « petits enfants », *παιδία* (I, 12, 2) ou, et plus volontiers encore, « tout-petits », « bébés », *νήπιοι* (I, 6, 5 ; 16, 3 ; 19, 1 ; 53, 1 ; en I, 20, 1, il interprète étymologiquement ce mot au sens du latin *infantes*), sans parler d'autres synonymes comme « nouveau-nés » (I, 14, 3-5 ; 59, 3), « nourrissons » (I, 32, 4 ; 98, 3 ; III, 99, 1), et cela au risque de compromettre quelque peu la vraisemblance de son motif principal, car enfin le *pédagogue*

1. Une introduction doit préparer à la lecture de l'ouvrage et non la remplacer : nous ne donnons la référence que de la première apparition, ou des relances notables, des divers thèmes ou termes caractéristiques ; les *Indices* qui seront joints au livre III permettront, à qui en éprouvera le besoin, de compléter rapidement ces divers dossiers.

ne s'occupait normalement des enfants qu'à partir de leur âge scolaire : sept ans<sup>1</sup>.

Ce motif de l'enfance ne cesse d'être ramené tout au long du livre I et confère à celui-ci son unité (I, 54, 2-3 ; 58, 3 ; 59, 3 ; 60, 1 ; 75, 1 ; 84, 1 ; 94, 3 ; 97, 2 ; 98, 3) ; il est encore mentionné, en quelque sorte pour mémoire, au début du livre II (2, 1) et se trouve repris à nouveau, par *inclusio*, à la fin du livre III (87, 2-3 ; 99, 1) et dans l'hymne final. Un tel choix s'explique par l'usage qu'a fait de ces termes, ou du moins des plus significatifs, le Nouveau Testament auquel l'auteur nous renvoie expressément. A la différence en effet du thème du pédagogue, celui de l'enfance spirituelle (nous préciserons bientôt le sens qu'il faut attribuer au mot) est chez notre Clément d'inspiration authentiquement et directement chrétienne. Pour l'emploi de *παιδίον* qu'on se reporte à *Matth.*, 19, 13-14<sup>2</sup> : « Laissez venir à moi les petits enfants... » (cité ici : I, 12, 3), et *Matth.*, 18, 3-4 : « Si vous ne devenez comme les petits enfants... » (ici : I, 12, 4 ; 16, 1) ; pour celui de *νήπιος* à *Matth.*, 11, 25 : « Je te bénis, Père, d'avoir caché cela aux sages et aux habiles et de l'avoir révélé aux tout-petits » (ici : I, 32, 3) ; sans parler d'autres textes mineurs, car Clément, comme tous les Pères, aime orchestrer un thème scripturaire en groupant, par ce qu'on peut appeler la méthode des « concordances », les allusions les plus fugitives, les associations, même purement verbales, qu'on peut trouver ou établir en parcourant toute la Bible (ex. : I, 12, 2 ; 12,5-13,4).

Tous ces passages ont dans l'Évangile un relief particulier et cela suffirait à expliquer que notre auteur ait été sensible à cet aspect caractéristique de l'enseigne-

1. Si certains monuments figurés nous montrent un personnage barbu, au maintien grave, surveillant les soins que la nourrice donne à l'enfant, ou portant celui-ci dans ses bras, il s'agit, semble-t-il, du père, et non d'un pédagogue : ainsi sur le beau sarcophage de M. Cornelius Statius, au Musée du Louvre (H. I. MARROU, *Μουσείος ἀνάρ*, Grenoble, 1937, n° 1).

2. Toujours pour faire bref, nous sous-entendons pour ces références aux textes évangéliques : « et parallèles ».

ment de Jésus, mais il faut ajouter que la pensée des premières générations chrétiennes s'y était déjà, elle aussi, arrêtée avec prédilection, comme on peut le voir, dans le Nouveau Testament, par la *Prima Petri* (2, 2-3 : « Comme des nourrissons nouveau-nés... » ; ici : I, 44, 1), et dans la littérature des temps apostoliques par cette *Épître de Barnabé*<sup>1</sup> que Clément connaît si bien et suit si volontiers<sup>2</sup> (on sent qu'il lui accorde une autorité comparable à celle des écrits de notre Canon<sup>3</sup>), ou encore par le *Pasteur* d'Hermas<sup>4</sup> ou Papias de Hiéropolis<sup>5</sup>. On le voit, Clément s'insérait dans une tradition très ferme et bien vivante.

L'attitude spirituelle du chrétien présentera donc des caractères qui permettent de la comparer à la nature de l'enfant. Clément a consacré tout le chapitre I, v, et accessoirement aussi le suivant, I, vi, à préciser ce qu'il faut entendre par là, sans s'interdire bien entendu d'y revenir ailleurs. L'enfant est proposé à notre imitation (I, 12, 4) comme un symbole d'humilité : c'est le sens obvie de l'épisode évangélique *Matth.*, 18, 4, rappelé ici en I, 16, 1. Mais notre auteur insiste peu là-dessus : pour lui, l'esprit d'enfance se définit principalement par la simplicité de cœur, l'ingénuité, la sincérité ; on voit réapparaître sans cesse — ce sont là de véritables mots clés du *Pédagogue* — les termes qui signifient absence de prétention ou de complication, absence de détours, de ruse ou d'hypocrisie,

1. *Barn.*, 6, 11, 17.

2. Voir ici même, II, 83, 4 ; 89, 1 ; III, 75, 35 ; 89, 1 s. ; pour les autres œuvres, v. le *Citatenregister* de l'éd. Stählin, t. IV, p. 27, s. v. *Barnabas*.

3. Au dire d'EUSÈBE, *Hist. Ecclés.*, VI, 14, 1, il l'avait commentée dans ses *Hypotyposes*, avec le reste du *Nouveau Testament* ; on sait qu'elle figure en appendice à celui-ci dans le ms. *Sinaiticus*.

4. *Sim.*, IX, 24, 3 ; 29, 1 s. ; 31, 3 ; *Mand.*, II, 1.

5. *Fragm.*, VIII Gebhardt (= MAXIME le Confesseur, *Scholia* à la *Hiéarchie Ecclésiastique*, c. 2). Tout ce dossier a été rassemblé par A. HARNACK, « Die Terminologie der Wiedergeburt und verwandter Erlebnisse in der ältesten Kirche », dans *Texte und Untersuchungen*, t. 42, 3, Leipzig, 1919, p. 98-101.

franchise, sincérité, comme ἀφελής, -εία (I, 12, 1 ; 14, 2 ; 15, 1, 4 ; 17, 1 ; III, 55, 2 ; hymne, v. 5, 53), ἀπλοῦς, -ότης (I, 12, 4 ; 14, 2, 4 ; 15, 2-3 ; 19, 3 ; 20, 2 ; 53, 2). De là, on passe tout naturellement aux notions connexes de naïveté, élan direct vers le Bien (I, 19, 3-4), droiture<sup>1</sup>, virginité (I, 18, 2 ; 19, 4 ; cf. 17, 1), timidité à l'égard du péché (I, 14, 3). L'enfant est celui qui n'a pas encore subi le joug du mal (I, 15, 1 ; III, h., v. 1) ; autant que par la simplicité, il se définit par l'innocence, ἀκκλία (I, 14, 2-3 ; 19, 5 ; III, h., v. 9) : il s'agit, ne l'oublions pas, des nouveaux rachetés par le bain baptismal (I, 32, 4) et on ne peut demander à notre Alexandrin de méditer sur l'enracinement, en nous, de la concupiscence... L'enfant apparaît encore comme un être doux, tendre, délicat (I, 14, 2 ; 19, 1-4) : il a besoin de secours (I, 21, 2), de la paternelle sollicitude de Dieu. Dans une autre direction, moins strictement négative (I, 20, 1) — presque tous les mots que nous avons relevés jusqu'ici étaient en ἀ-privatif — l'enfance chrétienne, une fois débarrassée du souci des choses de ce monde (I, 17, 1-2), s'épanouit dans l'allégresse, le rire, le jeu, la noble joie du cœur (I, 21, 4-22, 3).

### Jeunesse et nouveauté chrétiennes.

Les traits que nous venons de retracer auront éveillé dans l'esprit du lecteur bien des échos familiers, mais il y aurait quelque anachronisme à faire sans plus de Clément d'Alexandrie un précurseur lointain de l'esprit d'enfance, au sens où l'entend la spiritualité contemporaine ; et surtout, ce serait priver la pensée du *Pédagogue* de ses résonances les plus profondes et des caractères originaux qu'elle tient de son enracinement dans la tradition chrétienne de son époque.

Quand on examine attentivement notre texte, on y découvre bientôt que la notion d'enfance est intimement associée aux notions connexes de jeunesse, de nouveauté,

1. Cf. déjà *Protrept.*, 106, 2-3.

de rénovation. N'oublions pas que le *Pédagogue* saisit le chrétien, quand, au lendemain de la conversion (I, 59, 3), régénéré par le baptême, ayant dépouillé le vieil homme (I, 32, 4), l'antique corruption (I, 43, 1), il s'engage dans une vie nouvelle, qui implique innovation radicale, renouvellement total.

Par une amplification ou plutôt un approfondissement remarquable, Clément nous invite à considérer l'idée sous son aspect collectif, social, disons mieux : ecclésial. L'ensemble de ces « jeunes », νέοι<sup>1</sup>, que sont les chrétiens, constitue le peuple nouveau qui participe dans le Christ à un printemps éternel, qui va toujours se renouvelant sans jamais vieillir (I, 20, 3-4), ils constituent la jeunesse permanente de l'humanité (I, 15, 2). On reconnaît là un thème cher à l'ancienne apologétique<sup>2</sup>, rétorsion triomphale du reproche d'innovation méprisable et dangereuse que ses adversaires païens adressaient à l'Église du Christ : celle-ci constitue bien un « peuple nouveau », un « peuple jeune », λαὸς νέος, καινός (I, 14, 5 ; 19, 4), Clément ira jusqu'à dire « nouveau-né », νήπιος (I, 15, 3 ; 57, 1), par opposition à l'« antique folie » (I, 20, 2), celle du paganisme mais aussi et surtout (le contexte montre que c'est surtout à lui que pense Clément) celle du « peuple ancien », celui de l'Ancien Testament, que n'éclairait pas encore le soleil levant de la nouvelle alliance (I, 20, 2-3 ; 58, 1 ; 59, 1). La révélation apportée aux hommes par l'apparition récente<sup>3</sup> du Verbe incarné a inauguré une

1. On se souvient que dans le monde grec, à l'époque hellénistique et romaine, les νέοι ou « jeunes (citoyens) » constituent une classe d'âge, intermédiaire entre celles des éphèbes et des hommes faits.

2. Sur ce thème, v. A. HARNACK, *Mission und Ausbreitung*, II, vi ; K. PRUEMM, *Christentum als Neuheitserlebnis*, Fribourg en Br., 1939 ; H. I. MARROU, éd. de l'*A Diognète*, p. 202.

3. C'est ce que désigne l'expression, à première vue singulière de « Logos nouveau » (I, 20, 3). On se gardera de prendre à contresens les passages où Clément évoque le « petit enfant » qu'est le Christ (I, 24, 1-3 ; 42, 2) : il ne s'agit toujours que de la nouveauté de l'Incarnation apparue aux derniers temps ; inutile dès lors d'évoquer à propos de cette expression la dévotion, médiévale et tardive, envers

phase nouvelle, la phase ultime, dans l'économie de l'histoire du salut.

C'est dans cette perspective grandiose qu'il faut situer ce que nous avons sommairement et provisoirement appelé le problème moral. Le christianisme est essentiellement nouveauté, et c'est vrai pour l'histoire personnelle, l'histoire vécue de chaque croyant, comme pour l'histoire globale de l'humanité. Le christianisme n'est pas seulement désir de la vie éternelle, ζωὴ αἰδίου (I, 1, 1), élan vers l'incorruptibilité que nous revêtirons après la résurrection (I, 29, 3), il n'est pas pure espérance mais implique déjà une certaine participation à cette vie d'origine divine dont nous avons reçu comme les arrhes, du fait de notre incorporation au Christ par le baptême.

D'où un renouvellement total, par rapport à la manière ancienne de vivre, par rapport à notre condition première, qui était celle de la corruption, du péché et de la mort. L'admirable richesse du vocabulaire grec permet d'exprimer avec précision le rapport intime qui doit s'établir entre la Vie « surnaturelle » et la vie quotidienne du chrétien : cette ζωὴ doit s'incarner et se réaliser dans et par un mode défini, un type, un régime de vie, βίος (II, 1, 1), βίωτος (III, h., v. 39), δάιατα (I, 54, 1 ; II, 14, 3), πολιτεία (I, 95, 2), que définit l'obéissance aux préceptes du Christ (I, 1, 1 ; 85, 4). Ainsi la vie chrétienne présente tout un aspect moral, un immense effort pour se conformer à la loi du Verbe : c'est là un des éléments essentiels de la conception que Clément nous propose de la piété, de la religion, du culte rendu à Dieu, θεοσέβεια.

Cette vie nouvelle apparaît comme un don de Dieu : elle a été voulue, définie par lui et révélée aux hommes par l'intermédiaire de son Fils au moyen de l'Esprit qui nous est donné dans l'Église (I, 42, 1). Cette révélation, disons mieux cette formation, cette « pédagogie », apparaît

l'Enfant-Jésus, ni même les discussions du temps de Nestorius (Théodote d'Ancyre accusa celui-ci, au Concile d'Éphèse, de refuser d'appeler dieu un enfant de deux ou trois mois : E. SCHWARTZ, *Acta Conc. Œcum.*, I, 1, 2, p. 38, § 53).

comme une des composantes principales de l'action du Verbe pour la réalisation de l'économie, du plan divin du salut. Nous l'avons rappelé<sup>1</sup>, pour Clément c'était déjà le Verbe qui agissait dans l'Ancien Testament, par ses théophanies, le don de la Loi mosaïque, la révélation des prophètes. De façon plus éclatante, plus décisive, c'est l'Incarnation du Logos qui est venue instaurer parmi les hommes la vie nouvelle sous sa forme parfaite, définitive. L'œuvre de Jésus présente un triple aspect : il nous a donné à la fois les règles de la vie parfaite, par les préceptes formulés dans son enseignement, le modèle, par l'exemple de sa propre vie terrestre, la possibilité enfin, en nous libérant de la servitude du péché par le sacrifice sanglant de la croix.

De ces trois aspects, le chrétien d'aujourd'hui soulignera plus fortement le dernier ; c'est celui pourtant sur lequel Clément insiste peut-être le moins : chez notre Alexandrin, comme plus tard aussi chez Origène<sup>2</sup>, la valeur proprement rédemptrice de la mort du Christ prend moins de relief que les autres fruits de l'Incarnation : révélation, inauguration et don de la vie nouvelle.

### Polémique anti-gnostique.

Cet exposé est soutenu, animé, par une intention polémique. On sait la place qu'occupe dans la pensée de Clément la lutte contre le gnosticisme : elle est tout entière orientée vers la définition d'une gnose orthodoxe, celle du « vrai gnostique<sup>3</sup> », qui s'opposerait aux folles prétentions des hérétiques et de leur « prétendue Connaissance », ψευδώνυμος Γνώσις<sup>4</sup>. La préoccupation polémique est ici

1. V. ci-dessus, p. 18.

2. V. M. HARL, *Origène et la fonction révélatrice du Verbe incarné*, Paris, 1958 (*Patristica Sorbonensia*, 2).

3. V. en dernier lieu la grande synthèse de W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker nach Clemens Alexandrinus*, et spécialement le ch. IV, p. 301-445.

4. *Strom.*, III, 109, 2 ; cf. 110, 3 ; Clément reprend à saint Irénée

phase nouvelle, la phase ultime, dans l'économie de l'histoire du salut.

C'est dans cette perspective grandiose qu'il faut situer ce que nous avons sommairement et provisoirement appelé le problème moral. Le christianisme est essentiellement nouveauté, et c'est vrai pour l'histoire personnelle, l'histoire vécue de chaque croyant, comme pour l'histoire globale de l'humanité. Le christianisme n'est pas seulement désir de la vie éternelle, *ζωή αἰδίου* (I, 1, 1), élan vers l'incorruptibilité que nous revêtirons après la résurrection (I, 29, 3), il n'est pas pure espérance mais implique déjà une certaine participation à cette vie d'origine divine dont nous avons reçu comme les arrhes, du fait de notre incorporation au Christ par le baptême.

D'où un renouvellement total, par rapport à la manière ancienne de vivre, par rapport à notre condition première, qui était celle de la corruption, du péché et de la mort. L'admirable richesse du vocabulaire grec permet d'exprimer avec précision le rapport intime qui doit s'établir entre la Vie « surnaturelle » et la vie quotidienne du chrétien : cette *ζωή* doit s'incarner et se réaliser dans et par un mode défini, un type, un régime de vie, *βίος* (II, 1, 1), *βίωτος* (III, h., v. 39), *δίατα* (I, 54, 1 ; II, 14, 3), *πολιτεία* (I, 95, 2), que définit l'obéissance aux préceptes du Christ (I, 1, 1 ; 85, 4). Ainsi la vie chrétienne présente tout un aspect moral, un immense effort pour se conformer à la loi du Verbe : c'est là un des éléments essentiels de la conception que Clément nous propose de la piété, de la religion, du culte rendu à Dieu, *θεοσέβεια*.

Cette vie nouvelle apparaît comme un don de Dieu : elle a été voulue, définie par lui et révélée aux hommes par l'intermédiaire de son Fils au moyen de l'Esprit qui nous est donné dans l'Église (I, 42, 1). Cette révélation, disons mieux cette formation, cette « pédagogie », apparaît

l'Enfant-Jésus, ni même les discussions du temps de Nestorius (Théodote d'Ancyre accusa celui-ci, au Concile d'Éphèse, de refuser d'appeler dieu un enfant de deux ou trois mois : E. SCHWARTZ, *Acta Conc. Œcum.*, I, 1, 2, p. 38, § 53).

comme une des composantes principales de l'action du Verbe pour la réalisation de l'économie, du plan divin du salut. Nous l'avons rappelé<sup>1</sup>, pour Clément c'était déjà le Verbe qui agissait dans l'Ancien Testament, par ses théophanies, le don de la Loi mosaïque, la révélation des prophètes. De façon plus éclatante, plus décisive, c'est l'Incarnation du Logos qui est venue instaurer parmi les hommes la vie nouvelle sous sa forme parfaite, définitive. L'œuvre de Jésus présente un triple aspect : il nous a donné à la fois les règles de la vie parfaite, par les préceptes formulés dans son enseignement, le modèle, par l'exemple de sa propre vie terrestre, la possibilité enfin, en nous libérant de la servitude du péché par le sacrifice sanglant de la croix.

De ces trois aspects, le chrétien d'aujourd'hui soulignera plus fortement le dernier ; c'est celui pourtant sur lequel Clément insiste peut-être le moins : chez notre Alexandrin, comme plus tard aussi chez Origène<sup>2</sup>, la valeur proprement rédemptrice de la mort du Christ prend moins de relief que les autres fruits de l'Incarnation : révélation, inauguration et don de la vie nouvelle.

### Polémique anti-gnostique.

Cet exposé est soutenu, animé, par une intention polémique. On sait la place qu'occupe dans la pensée de Clément la lutte contre le gnosticisme : elle est tout entière orientée vers la définition d'une gnose orthodoxe, celle du « vrai gnostique<sup>3</sup> », qui s'opposerait aux folles prétentions des hérétiques et de leur « prétendue Connaissance », *ψευδώνυμος Γνωσις*<sup>4</sup>. La préoccupation polémique est ici

1. V. ci-dessus, p. 18.

2. V. M. HARL, *Origène et la fonction révélatrice du Verbe incarné*, Paris, 1958 (*Patristica Sorbonensia*, 2).

3. V. en dernier lieu la grande synthèse de W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker nach Clemens Alexandrinus*, et spécialement le ch. IV, p. 301-445.

4. *Strom.*, III, 109, 2 ; cf. 110, 3 : Clément reprend à saint Irénée

partout présente, sous-jacente ou avouée : plusieurs chapitres de notre livre I lui sont expressément consacrés (v-vi, viii-ix, xi-xii).

Anti-gnostique pour une bonne part, l'apologie de l'esprit d'enfance : il s'agit de s'opposer à la distinction des deux catégories, des deux « natures » d'hommes, psychiques et pneumatiques ; les valentiniens n'avaient que trop tendance à opposer l'état puéril où crouissaient les premiers à la perfection réservée à l'élite des seconds, ces gnostiques ou parfaits (I, 31, 2 ; 52, 2). Ils pouvaient s'appuyer sur la mentalité commune (l'antiquité n'a guère apprécié l'enfance)<sup>1</sup> : l'enfant était considéré avant tout comme un être qui n'a pas encore atteint le plein développement de sa raison (I, 16, 2-3 ; 20, 1). Et surtout, ils pouvaient invoquer un certain nombre de textes bien connus du Nouveau Testament qui utilisent l'image de l'enfance en lui associant une valeur péjorative.

C'est le cas de l'Épître aux Éphésiens, 4, 12-15, qui oppose l'état inchoatif du « petit enfant », νήπιος, à l'homme parfait, à l'état adulte du Corps du Christ, réalisé dans sa plénitude (ici I, 18, 3) ; le cas encore de la I<sup>re</sup> aux Corinthiens, 14, 20, où saint Paul nous adjure de ne pas nous attarder à la petite enfance, et plus haut 13, 11 : « Quand j'étais enfant, je parlais, pensais, raisonnais en enfant ; devenu homme j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant » (ici, I, 33, 1). Courant au plus pressé, Clément ne retient pas les suggestions précieuses que pouvaient lui apporter ces mêmes textes<sup>2</sup> et ne s'attarde pas<sup>3</sup> à évoquer la notion qui lui est pourtant si chère<sup>4</sup> d'une croissance, d'un progrès spirituel du fidèle : il préfère interpréter ces versets dans la perspective d'une théo-

cette expression néo-testamentaire (I Tim., 6, 20, citée ap. Strom., II, 52, 5).

1. L'enfance, stade provisoire, destiné à être dépassé : H. I. MARROU, *Hist. de l'Éduc.*, p. 299.

2. Ainsi I Cor., 14, 20 : « Soyez de petits enfants pour le mal. »

3. Voir tout au plus quelques indications fugitives : I, 17, 3 ; 28, 4-5.

4. Ainsi *Protrept.*, 109, 3...

logie de l'histoire, la supériorité de l'adulte sur l'enfant exprimant celle du chrétien sur le juif, de la Nouvelle Alliance par rapport à l'Ancienne (I, 33,2 - 34,2). L'important, à ses yeux, est de souligner, contre les prétentions gnostiques à une révélation secrète (I, 33, 3), qu'il n'y a pas de degré supérieur au baptême<sup>1</sup>, qu'avec celui-ci le chrétien a reçu tout ce qu'il doit et peut recevoir : « Nous atteignons notre perfection, τελειούμεθα, quand, ayant reçu le Christ, nous sommes l'Église » (I, 18, 4) ; « à peine donc avons-nous commencé à dire les formules de la Vie, voici que nous sommes parfaits et voici que nous vivons, nous qui sommes séparés de la mort » (I, 27, 1) ; si bien qu'on peut encore interpréter le rapport de l'enfant à l'adulte en l'appliquant au catéchumène et au baptisé (I, 36, 3 ; 38, 1).

Perfection, bien entendu, toute relative, relative à la condition humaine : par ailleurs nous restons toujours des « tout-petits » par comparaison au Verbe incarné, le seul qui, en toute rigueur, soit l'« homme parfait » (I, 18, 4) : ce point de vue est longuement développé, non sans bien des détours à première lecture déconcertants pour le lecteur moderne, dans le grand exposé consacré à un autre texte, lui aussi un peu embarrassant, de la même Épître (I Cor., 3, 1-2 : « Comme à de petits enfants dans le Christ, je vous ai fait boire du lait, non une nourriture solide que vous n'auriez pu supporter » ; ici I, 34,5 - 52,3). L'important est toujours d'opposer aux gnostiques qu'il n'y a pas deux catégories distinctes de chrétiens.

Bien comprise au contraire, la notion d'enfance spirituelle, d'enfance dans le Christ, permet de faire échec à l'orgueil impliqué par la conception gnostique d'un salut résultant non du libre don de Dieu mais d'un « filtrage » en quelque sorte mécanique des natures (I, 32, 1), acquis par la science, le savoir humain et non par l'humilité et l'obéissance (I, 37, 2). Il ne s'agit pas seulement pour

1. Tout cela vient d'être excellemment mis en lumière par A. ORBE, « Teologia bautismal de Clemente Alejandrino », *Gregorianum*, t. 36, 1955, p. 410-448.

l'homme de dégager ce qui en lui est d'essence divine : pour le montrer, Clément emprunte au stoïcisme la précieuse notion du compost, σύνταγμα, qui, par l'union d'une âme et d'un corps, constitue l'homme<sup>1</sup>, non sans l'enrichir, l'approfondir en fonction d'une double référence. A l'Incarnation, d'abord<sup>2</sup>, car il existe un rapport de similitude entre le corps de l'homme et la nature charnelle du Verbe incarné à laquelle le Créateur nous a par avance conformés (III, 20, 5). La seconde référence nous renvoie au dogme de la Résurrection (I, 36, 6) : Dieu, compatissant, a libéré notre chair de la corruption par la promesse de l'immortalité (III, 2, 3 ; 3, 3). Dès lors le salut concerne l'homme tout entier, corps et âme (III, 98, 2). La participation à la vie divine commence, pour le chrétien, dès cette vie sanctifiée par le baptême, nourrie par les sacrements ; d'où cette formule hardie : « Le sang de l'homme participe au Verbe et communie à la grâce par l'Esprit » (III, 25, 2). Sur les traces de saint Irénée<sup>3</sup>, Clément déduit de ces principes une morale qui réagit contre le spiritualisme outré de ses adversaires gnostiques (et corrige par avance les déviations que l'influence excessive du néo-platonisme introduira parfois dans la pensée chrétienne) : l'effort de purification doit s'étendre au-delà de l'âme et nous devons en arriver « à sanctifier la chair elle-même » (II, 1, 3 ; 109, 3).

Très caractéristique encore l'affirmation, souvent renouvelée (I, 24, 3 ; 53, 1 ; 62, 4 ; 71, 3 ; III, 101, 1), de l'union du Père et du Fils ou Logos, affirmation si énergique et si peu nuancée qu'elle ne peut manquer de causer quelque embarras au théologien d'aujourd'hui : avant d'accuser Clément de sabellianisme, ou d'incohérence (car

1. M. SPANNEUT, *Le Stoïcisme des Pères*, p. 133 s., et notamment pour Clément, p. 166-175 (nombreux renvois aux Stromates ; *Pédagogie*, I, 6, 6 ; 102, 3 ; II, 1, 2 ; III, 3, 3 ; 27, 2). Voir aussi QUATEMBER, p. 124, n. 142.

2. Nous reviendrons encore là-dessus, ci-dessous, p. 37-38.

3. *Fragm.*, VI Graffin-Nau (P. O. 12, p. 738-739) : « La chair doit être compénétrée par la puissance de l'Esprit. »

ailleurs, on le sait, il donne parfois l'impression de pencher vers le subordinatianisme), n'oublions pas que c'est un anténicéen qui parle<sup>1</sup>, un contemporain de Tertullien et d'Hippolyte<sup>2</sup> et qu'il ne faut pas couler leur pensée dans les moules d'une théologie postérieure. Contentons-nous pour l'instant de considérer l'arrière-pensée polémique qui sous-tend de pareilles affirmations : il s'agit bien entendu encore des gnostiques qui distinguaient volontiers, pour les opposer, le Dieu bon, le Dieu d'amour, révélé seulement, pensaient-ils, dans le Nouveau Testament, du Dieu de l'Ancien, ce Dieu terrible et vengeur, auquel ils conféraient les traits affreux de leur méchant Demiurge. D'où pour Clément la nécessité d'insister sur le point qu'il n'y a qu'un Dieu, qu'un seul Seigneur, de réfuter « ceux qui pensent que le Seigneur », Dieu de justice, « ne peut être bon » (c'est le sujet du beau chapitre I, VIII) : il s'attache<sup>3</sup> à montrer que le recours aux procédés pédagogiques que sont la colère, les menaces, la crainte, les châtiments, n'est pas exclusif de la bonté (I, 62, 1 s. ; 71, 1 s.). Les chapitres suivants (I, IX-XII) développeront à loisir ces considérations qui avaient une valeur particulièrement convaincante pour ses premiers lecteurs, vue la technique si sévère de l'éducation antique<sup>4</sup> : Clément pouvait d'autant mieux défendre les textes les plus rigoureux de l'Ancien Testament en se référant au comportement normal du père de famille à l'égard de ses enfants que déjà les traducteurs des LXX avaient trouvé tout naturel de rendre l'hébreu *mûsar* (« châtiment », « punition » de caractère pédagogique) par le grec *paideia*.

Plus encore peut-être que le détail de l'argumentation, c'est l'atmosphère générale dans laquelle s'épanouit l'en-

1. Cf. la même apparente incertitude dans l'*A Diognète*, éd. Marrou, p. 188-195.

2. Le lecteur de Clément aura profit à méditer les sages et profondes remarques de P. NAUTIN, *Hippolyte, Contre les hérésies*, Paris, 1949 (*Études et Textes...*, 2), p. 195-204.

3. Il reviendra encore à loisir là-dessus dans les *Stromates*, II, VII-VIII.

4. H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation*, p. 22, 50, 218, 220, 366. *Le Pédagogue*, I.

seignement du *Pédagogue* qui exprime une réaction contre les gnostiques. Au point de départ de tous leurs systèmes, imprégnant toute leur conception de la vie, on découvre <sup>1</sup> un sombre pessimisme, une hantise de l'omniprésence du Mal, du Mal conçu « comme un principe actif ayant son existence éternelle autonome, principe horrible <sup>2</sup> » de la matière et de la temporalité : l'amour est un péché et le monde est mal fait ! C'est très expressément contre ce « pessimisme écœurant » que notre auteur est amené à proclamer sa foi dans une conception de l'homme lumineuse, souriante, apaisée, en un mot résolument optimiste.

### L'amour de réciprocité.

De façon très profonde, Clément relie la bonté foncière de la pédagogie du Verbe à l'égard de l'humanité (I, 75, 1) à celle qui a mû, et qui soutient l'acte même de la création, le lien établi entre ces deux manifestations de l'activité divine s'exprimant par la doctrine très ferme de l'anthropocentrisme du cosmos, doctrine chère à Clément : il l'a proclamée dès les premières pages du *Pédagogue* (I, 6,5 - 7,3) et n'oublie jamais de la rappeler (II, 14, 4 ; 39, 1) ; doctrine traditionnelle qui appartenait au répertoire de l'apologétique juive <sup>3</sup> et chrétienne : Athénagore, Justin, Théophile d'Antioche <sup>4</sup>, d'autres encore <sup>5</sup> l'avaient

1. Car il faut considérer comme vain l'effort dépensé par S. PÉTREMENT pour déduire le dualisme gnostique à partir de la notion de Transcendance, dans son *Essai sur le dualisme chez Platon, les Gnostiques et les Manichéens*, Paris, 1947.

2. J'emprunte ces expressions à G. BATAILLE, « Le bas matérialisme de la Gnose », dans la revue surréaliste *Documents*, 1930, 1, p. 4.

3. Ainsi : *Assomption de Moïse*, 1, 12, p. 58 (Charles) ; *Apoc. de Baruch*, 14, 18-19 ; *IV Esdras*, 6, 55, 59.

4. V. le dossier rassemblé par M. SPANNEUT, *Le Stoïcisme et les Pères...*, p. 380-384.

5. *A Diognète*, commentaire p. 160-163, 209-211, éd. Marrou.

exploitée avant Clément. Elle trouvait ses racines révélées dans quelques affirmations, rapides mais solennelles, de la *Genèse* (1, 26) et des *Psaumes* (8, 7 et parall.) et empruntait largement à l'enseignement de la philosophie grecque <sup>1</sup>, et notamment du stoïcisme <sup>2</sup>, école où ce thème avait reçu un relief tout particulier.

Clément fonde son optimisme sur cette bonté essentielle du Dieu créateur ; il cite et commente le passage fameux de la *Sagesse de Salomon*, 11, 24-25 (la filiation est directe entre le judaïsme alexandrin et l'école chrétienne d'Alexandrie) : « Oui, tu aimes tous les êtres, et n'as de dégoût pour rien de ce que tu as fait, car si tu avais haï quelque chose, tu ne l'aurais pas formé. Et comment une chose subsisterait-elle, si tu ne l'avais pas voulue... » En un mot, c'est l'amour de Dieu qui confère, qui conserve l'être à sa créature (I, 62, 3) : partout où repose le regard du Seigneur (et il ne se détourne que du pécheur, du mal introduit par le péché), « c'est la paix et l'allégresse » (I, 70, 1).

Pour exprimer cette notion, si fondamentale à la Révélation, de la bonté et de l'amour de Dieu à l'égard de sa créature, et spécialement de l'homme, Clément aime à utiliser la précieuse notion de *φιλανθρωπία*, si chère elle aussi à la pensée hellénique <sup>3</sup>, et en particulier au stoïcisme <sup>4</sup> (peut-être vaudrait-il mieux dire à la philosophie populaire en général) <sup>5</sup> ; Clément en cela ne faisait que suivre l'exemple que lui fournissait un verset de *Tit.*, 3, 4 et la voie ouverte par plusieurs des Apologistes, ses prédécesseurs, comme Justin <sup>6</sup> ou le mystérieux *Auctor ad*

1. Épicuriens et sceptiques seuls exceptés, ainsi CELSE, ap. ORIGÈNE, *C. Cels.*, IV, 23.

2. J. VON ARNIM, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, II, n° 528 ; 1152-1167.

3. Elle remonte à PLATON lui-même : *Lois*, IV, 713 D ; cf. *Conv.*, 189 C D.

4. Ainsi MUSONIUS, XVI, p. 90, 12 (Hense).

5. PLUTARQUE, *De Pyth. orac.*, 402 ; *Numa*, 4, 4 ; LUCIEN, *Prom.*,

6.

6. *I Apol.*, 10, 1 ; *Tryph.*, 23, 2 ; 47, 5 ; 107, 2.

*Diognetum*<sup>1</sup>. Φιλανθρωπία, φιλόανθρωπος sont bien, eux aussi, des mots clés du *Pédagogue* : ils reviennent sans cesse<sup>2</sup>, appliqués tour à tour à Dieu (I, 30, 2), au Père (III, 24, 1), au Seigneur (I, 64, 3), au Logos (I, 3, 3), et naturellement au divin *Pédagogue* (III, 43, 2 ; cf. I, III) ; Clément aime à exalter « l'hyperbolique philanthropie » de notre Dieu (I, 62, 2)<sup>3</sup>.

A cet amour de Dieu pour l'homme, celui-ci doit répondre par un amour réciproque, et de même nature<sup>4</sup>, ce que le grec dit d'un seul mot, admirable : ἀνταγαπᾶν<sup>5</sup> (I, 9, 1 ; pour la même idée, exprimée au moyen d'une image classique, cf. I, 48, 1). D'où le rôle actif, véritablement essentiel, que jouera dans la spiritualité de Clément la notion d'imitation de Dieu.

Depuis Platon<sup>6</sup> la philosophie grecque, et notamment le stoïcisme<sup>7</sup>, aimait à définir son idéal moral en parlant de « suivre la Nature, la Raison » : tout naturellement<sup>8</sup>, Clément — s'insérant dans une riche tradition chrétienne déjà bien amorcée avant lui<sup>9</sup> et qui trouvait sa

1. *A Diognète*, 8, 7 ; 9, 2.

2. Ici encore, pour ne pas accabler le lecteur sous une pluie de références, nous nous contentons de quelques exemples, le renvoyant pour le reste à l'*Index*.

3. Et aussi *Protrept.*, 82, 2 ; *Strom.*, VII, 8, 1.

4. Ceci contre A. NYGREN dont l'analyse, en ce qui concerne la pensée de Clément, accusé d'avoir de l'amour une conception purement platonicienne, est particulièrement malheureuse : *Éros et Agapè*, trad. franç., II, 1, p. 134-153.

5. Clément a pu emprunter ce mot, rare, à PHILON, *De Abr.*, 50. Pour l'idée, cf. déjà *A Diognète*, 10, 3-7 et le commentaire, éd. Marrou, p. 211-216.

6. *Lois*, IV, 716 A.

7. J. STELZENBERGER, *Die Beziehungen der frühchristlichen Sittenlehre zur Ethik der Stoa*, p. 158-162.

8. En vertu de l'ambivalence, volontairement exploitée, du mot λόγος, Raison et Verbe (cf. ci-dessus, p. 8 et plus loin, p. 46).

9. V. toujours STELZENBERGER, p. 165-166 (*JUSTIN, I Apol.*, 2, 1 ; 46, 3, etc.) ; pour Clément, p. 166-170, et pour le développement du thème dans l'histoire ultérieure de la pensée chrétienne, p. 170-185 ; SPANNEUT, p. 250-251.

justification dans la parole de l'Évangile, *Matth.*, 19, 21, « ... viens, suis-moi » (citée ici II, 36, 2)<sup>1</sup> — nous propose de « suivre » Dieu (III, 12, 4)<sup>2</sup>, le Christ (I, 27, 1), de courir sur ses traces (I, 98, 3), de marcher à son pas (III, 38, 3).

Mais plus volontiers encore le *Pédagogue* aimera à parler d'« imiter », ἐξομοιωσθαι, Dieu (I, 99, 1 ; III, 1, 1, 5) et plus précisément le Verbe (I, 99, 1) en tant que celui-ci nous présente l'image parfaite du Père que nous avons à reproduire en notre âme (I, 4, 1-2)<sup>3</sup>, disons mieux le Christ (I, 27, 1), notre *Pédagogue* : Jésus (I, 98, 1). Pour nous, qui sommes des hommes et avons à réaliser la perfection à l'intérieur de cette condition humaine, c'est évidemment le Verbe en tant qu'incarné qui doit nous servir de modèle (I, 9, 4) : il nous vient en aide et comme Homme et comme Dieu (I, 7, 1). Il y a chez Clément — la chose mérite à bon droit d'être soulignée — toute une spiritualité de l'imitation de Jésus. Sans doute, il ne faut pas projeter dans cette doctrine tout ce que la piété de la fin du moyen âge y développera : c'est ainsi qu'il est exceptionnel de voir Clément nous proposer l'imitation de la Croix (III, 85, 3)<sup>4</sup> ; le *Pédagogue* nous parle moins de nous crucifier avec lui que de vivre avec lui, comme lui, nous proposant comme modèle à imiter sa façon de vivre, son βίος (I, 98, 3 ; cf. 26, 1 ; 100, 3). C'est là un principe dont notre auteur saura tirer les applications les plus fécondes, et les plus ingénieuses, sur le plan de la morale pratique (II, 32, 2 ; 38, 1-2 ; 73, 3 ; 77, 1). La théologie de l'Incarnation lui permet d'étendre au corps même de l'homme la portée du verset fameux de la *Genèse*, I, 26 (l'homme fait à l'image et à la ressemblance de Dieu) : par un renversement hardi de perspec-

1. V. aussi *Matth.*, 10, 38 ; 16, 24 ; *I Pierre*, 2, 21.

2. De même : *Protrept.*, 122, 2 ; *Strom.*, VII, 100, 3.

3. Ici, la Seconde Personne de la Trinité apparaît comme bien distinguée de la Première, à la différence des textes sur lesquels nous avons attiré l'attention ci-dessus, p. 32-33.

4. V. cependant aussi *Strom.*, II, 104, 3.

tive <sup>1</sup>, le corps humain lui apparaît en effet « conforme », *σύμμορφος*, à celui du Seigneur dont il est comme une « belle image », *εἰκὼν* (III, 20, 4-5) — il dira ailleurs le « portrait », la « statue » (*ἀνδριάντας*) — dont nous ne devons pas, par des initiatives perverses, altérer, souiller la magnifique eurythmie (III, 64, 3).

Ici, la ressemblance peut apparaître comme déjà donnée : il n'y aurait qu'à la conserver ; mais c'est là un cas exceptionnel. Normalement la notion de ressemblance s'insère dans un contexte dynamique : elle est présentée moins comme acquise qu'à conquérir, disons mieux : à reconquérir (I, 98, 2). L'homme devient l'image de Dieu (II, 83, 1) : la dialectique de l'amour réciproque nous conduit à la vie parfaite par l'obéissance aux préceptes du Verbe et par l'imitation de ses exemples : c'est alors que s'accomplit en nous la ressemblance (I, 9, 1). Clément, et en cela aussi il s'insère dans toute une riche tradition de la Patristique grecque <sup>2</sup>, aime à distinguer entre image et ressemblance — l'image inamissible et la ressemblance altérée par le péché, qu'il faut reconstituer <sup>3</sup> ; dans la prière qui constitue la conclusion en prose du *Pédagogue*, il s'écrie : « ... Seigneur, donne-nous, à nous qui suivons tes préceptes, d'accomplir (*πληρωσῶσαι*) la ressemblance de ton image » (III, 104, 1). Tout l'effort de la vie chrétienne se déploie à l'intérieur de ce devenir, qui a commencé à se réaliser, subjectivement, à l'instant de la conversion et du baptême, historiquement, à partir de l'Incarnation : le Verbe incarné a déjà accompli, le premier, cette pleine restauration de l'homme parfait et c'est sur cet exemple que nous devons nous modeler (I, 98, 2-3) : on retrouve,

1. Au lieu de montrer le Verbe condescendant à revêtir notre condition charnelle, la nature humaine du Christ apparaît comme le type de la nôtre.

2. V. par ex. M. LOT-BORODINE, « L'anthropologie théocentrique de l'Orient chrétien... » dans *Irenikon*, 16 (1939), p. 6-21.

3. Cf. *Protrept.*, 120, 4 ; *Strom.*, II, 131, 6 ; VOELKER, *Der wahre Gnostiker...*, p. 112-115 ; 258 ; 580-585 ; SPANNEUT, p. 144, n. 64.

comme on le voit, le principe spirituel de l'imitation de Jésus.

Le point d'aboutissement sera le salut, l'adoption, la divinisation ; ce processus est en voie de réalisation : dès cette vie, dans la mesure où nous imitons la vie du Seigneur, « nous sommes divinisés, *ἐκθεοοῦμεθα* » (I, 98, 3) ; et cette divinisation est sanctification ; elle s'accomplit par ce que la théologie et la spiritualité modernes appelleront la vie surnaturelle <sup>1</sup> : le chrétien doit assumer le Christ en lui, l'assimiler, et il semble bien que Clément ait ici en vue la pratique des sacrements et notamment de l'eucharistie (I, 43, 1). Le *Pédagogue* revient volontiers sur cette notion féconde de l'inhabitation du Verbe en nous (ainsi II, 81, 4), principe de l'exercice de la présence de Dieu (III, 20, 1). Précurseur en cela et de la piété ancienne <sup>2</sup> et de la spiritualité moderne <sup>3</sup>, Clément aime en effet à nous conseiller une telle prise de conscience : nous devons nous habituer à vivre dans la compagnie du Verbe omnipotent, omniprésent (III, 33, 3). Texte d'autant plus significatif qu'il est une amplification d'un bel aphorisme de Démétrius de Phalère ; la comparaison des deux passages met en lumière l'inspiration profondément chrétienne de la spiritualité du *Pédagogue*, ce que j'ai appelé son caractère « extatique <sup>4</sup> » : l'irruption de la transcen-

1. Les textes que nous invoquons ici impliquent beaucoup plus que la simple présence du Logos (entendu alors comme Raison) dans la nature humaine, dont Clément parle ailleurs (ainsi II, 100, 2 : cf. la note *ad loc.*)

2. Cf. les rapprochements suggérés par W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker*, p. 178 : saint BASILE, *Reg. fusius tract.*, 21 (P. G., 31, 1097 B) ; saint JEAN CLIMAQUE, *Sc. Parad.*, 6 (P. G., 88, 796 B) ; saint BENOÎT, *Reg. monach.*, 7 (premier degré d'humilité) ; 19.

3. Fr. LAURENT de la Résurrection, *L'expérience de la présence de Dieu*, Paris, 1948, réédition des opuscules édités en 1692 et 1694 par l'abbé de Beaufort ; v. aussi R. VERNAY, dans *Dictionnaire de Spiritualité*, t. I, c. 1066.

4. « Morale et spiritualité chrétienne dans le *Pédagogue* de Clément d'Alexandrie », dans *Studia Patristica*, Berlin, 1957 (*Texte und Untersuchungen*, 64), t. 2, p. 544.

dance divine dans notre vie la plus quotidienne (II, 43, 2) fait éclater le cadre humain, trop humain de la sagesse antique.

Le chrétien a le Logos pour hôte, résidant dans le sanctuaire de l'âme (III, 5, 3), à la différence du pécheur qui « est mort à Dieu, abandonné par le Verbe et l'Esprit » (II, 100, 2). Celui en qui habite ce Verbe divin se modèle progressivement sur lui et achevant ainsi de réaliser sa ressemblance « devient dieu, θεὸς γίνεται, car telle est la volonté de Dieu » (III, 1, 5). N'insistons pas davantage sur ces principes fondamentaux ; aussi bien un examen plus approfondi exigerait qu'on prenne en considération l'œuvre tout entière de Clément et non plus seulement le *Pédagogue*. Cela a été fait ailleurs, et très bien fait<sup>1</sup> ; rappelons seulement que cette notion de l'imitation de Dieu plonge ses racines très avant dans la tradition philosophique grecque, platonicienne<sup>2</sup> ou stoïcienne<sup>3</sup>. Elle

1. Il suffira de renvoyer, pour Clément, à l'excellente analyse que vient de nous donner W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker...*, p. 112-114 ; 579-609 ; pour l'histoire du thème de l'imitation dans la pensée chrétienne ancienne : Th. PREISS, « La mystique de l'imitation du Christ et de l'unité chez Ignace d'Antioche » dans *Revue d'Hist. et de Philos. religieuses*, 18 (1938), p. 197-241 (repris dans le recueil posthume *La vie en Christ*, Neuchâtel-Paris, 1951) ; A. HEITMANN, « Imitatio Christi, die ethische Nachahmung Gottes nach der Väterlehre der zwei ersten Jahrhunderte », dans *Studia Anselmiana*, 10 (1940), p. 68 s. ; H. MERKI, 'Ἐπιπέσις Θεῶν von der platonischen Angleichung an Gott zur Gottähnlichkeit bei Gregor von Nyssa, Fribourg, 1952 (coll. *Paradosis*, t. 7). Pour le thème de la divinisation : G. W. BUTTERWORTH, « The deification of man in Clement of Alexandria », dans *The Journal of theological Studies*, 17 (1915-1916), p. 157-169 ; M. LOT-BORODINE, « La doctrine de la déification dans l'Église grecque », dans *Revue de l'Histoire des Religions*, 1932, t. 105, p. 5-43 ; t. 106, p. 525-574 ; 1933, t. 107, p. 8-55 ; M. J. CONGAR, « La déification dans la tradition spirituelle de l'Orient », *La Vie Spirituelle*, 43, 1935, Supplément, p. [91]-[107].

2. PLATON, *Théét.*, 176 AB. Tradition platonicienne et d'abord pythagoricienne.

3. Ainsi : ÉPICTÈTE, II, 14, 12 ; MUSONIUS, XVII, p. 90, 13-15 (Hense).

trouve son insertion dans le christianisme grâce à tels versets de saint Paul, cet « imitateur du Christ » (*I Cor.*, 11, 1) : « Oui, cherchez à imiter Dieu comme des enfants bien-aimés » (*Éph.*, 5, 1 ; cf. *I Thess.*, 1, 6) ; Philon déjà avait su relier cet idéal au verset de la *Genèse* (1, 26) sur l'image et la ressemblance<sup>1</sup>. Enfin le témoignage des Pères Apostoliques<sup>2</sup> et de la tradition apologétique au II<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup> montre que la pensée chrétienne n'avait pas attendu Clément pour se saisir de ce thème, promis dans la suite à un si riche développement.

Ces quelques indications suffiront au lecteur pour qu'il mesure tout ce que la morale du *Pédagogue*, telle qu'elle sera détaillée au cours des livres II et III, reçoit comme accent, profondeur et portée de ces perspectives doctrinales, particulièrement développées dans ce long préambule que constitue le livre I. Elles doivent l'encourager à une lecture attentive de ce texte d'accès moins facile qu'il ne semble au premier abord. Au premier contact, la pensée de Clément évoque l'image d'un vol de lucioles ou mouches à feu : des touches brèves, pareilles à cette lueur brillante mais fugace qui s'allume, attire le regard mais s'éteint au moment même où l'attention allait se fixer. Ce caractère pointilliste, inchoatif, de l'exposé de Clément est bien réel : il correspond à un certain idéal littéraire, à certaines nécessités de propagande auprès d'un public délicat, au stade archaïque aussi de la pensée chrétienne : nous sommes encore proches des débuts, quand tous les problèmes se posent à la fois et exigent une réponse, au moins provisoire.

Mais on aurait tort d'en rester là : plus on relit ces pages, mieux on découvre qu'on a affaire, chez Clément, à une pensée fortement structurée, qui, pour se prêter

1. W. VOELKER, *Fortschritt und Vollendung bei Philo...*, Leipzig-Berlin, 1938, coll. *Texte und Untersuchungen*, t. 57, p. 333, n. 2-4, et le dossier de textes philoniens qu'on y trouvera rassemblés.

2. IGNACE D'ANTIOCHE, *Éph.*, 1, 1 ; *Trall.*, 1-2 (ces deux textes citent *Éph.*, 5, 1) ; *Rom.*, 6, 3. Cf. *Mart. Polycarp.*, 1, 2 ; 17, 3.

3. A. Diognète, 10, 4, commentaire, éd. Marrou, p. 211-216.

malaisément à une présentation systématique d'ensemble, n'en est pas moins une pensée qui a ses principes, ses lois, sa problématique, sa valeur.

Certes, cette pensée porte bien sa date, si ancienne ; nous l'avons montrée fortement enracinée dans les préoccupations polémiques qui étaient celles de son temps ; le lecteur chrétien d'aujourd'hui peut néanmoins communier directement avec elle, car il s'agit d'une pensée authentiquement, profondément chrétienne. Il ne faut pas se laisser égarer par l'importance des éléments d'origine païenne qu'elle intègre dans sa construction. Clément s'efforce d'absorber le plus possible de l'héritage de la tradition, et spécialement de la philosophie, classiques. Il en retient tout ce qui lui paraît pouvoir s'accorder avec la foi chrétienne. Mais c'est le plus souvent, on le verra, en faisant subir à ces thèmes, à ces concepts, une transposition qui les transfigure et les imprègne d'un sens et d'un esprit nouveaux.

Il ne s'agit pas chez lui d'une « hellénisation du christianisme », comme on disait dans l'école de Harnack, contamination d'une essence pure, *Christentum*, par une autre essence qui ne peut s'y mêler sans la corrompre. Il vaudrait mieux parler d'une christianisation de l'hellénisme, mais on doit surtout souligner que les deux termes ne se situent pas sur le même plan : l'hellénisme, et dans le cas présent c'est le répertoire, riche mais contradictoire et confus, de la *κοινή* philosophique, appartient au plan de l'humain, nous dirions aujourd'hui de la nature, qui est à soigner, à corriger, à guérir, à sauver ; le christianisme, c'est, dans sa transcendance, la Vérité totale qui prend son bien partout où elle le retrouve, mais qui a toujours à y ajouter. Méditons, avec Clément<sup>1</sup>, la parole de l'Apôtre : « Dans le Christ, il n'est plus question de Grec ou de Juif, de Barbare ou de Scythe<sup>2</sup> ». Comme l'a si bien exprimé le *Protreptique* (§ 112, 3), « il n'y a pas de partage dans le Christ total... : il est l'homme nouveau, remodelé dans le saint esprit de Dieu ».

1. Ici : I, 31, 1-2 ; *Strom.*, IV, 65, 4 ; V, 30, 4.

2. *Col.*, 3, 11 et parall. (*Gal.*, 3, 28 ; *I Cor.*, 12, 13).

### III. LA MORALE.

#### Le contenu des livres II et III.

Des principes généraux de spiritualité, on passe tout naturellement à leur application et au domaine concret de la morale. Réciproquement aussi d'ailleurs : répétons-le, la distinction n'est pas toujours bien tranchée et comme le montrent les nombreuses références aux livres II-III que nous avons déjà faites, il arrive souvent que notre auteur soit amené à rappeler ceux-là au cours de l'exposé de celle-ci. Cependant, en gros, l'opposition est bien sensible entre le premier livre, qui pose, et justifie, les fondements de la pédagogie du Logos à l'égard des enfants que nous sommes, et les deux suivants, consacrés à analyser le régime de vie que l'enseignement du divin Pédagogue prescrit aux chrétiens. Il y a là plus qu'un contraste : ce sont deux aspects bien différents du même objet. Le livre I (1, 2 ; 3, 1...) nous promettait la guérison des passions, mais dans les livres II et III il sera moins question, pourrait-on dire, de thérapeutique que de pharmacopée : ce ne sont plus que conseils d'ordre tout pratique, devoirs concrets, mais le lecteur d'aujourd'hui ne peut s'en plaindre car ces deux livres abondent en détails pittoresques et révélateurs et constituent la partie la plus immédiatement intéressante de l'œuvre.

Il est difficile d'en donner une analyse à la fois brève et complète car Clément ne s'astreint pas facilement à un plan rigoureux, et ici moins que jamais. On perçoit bien qu'il suit un schéma d'ensemble : ces deux livres nous dessinent un tableau qui pourrait s'intituler, comme tel de nos vieux manuels de piété, *La Journée du chrétien*. L'exposé commence par le repas du soir, le principal, le seul vrai repas de l'homme antique : d'où (II, ch. 1) ces

conseils sur l'art de manger, puis (II, II) de boire ; on passe de là au luxe de la vaisselle et du mobilier (II, III), à la bonne tenue qu'il convient de garder pendant le *symposion* qui suit le repas proprement dit (II, IV-VII) ; au ch. VIII, nous sommes toujours dans le cadre du festin : il s'agit de l'usage des couronnes, des fleurs et des parfums. Le chapitre suivant (II, IX) nous transporte dans la chambre à coucher : règles pour le sommeil ; assez naturellement on passe de là à la morale sexuelle. Nos manuscrits présentent ici un énorme chapitre X, qu'il convient de scinder en deux parties : la première seule (II, 83, 1-102, 1) correspond au titre, expressif, *περι παιδοποιίας*, « De la procréation des enfants », qui résume bien en effet la morale de Clément sur le sujet. La seconde (II, 102, 2-115, 5) mérite d'être considérée comme un chapitre à part (nous proposons de le numéroter X bis) : il nous reporte au lever, le matin, et se consacre à la critique du luxe en matière de vêtement, sujet qui se poursuit dans les chapitres sur lesquels s'achève le livre II : XI (la chaussure), XII (les bijoux). Le ch. I (livre III) interrompt ce développement par un exposé sur la beauté spirituelle, destiné à fournir une introduction au I, III, mais on le reprend avec les ch. II (satire de la femme coquette) et III (qui s'en prend à la coquetterie masculine et spécialement à l'épilation, liée, dans la pensée de Clément, à la pédérastie). La toilette enfin terminée, on passe, semble-t-il, aux occupations de la journée : III, IV, contre l'abus des domestiques et des animaux familiers ; V et IX sur les bains (l'usage, à l'époque romaine, voulait qu'on aille aux thermes vers la fin de l'après-midi) ; du bain nous passons aux exercices physiques (III, X), qui y étaient associés.

Mais le plan est devenu confus : entre les deux chapitres sur les thermes s'en sont intercalés trois de caractère plus général : III, VI (le chrétien seul est riche), VII (contre le luxe), VIII (exemples tirés des littératures classique et biblique). L'œuvre s'achève par deux chapitres de récapitulation — qui paraissent correspondre à deux conclusions successives : le second, XII, pourrait

bien avoir été ajouté après coup<sup>1</sup> — qui donnent à l'auteur (surtout dans le ch. XI) l'occasion de revenir sur les sujets traités dans l'exposé précédent et d'y apporter d'utiles compléments : c'est ainsi que la critique des spectacles, qui joue un si grand rôle dans la littérature, apologétique ou morale, des premiers siècles chrétiens, n'est abordée qu'au cours de cette récapitulation (III, 76, 3 s.). En supplément, le bel et justement célèbre *Hymne des enfants au Christ-Sauveur* reprend, sur un ton lyrique, le thème central du livre I.

Si rapide qu'il soit, ce seul résumé suffit à faire entrevoir la liberté de ce développement ; mais seule une lecture attentive, et plus d'une lecture, de ces chapitres mêmes permettent d'apprécier l'extraordinaire complexité de l'exposé : Clément abandonne et reprend son sujet, profite de toute occasion pour s'offrir considérations marginales, excursus<sup>2</sup>, anticipations, allusions ou rappels. Ne nous hâtons pas, comme on l'a fait trop souvent<sup>3</sup>, de l'accuser de maladresse ou d'impuissance. Ne parlons pas de défauts, là où il s'agit d'un goût particulier dont l'auteur était parfaitement conscient : que de fois il reconnaît avoir laissé flotter ses rênes (III, 26, 1), s'être engagé dans une voie latérale (III, 46, 1), se répéter complaisamment (III, 53, 4 ; 64, 1...) : encore une fois<sup>4</sup>, les Anciens ne se faisaient pas de la composition le même idéal que nous, ou du moins que nos professeurs ! Souvent, chez eux, un beau désordre est un effet de l'art : ce que nous appelons confus devait leur apparaître aisé, coulant,

1. La tradition manuscrite conserve des traces d'un premier état, ou d'une première édition qui arrêtaient le Pédagogue à la fin du ch. XI (livre III) : v. note, *ad loc.*

2. Nous relèverons même des digressions à double détente : cf. III, 46, 1.

3. Ainsi A. PUECH, *Hist. de la littér. grecque chrét.*, t. II, p. 356 (conclusion de son ch. sur Clément).

4. A la suite de E. ALBERTINI, *La composition dans les ouvrages philosophiques de Sénèque*, Paris, 1923, p. 299-318, nous avons souvent insisté sur ce point : H. I. ΜΑΡΡΟΥ, *Saint Augustin et la fin de la culture antique...*, p. 74-76 ; *Retractatio*, p. 665 s.

d'un ton de bonne compagnie, évitant à dessein la rigueur pédantesque...

### Une morale philosophique.

Il n'est pas question, ici, d'étudier en détail cette morale : ce doit être la tâche du lecteur, aidé par le commentaire que nous lui fournirons. On voudrait seulement dégager les caractères les plus généraux que présente cet enseignement et, par là, en préciser la signification et l'intérêt.

La morale que Clément nous enseigne au nom du divin Pédagogue apparaît d'abord comme une morale rationnelle ; ce caractère est si nettement affirmé qu'il peut, au moins à première lecture, s'imposer comme dominant ; ne nous hâtons pas cependant de juger cette morale plus philosophique que religieuse ou chrétienne. Il est nécessaire ici d'accorder un instant de réflexion à l'idée que notre auteur se fait de la raison humaine et aux relations qu'il établit, sur divers plans, entre elle et Dieu, source de toute vérité.

Nous avons déjà signalé <sup>1</sup> l'amphibologie féconde entretenue par Clément autour du mot ΛΟΓΟΣ — l'onciale ne l'obligeait pas comme nous à choisir entre majuscule et minuscule pour le lambda initial — à la fois « raison » et « Verbe <sup>2</sup> ». Humaine, la faculté raisonnable est cependant marquée par son origine divine ; c'est à elle que s'applique proprement <sup>3</sup> la parole de l'Écriture : « A l'image et à la ressemblance de Dieu », de Dieu, disons mieux du Logos, Verbe divin, Raison incréée. Cette doctrine s'est exprimée avec clarté dans le *Protreptique*, 98, 4 : « Image de Dieu est son Logos (et ce Logos divin est vraiment

1. Ci-dessus, p. 8, et 36, n. 8.

2. C. MONDÉSERT, « Vocabulaire de Clément d'Alexandrie : le mot λογικός », dans *Recherches de Science Religieuse*, t. 42 (1954), p. 258-265.

3. Quoi qu'il en soit de l'extension que nous avons signalée, concernant le corps même de l'homme et du Verbe incarné : ci-dessus, p. 32, 37-38.

Fils de Dieu <sup>1</sup>, Lumière archétype de lumière) ; image du Logos, ce qu'il y a de plus vrai dans l'homme, l'esprit <sup>2</sup> qui est en lui, fait à l'image et à la ressemblance de Dieu, qui s'assimile par son intelligence (φρόνησις) au Logos divin et qui par là est λογικός », « logique », raisonnable, rationnel, et en même temps comme issu du Verbe, participant à lui. Doctrine fondamentale chez Clément : elle sera reprise dans les *Stromates* <sup>3</sup> et le *Pédagogue* ne cesse de s'y référer, lui qui célèbre la « parenté » de la raison avec Dieu, συγγενής λογισμός (I, 1, 3).

Emporté par son optimisme — la polémique anti-agnostique l'amenant par ailleurs à insister avant tout sur la Bonté agissante de Dieu à l'égard de l'homme — Clément se montre beaucoup plus préoccupé d'exalter cette participation de la pensée humaine à la Pensée divine que d'en préciser les limites, d'en distinguer les modalités <sup>4</sup>. Ce n'est pas chez lui que le théologien trouvera formulée avec rigueur et précision la distinction entre connaissance naturelle et révélation <sup>5</sup>, ni dans celle-ci le progrès qui se réalise de l'Ancien au Nouveau Testament <sup>6</sup>.

Mieux encore, il ne peut croire que la philanthropie divine ait laissé sans secours toute l'humanité pré-chré-

1. Littéralement « de l'Esprit », du Νοῦς, entendu de la nature divine.

2. Clément se sert ici aussi du mot νοῦς, terme d'origine platonicienne (dans son éclectisme, il utilise ailleurs l'ἡγεμονικόν stoïcien) pour désigner la partie supérieure de l'âme, l'usage supérieur de la raison, celui qui sert à connaître Dieu : cf. VOELKER, *Der wahre Gnostiker...*, p. 110.

3. *Strom.*, II, 102, 6 ; VOELKER, p. 110-112.

4. Ce qu'on peut trouver de plus net à ce sujet, dans le *Pédagogue*, est la phrase obscure et embarrassée sur laquelle s'achève le livre I, § 103, 2 : v. la note *ad loc.*

5. P. Th. CAMELOT, *Foi et Gnose...*, p. 38. Le même théologien estimera Clément en retrait par rapport au développement doctrinal amorcé par JUSTIN, *II Apol.*, 13, 6, et saint IRÉNÉE, *Adv. haer.*, II, 4, 5, Harvey ; etc. CAMELOT, *ibid.*, n. 1, renvoie aussi à TERTULLIEN, *Adv. Marc.*, I, 18.

6. V. ci-dessus, p. 18, 29.

tienne, en dehors du peuple élu. Son optimisme n'est pas, il s'en faut, entaché de ce que nous appelons naturalisme : Clément est très sensible au contraire à la faiblesse qui serait celle de l'homme s'il était abandonné à ses seules forces ; il a des accents presque augustinien pour souligner que la raison est toujours menacée de se fourvoyer si elle ne se laisse guider par le Verbe-pédagogue (III, 14, 1). Dès lors tout ce que l'homme a pu réaliser de bon, et particulièrement tout ce qui chez les païens — philosophes, législateurs et poètes — a été pensé de conforme à ce que la pleine lumière de la foi chrétienne nous apprend être la vérité, tout cela est dû à l'action et à la présence du Logos, sans que Clément discerne clairement entre conaturalité de la raison divine et humaine ou intervention providentielle. « Homère prophétise sans le savoir » (I, 36, 1), « Platon s'exprime en disciple du Verbe » (I, 82, 3), « la poésie elle aussi est inspirée » (II, 28, 2)<sup>1</sup>. Clément a d'autant moins de difficulté à l'admettre qu'il croit cette dépendance établie historiquement : à la suite de Philon<sup>2</sup> et des Apologistes<sup>3</sup>, il affirme que Platon, par exemple, est *καὶ ἑξοχῆν*, le disciple de Moïse (I, 67, 1 ; II, 90, 4 ; 91, 1 ; 100, 4 ; etc.)<sup>4</sup> et des prophètes (David : II, 18, 2 ; Jérémie : II, 89, 2) ; il n'hésite pas à étendre la même hypothèse à Pindare (III, 72, 1), sinon même à Sophocle (II, 24, 3).

1. Clément dit plus vaguement « aidée » : il ne faudrait pas, en effet, trop appuyer (v. les utiles précisions que F. QUATEMBER a apportées sur ce point délicat : *Die christliche Lebenshaltung...*, p. 71) : Clément ne va jamais jusqu'à dire que Dieu parle par la bouche de Platon et ne place pas le « secours » accordé aux auteurs païens sur le même plan que l'inspiration des Écritures. D'autre part — mais est-il besoin de le rappeler ? — Clément sait aussi prendre ses distances vis-à-vis de la philosophie grecque, et de ses erreurs (ainsi : I, 93, 2).

2. Dont il invoque formellement l'autorité sur ce point, avec celle d'Aristobule, autre Juif alexandrin, dans les *Stromates*, I, 72, 4.

3. JUSTIN, *I Apol.*, 46, 2-3 ; *II Apol.*, 10, 2-8 ; *Tryph.*, 2, 1 ; ATHÉNAGORE, *Leg.*, 7.

4. V. là-dessus, F. QUATEMBER, *op. cit.*, p. 70-72, et plus généralement E. MOLLAND, *The Conception of the Gospel...*, p. 47-69.

D'où<sup>1</sup> le parti, si souvent suivi dans le *Pédagogue* qu'on peut parler d'un système : pour appuyer ses conseils de morale pratique, Clément juxtapose l'autorité des classiques grecs et celle de l'Écriture. Prenons comme exemple le cas majeur : le dernier chapitre de conclusion (III, XII) se présente comme un montage, relativement bien ordonné, de textes bibliques, résumant, et confirmant l'enseignement qui vient d'être donné dans les deux livres précédents ; même dans ce dossier, il trouve moyen de commencer par invoquer Aristote (III, 84, 1) et le poète tragique Apollonidès (§ 84, 2) ; il citera plus loin Chrysippe (§ 85, 4), Pindare (§ 92, 4), Ménandre (§ 92, 4 ; 93, 3)... Souvent les textes, alternés, se succèdent : tour à tour l'Écriture vient ratifier l'enseignement des philosophes, ou bien ceux-ci servent à appuyer les prescriptions des livres sacrés : ainsi, pour le régime alimentaire du chrétien, le menu tiré de Musonius, et Platon, se voit appuyé de l'exemple donné par Jésus ressuscité (II, 15, 1-2) ; ailleurs le médecin Artorios et les *Lois* platoniciennes se voient confirmés par le Siracide (II, 23, 1-3). Inversement, nous passons de saint Paul aux pythagoriciens (II, 11, 1), d'une exégèse christologique à l'exemple inattendu d'Aristippe de Cyrène (II, 63,5-64,1). D'autres fois, Clément compile un double dossier et nous présente successivement, ainsi à propos de la simplicité vestimentaire, une série d'autorités scripturaires (II, 102,3-105, 1) à laquelle fait suite une liste d'*exempla* empruntés à la tradition historique (II, 105, 2 s.) ; ou, inversement, contre la coquetterie féminine, d'abord une satire d'inspiration classique (III, 4,1-8,3), ensuite (III, 9, 3 s.) les versets bibliques (la charnière est bien marquée en III, 9, 1).

Il suffira au lecteur de feuilleter quelques pages de ces livres II-III pour constater la fréquence et l'étendue de ce recours à la « sagesse du monde » (III, 9, 1), que Clément nous invite « à ne pas négliger » (III, 84, 2) : tout

1. Ce n'est pas le seul motif de ce comportement : cf. plus loin, p. 72.

y passe <sup>1</sup>, Homère et les poètes, la tragédie et surtout les comiques, précieux aux yeux du moraliste pour le tableau satirique qu'ils fournissent des débordements humains, historiens et polygraphes pour leurs *exempla*, et enfin les philosophes, parmi lesquels Clément cite avec prédilection son cher Platon <sup>2</sup>, « le philosophe le plus épris de vérité » (II, 18, 1), « excellent en tout » (III, 54, 2). Non qu'il faille faire de lui un platonicien <sup>3</sup> : il reflète le vague éclectisme de la culture commune de son temps et trouve à utiliser l'apport de toutes les écoles : même le méchant Épicure <sup>4</sup>, et jusqu'à ce dissolu Aristippe <sup>5</sup> sont appelés à témoigner.

Mais, comme on l'a souvent remarqué chez les Anciens, les auteurs le plus souvent cités ne sont pas, nécessairement, ceux qui sont, en fait, le plus profondément utilisés <sup>6</sup>.

Nous ne relevons qu'un petit nombre de références formelles au stoïcisme <sup>7</sup>; c'est à lui pourtant, bien plus encore qu'au platonisme, que Clément est redevable <sup>8</sup>, comme l'ont bien établi les beaux travaux de Stelzenberger <sup>9</sup>

1. Nous reprendrons l'inventaire de la culture classique de Clément, p. 71 s.

2. Le nom de Platon est cité quatorze fois, son œuvre est utilisée plus de cent fois dans l'ensemble du *Pédagogue*.

3. Comme lui-même fait, avec simplicité, de Philon, un pythagoricien : *Strom.*, I, 72, 4 ; II, 100, 3.

4. Mis en œuvre près de dix fois, une seule fois pour le critiquer : III, 37, 2.

5. Nommément cité deux fois.

6. On pourra faire la même remarque à propos de Philon : ci-dessous, p. 68, ad n. 5.

7. Deux fois le nom même des « stoïciens », une fois celui de Zénon.

8. Nous relèverons plus de cent trente références. Il faut cependant tenir compte du fait que von Arnim a purement et simplement attribué à Chrysippe tels passages de Clément qui lui ont paru rendre un son stoïcien : ainsi I, 8, 1 ; 63, 1-3 ; 101, 1 ; 101, 2 ; II, 90, 2 ; 128, 1 ; III, 55, 2 ; 58, 3 ; 85, 4.

9. J. STELZENBERGER, *Die Beziehungen der frühchristlichen Sittenlehre zur Ethik der Stoa*, Munich, 1933.

et de Spanneut <sup>1</sup> et on ne peut s'en étonner : Clément a formé sa pensée au temps où, avec Épictète et Marc-Aurèle, le stoïcisme — destiné à bientôt s'effacer devant le néoplatonisme — était arrivé à l'apogée de sa popularité, imprégnait le *Zeitgeist*, exerçait une influence multiforme et profonde sur toute la culture et la pensée, sans excepter la pensée chrétienne.

Cette influence trouvait tout naturellement à s'exercer dans un ouvrage comme le *Pédagogue*, puisque celui-ci était consacré à cette morale pratique, domaine du « convenable » (*προσῆκον*), du « devoir » (*καθῆκον*), ces ébauches de l'« action droite » (*τὸ κατὰρθούμενον*) (I, 102, 2), où la pensée stoïcienne s'était exercée avec prédilection, surtout le stoïcisme tardif d'époque impériale. Directe ou indirecte <sup>2</sup>, l'influence stoïcienne apparaissait partout dans le *Pédagogue* ; parmi les sources de Clément il en est une qu'il faut souligner, et cela d'autant plus que notre Alexandrin s'est ingénié à camoufler l'usage qu'il en faisait <sup>3</sup> : il s'agit du chevalier romain C. Musonius Rufus, le maître d'Épictète <sup>4</sup>. Nous ne possédons que des débris

1. M. SPANNEUT, *Le Stoïcisme et les Pères de l'Église, de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie*, Paris, 1957 (coll. *Patristica Sorbonensia*, 1).

2. C'est, plus d'une fois, Philon qui a servi de relais : ainsi I, 8, 3 ; 64, 1 ; 97, 3...

3. Là même où il le reproduit *verbatim*, Clément recompose son exposé de façon originale, comme s'il voulait brouiller sa piste ; ainsi II, 11, 1 et 4 vient de Musonius, XVIII B, dans l'ordre (pages de l'édition Hense) : 95 (lignes 10-11, 13-14) + 100 (l. 2-4) + 99 (l. 15) + 100 (l. 1) + 99 (l. 13-14). Pareillement II, III vient de Mus., XX, p. 110-111, mais dans l'ordre : 110 (5-6) + 111 (2-3) + 110 (1-2) + 111 (6-8) + 110 (3-5) + 110 (9-12) + 111 (1-2) + 111 (8-10). Ce qui condamne les tentatives faites pour énucléer du *Pédagogue* d'autres pages de Musonius, de P. WENDLAND, *Quaestiones Musonianae*, diss. Berlin, 1886, p. 63-66, et, à sa suite, plus hardiment encore, de Ch. PARKER, « Musonius in Clement », *Harvard Studies in Classical Philology*, 12, 1901, p. 191-200.

4. Cf. l'édition d'O. HENSE, *C. Musonius Rufus, Reliquiae*, Leipzig, Teubner, 1905 ; C. E. LUTZ, « Musonius Rufus, the Roman Socrates », *Yale Classical Studies*, 10, 1947, p. 3-147.

de son œuvre : les extraits de ses « diatribes » — conférences ou sermons populaires — compilés par Jean de Stobi ; ils suffisent à montrer combien Clément s'en est inspiré<sup>1</sup> ; le *Pédagogue* traite les mêmes sujets, dans le même esprit, et souvent en se servant des mêmes expressions que les *Diatribes* de Musonius :

III-IV : Que les femmes sont appelées comme les hommes à la philosophie et à la culture (= ici I, iv ; cf. III, 49, 2-4).

XII-XIII : Sur la morale sexuelle et la fin du mariage (= ici II, x).

XIV : Que le mariage n'est pas un empêchement pour philosopher (cf. II, 109, 4 ; III, 38, 3).

XVIII : Sur la nourriture (= II, I-II).

XIX : Sur le vêtement (= II, x bis-xi).

XX : Sur la vaisselle et le mobilier (II, III ; cf. II, 115, 5).

XXI : Sur les soins à donner à la chevelure (= III, III ; cf. III, 61, 1).

### Une morale rationnelle.

Morale, donc, rationnelle : ce régime de vie chrétienne, βίος γρηγοριανός (II, 1, 1), dont Clément va régler les modalités concrètes, sera régi par la stricte finalité de chacun de nos actes. Pour commencer (on se souvient que la nourriture fait l'objet du ch. I du livre II), le divin *Pédagogue* reprend à son compte le vieil adage : « Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger » (II, 1, 4) ; toutes les prescriptions alimentaires vont être déduites de ce principe simple. De même pour la boisson : le vin ?

1. Quarante-cinq rapprochements. Les parallèles textuels ont été établis par P. WENDLAND, *Quaestiones Musonianae*, pass. ; *Philo und die kynisch-stoische Diatrib.*, Berlin, 1895, *Anhang*, p. 68-73 ; O. HENSE, dans l'apparat de son édition, et enfin M. SPANNEUT, *op. cit.*, p. 107-111. Cf. notre article *Diatribes*, II. *christlich*, dans Th. KLAUSER, *Reallexikon für Antike und Christentum*, t. III, c. 997-1009.

A quoi bon, c'est l'eau qui désaltère (II, 19, 2). La vaisselle ? Pas de luxe inutile ! Clément développe à ce propos des considérations qui font penser à notre « esthétique fonctionnelle » : labourez-t-on avec une charrue en or ? Un couteau ne tranchera pas mieux pour avoir un manche orné d'argent ou d'ivoire ; un bassin de terre cuite rendra les mêmes services que s'il était en or (II, 37, 1-3). L'utilité apparaît comme la règle à suivre en tous les cas (II, 37, 1 ; 68, 1 ; 121 1...).

Il faut condamner le luxe des vêtements comme celui de la table (II, 102, 2) : on s'habille (II, 106, 3), on se chausse (II, 116, 2) dans le seul but de protéger le corps, accessoirement aussi par pudeur (et spécialement pour la femme : II, 33, 4 ; 117, 1). Toute recherche qui va au-delà doit être proscrite : en quoi une étoffe teinte ou fleurie peut-elle mieux couvrir (II, 108, 1 ; 109, 1) ? Le luxe à la Trimalcion n'ajoute rien à l'efficacité du bain : les pauvres ne se lavent pas moins bien (III, 31, 2)...

Toute la morale sexuelle sera rigoureusement déduite du principe énoncé au seuil même du grand chapitre x (liv. II) consacré à ce sujet : les époux s'unissent *liberorum procreandorum causa* (II, 83, 1) : tout ce qui s'écarte de cette finalité essentielle est sévèrement condamné. C'est dans ce domaine que trouve en particulier à s'exercer le grand principe stoïcien : « suivre la nature » (II, 87, 3 ; 90, 4 ; 95, 3 ; 96, 1 ; III, 23, 1).

C'est pareillement au nom de la nature que sera bannie toute coquetterie, féminine ou masculine ; d'où ces comparaisons étranges : les animaux sont fiers de leur beauté (III, 11, 1), la femme doit être fière de sa chevelure, l'homme de sa barbe, comme le cheval de sa crinière, le lion de son pelage, le coq de sa crête (III, 18, 1-2 ; 19, 1-3). Il faut repousser tout ce qui altère la nature : c'est de la tromperie, du mensonge (II, 104, 1) ; autant qu'à l'utilité, la teinture des étoffes est contraire à la vérité (II, 108, 1 ; 122, 1) : que l'art — l'artificiel — ne s'oppose pas à la nature, ni la tromperie à la vérité (II, 127, 3).

Plus d'une fois le lecteur sera porté à estimer que cette morale rationnelle ne l'est que trop : comme tant d'autres

moralistes avant <sup>1</sup> et après lui, le bon Clément s'ingénie souvent à appuyer ses conseils de trop bonnes raisons. Blâmant le luxe des coupes d'or ou d'argent, il remarque que le métal, bon conducteur de la chaleur, devient brûlant quand on y verse des boissons chaudes (II, 35, 1). Pourquoi cueillir les fleurs, si belles à contempler dans les jardins, pour s'en faire des couronnes ? D'abord c'est nocif pour les cheveux ; ensuite, posées sur la tête, ni les yeux ne peuvent les voir, ni le nez les fleurir (II, 70, 1-4) ! Et que dire des lits de plume ? On s'y enfonce, le corps ne peut s'y retourner, la digestion se fait mal ; vive le lit plat et dur, « gymnase naturel du sommeil » (II, 77, 2-3) ! On pourrait multiplier les exemples, parfois choquants <sup>2</sup>, d'autres fois bien naïfs, ainsi quand nous voyons l'économie domestique appelée à l'appui de l'austérité : la teinture, qui d'ailleurs se ternit à la longue, est une cause d'usure pour les étoffes (II, 111, 1), la femme coquette gaspille l'argent du ménage, ne se soucie pas de sa maison, perd son temps, etc. (III, 5,4-6,4). Mais ce ne sont là que des bavures, sur lesquelles on aurait tort de trop s'arrêter.

On s'étonnera peut-être aussi de voir Clément passer si facilement de la morale proprement dite aux simples conseils de bienséance, au savoir-vivre, à la civilité puérile et honnête : ne pas manger trop vite, ni salement, ne pas parler la bouche pleine (II, 13, 1-2 ; 55, 2) ; boire sans avidité ni grimaces (II, 31, 1-3 ; 33, 1-2) ; comment roter, cracher, éternuer, se curer les dents (II, 33, 4 ; 60, 1-4) ; comment se comporter dans la rue (III, 68, 1, etc.) : mais à travers ces menues prescriptions, c'est tout un idéal rationnel que récupère Clément, tout le vieil idéal humaniste de la vieille culture hellénique, l'idéal « civilisé »

1. Bon nombre de ces naïvetés, trop ingénieuses, se lisent déjà chez Musonius.

2. Dans son zèle à réprover les excès dans la vie conjugale, il en vient à user d'étranges arguments : « L'étreinte retardée se fait plus désirable » (II, 97, 1), « La satiété nuit à l'amour » (II, 97, 3), qui contrastent avec le rigorisme professé dans le contexte.

(III, 37, 1 : le mot ἀστεῖος est bien significatif) <sup>1</sup>. Idéal esthétique, fait de distinction, de goût, de bonne tenue, τὸ εὐσχημον (II, 13, 1 ; 31, 1 ; III, 35, 3) <sup>2</sup>. La note aristocratique y est fortement appuyée : il faut éviter tout ce qui est vulgaire, « mal né », ἀγεννής (III, 15,1-16,2), se comporter en hommes libres et non en esclaves (III, 7, 1) <sup>3</sup> ; cela aussi était bien dans la tradition : Chrysippe ne parlait pas autrement et Clément en tire parti à l'occasion (III, 53, 8) ; rechercher la « noblesse » de vie, σεμνότης (III, 84, 1 ; hymn., v. 39) <sup>4</sup>, ne pas être « mal élevé », fuir l'ἀπαιδευσία (II, 60, 2 ; III, 31, 2). Qu'il est caractéristique ce ch. v (liv. II), « sur le rire » ! On évitera la grosse rigolade, la bouffonnerie grossière, pour savoir plaisanter avec grâce (II, 45, 4) et sourire (II, 46,3-47,3), car il faut savoir relâcher — sans excès — la corde trop tendue et donner la note juste (II, 46, 2)...

Oui, c'est tout l'admirable idéal de la sagesse hellénique qui réapparaît ici, cet idéal fait d'équilibre, d'harmonie (II, 1, 1), διαίτα ἐμμελής (III, 51, 2), de mesure en toute chose (II, 11, 3-4 ; III, 51, 2) <sup>5</sup>, d'exacte proportion (II, 1, 2), de συμμετρία (III, 47, 2), prescrivant un juste milieu (III, 34, 1), et que résume la notion centrale de « maîtrise de soi », s'il est permis de risquer cet équivalent de l'intraduisible σωφροσύνη, être σώφρων (I, 1, 4...) <sup>6</sup>. Comment la pédagogie chrétienne aurait-elle pu

1. Il revient plusieurs fois : nous rappelons de nouveau au lecteur que cette *Introduction* se contente de signaler par quelques exemples les termes caractéristiques du vocabulaire technique de Clément et qu'il trouvera le relevé complet de chacun de ces termes dans l'*Index* qui suivra le l. III.

2. L'idée est représentée vingt-cinq fois par les mots de la famille εὐσχημοσύνη ou leurs contraires en ἀ-

3. Mots du groupe ἐλεόθερος (ou ἄν-) : 14 (ces calculs ne peuvent être qu'approximatifs et sont invoqués simplement pour fixer un ordre de grandeur).

4. La notion revient vingt-huit fois.

5. Μέτρον et apparentés (contraires compris) : une vingtaine d'exemples.

6. Ces mots reviennent dans les quatre-vingts fois !

dédaigner cette sagesse, cet « art de vivre », τέχνη περιβίον (II, 25, 3), qui unissait une aspiration, authentique et très noble, vers la perfection à la connaissance approfondie des possibilités de la nature humaine, de ses ressources et de ses limites. « En quittant sa tunique, ne pas se dépouiller de la pudeur » : cela s'était répété d'Hérodote à Plutarque, mais le mot n'en était pas moins précieux à recueillir (II, 100, 3 ; III, 33, 1) ! Comment ne pas apprécier la portée d'un conseil comme celui-ci, que reprendra saint Augustin<sup>1</sup> : « Quand on fait tout ce qui est permis, on est bien vite entraîné à faire ce qui ne l'est pas » (II, 14, 3). N'est-ce pas là la motivation la plus profonde et la plus juste qu'on puisse donner de l'ascétisme chrétien ?

Cette ligne de pensée était, pour Clément, jalonnée de toutes les constructions élevées par ses prédécesseurs, les philosophes grecs ; avec eux, il nous invite à rejeter démesure, ὑβρις<sup>2</sup>, et mollesse (cette τρυφή qui perd les hommes et les civilisations)<sup>3</sup> (II, 71, 2...) et prêche un idéal de vie fait de simplicité (ἀφέλεια)<sup>4</sup>, de frugalité (εὐτέλεια) (III, 37, 1)<sup>5</sup> : se suffire, ne dépendre de personne (la vieille notion d'ἀνταρκεία) (II, 7, 3)<sup>6</sup>. Faisant son miel de toute fleur, Clément n'hésite pas à emprunter à Épicure l'idée que le nécessaire — et le suffisant — est à la portée de tous (II, 14, 5...), et jusqu'à sa définition même du but de l'existence, ἄταραξία (II, 58, 3), comme il emprunte au stoïcisme un de ses paradoxes pour le transposer sous la forme : le chrétien seul est riche (II, VI), puisqu'il est à la poursuite des seuls vrais biens, spirituels, comme de la vraie beauté (III, I).

1. *De utilitate ieiunii*, 5 (6) : « Qui enim a nullis refrenat licitis vicinus est illicitis. » Cf. *Serm.* 207, 2.

2. Dix-sept fois.

3. Plus de cinquante fois, mais, comme on le soulignera à l'occasion, le mot est pris parfois en bonne part : ainsi I, 75, 3, n. 4 ; II, 71, 1, n. *ad. loc.*

4. V. plus haut, à propos de l'esprit d'enfance, p. 26.

5. Une vingtaine d'exemples.

6. Une quinzaine.

### Une morale évangélique.

Tout cela ne va pas sans quelques excès ou maladroites : ainsi dans son grand exposé contre le luxe du vêtement, Clément, après avoir vanté l'extrême simplicité de Jean-Baptiste ou de Jérémie, passe en quelque sorte à la limite, en vient presque à faire l'éloge de la nudité (II, 113, 1). On peut estimer aussi que dans son chapitre x (liv. II), la morale sexuelle est trop systématiquement ramenée à la seule considération de la « fin primaire » du mariage, la génération. Tout cela reconnu et tout bien pesé, il faut pourtant convenir que cette morale du *Pédagogue* est bien une morale religieuse, une morale chrétienne, profondément imprégnée par l'esprit de l'Évangile.

Il ne suffirait pas, pour l'établir, d'insister<sup>1</sup> sur la prépondérance matérielle, qui est évidente, des citations bibliques, rappels des textes législatifs ou sapientiaux de l'Ancien Testament, des versets parénétiqes du *Corpus* paulinien et bien entendu de l'Évangile, tout entier, histoire et prédication de Jésus. Il ne suffirait pas non plus de souligner combien Clément appuie sur tous les points où la morale chrétienne exige autre chose, ou davantage, que celle des païens : nous le voyons, avec tous les Apologues, protester contre l'exposition des enfants (III, 21, 5), condamner les spectacles, impudiques ou cruels (III, 76, 3), nous rappeler que la pureté commence au langage (II, 51, 2), au regard (III, 82, 5 s.), à la « garde du cœur » (II, 66, 3).

Mais il n'y a pas seulement juxtaposition des deux sagesse, chrétienne et « mondaine » ; il y a pénétration intime (qu'il est caractéristique de lire — il s'agit des propos obscènes — : « que c'est commun, païen, mal élevé ! » La note chrétienne vient s'insérer entre deux touches classiques : II, 49, 1). La morale grecque, philosophique,

1. Car, en dépit de nombreuses références scripturaires, tel développement peut rester d'esprit plus particulièrement philosophique : v. par ex. III, 9, 1, note.

rationnelle, est assumée dans une synthèse à la fois plus riche et plus profonde. Revenons sur l'un des chapitres qui, dans leur raideur un peu simpliste, peuvent paraître, à première lecture, les moins satisfaisants, celui, déjà mentionné, sur le devoir conjugal (II, x). Cette morale sexuelle, en apparence si naturaliste, se rattache pourtant, dans son principe et dans son acte, à une inspiration authentiquement religieuse : en procréant, les époux obéissent au commandement divin : « Croissez et multipliez » (II, 95, 2) et — l'idée est très belle, riche de résonances spirituelles — l'homme devient l'image de Dieu, le Créateur, en collaborant avec lui à la genèse de l'homme (II, 83, 2), participant ainsi à la puissance « démiurgique » de Dieu (II, 91, 2).

Tous les thèmes empruntés par Clément à la tradition morale de la philosophie grecque sont comme transfigurés par leur insertion dans une perspective chrétienne : inutile d'insister à nouveau <sup>1</sup> sur le fait que « suivre le Logos » c'est beaucoup plus, chez lui, que de « suivre la Raison » : c'est aussi suivre le Verbe, le Christ ; de proche en proche, ce principe repris du stoïcisme implique toute l'imitation de Jésus. Stoïcienne aussi, on l'a vu, la conception d'un univers anthropocentrique <sup>2</sup>, mais, si toutes choses sont faites pour l'homme, celui-ci est fait pour Dieu (II, 71, 2) ; tous nos biens, ces dons de Dieu (III, 86, 2) — la beauté des fleurs, par exemple — doivent servir à glorifier le Créateur et s'accomplir dans notre action de grâces (II, 70, 5 ; 72, 4 ; 76, 3-5). Stoïcienne encore, la doctrine de la communauté essentielle des biens entre les hommes : elle s'épanouit ici en charité évangélique et Clément nous fait monter du *κοινωνικόν* à l'*ἀγαπητικόν* (II, 120, 3-6) ; pareillement l'axiome, épicurien cette fois : « Nul ne peut manquer du nécessaire », s'entend de l'unique nécessaire, à savoir Dieu (II, 14, 5 ; III, 39, 4). Le rappel, de ton aristocratique : « Vivez comme des hommes libres, non des esclaves », se comprendra, à la manière pauli-

1. Ci-dessus, p. 36-37, 46.

2. P. 34-35.

nienne, de l'esclavage vis-à-vis du péché : nous avons Dieu pour pédagogue, pour père adoptif (III, 58, 3). Si Clément, à la suite de Platon (et d'ailleurs de toute la tradition antique) combat l'abus du sommeil, ce signe de mollesse, et lui oppose un idéal de vigilance, c'est aussi en référence au précepte du Sauveur : « Veillez et priez » (II, 36, 2).

La simplicité de vie qui nous est sans cesse, sous mille formes, prêchée se recommande des conseils évangéliques : « Si tu veux être parfait, vends tout ce que tu possèdes... », s'accompagne d'un rappel de la Passion du Christ (II, 36, 2) et, de façon subtile mais profonde, se relie à la foi monothéiste, à la simplicité essentielle de Dieu (II, 38, 3). Le sentiment de la présence divine <sup>1</sup>, de l'inhabitation du Verbe en nous (cf. III, 20, 1), imprègne d'une portée religieuse les plus humbles conseils de bienséance empruntés à Musonius ; conseils sur la façon de manger et de boire : mais c'est que le Verbe est là, présent, notre convive, *συμποτικὸς θεὸς ἐστι* (II, 43, 2) : nous devons toujours nous sentir en présence du Seigneur (II, 33, 5), régler notre pas sur lui, marcher avec lui (III, 38, 3). Cette valeur religieuse ressort même si Clément en fait une application quelque peu naïve : respecter la nature, c'est respecter la volonté de Dieu (III, 20, 1 où il s'agit de nous recommander le port, philosophique, de la barbe : on se souviendra que tous les cheveux de notre tête sont comptés !). Les femmes qui se fardent, se teignent les cheveux, se comportent comme si Dieu ne leur avait pas donné la ration de beauté à laquelle elles avaient droit (III, 6, 4) : elles ne font pas que tromper les hommes, mentir, elles outragent le Créateur en « blasphémant » leur corps, la beauté réelle que Dieu leur avait donnée (III, 63, 2). Masculine ou féminine, la coquetterie a quelque chose d'irreligieux, d'« athée » : elle cherche, par ses artifices, à faire pièce à l'œuvre du Créateur, ce que le grec énergique de Clément dit d'un seul mot, bien frappé, *ἀντιδημιουργεῖν* (III, 17, 1).

1. Ci-dessus, p. 39.

Il n'y a jamais emprunt pur et simple, mais toujours redressement, correctif. Ainsi, la morale du *Pédagogue* est certainement, dans son ensemble, une morale très ascétique. C'est chez Clément à la fois un héritage de la Sagesse hellénique, il faudrait presque dire indo-européenne (qu'est le Sage grec, même épicurien, sinon un ascète ?) et un effet de la surenchère gnostique (Clément a beau combattre ce dualisme pessimiste, il n'en est pas moins tenté, sur le plan pratique, de rivaliser avec lui : on est toujours influencé par l'adversaire). Ce caractère rigoureux ne manquera pas de frapper le lecteur ; il s'exprime par des transpositions souvent curieuses : se couronner de fleurs ? Non, du Christ ! (II, 71, 2). Se parer ? Non de bijoux, mais de bonnes œuvres et de vertus (II, 129, 1 s.). S'épiler ? Oui, des mauvais désirs (III, 20, 6)...

Cependant cet ascétisme trouve sa limite : il ne va jamais aussi loin que celui que les gnostiques, et déjà Platon, déduisaient logiquement de leurs principes dualistes<sup>1</sup> ; et cette limite, c'est le Christ (III, 85, 3), sa croix, et d'abord sa vie : en définitive<sup>2</sup> c'est l'exemple même posé par le Verbe incarné, tel qu'il nous est révélé par l'Évangile, qui freine le développement des tendances ascétiques. Ainsi pour l'usage de la viande ou du vin : il est clair que l'argumentation suivie par Clément paraît devoir conclure à l'abstention absolue (II, 11, 1 s.; 19, 2 s.), mais « Jésus-Christ mangeait du chevreau pourtant », — ou du poisson (II, 15, 2), et le vin, qui a fait l'objet du miracle de Cana, a été choisi par lui pour être une des espèces eucharistiques (II, 29, 1 ; 32, 2). Et cet exemple du Christ nous est transmis par la grande Église : dans le même passage, Clément se sépare formellement des hérétiques qu'il désigne par leur nom, les encratites (II, 33, 1), ces « aquariens ».

1. Cf., mais cette fois à bon droit : S. PÉTREMENT, *Essai sur le dualisme chez Platon, les Gnostiques et les Manichéens*, Paris, 1947.

2. Car Clément utilise aussi, chemin faisant, des arguments d'ordre humain : ainsi il fait appel au sens grec de la mesure pour repousser les excentricités des Cyniques : II, 78, 3.

Oui, c'est bien là une morale authentiquement chrétienne : Clément a, pour la décrire, des accents qui annoncent le futur développement de la spiritualité monastique ; tel exposé sur les préceptes de la civilité s'achève par l'évocation d'une atmosphère caractéristique, où l'on pressent ce que sera l'hésychasme : « tranquillité, calme, sérénité, paix », *ἡρεμία, ἡσυχία, γαλήνη, εἰρήνη* (II, 60, 5 ; cf. 112, 2), la paix, un autre thème favori du *Pédagogue* (II, 32, 1, note) ; ailleurs la prière perpétuelle (III, 101, 2), le culte isangélique (II, 79, 2 ; 109, 3). Et pourtant Clément ne songe nullement à retirer le chrétien du monde : sa morale est une morale pour des fidèles mariés (II, x), acceptant leurs responsabilités sociales (III, 78, 3) : l'état de mariage ne s'oppose ni à la piété ni à la sainteté (II, 109, 4 ; 39, 1) ; le fait d'être chargé de famille ne constitue pas un empêchement pour suivre le Christ (III, 38, 2)...

## IV. L'INTÉRÊT HISTORIQUE DU « PÉDAGOGUE ».

## Un document sur l'histoire sociale du christianisme.

Si brève que soit cette analyse, elle doit suffire à mettre le lecteur en appétit et lui fera pressentir tout l'intérêt que présente ce curieux ouvrage. Intérêt qui dépasse la valeur intrinsèque, pourtant souvent si précieuse on l'a vu, des idées ou des conseils présentés : le *Pédagogue* constitue aussi un document historique d'une grande richesse.

Pour l'histoire du christianisme d'abord, et de sa morale. Sur les institutions et la discipline proprement ecclésiastiques, il y a peu de textes à relever<sup>1</sup>, et encore sont-ils parfois d'interprétation douteuses<sup>2</sup>, mais ce sont ces trois livres tout entiers qui constituent un témoignage, à moins de supposer (mais pourrait-on le faire avec quelque probabilité ?) que Clément s'est divertit à un exercice de plume sans portée réelle. Cette prédication de caractère si concret dessine, en quelque sorte en creux, le portrait du milieu chrétien à l'intention de qui Clément propose ce régime de vie idéal. Nous en inférons leur niveau spirituel, qui paraît assez médiocre : ces fidèles<sup>3</sup> ont bien besoin qu'on vienne les aider à fortifier leur zèle et éclairer leur jugement ; ce sont de ces gens qui sont chrétiens à l'intérieur de l'église, de l'assemblée liturgique, et qui, le reste du temps, se conduisent comme les

1. Ainsi III, 97, 2 (mention des prêtres, évêques, diacres, veuves) ; II, 107, 1 ; 114, 3 (port du voile prescrit aux femmes chrétiennes).

2. Ainsi II, 58, 3 ; III, 82, 2 (types de salutation en usage chez les fidèles).

3. Puisque nous avons établi, en commençant (p. 7), que le *Pédagogue* s'adresse à des convertis, à des baptisés.

païens qui les entourent (III, 80, 1-4). Leur problème est celui — en un sens permanent — du chrétien qui vit dans le monde, et un monde païen.

Mais surtout nous apercevons la figure concrète, historiquement définie, de ce milieu : nous sommes à Alexandrie<sup>1</sup>, aux alentours ou aux approches de l'an 200<sup>2</sup>, et les membres de la communauté chrétienne auxquels s'attache l'auteur du *Pédagogue* appartiennent visiblement à cette aristocratie qui constituait la classe dirigeante de la société impériale ; qu'il faille leur donner tant de conseils sur la vie mondaine, la toilette, les rapports avec la domesticité, leur prêcher à temps et à contre-temps la simplicité de vie et l'horreur du luxe, prouve bien qu'il s'agit des mêmes pour qui Clément a composé par ailleurs l'homélie, au titre si caractéristique, *Quel est le riche qui peut être sauvé*<sup>3</sup>. Cette image apparaît avec netteté dans les passages positifs<sup>4</sup> où Clément, parce qu'il ne veut pas que ses fidèles se retirent du monde, est conduit à faire quelques concessions aux mœurs ambiantes, « baissant le ton<sup>5</sup> », selon son expression favorite. Ainsi, quand il constate<sup>6</sup> qu'il ne peut interdire

1. Clément sans doute ne le précise pas : sur cette difficulté, v. plus loin, p. 89, n. 2.

2. On sait l'obscurité que présente la chronologie de la vie de Clément et de ses œuvres. Au fond le seul point réellement assuré est celui que relevait déjà EUSÈBE (*Hist. ecclés.*, VI, vi) : le I<sup>er</sup> *Stromate*, dont le tableau historique va (§ 144, 1) jusqu'à la mort de Commode (192), a dû être composé sous Septime Sévère (193/4-211).

3. Ed. O. STAEBLIN, t. III (G. C. S., t. 17), p. 159-191.

4. Car, nous y insisterons plus loin (p. 89), la partie négative du *Pédagogue*, qui dresse un tableau caricatural, de ton satirique, des excès à fuir ne peut être invoquée, sans beaucoup de restrictions, pour témoigner des excès réellement commis par les fidèles auxquels s'adresse Clément.

5. Ou « relâchant le tonus » : II, 107, 2-3 ; 111, 1.

6. Concession faite de bien mauvaise grâce : il oppose à ces invitations chez les païens les avertissements de saint Paul concernant les rapports avec les mauvais chrétiens (*II Thess.*, 3, 6, 11, 14 ; *I Cor.*, 5, 11), outrant ainsi la sévérité paulinienne (cf. *I Cor.*, 10, 27) : ici II, 10, 1-6.

aux chrétiens d'accepter des invitations chez les païens (II, 10, 1 s.), ni aux femmes d'accompagner leurs maris dans ces banquets ou festins (II, 54, 2) ; quand il tolère, pour ces femmes du monde, un usage modéré des parfums (II, 66, 1 ; 68, 1 s.) ou des fleurs (II, 76, 1, 4-5), des vêtements, sinon plus luxueux, du moins plus fins que ceux des hommes (II, 107, 3 ; 111, 1 ; cf. 117, 1) ou des bijoux (III, 57, 2) ; à ces aristocrates, l'usage d'un mobilier précieux, héritage de famille (II, 78, 1), à ces riches propriétaires, un anneau d'or gravé à leur sceau (III, 57, 1 ; 59, 2).

L'historien accordera l'attention qu'il mérite au fait, si remarquable, que le christianisme ait, à cette date, si nettement pénétré dans les couches supérieures de cette société alexandrine qui apparaît, sous les Antonins et les Sévères, comme le bastion de l'hellénisme<sup>1</sup>, cessant ainsi d'être seulement une religion d'illettrés<sup>2</sup>, d'esclaves, d'artisans, gens de peu, dont, quelque vingt ou trente ans plus tôt<sup>3</sup>, se moquait encore un païen cultivé comme Celse.

Mais l'intérêt du *Pédagogue* n'est pas seulement d'ordre, comme on dit, proprement historique : l'examen de ce cas particulier, situé et daté, nous permet de mieux saisir l'essence même de la morale chrétienne, ou plus exactement du mécanisme de son application. La morale du christianisme repose en définitive sur quelques principes, simples comme la Vérité, immuables comme elle : le Décalogue, le Sermon sur la Montagne, ou plus simplement encore le double précepte, amour de Dieu et du prochain (cf. ici : II, 120, 4 ; III, 82, 3). Mais si le bien est un,

1. Comme en témoigne, dans sa fierté insolente, la fronde de ces aristocrates alexandrins à l'égard des empereurs, que nous ont révélée les curieux Actes des martyrs païens, retrouvés sur papyrus (v. l'éd. H. A. MUSURILLO, *Acta Alexandrinorum, the Acts of the pagan martyrs*, Oxford, 1954).

2. Cependant Clément en prévoit encore le cas : III, 78, 1-2.

3. Le *Discours de Vérité* se place vers 177-180 : H. CHADWICK, *Origen, Contra Celsum*, Cambridge, 1953, p. xxviii. V. par ex. *Contra Cels.*, III, 49-55.

le mal est multiple et ne cesse de se manifester dans le monde sous des formes indéfiniment renouvelées. Suivant les époques, les milieux, le chrétien rencontre des problèmes pratiques différents dans la civilisation au sein de laquelle il lui est donné de vivre ; seul est constant le fait que le « monde » oppose son obstacle, sa résistance, son opacité, à la vocation des enfants de Dieu.

Prenons le cas de la morale sexuelle, sur lequel Clément nous retiendra si longtemps (II, 71, 1-2 ; x ; III, 11, etc.) : aujourd'hui c'est le néo-malthusianisme, la propension au divorce qui posent des problèmes à la conscience chrétienne ; dans l'antiquité, en pays iranien, c'était l'inceste, favorisé par la religion mazdéenne, qu'il fallait refuser<sup>1</sup>. Clément, lui, avait à lutter contre la pédérastie (II, 83, 4 ; 86, 2 ; 89, 1...), la licence générale des mœurs, la promiscuité des thermes (III, 32, 1), à faire redécouvrir le sens de la pudeur, le respect de l'homme dans l'esclavage (III, 32, 3 ; 74, 1). De façon plus générale c'est au *Roman way of life* qu'il lui fallait s'en prendre, à cet idéal humaniste que la civilisation impériale tendait à imposer comme un absolu<sup>2</sup> et que l'exigence chrétienne obligeait pourtant à transcender.

Par suite, beaucoup des conseils que suggère le *Pédagogue* paraîtront souvent n'avoir plus guère pour nous d'application directe, de valeur pratique et pourtant leur sens, leur valeur profonde est immédiatement perceptible au Chrétien d'aujourd'hui. L'effort dépensé par Clément pour christianiser les mœurs païennes de son temps, c'est le même effort qui s'impose à nous, dans des circonstances différentes quant aux modalités, profondément analogues quant au fond. Dans cet exemple concret, qui nous frappe par le pittoresque de son altérité même, et qui acquiert par là une valeur exemplaire, nous saisis-

1. On notera l'allusion de Clément : I, 55, 2 et la note *ad loc.*

2. J. MOREAU, *La persécution du Christianisme dans l'Empire romain*, Paris, 1956, p. 102, note très justement que c'est le refus de cet idéal commun du *way of life* qui est la racine profonde des persécutions.

sons dans son universalité, dans sa permanence, l'essence de la morale chrétienne, dans son effort pour s'incarner, appliquée au réel dans un mode de vie concret.

Le christianisme ne crée pas les civilisations, il les sauve : il les pénètre, les assume, les reprend et les modèle conformément à sa perspective propre ; il supprime ce qui est inconciliable avec l'esprit de l'Évangile, transforme ce qui ne peut être accepté sans transposition, corrige ce qui est dévié, conserve ce qui est bon, exalte ce qui n'avait pas pu encore atteindre sa perfection, *lavat quod est sordidum, rigat quod est aridum, sanat quod est saucium* <sup>1</sup>...

L'expérience historique que constitue l'étude du *Pédagogue* peut servir d'antidote aux excès relativistes qui ont été, de notre temps, ceux de la morale dite « de situation » : quel lecteur, en présence de ces analyses qui, parties d'un conditionnement historico-social si particularisé, nous conduisent, en parfaite communion, jusqu'à ces principes, éternellement valables, d'une spiritualité si saine et si haute — l'esprit d'enfance, l'imitation de Jésus, etc. — qui se sentira enfermé dans le milieu de l'aristocratie alexandrine au tournant des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles ? Au cœur de cette situation relative, nous avons retrouvé l'élan qui l'animait, un élan qui jaillit de la vérité même, et comme elle absolu. Toute expérience historique conduit à dépasser le relativisme de l'histoire <sup>2</sup>.

#### Un document pour l'histoire de la culture, chrétienne et classique.

Le *Pédagogue* est, a voulu être, une œuvre d'art susceptible de satisfaire les goûts raffinés de ce public

1. Nous reprenons les conclusions esquissées dans notre communication à la II<sup>e</sup> International Conference on Patristic Studies, Oxford, 1954 : *Studia Patristica*, Berlin, 1957, II, p. 538-546 (*Texte und Untersuchungen*, 64).

2. Cf. H. I. MARROU, *De la Connaissance historique*, Paris, 1954, p. 272-274.

d'aristocrates, riches et élégants, auquel il s'adressait ; la culture de l'esprit comptait au nombre des privilèges dont jouissait la classe dirigeante de la société impériale, et c'était, de tous, le plus apprécié <sup>1</sup> : qu'il est caractéristique d'entendre Clément proclamer que l'éducation et la culture constituent « les biens les plus beaux et les plus parfaits que nous possédions dans cette vie », τὰ κάλλιστα καὶ τελεώτατα τῶν ἐν τῷ βίῳ κτημάτων (I, 16, 1) ! Magnifique formule qui, à sa date <sup>2</sup>, constitue comme un relais entre celles, quasi identiques, qu'ont répétées à travers les siècles Platon <sup>3</sup> et Ménandre <sup>4</sup> d'une part, Libanios <sup>5</sup> et saint Grégoire de Nazianze <sup>6</sup> de l'autre.

Elle mérite qu'on s'y arrête : on a trop souvent présenté l'introduction massive d'éléments classiques dans la littérature chrétienne comme l'effet d'une tactique, concertée par les Pères, pour attirer les lettrés au christianisme, qu'aurait immanquablement rebutés la forme humble, populaire, vulgaire et plus qu'à demi-barbare qu'il avait revêtu à ses origines. Mais non : ni les Pères du IV<sup>e</sup> siècle ni déjà avant eux, comme ici, Clément n'ont eu à se forcer pour rehausser leurs écrits d'un vernis littéraire ; ils étaient eux-mêmes des hommes cultivés, des membres qualifiés de l'élite lettrée.

Le *Pédagogue* — comme d'ailleurs, à des titres divers, les autres œuvres de Clément — se trouve marquer une étape dans l'intégration progressive, et réciproque, de

1. Si bien qu'on a pu définir la civilisation hellénistico-romaine comme une civilisation de la *paideia* (H. I. MARROU, *Hist. de l'Éducation*, p. 142-147).

2. Cf. aussi Ps. (?)-PLUTARQUE, *De lib. educ.*, 5 CD, où la même idée est exprimée négativement : « Les autres biens sont peu de chose et ne méritent guère d'être recherchés. » Et plus loin, 5 F : « Le seul de nos biens qui soit immortel et divin. »

3. *Lois*, I, 644 B.

4. *Monost.*, 275.

5. *Or.*, 52, 13.

6. *Or.*, 43 (*Epitaphios* de saint Basile), 11, 1.

7. Depuis G. BOISSIER, *La fin du Paganisme*, t. II, Paris, 1891, p. 177 (repris de la *Revue des Deux Mondes*, 15 janv. 1889, p. 497).

la pensée chrétienne et de la culture hellénique. Sans doute, elles n'avaient jamais été complètement étrangères l'une à l'autre <sup>1</sup>, mais le processus avait fait un grand pas en avant avec cette littérature apologétique qui s'était développée au II<sup>e</sup> siècle, entre la *Prédication de Pierre* et le discours *A Diognète* <sup>2</sup>, littérature que Clément connaît bien <sup>3</sup> et dont il a recueilli et fait fructifier l'héritage. Déjà ces Apologues méritaient d'appartenir à la classe lettrée ; ils s'efforçaient en tout cas d'écrire pour elle. Mais c'est avec Clément que s'accomplit le tournant décisif à partir duquel s'étend la route droite de l'hellénisme chrétien, celui des Pères de l'âge d'or (IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles), celui de toute la culture byzantine <sup>4</sup>.

L'évolution en ce sens a certainement été favorisée, dans le cas de Clément, par l'influence, si marquée, qu'a exercée sur lui l'œuvre de Philon d'Alexandrie. Philon n'est jamais cité dans le *Pédagogue* <sup>5</sup> ; pourtant que de fois on le sent là, sous-jacent : il suffit de mettre les textes en parallèle ; on constate facilement que telles pages de notre traité ne sont que du Philon, transposé presque littéralement <sup>6</sup>, habilement recomposé <sup>7</sup>. Le grand penseur

1. Saint Paul, nous le rappellerons bientôt (p. 83, n. 3), utilise les procédés de la diatribe ; les *Actes* (17, 28) lui font citer Aratos ou Cléanthe ; cf. Ménandre dans *I Cor.*, 15, 33 ; Épiménide dans *Tit.*, 1, 12.

2. Si, comme nous avons cherché à l'établir, ce texte doit être situé immédiatement avant Clément : éd. Marrou, p. 251-265.

3. Dans l'ensemble de son œuvre, il cite huit fois le *Κήρυγμα Πέτρος*, six ou neuf fois Tatien (v. l'*Eigennamen Register* de l'éd. Stählin, t. IV, s. *vv.*) ; les points de contact ne manquent pas avec Justin et les autres *Apologies* (v. *ibid.* le *Citatenregister* et, pour le *Pédagogue*, notre *Index* final).

4. Sur ce tournant, v. les observations très justes de Chr. MOHRMANN, « Quelques observations sur l'originalité de la littérature latine chrétienne », ap. *Études sur le Latin des Chrétiens*, Rome, 1958, p. 142.

5. Il l'est quatre fois seulement dans les vastes *Stromates*.

6. Ainsi I, 8,2-9,1 ; 21,3-22,1 ; 57, 1-4 ; etc.

7. On peut faire, en effet, à propos de Philon la même remarque que nous avons faite à propos de Musonius (ci-dessus, p. 51, n. 3) :

juif, nourri dans le même milieu de culture alexandrine, fournissait à Clément un précieux modèle et comme un encouragement à opérer la transposition de l'héritage classique dans un climat nouveau de pensée et de piété bibliques.

Comme son prédécesseur Philon, comme ses successeurs chrétiens, immédiats (Origène) ou lointains, Clément s'alimente avant tout aux Écritures inspirées ; il s'exprime volontiers au moyen de citations bibliques, formelles ou implicites, qui s'accumulent parfois avec une virtuosité singulière : pour ne prendre qu'un exemple, au livre I, § 32, 4, six textes néo-testamentaires, provenant de cinq *Épîtres* différentes, sont habilement centonnés en deux lignes <sup>1</sup>. Comme on l'a fait ailleurs observer <sup>2</sup>, une telle accumulation de réminiscences scripturaires correspond souvent à une élévation de caractère lyrique et sert à traduire un paroxysme d'émotion religieuse (ainsi : I, 84, 3).

#### *Un style « artiste ».*

Mais si ce caractère religieux, confessionnel, est certainement un caractère dominant, il n'est pas le seul que dégage l'analyse du style de notre *Pédagogue* : autant qu'un style biblique, il est aussi un style classique, littéraire, cultivé, au sens que les Grecs de l'Empire pouvaient donner à ces mots. Clément s'ingénie et visiblement se complaît à exprimer théologie, spiritualité ou morale chrétiennes avec des images toutes classiques <sup>3</sup> : la joie chré-

ainsi *Péd.*, I, 5, 1-2 démarque PHILON, *De agric.*, 175-179 dans l'ordre suivant : § 178 + 175 + 176 + 179 + 175.

1. V. les notes *ad loc.* Pour une alchimie plus complexe encore, I, 45, 2, note, à propos de l'expression « fleuves d'huile ».

2. Cf. H. I. MARROU, *Saint Augustin et la fin de la culture antique*, p. 501-502 ; les Pères eux-mêmes en ont fait la théorie : Ps. (?)-ATHANASE, *Ep. ad Marcell.*, 31-33, *P. G.*, t. XXVII, c. 41-45.

3. Comme le fera la poésie chrétienne des siècles patristiques ou byzantins : cf., par exemple, saint THÉODORE le Stoudite célébrant saint Athanase : « O pentathlète ! » (*Iamb.*, 71, *P. G.*, t. XCIX, c. 1800 A).

tienne consistera à célébrer des panégyries avec Dieu, *συμπνηγγυρίζειν* (I, 22, 1), la nourriture spirituelle — sacrements et grâce — nous rend « synchoreutes » des anges (I, 45, 2); dans le combat au gué du Yabboq, Dieu « s'exerce » avec Jacob et se fait son entraîneur, *συγγυμναζόμενος καὶ ἀλείφων* (I, 57, 1), le Verbe « rivalise » en bonté avec Dieu, *συναγωνιστής* (I, 63, 3). Ailleurs, Clément entreprend de récrire, *to rewrite*, tel passage de l'Évangile en termes platoniciens (III, 34, 3-5).

Mais, si l'on excepte l'hymne final du livre III, où, dans un débordement de lyrisme, ce procédé de transposition sera systématiquement employé, de tels exercices restent l'exception dans le *Pédagogue*, alors qu'ils étaient, on le sait, de règle dans le *Protreptique*<sup>1</sup> : notre ouvrage, de caractère déjà plus technique, est rédigé d'une plume plus sobre que le premier ; s'il reste très littéraire, ce caractère s'affirme avec plus de discrétion<sup>2</sup>. A chaque pas nous rencontrerons des citations, rappels, réminiscences des grands auteurs, mais, pour percevoir tous ces harmoniques, il faut à l'humaniste une oreille exercée, ou le secours obligeant de l'érudition. Ainsi, les deux mots par lesquels débute le premier livre, *κεκρότηται κρηπίς...*, proviennent de Pindare, et ce subtil écho confère à notre exorde une gravité solennelle (I, 1, 1) ; ailleurs nous verrons apparaître (il s'agira de célébrer la « pédagogie » divine : I, 54, 3) le *κρημὰ εἰς ἀσὶ* de Thucydide : la chose — une des rares citations grecques qu'on entend encore faire de nos jours — était déjà aussi célèbre qu'elle l'est restée ! Nous relèverons tel aphorisme d'Héraclite dont les mots presti-

1. V. l'Introduction de C. MONDÉSERT, p. 30, citant le jugement d'E. NORDEN, *Die antike Kunstprosa*, II, p. 549.

2. On observera en particulier qu'ici Clément, à la différence du *Protreptique*, évite le plus souvent d'appliquer à la religion chrétienne la terminologie des mystères païens : si nous rencontrons plusieurs fois les mots *ἐπόπτης*, *-εία* (ainsi I, 54, 1 ; II, 118, 5 ; 129, 4), ils ne nous renvoient pas nécessairement à l'initiation éleusienne ; le mot, classique et d'ailleurs aussi biblique, est d'un emploi plus commun et plus général ; de même pour *παντεπόπτης* (III, 44, 1 : v. la note *ad loc.*). Voir cependant III, 80, 1 ; 81, 4.

gieux, habilement détournés de leur sens premier, serviront à exprimer la jeune pensée chrétienne, qu'il s'agisse de l'allégresse spirituelle (I, 22, 1) ou du mystère de l'Incarnation (III, 2, 1). Il suffira au lecteur de feuilleter quelques pages de notre édition pour voir apparaître, à tout instant, la référence classique ingénieusement mise en œuvre : ayant à évoquer, au début de son chapitre sur le sommeil (II, IX), le gros luxe du mobilier de ses richards, il le fera tout naturellement en combinant le vocabulaire de l'Iliade, de l'Odyssée, de Théocrite et de Platon (II, 77, 1-3) !

### *Les classiques.*

Si bien que le texte du *Pédagogue* reflète toute la culture de son auteur, la culture d'un lettré typique de son temps<sup>1</sup> : culture essentiellement littéraire, dont le fondement est constitué par une connaissance approfondie des classiques, des poètes et bien entendu d'abord d'Homère<sup>2</sup>, sur qui repose toute culture hellénique, des temps archaïques aux derniers byzantins ; puis viennent, *proximo sed longo intervallo*, Hésiode<sup>3</sup>, les lyriques : Pindare<sup>4</sup>, Simonide, Sappho, Bacchylide, Théocrite, Callimaque..., les Tragiques<sup>5</sup>, enfin et surtout la Comédie<sup>6</sup> : tout mora-

1. Le seul caractère particulier à signaler serait la forte documentation philosophique dont fait preuve notre auteur (cf. ci-dessus, p. 50-52) ; sans doute la philosophie ne restait pas étrangère à la culture commune, mais seule une minorité, à laquelle il est intéressant de rattacher Clément, en faisait une étude approfondie : H. I. MARROU, *Hist. de l'Éducation*, p. 288-291.

2. Il est difficile d'établir des comparaisons exactes : pour fixer un ordre de grandeur, nous donnerons le nombre approximatif des références relevées dans notre commentaire, sans distinguer ce qui est citation formelle, adaptation, emprunt, réduit parfois à un seul mot. Homère est ainsi mis en œuvre près de soixante fois.

3. Cinq fois.

4. Neuf réminiscences.

5. Une vingtaine de citations : Eschyle 6, Sophocle 5, Euripide 5...

6. Plus de soixante citations.

liste se double spontanément d'un satirique ; comme nous l'avons signalé en passant <sup>1</sup>, il était naturel que le *Pédagogue* invoquât avec complaisance le témoignage pittoresque de ces auteurs, Aristophane, Ménandre et tant d'autres, qui, avant lui, avaient su tourner si habilement en dérision les vices ou les travers contre lesquels il sévissait ; la Comédie fournissait en quelque sorte à Clément une argumentation *a fortiori* ; ainsi, à propos des femmes coquettes, il nous dira, entre une citation d'Antiphane et une autre d'Alexis : « Écœurant les poètes païens eux-mêmes, comment ne seraient-elles pas exécrées par la Vérité ? » (III, 8, 1), Mais si le sujet même du *Pédagogue* l'amenait ainsi à faire état, avec prédilection, des Comiques, il ne faut pas oublier quelle place de premier rang occupaient ceux-ci dans les programmes de l'enseignement <sup>2</sup> et plus généralement dans la culture <sup>3</sup> de l'époque hellénistique et romaine.

Si toutes ces sources classiques sont de la sorte si abondamment mises en œuvres, c'est sans doute souvent pour l'autorité que cette Sagesse profane apporte à l'appui de l'enseignement moral de Clément <sup>4</sup> ; mais c'est au moins autant pour se conformer au statut et aux coutumes de la culture lettrée de son temps, de cette culture de type académique <sup>5</sup>, si fière de sa tradition, si soucieuse de la maintenir, de s'en inspirer, d'en vivre. Truffer, farcir sa prose de telles réminiscences était pour l'écrivain de l'époque impériale une condition nécessaire pour promouvoir son œuvre à la dignité d'une œuvre d'art.

Devant la richesse d'une telle documentation se pose le

1. Ci-dessus, p. 50.

2. Cf. H. I. MARROU, *Hist. de l'Éducation*, p. 227-228.

3. Comme en témoigne le matériel rassemblé par les érudits, comme Athénée, ou l'usage qui en est fait par les polygraphes comme Plutarque.

4. Ci-dessus, p. 49.

5. Au sens où l'argot d'atelier emploie ce mot, en l'opposant à « classique », ou, d'une autre manière à « baroque » (cf. H. I. MARROU, *De la connaissance historique*, p. 155).

problème — il a été passionnément discuté <sup>1</sup> — des sources directes de Clément : cette érudition manifeste-elle un commerce habituel et profond avec l'œuvre même des auteurs invoqués, ou ceux-ci n'étaient-ils connus de lui qu'à travers des recueils anthologiques ou, plus indirectement encore, par des citations de seconde — ou n<sup>e</sup> — main ? Après tant d'efforts dépensés <sup>2</sup> pour répondre à cette question, que peut-on raisonnablement conclure ? Les deux auteurs de base, Homère <sup>3</sup> et Platon <sup>4</sup>, sont les seuls dont on puisse affirmer que Clément les a étudiés directement dans le texte original ; peut-être peut-on ajouter aussi Euripide et Ménandre <sup>5</sup> ; pour tous les autres, la tradition partielle ou indirecte est l'hypothèse la plus probable.

Cela ne doit pas être considéré comme un jugement péjoratif ; au moment où le *Pédagogue* a été rédigé, la culture grecque avait derrière elle un millénaire de tra-

1. Il me suffira de renvoyer à la dernière étude consacrée au sujet, l'excellente petite thèse du P. J. C. GUSSEN, *Het Leven in Alexandrië...*, Assen, 1954, qui a rassemblé (p. XII-XV), et décanté, la bibliographie antérieure.

2. Et souvent en vain ! Nous ne partageons plus les illusions de nos prédécesseurs en matière de *Quellenforschung* ; on sait qu'une des hypothèses les plus volontiers adoptées — et sans le moindre fondement — était de supposer que l'auteur qu'on étudiait s'était contenté de démarquer une source unique, autant que possible perdue, ce qui rendait la démonstration ingénieuse et la vérification impossible ; on ramenait ainsi la vaste érudition d'un Isidore de Séville aux *Prata*, perdus, de Suétone. Clément n'a pas échappé à l'épidémie : J. GABRIELSSON a consacré deux savants volumes, *Ueber die Quellen des Clemens Alexandrinus*, XI-253 et XI-490 p., Upsala-Leipzig, 1906-1909, à retrouver chez notre auteur la trace d'un recueil, perdu, de Favorinus d'Arles !

3. GUSSEN, p. 28-36.

4. *Id.*, p. 47-53, confirmant le jugement de F. L. CLARK, ap. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, t. 33 (1902), p. XII-XX.

5. GUSSEN, p. 37-38, 41-42 ; c'étaient là deux auteurs particulièrement étudiés dans les écoles : MARROU, *Hist. de l'Éducation*, p. 227-228.

dition ininterrompue, une production littéraire accumulée de génération en génération, cinq ou six siècles d'académisme, c'est-à-dire de culte des classiques et de pratique constante de la citation et du rempli : comment s'étonner qu'une telle civilisation ait inventé, bien avant la nôtre, la technique du « digeste » ? Même du classique par excellence, de cet Homère dont nous savons que tout adolescent grec, ayant poussé ses études jusqu'au niveau secondaire du « *grammatikos* », l'avait étudié à fond, même d'Homère nous constatons que ce sont les mêmes vers que tout le monde citait ; ainsi de ceux <sup>1</sup> où Ulysse décrit les effets du vin : nous les trouvons ici en II, 48, 1-2 ; qu'ils aient chanté dans toutes les mémoires, nous en avons la preuve dans l'usage parallèle qu'en ont fait Plutarque, Galien, Athénée et bien plus tard Stobée <sup>2</sup>.

Il est naturellement bien difficile de prouver, dans chaque cas, que Clément a puisé à une source intermédiaire (ce n'est qu'une probabilité), et plus encore de déterminer celle-ci. Par contre il est souvent aisé de constater que les passages utilisés par le *Pédagogue* l'ont été aussi par d'autres auteurs, ce qui fournit au moins une présomption de popularité. Nous en présenterons quelques exemples, sans prétendre épuiser tous ceux que fournira notre commentaire (voir les notes *ad loc.*) :

- II, 3, 1 : un mot de Simonide d'Amorgos, cité aussi par Athénée.
- II, 3, 2 : réminiscence de Pindare qui se rencontre aussi chez Plutarque.
- II, 15, 1-3 : combinaison de Platon et de Musonius, comme chez Plutarque.
- II, 28, 2 : à trois vers d'Ératosthène, connus par ailleurs, Clément en joint deux autres, d'auteur inconnu : la combinaison devait être déjà faite dans sa source.

1. *Odyssée*, XIV, 463-466, que le goût trop délicat de V. Bérard avait athétisés.

2. GUSSEN, p. 33-34 et nos notes *ad loc.*

- II, 32, 1 : même passage de Platon, à deux mots près, cité par Athénée.
- II, 64, 3 : même passage de Simonide cité, moins complètement, par Athénée.
- II, 70, 2 : réminiscence de Cratinos, parallèle chez Pollux et Athénée.
- II, 72, 3 citation de Sophocle comme dans Plutarque.
- Ibid.* : vers de Sappho cités, plus complètement, par Plutarque et Stobée.
- II, 100, 2 : mot d'Hérodote, cité par Plutarque et Stobée.
- II, 105, 3 : passage de Thucydide, évoqué pareillement par Athénée.
- II, 108, 4 : un vers de Philémon, tiré d'un passage cité par Diogène Laërce et Stobée.
- II, 116, 1-2 : passage de Céphiosdore, connu aussi de Pollux.
- II, 124 : fragment d'une comédie perdue d'Aristophane, cité en partie par Pollux.
- III, 8, 2-3 : fragment d'Alexis, conservé plus complètement par Athénée.
- III, 15, 3-4 : renseignement venu de Théopompe et connu aussi d'Athénée.
- III, 33, 3 : amplification d'un apophtegme de Démétrios de Phalère, conservé par Diogène Laërce.
- III, 61, 1 : allusion à un fragment d'Alexis, cité par Athénée.

#### *La grammaire.*

Cette culture littéraire, Clément la met en œuvre, telle qu'il l'a reçue, comme tous les lettrés de son temps, de l'enseignement du *grammatikos* ; il lit ses classiques à travers l'image traditionnelle que cet enseignement en traçait. On sait combien les pédagogues hellénistiques s'étaient trouvés embarrassés pour « expliquer » le texte d'Homère à des écoliers de douze ans : de ce texte archaïque, conçu pour charmer les loisirs d'une société disparue, ils s'étaient efforcés de tirer vaille que vaille un

enseignement moral à l'usage de la jeunesse<sup>1</sup>, cela au prix d'exégèses allégoriques d'une rare ingénuité. Clément n'a pas manqué de suivre cet usage, dont les philosophes, surtout stoïciens, avaient également tiré profit et qui constitue, comme on sait<sup>2</sup>, l'une des traditions littéraires dont l'exégèse spirituelle, chère aux maîtres chrétiens d'Alexandrie, a recueilli l'héritage.

Ainsi, dans l'expression homérique *πορφύρεος θάνατος* « la mort empourprée, la mort couleur de sang », Clément nous invite à voir une condamnation du luxe dans les vêtements, les étoffes de pourpre étant le cas type du faste (II, 114, 4) : nous sourions, mais il faut savoir qu'une interprétation pareillement accommodative de ces mots était attribuée à Diogène le Cynique par Diogène Laërce et à Théocrite de Chio par Plutarque et Athénée<sup>3</sup>. Pareillement, au début du livre III (§ 1, 2-4) la figure changeante de Protée (*Odyssee*, IV, 456-458) sert à décrire le caractère polymorphe de l'appétit concupiscible. Ailleurs encore, l'exemple de Pénélope est invoqué, à la suite d'Euripide, comme modèle de chasteté (III, 41, 4-5), le Persès d'Hésiode devient une figure d'Abraham (III, 42, 2-43, 1) ; c'est Platon, d'autres fois, qui se prête à une application pareillement ingénieuse et détournée (III, 54, 2)...

Le grammairien n'était pas seulement un vague moraliste ; appuyé sur une technique précise, il inculquait à son élève l'art, et l'habitude, de scruter attentivement les textes et cela aussi entre comme une composante<sup>4</sup> dans la méthode si minutieuse que les Pères, et Clément lui-même, précurseur direct d'Origène, appliqueront aux

1. Cf. MARROU, *Hist. de l'Éducation*, p. 234-235, qui renvoie aux remarques piquantes de V. BÉRARD, *Introduction à l'Odyssee*, t. II, p. 237-291, « la grosse sagesse ».

2. C'est la tradition qu'a spécialement étudiée, sans souligner assez qu'il s'agit là d'une composante entre plusieurs, J. PÉPIN, *Mythe et Allégorie, les origines grecques et les contestations judéo-chrétiennes*, Paris, 1958.

3. V. la n. ad loc.

4. A côté bien entendu, comme pour l'exégèse spirituelle, du courant issu du judaïsme.

Écritures : nous le voyons ici soucieux d'en expliquer tous les détails, d'en rendre raison et de faire rendre un sens aux moindres particules, soulignant ici la valeur emphatique d'un *ὅ* (I, 71, 2), ailleurs celle du pronom indéfini *τι* (II, 103, 2). De la grammaire encore lui viennent l'usage de termes techniques comme la catchrèse (I, 46, 1), son goût pour les définitions (I, 70, 3 et surtout 76,1-81,2 : douze paragraphes définissant chacun un mot du vocabulaire pédagogique), celui, plus fréquemment encore manifesté<sup>1</sup> pour les étymologies à la manière du *Cratyle*, mais de Prodicos de Céos à Isidore de Séville toute l'antiquité s'en est régalée ; les rhéteurs recommandaient le développement sur l'étymologie comme un des plus sûrs parmi les « lieux intrinsèques » ; ainsi : I, 19, 1, *νήπιος* expliqué par *νε-ήπιος*, « nouvellement doux » ; I, 94, 2, *νοθέτης*, « avertissement, réprimande », glósé comme *νοῦ ἐνθεματισμός*, « ce qui donne de l'intelligence » ; on désespère du salut des gourmands, parce que *ἄσωτοι* = *ἄσωστοι*, à un sigma près, *κατὰ ἐχθλυσιν τοῦ σίγμα στοιχείου* (II, 7, 5 : Clément est si ravi de ce *conchetto* qu'il y revient en II, 29, 1).

### L'érudition.

Mais la culture des lettrés avait un autre centre d'intérêt : l'érudition<sup>2</sup>, l'accumulation de menues connaissances de détail, rassemblées pour le seul plaisir de savoir, la vaine et pure *curiositas*. Œuvre d'art, livre de lettré, le *Pédagogue* se devait de faire montre d'un tel talent ; il n'y a pas manqué. Ici encore, il suffira au lecteur de parcourir au hasard les notes dont nous accompagnons le texte pour ramasser une belle gerbe de petits faits de toute espèce.

Érudition littéraire d'abord : ainsi en I, 55, 1, une liste de pédagogues célèbres compilée (en dernière analyse) à

1. Au moins une vingtaine d'exemples.

2. Nous avons attiré l'attention sur cet aspect, trop souvent négligé de la culture d'époque impériale dans *Saint Augustin et la fin de la culture antique*, p. 105-157.

partir d'Homère, Platon, etc.; *exempla* historiques : lois et coutumes de Sparte, d'Athènes (II, 105, 2-4), voire de Rome (III, 23, 1)<sup>1</sup>; ou mythologiques (c'était tout un pour nos lettrés)<sup>2</sup> : Athéna refusant de jouer de l'*aulos* pour ne pas déformer son visage (II, 31, 1), Créüse s'enveloppant de son voile pour fuir à travers l'incendie de Troie (III, 79, 5).

En principe, à côté des « arts » littéraires, les quatre disciplines mathématiques du *quadrivium* restaient à la base de la « culture générale », ἐγκύκλιος παιδεία, mais ce n'était plus vrai, depuis longtemps, qu'en théorie<sup>3</sup>; rares et bien peu significatives sont les allusions que nous pouvons y rapporter : une métaphore d'origine musicale, toujours la même (sur la corde qui ne doit être ni surtendue ni relâchée) et passée dans le langage commun (I, 66, 5; 99, 2; II, 46, 2; 107, 2; III, 57, 2); le nom d'une constellation (II, 34, 1) : on sait le rôle que jouaient les *Phénomènes* d'Aratos dans l'école hellénistique<sup>4</sup> et le goût qui en résultait pour de telles connaissances.

Mais plus fréquents encore sont les détails de pure érudition : ici une liste de mets recherchés (II, 3, 1 s.), là de crus fameux (II, 30, 1 s.); types de coupes (II, 35, 2 s.), instruments de musique (II, 41, 1), parfums (II, 64, 2 s.), plantes aromatiques (II, 71, 3 s.)... L'histoire naturelle est l'objet d'une particulière attention et dans celle-ci les faits bizarres, inexplicables, les *mirabilia* : expériences déconcertantes (I, 47, 1), amour filial de la cigogne (I, 48, 1), effet mortel du parfum de rose sur le vautour et l'escarbot, ou de l'huile sur les abeilles (I, 66, 1-2), mœurs étranges (et bien entendu légendaires) de la hyène ou du lièvre (II, 83, 4), comportement du polype (III, 80, 2), morsure de la tarentule (III, 81, 4), que sais-je encore ?

Le lecteur ne manquera d'être frappé de la place

1. Mais en bon Grec, notre auteur n'a que des renseignements vagues, et d'origine livresque, sur ce qui se passe en pays latin.

2. ΜΑΡΡΟΥ, *Hist. de l'Éducation*, p. 232-234.

3. *Ibid.*, p. 252-254.

4. *Ibid.*, p. 254-256.

qu'occupent les exposés empruntés à la science médicale ; ainsi, et pour le seul premier livre<sup>1</sup>, sur la lactation (I, 38, 3-41,3), la digestion (I, 44, 2-45,3), l'embryogénie (I, 48, 1-51, 1), le miel et la bile (I, 96, 2)... Sans doute ces références étaient souvent commandées par le sujet : comment parler d'hygiène alimentaire sans en référer aux médecins (II, 2, 3; 17, 3), ou de morale sexuelle sans parler physiologie (II, 83, 1 s.; III, 19, 2) ? C'était sans doute aussi un des caractères particuliers de la culture de Clément, en quelque sorte sa spécialité ; mais on ne peut oublier que la curiosité des lettrés de l'époque faisait volontiers une place de choix à l'érudition médicale, comme en peuvent témoigner l'œuvre d'hommes aussi différents que Plutarque, Tertullien ou les auteurs du *Corpus Hermeticum*<sup>2</sup> : Clément n'est-il pas le contemporain<sup>3</sup> de l'un des plus grands représentants de la médecine grecque et de l'humanisme médical, Galien, médecin des empereurs Marc-Aurèle et Commode ?

Si, assez souvent, cette érudition est intégrée au développement où nous la rencontrons, à titre d'exemple, d'illustration ou d'argument<sup>4</sup>, bien souvent aussi elle s'épanouit pour elle-même, en excursus marginal, évidemment conçu pour l'émerveillement du lecteur, et d'abord le plaisir de l'auteur lui-même. Ainsi, quand, en pleine diatribe contre le luxe, nous le voyons s'attarder à décrire les mues du ver à soie (II, 107, 4), à nous documenter sur la pourpre (II, 115, 1), les perles (II, 118, 4),

1. Pour les deux suivants, v. l'*Index* aux noms d'Antiphane, Artorios, Hippocrate et surtout Galien.

2. V. le dossier compilé par A. HARNACK, « Medicinisches aus der ältesten Kirchengeschichte » dans *Texte und Untersuchungen*, t. 8, 4, Leipzig, 1892, notamment p. 51-92.

3. R. B. TOLLINTON, dans sa grande monographie *Clement of Alexandria*, Londres, 1914, t. I, p. 96-148, a voulu évoquer l'atmosphère culturelle du temps en rapprochant son héros de six contemporains : Galien figure tout naturellement dans cette galerie (aux côtés de Septime-Sévère, du pape Victor, de Marcia, concubine de Commode, de Maxime de Tyr et de Bardesane).

4. Cf. ci-dessus, p. 50.

les animaux de boudoir (III, 30, 1 s.), toutes choses pourtant dont il nous démontre abondamment que nous n'avons que faire !

Il y a là des données appartenant au plus vieux fonds de la culture hellénique : les fourmis de l'Inde qui fouissent l'or (II, 120, 1), les griffons hyperboréens (*ibid.* et III, 26, 2) ; une quinzaine d'anecdotes et d'expressions remontent ainsi en définitive au vieil Hérodote. D'autres annoncent ce *Physiologus* dont s'enchantera le moyen âge byzantin et occidental : le symbolisme de la licorne par exemple (I, 17, 1). S'il arrive, exceptionnellement, que Clément soit le seul à nous rapporter tel renseignement — ainsi : l'emploi du mot *μύγνα* au sens de colostrum (I, 41, 2) — presque toujours son érudition recoupe celle des polygraphes ou des érudits de l'époque impériale, des prédécesseurs, ses contemporains ou successeurs immédiats, Pline l'Ancien, Solin, Pollux, Aulu-Gelle, Plutarque, Athénée, Élien...

Ici se pose à nouveau, et plus insoluble que jamais, le problème des sources directes de Clément : elles sont difficiles à déterminer, précisément parce que cette érudition avait à ce point pénétré la culture commune que le même renseignement pouvait se rencontrer, venu par des voies différentes, chez les auteurs les plus divers. On ne peut pratiquement jamais assurer que Clément a puisé chez tel ou tel ; le cas de Plutarque, que notre auteur aurait pu connaître, vues les dates, a fait l'objet d'examins minutieux<sup>1</sup> : on ne peut conclure que par un *non liquet*. C'est peut-être avec Athénée que les rapprochements pourraient paraître les plus décisifs<sup>2</sup> : voir notamment

1. GUSSEN, *Het Leven in Alexandrië*, p. 56-61 ; ajouter : K. HUBERT, « Zur indirekte Ueberlieferung der Tischgespräche Plutarchs », dans *Hermes*, t. 73 (1938), p. 321-325. Nous relèverons une cinquantaine de rapprochements, soit avec Plutarque, soit avec Athénée.

2. Et encore, pas toujours ! Comme pour Plutarque, il y a des passages où c'est tantôt Clément, tantôt Athénée, qui, sur le même sujet, offre un texte plus complet que l'autre : ainsi II, 64, 3 (cf. n.) : citation de Simonide, abrégée dans Athénée ; contra : III, 8, 2-3, fragment d'Alexis, complet chez celui-ci et dont Clément saute six vers.

en II, 35, 1 s., cette curieuse liste de vases à boire où Clément suit pratiquement le même ordre alphabétique qu'Athénée. Mais ici la chronologie ferait difficulté si, comme l'a prétendu Kaibel<sup>1</sup>, les *Deipnosophistai* n'avaient pu être écrits qu'après 228.

### La rhétorique.

La grammaire et l'érudition ne sont que les piliers d'un temple dont le fronton était représenté par l'expression littéraire, codifiée dans l'enseignement du rhéteur. Clément n'ignore rien de cette discipline, qui exerçait si tyranniquement son empire sur l'éducation hellénistique et romaine<sup>2</sup>, et il écrit pour un public qui la connaît aussi bien que lui ; de là ces allusions, en passant, au vocabulaire technique (les genres d'éloquence : I, 66, 1). Mais surtout il la met en pratique. On sait combien les rhéteurs du II<sup>e</sup> siècle, qui vit l'essor de la Seconde Sophistique avec Secundus, Hérode Atticus, Aelius Aristide, etc., attachaient d'importance à la pureté et au choix du vocabulaire ; c'était sur celui-ci, beaucoup plus que sur l'esthétique générale, que reposait leur conception de l'atticisme. Nous trouvons chez Clément les mêmes scrupules : il évite avec soin les vulgarismes, remplace l'*ὑπογραφή* des premiers auteurs chrétiens par un *ὑπογραμμός* qui vient de Platon (I, 26, 1), emploie l'élégant *κτίστης* pour désigner le Créateur (I, 73, 1) ; s'il risque un néologisme, il sera toujours frappé au coin d'un bon modèle : son *χριστόγονος* (III, *hymn.*, v. 62) est un écho du *θεόγονος* d'Euripide<sup>3</sup>.

1. T. I, p. vi s. de son éd. ; bien qu'il ait été suivi par le dernier éditeur d'Athénée, A.-M. Desrousseaux (coll. « Budé »), t. I, Paris, 1956, p. xv s., j'avoue n'être pas convaincu...

2. MARROU, *Hist. de l'Éducation*, p. 268 s., 380 s.

3. N'exagérons pas le purisme de Clément : il reste assez loin des atticisants raffinis : v. sur sa grammaire le jugement, assez sévère, de W. CHRIST, « Philologische Studien zu Clemens Alexandrinus », dans *Abhandlungen* de l'Académie de Munich, *Philos.-philol. Kl.*, XXI, 3 (1901), p. 467.

Mais l'atticisme de l'époque impériale n'était pas seulement cet effort pour restituer sa noblesse au vocabulaire en l'épurant des innovations de la κοινή : c'était aussi « la chasse aux mots » rares, étrangers à l'usage mais garantis par l'autorité d'un auteur ancien<sup>1</sup>. Quoiqu'il s'en défende (I, 45, 3), Clément pratique lui aussi cette λεξιθηρία. Le *Pédagogue* est plein de mots inattendus qui surprennent l'helléniste le mieux exercé, mots pittoresques et expressifs, piquants par leur rareté même.

Beaucoup viennent des Comiques : par la richesse de leur vocabulaire, ceux-ci étaient une mine à la disposition des érudits, comme on peut le voir à chaque page chez Athénée : ici-même, Clément, à l'occasion, invoque Ménandre ou Phrynicos à l'appui de son atticisme (I, 12, 1 : ci' Ἀττικοί; 14, 1 : Ἀττική φωνή; II, 18, 4, etc.). Le *Pédagogue*, nous l'avons déjà remarqué<sup>2</sup>, utilise volontiers leurs mots truculents et imagés pour rehausser de couleurs vives les tableaux satiriques dont s'étoffent ses analyses morales ; il leur emprunte ces énumérations, gonflées de vocables de toute espèce, choisis ou forgés pour leur cocasserie et dont l'accumulation produit un effet irrésistible ; c'est le procédé caractéristique du style rabelaisien (II, 124, 1-2 : Aristophane ; III, 7,2-8,3 : Antiphane, Alexis).

Il y en a tant qu'on finit par ne plus savoir<sup>3</sup> si tel passage d'un ton comique incontestable est emprunté à quelque comédie, perdue pour nous, ou si, à force de les mettre en œuvre, Clément n'a pas lui-même saisi la manière des Comiques et rédigé là quelque tirade satirique d'un tour original<sup>4</sup> ; voici un mot forgé, ἀνθρω-

1. Cf. MARROU, *ibid.*, p. 277, citant les conseils ironiques de LUCIEN, *Rhet. pr.*, 16, etc.

2. Ci-dessus, p. 50, 72.

3. A partir du moment où nous ne réussissons plus à repérer des sources connues, et cela arrive assez tôt : la tradition manuscrite ne nous a conservé que des débris de l'immense répertoire comique des Anciens.

4. Les érudits qui se sont attachés à rassembler les épaves de ce naufrage de la Comédie attique (Nauck, Koock, Blass...) ont dépensé beaucoup d'efforts sur le texte du *Pédagogue* pour énucléer, voire

πυγναφεῖον, « machine-à-laver-les-hommes » (pour désigner les thermes) : est-ce la création d'un Comique ou un « à la manière de » dont Clément serait l'auteur (III, 46, 4) ?

### *Influence de la diatribe.*

Ce style nourri du vocabulaire comique, Clément n'était pas le premier à l'adopter : c'était là un procédé classique du genre « diatribe », dont l'influence est ici partout présente<sup>1</sup>. Beaucoup plus qu'aux genres nobles de l'éloquence épидictique, c'est à ce type populaire de prédication morale, si bien adapté à son sujet<sup>2</sup> que Clément a plus particulièrement emprunté ses procédés d'expression, à l'exemple des moralistes païens, comme Musonius, qu'il a si littéralement imités, et comme l'avait fait avant lui, et cela dès ses origines, la littérature parénetique chrétienne<sup>3</sup>.

Sans doute, il ne faudrait pas exagérer cette influence : le genre diatribique a un caractère très souple et met en œuvre des procédés si simples, si spontanés, qu'ils appartiennent, autant qu'à lui, à la littérature éternelle, et au folklore pour commencer<sup>4</sup>. Néanmoins les points de

recomposer des vers qu'ils classaient comme « D'un poète comique inconnu », *Adespotia*. Dans quelle mesure n'ont-ils pas été dupes de la dextérité de Clément ? Cf. notre remarque à propos des « fragments » attribués par von Arnim à Chrysippe (ci-dessus, p. 50, n. 8).

1. V. en dernier lieu GUSSEN, *Het Leven...*, p. 72-83 ; à la bibliographie (p. xiv-xv), ajouter : O. HENSE, « Eine Menippe des Varro » dans *Rheinisches Museum*, t. 61 (1906), p. 3 ; J. GEFFCKEN, *Kynika und Verwandtes*, Heidelberg, 1909, p. 16, n. 1 ; 101, 124, 143-144 ; J. STELZENBERGER, *Die Beziehungen der frühchristlichen Sittenlehre zur Ethik der Stoa*, Munich, 1933, p. 444, 462-463.

2. V. notre article « Diatribe, II. Christlich » dans Th. KLAUSER, *Reallexikon für Antike und Christentum*, t. III, c. 997-1009.

3. Cf., par ex., les travaux bien connus de P. WENDLAND, *Philo und die kynisch-stoische Diatribe*, Berlin, 1895 ; R. BULTMANN, *Der Stil der paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Diatribe*, Göttingen, 1910 ; L. SANDERS, *L'hellénisme de saint Clément de Rome...*, Louvain, 1943.

4. Nous avons cherché, dans l'art. cité du KLAUSER, à endiguer

contact restent assez nombreux même si l'on réduit la diatribe à ses données les plus techniques. Il y a d'abord le ton général : humour, ironie<sup>1</sup>, sarcasme, un ton satirique volontiers poussé jusqu'à la caricature ; ainsi le portrait dégoûtant du convive vorace et mal élevé (II, 11, 3-4), ou celui, analogue, du buveur (II, 31, 1)<sup>2</sup> : c'est à ce propos que le vocabulaire « rabelaisien » des Comiques trouve particulièrement à s'employer. Mais il y a plus caractéristique encore ; le procédé diatribique par excellence, c'est le dialogue fictif et le *Pédagogue* nous en fournit plusieurs exemples : l'auteur se pose une objection, y répond, interpelle d'un ton pressant son auditoire supposé ; voyez en II, 119, 2 ; 120, 2 ; III, 78, 1-2 : « Mais, me dira-t-on, nous ne pouvons pas tous philosopher ! Alors, est-ce que nous ne recherchons pas tous la vie ? Toi, qu'en dis-tu ? Qu'est-ce donc que tu as cru ? Quand tu aimes Dieu et ton prochain, ce n'est pas philosopher, ça ? » etc. Ou encore : III, 14, 1 ; c'est le Poète cette fois qui est pris à partie : « Où fuir, Homère, où nous arrêter ? » etc.

Il y a aussi le goût pour des comparaisons typiques, qui reviennent constamment pour appuyer l'argumentation : le *Pédagogue* comparera la femme coquette à ces temples égyptiens aux propylées magnifiques mais dont le sanctuaire ne renferme qu'une bête répugnante (III, 4, 1-4) ; le tableau est joli, mais n'a rien d'original : nous le retrouvons, du 1<sup>er</sup> s. av. J.-C. au 5<sup>e</sup> après, sous la plume des auteurs les plus divers : Diodore de Sicile, Lucien, Celse et Palladius d'Hellénopolis<sup>3</sup> ! Ou encore : l'homme doit être fier de sa barbe comme le lion de sa crinière (III, 18, 1), l'argent est dangereux comme un serpent

l'inflation menaçante de la diatribe, qui finissait par devenir une « manie ».

1. F. QUATEMBER, *Die christliche Lebenshaltung...*, p. 47, n. 98, déclare avoir relevé dans le *Pédagogue* vingt-trois passages ironiques ; J. G. GUSSEN, *Het Leven...*, p. 79-80, n'en catalogue que dix-neuf : nous laissons au lecteur le soin de faire son propre choix !

2. V. d'autres exemples dans GUSSEN, *ibid.*, p. 76-78.

3. V. pour tous ces cas les notes *ad loc.*

(III, 35, 1), il faut avoir chaussure à son pied (III, 39, 1) : tout cela se retrouve par ailleurs et appartenait au répertoire commun.

Il y a enfin ces thèmes de prédication morale, si stéréotypés qu'on a pu en dresser un catalogue numéroté<sup>1</sup>, comme Aarne et Thompson l'ont fait pour les schémas universels du conte populaire ; c'est par exemple le fameux problème : « Faut-il se marier ? », *ei γαμητέον* ; (II, 94, 1) que Clément lui-même reprendra ailleurs<sup>2</sup>, mais qui avait déjà parcouru une longue carrière chez les moralistes païens, depuis Aristote et Théophraste, et qui la poursuivra longtemps encore, servant par exemple à étoffer les exhortations à la virginité<sup>3</sup> ! Ce thème porte le n° 73 dans le catalogue d'Oltramare ; quand on feuillette celui-ci, les rapprochements sautent aux yeux et vont se multipliant. Sans prétendre épuiser la série, voici par exemple une série de dix thèmes, pris à la suite<sup>4</sup> :

Oltramare n° 30 : Il faut satisfaire nos besoins simplement : *Péd.* II-III, *passim* : c'est le thème central de notre moraliste.

Oltr. n° 31 : Contre la gloutonnerie : ici II, 1, 4 s. ; 7, 3 s. ; 11, 4.

Oltr. n° 31 c : Contre la cuisine recherchée : II, 2, 2 s. ; 15, 1 s.

Oltr. n° 31 d : S'abstenir de viande : II, 11, 1 ; 15, 1.

Oltr. n° 31 e : S'abstenir de vin : II, 19, 1 s.

Oltr. n° 32 a : Fuir l'adultère : II, 83, 1 s. ; 97, 3 ; 100, 1.

Oltr. n° 34 : Contre le luxe en général : II-III *pass.*, comme pour le n° 30.

Oltr. n° 35 : Contre le luxe des habitations : II, 35, 3.

1. V. la belle thèse d'A. OLTRAMARE, *Les origines de la diatribe romaine*, Genève, 1926.

2. *Strom.*, II, 137, 3.

3. Voir le dossier rassemblé dans notre article *Diatribe* du KLAUSER (textes de Basile d'Ancyre, Grégoire de Nysse, Chrysostome, Ambroise, Jérôme, etc.), c. 1003.

4. Cf. *ibid.*, c. 1002, pour le même tableau complété des parallèles avec Musonius.

- Oltr. n° 36 : Contre les bains amollissants : III, 31, 1 s.; 46, 1 s.  
 Oltr. n° 37 : Contre le luxe du mobilier : II, 35, 3; 37, 3.  
 Oltr. n° 37 a : Contre le luxe du lit : II, 35, 3; 77, 1 s.  
 Oltr. n° 38 : Contre le luxe de la vaisselle : II, 35, 1 s.  
 Oltr. n° 39 : Contre le luxe des vêtements : II, 102, 2; III, 41 s.; 53, 1 s.  
 Oltr. n° 40 : Contre le luxe de la domesticité : III, 26, 1 s.

Il n'est pas jusqu'à cette allure souple, volontairement libre de tout plan trop précis, que nous avons signalée, et défendue contre ses critiques modernes, qui ne se rattache aussi à la tradition diatribique. Mais Clément n'est pas resté asservi à cette tradition et à ses modèles : si le *Pédagogue* est écrit d'un ton familier, volontiers égayé d'un sourire (le mélange des genres, le *σπουδαγέλοιον* passe pour caractéristique de la diatribe), son auteur a su conserver une discrétion de bon aloi qui unit la gravité du message évangélique à l'aisance de la bonne compagnie; il s'est gardé d'imiter les excès, la fougue paradoxale, le goût du scandale, que la diatribe païenne avait hérité de ses origines cyniques. Clément a été le premier à suivre les conseils de mesure, d'équilibre, d'eurythmie que nous l'avons vu nous donner; par son style, comme par sa sagesse, il nous apparaît bien comme un héritier, authentique et fidèle, de la meilleure tradition hellénique.

#### Un document pour l'histoire des mœurs.

Le *Pédagogue*, enfin, constitue aussi un document pour l'histoire générale; dans les livres II-III notamment, il est amené à multiplier, chemin faisant, les allusions de toute sorte aux us et coutumes de son temps : nous l'avons vu, il parle des repas, du mobilier, de la toilette, des occupations à la maison et au dehors, des loisirs, etc.; en dégageant ces données du contexte parénétiq ue où l'auteur les a insérées, et en les rassemblant, on peut tirer de ces deux livres un tableau, pittoresque et coloré, de la « jour-

née d'un riche Alexandrin au tournant des II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles<sup>1</sup>», l'équivalent de la « journée du Romain », de nos vieux manuels d'antiquités : le *Pédagogue* représente pour son milieu et pour son temps un témoignage qui correspond, la truculence en moins, à celui du *Satyricon* de Pétrone pour l'Italie du I<sup>er</sup> siècle.

Mais ce témoignage est-il recevable ? A quelles conditions et dans quelles limites ? Tout document historique doit se soumettre à cette épreuve préalable. Le *Pédagogue* n'y a pas échappé. Le moment est venu de dresser le bilan des jugements, souvent contradictoires qu'ont portés sur lui les critiques<sup>2</sup>. Les uns, comme, chez nous, E. de Faye<sup>3</sup>, ont, trop facilement peut-être, accepté ce témoignage pour sa valeur faciale : « tableau presque complet de la société élégante d'Alexandrie », « tableau très exact », « un si remarquable talent d'observation<sup>4</sup> ! » ... C'était résoudre le problème sans même le poser.

D'autres, plus méfiants, se sont donné de bonnes raisons de l'être : ce tableau n'est-il pas tout livresque, farci d'emprunts à Musonius et à toute la tradition diatribique, satirique et moralisante, antérieure ? Ces déclamations contre les excès du luxe, l'affaissement des mœurs, la « mollesse » ne sont qu'un ramassis de lieux communs qui allaient se répétant depuis des siècles ; ces *Kapuzinerpredigten*, comme disait Goethe<sup>5</sup>, pleines d'exagérations,

1. C'est ce qu'a réalisé J. G. GUSSEN dans le dernier chapitre de sa thèse : *Het Leven in Alexandrië...*, p. 90-122.

2. L'excellent travail de GUSSEN, cité ci-dessus, a très largement préparé ce bilan et nous sommes heureux de pouvoir y renvoyer le lecteur.

3. Qui a maintenu ce jugement dans la 2<sup>e</sup> éd. de son *Clément d'Alexandrie, étude sur les rapports du Christianisme et de la philosophie grecque au II<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1906, p. 84-85.

4. Pour d'autres jugements, pareillement optimistes, de F. J. WINTER (1882), W. CAPITAIN (1903), M. GLASER (1905), J. TIXERONT (1906), J. ZELLINGER (1924-25)... cf. toujours GUSSEN, p. 2-3.

5. Dans la *Théorie des couleurs*, citée par L. FRIEDLAENDER (G. WISSOWA), *Darstellungen aus der Sittengeschichte Roms*, 11<sup>e</sup> éd., t. III, p. 25.

de généralisations et de stylisations abusives, reflètent simplement les mauvaises « habitudes contractées à l'école des rhéteurs <sup>1</sup> ». Mais c'est là faire preuve d'une défiance exagérée.

En fait, comme la documentation rassemblée dans notre commentaire en apportera la preuve au lecteur, la plupart des traits de mœurs, des faits de civilisation rapportés par Clément ont une valeur historique certaine, dont la réalité est démontrée par les rapprochements qu'on peut établir entre les données du *Pédagogue* et celles d'autres documents, incontestables ceux-là, qui viennent confirmer ce témoignage. Nous renverrons souvent au travail si consciencieux du P. Gussen et notamment aux dix-huit notes critiques qu'il a consacrées <sup>2</sup> à toute une série de points particuliers dont le réalisme ne peut plus être contesté : importation de denrées exotiques (II, 2, 3 s.) et de vins fins (II, 30, 1 s.), les femmes dans le monde (II, 33, 1), usage de la couronne dans les festins (II, VIII), etc... Mais la vérification peut être poussée plus loin encore : nous pouvons établir l'historicité de détails piquants aussi menus que le cloutage publicitaire des semelles de sandales pour prostituées (II, 116, 1) ou l'usage de la résine de lentisque en guise de *chewing-gum* (III, 15, 1 ; 71, 2).

Est-ce à dire alors que tout soit à prendre au pied de la lettre ? L'esprit de finesse reste la qualité majeure de l'historien <sup>3</sup> : nous n'avons pas à choisir l'un des deux extrêmes : confiance aveugle ou méfiance exacerbée. Il faut d'abord apprendre à lire un texte dans l'esprit où son auteur l'a conçu : Clément a écrit le *Pédagogue* pour enseigner la morale à ses chers Alexandrins, et non pour documenter les historiens de l'avenir sur la vie quotidienne au temps de Commode ou de Septime-Sévère. Il

1. Ce jugement de FRIEDLAENDER résume bien l'opinion péjorative représentée d'autre part : cf. les textes de P. WENDLAND (1895), W. WAGNER (1903) colligés par GUSSEN, p. 1-2.

2. *Het Leven in Alexandrië...*, p. 83-89.

3. Cf. H. I. MARROU, *De la Connaissance historique*, p. 143.

écrivait pour des gens mieux placés que nous pour le comprendre. Si la réalité d'un luxe à combattre ne peut faire de doute, nous ne pouvons ni nous étonner, ni nous laisser tromper par la phraséologie littéraire qui lui a servi à l'évoquer de façon délicate et ingénieuse.

Il veut prêcher, par exemple, une certaine simplicité dans l'ameublement de la chambre à coucher ; pour le faire adroitement, et plaire à son public lettré, il évoque le sybaritisme, auquel il s'oppose, avec des réminiscences homériques — descriptions de la couche offerte par Achille à Priam, par Hélène à Télémaque et à Ulysse par l'épouse d'Alkinoos (II, 77, 1). C'était nuancer d'un sourire la rigueur de son ascèse, et nul de ses lecteurs ne pouvait s'y tromper ; nous serions mal venus soit de le lui reprocher, soit d'imaginer que les Romains de l'Empire vivaient comme les héros de l'épopée <sup>1</sup> !

Le problème se pose, et il faudra l'examiner dans chaque cas, de déterminer jusqu'où la précision apparente du témoignage mérite créance, et à partir de quel moment commence l'affabulation littéraire. Celle-ci ne sera pas toujours synonyme d'anachronisme : la civilisation antique n'a pas connu des révolutions techniques aussi profondes et d'un rythme aussi rapide que celles du monde moderne ; les usages, les mœurs se sont perpétués, souvent sans grand changement, pendant des siècles ; c'est vrai surtout du « long été » de la période hellénistique et romaine. Dès lors une description peut être livresque sans cesser d'être historique, un lieu commun vieux de cinq siècles rester valable pour l'Alexandrie <sup>2</sup> du temps où le *Pédagogue* a été rédigé.

1. On pourrait multiplier les exemples : ainsi, contre l'usage des étoffes teintes, Clément emprunte tout naturellement l'expression « teinture de Sardes » (II, 108, 5), mais c'est un peu comme nos classiques parlaient de « tigresses d'Hyrcanie ».

2. Nous disons bien « Alexandrie », quoique le nom n'en soit jamais prononcé, ni que rien dans le *Pédagogue* s'y rapporte expressément ; Clément est trop classique pour ne pas s'être de préférence attaché au général, au détriment des particularités temporelles ou locales : son exposé est valable au même titre pour toute la durée

On sera très sensible à la permanence, non seulement des thèmes littéraires, mais aussi des réalités qu'ils exprimaient : ainsi, à propos du luxe militaire (II, 121, 5), les sources de Clément parlant peut-être des mercenaires hellénistiques ; mais ce qu'il en dit n'était pas moins valable pour les soldats de l'armée de métier, au temps des Antonins et des Sévères... Quand nous entendons Clément faire l'éloge du port de la barbe (III, 19, 1 s.), ne pensons pas trop vite à la mode réintroduite par l'empereur Hadrien : les philosophes n'avaient jamais accepté la mode des joues rasées ; Clément se souvient ici de Chrysippe, mais cette conception philosophique de la barbe est elle aussi un phénomène historique, et c'est à ce dossier que nous devons verser le témoignage du *Pédagogue*...

Nous devons lire cet ouvrage avec toute l'attention qu'il mérite, prendre garde à toutes les nuances de l'expression. Ainsi, dans sa diatribe contre l'épilation, notre auteur utilise un renseignement sur la pratique de l'épilation à la poix qui remonte à Théopompe et concernait les Étrusques — disons plus généralement l'Italie pré-romaine — du IV<sup>e</sup> s. av. J.-C. ; mais Clément ne dit pas que cet usage soit encore pratiqué de son temps, mais seulement : « Les villes, αἱ πόλεις, sont pleines de gens qui... » (III, 15, 3-4) : il s'agit moins d'une généralisation abusive que d'une attribution vague à des pays mal précisés ; on reconnaîtra là le procédé, cher à la rhétorique, de la décoloration classique.

D'autre part, voulant prêcher la vertu, la simplicité, l'ascèse, il trace, pour en inspirer l'horreur, le tableau du dérèglement maximum qu'on puisse connaître ou conce-

et pour toute l'aire de la civilisation hellénistico-romaine. Il n'y a rien à retenir de l'ouvrage médiocre d'A. DEIBER, *Clément d'Alexandrie et l'Égypte*, Le Caire, 1904 (*Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, t. X) : du *Pédagogue*, il ne commente guère (p. 79-82) que le passage sur les temples égyptiens, image de la femme coquette (III, 4, 1-4, ci-dessus, p. 84), mais il ne se doute pas qu'il s'agit là d'un lieu commun diatribique !

voir. Mais que ces abominations soient possibles ne signifie pas que le chrétien moyen d'Alexandrie les aient commises tous les jours ! Ainsi, pour évoquer la frivolité de la femme mondaine, il nous la montre visitant les temples des dieux (III, 10, 3 ; 28, 3) : que les païennes les aient choisies pour but de promenade et de flânerie, la chose est bien attestée, depuis Théocrite ou Héronidas ; nous ne devons pas en conclure que les chrétiennes les aient accompagnées ; de même, pour le tableau, renouvelé de Juvénal, de la femme superstitieuse, qui hante les sorcières, les Galles et les charlatans (III, 28, 3-4).

Nous prendrons ces livres II-III pour ce qu'ils sont, une satire où les traits sont volontairement durcis, et non pour un rapport d'ethnographie. L'érudition, le pédantisme ne suffisent pas à l'équipement mental de l'historien ; il faut aussi le bon sens, l'expérience de la vie : l'homme d'aujourd'hui peut aider à comprendre les hommes d'autrefois. Ainsi : que les thermes publics aient été pour les riches une occasion d'étaler leur luxe insolent, trop de témoignages convergents recourent celui du *Pédagogue* pour qu'on puisse en douter. Est-ce à dire qu'on en voyait tous les jours se faire accompagner d'un esclave portant un urinal d'argent (II, 39, 2) ? Le détail, on s'en souvient, se retrouve chez Pétrone, attribué à son Trimalcion. Avant d'en conclure qu'il s'agissait d'un usage général, on fera bien de se rappeler qu'un film américain récent nous parlait d'une « Cadillac en or massif » : nos contemporains savent bien que les usines de Detroit n'en fabriquent pas normalement, encore qu'ils saisissent l'allusion aux excentricités publicitaires de la femme de tel grand industriel britannique ; mais plaignons les savants en -us qui, dans quelque siècle futur, s'interrogeront sur les mœurs de la bourgeoisie occidentale des années 1950... Comme tout document historique, le *Pédagogue* doit être consulté avec prudence, discrétion et doigté.

## V. TEXTE, TRADUCTIONS, COMMENTAIRE.

## La tradition manuscrite.

Comme celui du *Protreptique*<sup>1</sup>, nous devons le texte du *Pédagogue* aux soins de l'humaniste et bibliophile byzantin Aréthas, archevêque de Césarée en Cappadoce : c'est pour lui qu'en l'an 914 le scribe Baanès a calligraphié — pour le prix de 20 *nomismata* (le parchemin en avait coûté 6) — le précieux manuscrit que la Bibliothèque Nationale conserve, sous une couverture remontant à Henri II (il a passé par Fontainebleau avant d'arriver à Paris), et qui porte, dans le fonds grec, le n° 451.

Ce manuscrit (P)<sup>2</sup> contenait, avec les deux ouvrages de Clément, deux traités du pseudo-Justin, les l. I-V de la *Préparation Évangélique* d'Eusèbe, les œuvres d'Athénagore et, toujours d'Eusèbe, l'*Adv. Hieroclem* : c'était, on le voit, un dossier d'apologétique, comme les lettrés byzantins en ont, plus d'une fois, compilé<sup>3</sup>. Malheureusement, en ce qui concerne le *Pédagogue*, la perte de cinq quaternions (qui devaient trouver place entre les f°s 56 et 57 d'aujourd'hui) a fait disparaître la plus grande partie du premier livre : le texte ne reprend qu'en I, 96, 1 (ἐπιτιμήσεως τὸ δεκτικόν); P, d'autre part, ne contient pas l'hymne final. Nous devons alors nous replier sur quatre manuscrits plus récents, copiés sur P quand celui-ci était encore intact :

Modène, Bibliothèque, ms. 126, x-xi<sup>e</sup> s. (= M).

1. V. l'Introduction de MONDÉSERT (2<sup>e</sup> éd.), p. 45-46.

2. On le désigne aussi par A, à la suite de J. C. Th. von OTTO, quand on le considère du point de vue de la tradition manuscrite des Apologistes, dont il est également un témoin éminent.

3. Cf. pour d'autres exemples l'éd. Marrou de l'*A Diognète*, p. 17-24.

Florence, Bibliothèque *Laurenziana*, ms. V, 24, xii<sup>e</sup> s. (= F).

Gênes, Bibliothèque, ms. *Mission. Urban.*, 28, xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> s.  
Paris, Bibliothèque Nationale, ms. *f. grec*, 254, même date.

On peut négliger une dizaine de manuscrits dépendant des précédents ; la tradition indirecte (chaînes, florilèges) apporte un certain contrôle pour quelques passages.

## Les éditions.

Des éditions anciennes, on retiendra surtout celle de John POTTER, qu'il faut consulter dans le magnifique in-folio original (Oxford 1715), de préférence à la reproduction très imparfaite qu'en a donnée Migne au t. 8 de sa *Patrologie Grecque*. Elle est cependant plus utile par les *subsidia* qu'elle contient (traduction latine, notes, etc.) que par son texte même, qui n'a pu recourir aux manuscrits. La seule édition vraiment critique dont nous disposons<sup>1</sup> est celle qu'Otto STAEBLIN a donnée au Corpus de Berlin (t. 12 de la série des *Griechische Christliche Schriftsteller*, t. I des œuvres de Clément), Leipzig, 1905, 2<sup>e</sup> éd., 1936. Non qu'elle soit parfaite : si le matériel documentaire a été collationné avec un soin rigoureux, Stählin l'a mis en œuvre de façon beaucoup trop mécanique ou arbitraire. Il fut le premier à s'en apercevoir lorsqu'il dut entreprendre la traduction des œuvres de Clément pour la *Bibliothek der Kirchenväter*<sup>2</sup> : pour tirer un sens acceptable de son texte, il a été amené à y introduire un grand nombre de corrections<sup>3</sup> ; ces repentirs ont été réca-

1. Celle d'A. BOATTI, *Il Pedago* (avec trad. italienne), Turin, 1937 (*Corona Patrum Salesiana, series Graeca*, II), n'apporte rien de bien nouveau.

2. Le *Pédagogue* figure au t. I, p. 203-297, t. II, p. 7-223 des Œuvres de Clément, 2<sup>e</sup> série, t. VII et VIII de la *Bibliothek der Kirchenväter*, Munich, 1934.

3. Ces grands philologues allemands, si sûrs d'eux-mêmes, si méprisants pour le pauvre abbé Migne, ont souvent connu de pareilles

pitulés dans les *Nachträge und Berichtigungen* qui figurent au début du t. IV de sa grande édition (*G. C. S.*, t. 39, Leipzig, 1934, p. xxv-xxxvii) et, naturellement, introduits dans le nouveau texte du t. I, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig, 1936.

C'est le texte de cette dernière édition que nous reproduisons avec l'accord des Directeurs du Corpus, et c'est celui que nous avons suivi, sauf indications contraires<sup>1</sup> : plusieurs fois, avec Stählin, 2<sup>e</sup> éd., nous revenons à la leçon des manuscrits.

On n'a publié jusqu'ici que deux traductions françaises<sup>2</sup> complètes<sup>3</sup> du *Pédagogue*. La première a paru, sans nom d'auteur, dans le recueil intitulé : *Les Œuvres de saint Clément d'Alexandrie, traduites du grec, avec les opuscules de plusieurs autres Pères grecs*, Paris, 1696, p. 65-300. Elle était due à Nicolas FONTAINE, l'un des Messieurs de Port-Royal<sup>4</sup>, et sa publication représente peut-être une intervention janséniste dans la querelle du Quiétisme<sup>5</sup>. Pour l'étude de Clément, elle est aujourd'hui de peu de secours :

mésaventures : ainsi P. KOETSCHAU, qui après avoir défendu mordicus son édition du *Contra Celsum* d'Origène (1899), fut, une fois mis en face de la nécessité de traduire (toujours pour la *Bibliothek der Kirchenväter* : 1926-1927), obligé d'y introduire plus de quatre cents corrections, en gros deux pour trois pages de grec (H. CHADWICK, *Introduction à sa propre traduction anglaise*, Cambridge, 1953, p. xxxi).

1. Voici, pour le livre I, la liste de ces divergences : 6, 3 ; 10, 1 ; 13, 4 ; 25, 2 ; 27, 1 ; 29, 1 ; 42, 2 ; 47, 4 ; 59, 1 ; 64, 1 ; 71, 2 ; 81, 2 ; 86, 2 ; 87, 3.

2. Il en existe bien entendu d'autres dans chacune des principales langues européennes : nous avons cité STAERLIN pour l'allemand, BOATTI pour l'italien ; pour l'anglais W. WILSON, dans la série *Ante-Nicene Christian Library*, t. IV, Édimbourg, 1867, p. 111-345 ; etc.

3. Traductions partielles : N. S. GUILLON, *Bibliothèque choisie des Pères de l'Église grecque et latine, ou Cours d'éloquence sacrée*, éd. in-8<sup>o</sup>, t. I, Paris, 1824, p. 240-433 ; éd. in-12, t. 2, Paris, 1825, p. 50-63 ; G. BARDY, *Clément d'Alexandrie*, Paris, 1926 (coll. *Les moralistes chrétiens, textes et commentaires*), p. 21, 28, 101-104, 142-245.

4. A. A. BARBIER, *Dictionnaire des ouvrages anonymes...*, n<sup>o</sup> 13240.

5. Nous devons cette suggestion à l'amicale obligeance de J. Dagens.

le texte du *Pédagogue* n'est facile qu'en apparence ; très fréquemment une expression ambiguë vient plonger le lecteur dans l'embarras ; le plus souvent, en pareil cas, le bon Fontaine a omis ce qu'il comprenait mal ! D'autre part l'effort qu'il a ingénument dépensé pour « accommoder » ce vieil écrit « aux coutumes et aux manières de notre temps » aboutit à des anachronismes ridicules ou choquants.

La seconde, due à Mgr A. E. DE GENOUDE, figure dans la série : *Les Pères de l'Église traduits en français*, t. IV, Paris, 1839, p. 193-411. Elle représente un effort plus sérieux, mais se ressent de sa fabrication hâtive, trait commun à ces grandes entreprises de librairie qui ont marqué le développement des études patristiques en France dans la première partie du xix<sup>e</sup> siècle.

#### L'annotation.

A texte étendu, gloses brèves : notre commentaire s'est efforcé de rassembler, sous une forme concise, le plus de données utiles à l'interprétation littéraire, doctrinale et historique du *Pédagogue*. L'annotation de l'éd. Stählin, encore augmentée dans sa traduction allemande, nous fournissait, pour commencer, un abondant matériel de références. Précieux pour éclairer l'arrière-plan classique et scripturaire du style de Clément, le travail de Stählin reste celui d'un pur philologue, attentif seulement aux mots, aux rapprochements d'ordre verbal (fussent-ils minimes), peu curieux des choses elles-mêmes, des réalités évoquées par le texte. Pour celles-ci, nous avons trouvé souvent bien davantage à récupérer dans les vieux commentaires, d'un tour d'esprit très concret : celui du chanoine d'Orléans GENTIAN HERVET (1590), reproduit par Potter en appendice à son édition, pagination spéciale, p. (41)-(92), et celui de POTTER lui-même, dont les notes ne sont pas uniquement d'ordre critique.

Nous avons pu disposer d'autre part de toute une série d'excellentes études ou d'instruments de référence ; nous en donnons la liste ci-dessous, avec le titre abrégé ou le

sigle qui nous servira, au cours du commentaire, à les appeler :

C. A. F. : Th. KOCK, *Comicorum Atticorum Fragmenta*, 3 vol., Leipzig, 1880-1888<sup>1</sup>.

CAMELOT : P. TH. CAMELOT, *Foi et Gnose, Introduction à l'étude de la connaissance mystique chez Clément d'Alexandrie*, Paris, 1945 (*Études de théologie et d'histoire de la spiritualité*, III).

GUSSEN : P. J. G. GUSSEN, *Het leven in Alexandrië, volgens de cultuurhistorische, gegevens in de Paedagogus (Boek II en III) van Clemens Alexandrinus*, Assen, 1954 (thèse de Leyde).

MOLLAND : E. MOLLAND, *The conception of the Gospel in the Alexandrian theology*, Oslo, 1938 (*Skrifter de l'Académie norvégienne des Sciences*, II. *Hist.-filos. Klasse*, 1938, n° 2).

QUATEMBER : F. QUATEMBER, *Die christliche Lebenshaltung des Klemens von Alexandrien nach seinem Pädagogus*, Vienne, 1946 (thèse de la Grégorienne).

SPANNEUT : M. SPANNEUT, *Le Stoïcisme et les Pères de l'Église de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie*, Paris, 1957 (*Patristica Sorbonensia*, 1) (thèse de Paris).

STELZENBERGER : J. STELZENBERGER, *Die Beziehungen der frühchristlichen Sittenlehre zur Ethik der Stoa, eine moralgeschichtliche Studie*, Munich, 1933.

St. V. F. : J. VON ARNIM, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, 3 vol., Leipzig, 1903-1905<sup>2</sup>.

VOELKER : W. VOELKER, *Der wahre Gnostiker nach Clemens Alexandrinus*, Berlin-Leipzig, 1952 (Texte und Untersuchungen, t. 57).

Enfin notre travail s'est trouvé profiter de l'amicale collaboration des jeunes chercheurs de notre Séminaire

1. Nous renvoyons à Kock plutôt qu'au recueil de J. M. EDMONDS, *The Fragments of Attic Comedy*, Leyde, 1957 sq., pour le moment encore inachevé.

2. Nous y renvoyons normalement par l'indication du tome et du numéro des fragments (de Chrysippe pour le t. III, p. 3-193).

d'Histoire Ancienne du Christianisme à la Sorbonne. Un texte comme celui-ci, qui appelait des enquêtes poussées dans les secteurs les plus divers de l'érudition, convenait à merveille pour un labeur en commun. Nous lui avons consacré nos conférences des années 1953-54 et 1954-55 : qu'un souvenir reconnaissant vienne récompenser le zèle ingénieux et la fidélité de tous les membres de notre équipe. Je ne puis les nommer tous, mais dois reconnaître la dette particulière que j'ai contractée envers notre traductrice, M<sup>me</sup> M. HARL : la présente *Introduction* et les *Notes* lui doivent beaucoup de compléments et de précisions ; le lecteur lui saura gré d'avoir apporté à mon enquête d'historien l'appui et l'appoint de sa compétence d'helléniste et de sa parfaite connaissance du milieu doctrinal d'Alexandrie<sup>1</sup>.

H.-I. MARROU.

1. En particulier c'est à M<sup>me</sup> M. HARL que sont dues les *Remarques du traducteur...* qui suivent (p. 98-105).

REMARQUES DU TRADUCTEUR  
SUR LE PLAN, LE CONTENU, LA LANGUE  
ET LE STYLE DU LIVRE I

L'attention du lecteur de Clément risque toujours d'être dispersée par de nombreuses digressions ; il y en a plusieurs dans ce livre I, dont l'une, au moins, est très longue (considérations physiologiques sur le lait et le sang, § 39 à 52) ; mais, si l'on veut bien tenir compte des habitudes de composition différentes à l'époque de Clément de celles que nous avons, on s'aperçoit que tous les développements annexes se rattachent à une idée centrale et que, une fois l'ouvrage ramené à ses parties essentielles, la structure en est extrêmement simple. Dans le livre I, Clément, après avoir posé le principe d'une pédagogie divine à l'égard des hommes (chap. I à IV), traite les deux questions principales qui correspondent aux deux termes impliqués dans la notion de « pédagogie » : quels sont les enfants ? quel est le pédagogue ? (ch. V et VI d'une part, ch. VII à XIII d'autre part). Les treize chapitres du livre I traitent le sujet unique de la pédagogie divine, mais ils sont d'un intérêt très inégal.

Les quatre premiers chapitres, assez brefs, sont remarquables par l'effort de démonstration que Clément y déploie. Les termes de raisonnement abondent. Il s'agit de démontrer que l'homme a besoin d'une éducation (noter le sens fort de *διδ* dans le titre du ch. II), que les relations entre Dieu et l'homme sont indiscutablement des relations d'amour (noter le mode de raisonnement du ch. III), que le Logos de Dieu assume les trois fonctions principales adaptées aux trois éléments constitutifs de l'homme (ch. I).

Les deux chapitres consacrés au titre d'« enfants » (ch. V et VI) sont d'un style très différent : extrêmement longs (le ch. V est plus long que les quatre premiers chapitres réunis et le ch. VI est le double du ch. V), ils sont essentiellement composés de témoignages scripturaires, dont l'abondance lasse parfois le lecteur moderne, et de la discussion de ces témoignages. On reconnaît là un des traits de la première méthode chrétienne, qui part du « témoignage » de l'Écriture. Clément, cette fois-ci, prend le ton de la polémique : contre les gnostiques, il affirme vigoureusement la valeur des premiers enseignements reçus par les chrétiens, alors même qu'ils ne sont que des « enfants » (noter par exemple, au paragraphe 27, l'insistance sur le caractère immédiat de l'illumination accordée par le baptême : *μόνον* est répété trois fois, dans le sens de : « il suffit que l'on soit baptisé » ; il est accompagné de termes indiquant le don instantané de la grâce : *ἡδὴ, παραχρῆμα, ἅμα, αὐτόθεν, εὐθέως*). C'est encore dans la perspective anti-gnostique qu'il faut lire les treize paragraphes consacrés à des considérations physiologiques sur le sang qui se transforme en lait : il est essentiel aux yeux de Clément de montrer que le sang et le lait ne diffèrent pas en nature, afin de ne pas donner raison aux gnostiques qui opposent « le lait » des débutants à la « nourriture solide » des parfaits. Quatre fois, Clément revient à sa démonstration, en empruntant ses exemples, trop longuement pour notre goût, aux notions médicales communes à son époque, sur le mécanisme de la lactation, de la digestion, des médications, de la formation de l'embryon. Ces passages alternent avec d'autres passages traitant plus directement le sujet du livre I : le Logos est le lait des chrétiens, il en est la nourriture parfaite.

Tous les chapitres suivants (VII à XIII) sont consacrés à définir la pédagogie de Dieu à notre égard, maintenant qu'il est démontré que tous les hommes peuvent être des « enfants » aux yeux de Dieu. Mais au lieu de développer

la formule donnée en tête du chapitre VII (Jésus est le pédagogue, et toute la religion, θεοσέβεια, est sa pédagogie) — sujet qui sera repris dans l'un des derniers chapitres — Clément montre son goût pour les classifications et les subdivisions. Il part de la distinction entre l'aspect négatif et l'aspect positif de la pédagogie divine, c'est-à-dire entre les genres classiques de la dissuasion et de la persuasion, ou, pour employer des termes bibliques, entre les menaces, les châtiments d'une part, les encouragements d'autre part (ch. VIII à X). En fait, cela lui donne l'occasion de régler au passage avec les gnostiques une autre question importante : comment concilier la bonté de Dieu avec sa sévérité, comment prouver que le même unique Dieu est à la fois juste et bon (ch. VIII) ? Nous avons là du meilleur Clément, rapide et dense. En revanche, son goût pour les études de mots l'entraîne ensuite, trop longuement, dans l'énoncé de douze synonymes du mot « reproche », avec des citations scripturaires à l'appui (§ 76-81), et dans d'autres développements, également sans grand intérêt à nos yeux (par exemple, la distinction des trois manières de donner des conseils, dans les § 90-91).

Les quatre derniers chapitres, très brefs, reprennent les thèmes de la pédagogie du Logos et sont une sorte d'exhortation à le suivre. Leur développement présente cependant encore un arrêt : la définition, en termes de philosophie stoïcienne, des actes conformes au Logos « droit » (ch. XIII).

\*  
\* \*

Le traducteur, qui a longuement médité le texte de Clément et en a recherché la structure, peut communiquer au lecteur son expérience afin de faciliter la compréhension de la suite des idées. Il peut souligner les formules

de transition qui accusent le plan de l'ouvrage<sup>1</sup>, indépendamment de la division en chapitres<sup>2</sup>.

Le texte de Clément ne doit pas être lu partout avec le même degré d'attention : parfois extrêmement dense et attachant, il traite des sujets importants dans la pensée de l'auteur (la bonté de Dieu pour la créature, la perfection acquise par le baptême, l'unité foncière de Dieu, l'accord en lui de la bonté et de la justice, et, d'une façon générale, les thèmes théologiques et spirituels), et doit être examiné dans les moindres détails de ses formules ; paradoxalement, de tels passages sont les moins visibles dans l'ensemble de l'ouvrage, parce qu'ils sont brefs, et glissés en quelque sorte au cœur d'autres développements ; parfois au contraire, le texte est long, sinueux, alourdi de nombreuses citations profanes ou bibliques, et présente une grande abondance de termes mis en vedette : ce n'est souvent pas là qu'il faut chercher l'idée importante de Clément ; on s'impatiente devant les répétitions ou les digressions inopportunes ; on s'aperçoit qu'il ne faut pas trop se fier à l'abondance des termes, ni même à leur contenu.

A travers tous les passages toutefois, le lecteur averti peut maintenir son attention tendue vers l'objet réel de l'exposé de Clément : il sait reconnaître « la pointe » de chaque phrase, ou du moins de chaque paragraphe, il rattache tout à l'intention profonde de l'auteur et recons-

1. Il n'est pas possible de conserver dans une traduction française toutes les particules du texte de Clément. On s'est efforcé de rester fidèle au style de raisonnement, du type « puisque nous avons déjà dit que... il s'ensuit maintenant que... » et aux nombreuses formules de conclusion (ἐξῆς ἂν εἴη, λέπεται, ταύτη οὖν, διόπερ, διό καί, etc.), mais il a été indispensable, sous peine d'alourdir sans profit la traduction, de supprimer quelques-uns des innombrables ἄρα, οὖν, γάρ et τοίνυν.

2. Le plan du livre I est précisé au début du chapitre V (§ 12, 1), repris au début du chapitre VII (§ 53, 1 : ἐπεὶ τοίνυν ἀπεδείξαμεν... ὥρα ἡμῖν ἐπομένους...) et au début du chapitre X (§ 89, 1 : εἰ τοίνυν... ἐπεδείξαμεν... ἐξῆς ἂν εἴη...).

titue ainsi la continuité des idées. Clément fait entendre, parfois un peu longuement, des thèmes divers (le thème des petits enfants, du bon pédagogue, de la valeur et des formes du reproche, des prescriptions et des interdictions), mais ni les répétitions ni les digressions ne sauraient égarer le lecteur avisé : Clément ne cesse de traiter, sur un mode peut-être voilé, le thème unique de la pédagogie divine en faveur des hommes.

\*  
\* \*

La langue de Clément donnera lieu à un avertissement analogue : ce qui est difficile en elle, ce n'est pas la présence de tours manquant aux règles de l'atticisme<sup>1</sup>, ni même l'emploi presque constant d'un vocabulaire emprunté à la Bible et à la culture grecque simultanément<sup>2</sup>; c'est l'inégal degré de technicité d'un certain nombre de mots importants : parfois, en certaines formules, le moindre terme doit prendre en notre esprit un sens technique (théologique) très précis<sup>3</sup>; parfois au contraire,

1. Sur l'atticisme de Clément, voir les études de J. SCHAM, *Der Optativgebrauch bei Klemens von Alexandrien in seiner sprach- und stilgeschichtlichen Bedeutung*, Ein Beitrag zur Geschichte des Attizismus in der altchristlichen Literatur, Paderborn, 1913, et H. MOSSBACHER, *Präpositionen und Präpositionsadverbien unter besonderer Berücksichtigung der Infinitivkonstruktionen bei Klemens von Alexandrien*, Ein Beitrag zur Geschichte des Attizismus, Erlangen, 1931. Nous devons signaler quelques sens un peu délicats : la valeur affirmative de ὡς ἔν (« en tant que », et non pas « comme si ») et de ἄν εἴη (« assurément », et non pas « ce serait »); l'emploi de μή τι et de μή τι οὐδ' dans le sens de « peut-être »; le sens d'αὐτίκα (γούν) : « en fait », « justement » et d'ὀδέ πο; qui introduit une citation textuelle de l'Écriture.

2. Les notes apportent déjà un grand nombre de références à l'Écriture ou aux auteurs profanes, mais il est impossible d'en mettre autant qu'il en faudrait pour ce texte tout imprégné de culture et de réminiscences bibliques.

3. Par exemple, le ἐν du § 71, 1 (venant de Jn, 17, 21-23), si important, repris maintes fois (voir, par exemple, § 74, 1); le καί,

Clément jongle avec des synonymes sans chercher autre chose qu'un effet de style<sup>1</sup>.

Là où Clément nous avertit qu'il va tirer parti de l'existence de plusieurs mots analogues, ou qu'il va soigneusement distinguer le sens de deux mots voisins, ou qu'il va réfléchir à partir de l'étymologie d'un nom, nous avons parfois peu de profit à prendre au sérieux ses considérations<sup>2</sup>. Au contraire, plus d'un mot qu'il utilise au

dans des formules comme « ὁ αὐτὸς μόνος ὢν θεὸς καὶ δίκαιός ἐστι (§ 71, 2); la préposition ἐν pour dire la situation du Fils par rapport au Père (§ 4, 1 et ailleurs); l'opposition ἐν, πολλὰς (δυναμείων) πάντα (§ 74, 1). Les formules trinitaires du *Pédagogue* mériteraient d'être minutieusement examinées. Nous devons à l'amitié de P. NAUTIN la précision de quelques termes pour le très beau passage sur la justice de Dieu (§ 88).

1. Ce phénomène du style de Clément a été spécialement étudié par E. TENGBLAD, *Syntaktisch-stilistische Beiträge zur Kritik und Exegese des Clemens von Alexandrien*, Lund, 1932. Signalons, pour le livre I du *Pédagogue*, à côté des alternances banales de synonymes signalées par Tengblad, celles qui concernent des termes importants, entre lesquels nous ne croyons pas devoir comprendre une différence de sens : pour le Créateur, κτίστης et δημιουργός (§ 73, 1); pour la volonté de Dieu, θέλημα, βούλημα, et même προαίρεσις; pour la « forme » de Dieu ou la « forme » humaine, σχῆμα, au lieu de μορφή (*Phil.*, 2, 6; § 4, 1); pour le péché, ἁμαρτία, ἀμαρτήμα, et πλημμέλημα; pour l'immortalité et la vie éternelle, αἰώνιος; et ἀίδιος comme adjectifs, ἀφθαρσία et ἀθανασία comme noms à peu près équivalents; pour les commandements divins, ἐντολαί, ἐποθήκαι et d'autres; pour la nourriture (spirituelle), τροφή, βρώμα, βρώσις.

2. Par exemple, les termes qui désignent les tout-petits (παῖδες, παῖδια, τέκνα, νήπιοι...) semblent interchangeable, ainsi que les adjectifs qui expriment les qualités de jeunesse, de nouveauté, de simplicité; il est également difficile de reconnaître de réelles différences de sens entre les douze noms du reproche (§ 76-81) et même entre les termes qui décrivent l'action correctrice du Logos (§ 75). Voir aussi l'étude des mots « pédagogie » (§ 12, 1), « tout-petits » (§ 19, 1), « passage au filtre » (§ 32, 1), « boire » et « téter » (§ 36, 4), « chercher » (§ 46, 1), « donnée » et « venue » (§ 60), « se rassasier » (§ 96, 3), « déraisonnable » (§ 101-102), etc.

Un des traits de la langue de Clément est l'emploi abondant des adjectifs en -ικός, pour diviser et classer les notions (voir sur ce

passage sans faire une seule remarque à son sujet se révèle être à la fois difficile à comprendre et très important<sup>1</sup>.

suffixe, P. CHANTRAINE, *Études sur le vocabulaire grec*, Paris, 1956, p. 97-171). Dans les premiers paragraphes chargés de préciser les diverses fonctions du Logos, qui sont aussi les différentes sortes de « discours », et encore dans les paragraphes où il étudie les « genres » pédagogiques, Clément en utilise plus d'une vingtaine. Bien entendu, nous pouvons comprendre le sens de chacun de ces termes ; cependant, plusieurs d'entre eux prennent parfois la place l'un de l'autre et il faudrait se garder de les considérer tous, d'une façon égale, comme des termes de grande précision technique : ἀποκαλυπτικός (§ 2, 1), ἀποτρεπτικός (§ 89, 2), δηλωτικός (§ 2, 1), διδασκαλικός (§ 8, 3), ἐγκωμιαστικός (§ 66, 1 et 89, 2), ἐπαινετικός (§ 89, 2), ἐπιπληκτικός (§ 93, 3), ἐπιστημονικός (§ 1, 4), θεραπευτικός (§ 1, 4), λαιδορητικός (§ 66, 1), μεθοδικός (§ 1, 4), ὀνειδιστικός (§ 66, 1), παραινετικός (§ 2, 2), παρακλητικός (§ 66, 1), παραμυθητικός (§ 1, 2), παρορμητικός (§ 1, 3), προακτικός (§ 1, 4), προτρεπτικός (§ 1, 1 ; 1, 3 ; 66, 1 ; 89, 2), συμβουλευτικός (§ 89, 2), ὑποθετικός (§ 1, 2 ; 1, 4) ; ψεκτικός (§ 66, 1 ; 93, 3).

Signalons encore, comme source de difficulté, la manière dont Clément utilise l'Écriture : parfois pour un seul mot. Le lecteur bute sur une citation inattendue, dont il voit mal le rapport avec le développement en cours. Clément fait cette citation uniquement parce qu'elle contient un mot utile à sa démonstration (voir le § 52, pour ἄλογα ; l'épisode d'Isaac, pour παίζοντα au § 21, 3 ; la citation contenant le nom « homme » au § 18, 1, etc.).

1. Par exemple, les adjectifs ἔλογος (§ 1, 1), ἄλογος (§ 5, 2), βρεφώδης qui peut se comprendre en deux sens (§ 42, 1), ainsi que κυριακή (§ 45, 1) (voir les notes sur ces passages). Les termes les plus importants (ceux qui désignent Dieu, le Seigneur, le Logos, l'Esprit) sont ceux qui ne sont accompagnés chez Clément d'aucune précision. Il dit : (ὁ) θεός, (ὁ) κύριος (ὁ) λόγος, (τὸ) πνεῦμα, en laissant à ces termes toute leur richesse, et même leur ambiguïté, de signification. Le lecteur remarquera en lisant notre traduction que κύριος renvoie tantôt au Dieu de l'Ancien Testament, tantôt à Jésus ; que Logos désigne tantôt le Christ incarné, tantôt le fils de Dieu, tantôt la raison (cf. Introduction, p. 8) ; que πνεῦμα nomme le Saint-Esprit, ou la nature divine, ou le souffle de Dieu, ou le souffle au sens banal du terme. En revanche, il convient d'accorder un sens assez technique à des mots comme μετάνοια, la conversion ou le repentir ; πίστις, la foi ; κήρυγμα, la prédication ; ἀνάπαυσις, le repos éternel ; βίος, la vie chrétienne, (avec comme équivalents : πολιτεία, ἀγωγή, διαίτα) ; ζωή, la vie éternelle, etc.

Ici s'ajoute une difficulté supplémentaire : il semble que Clément parle plus volontiers des mystères chrétiens en termes voilés, que les thèmes les plus importants de sa doctrine, comme l'incarnation du Logos ou le baptême, soient sous-entendus mais non pas explicitement exposés, qu'il remplace volontairement un terme chrétien existant par une expression profane, parfois célèbre, faisant appel à la culture grecque, qu'il utilise certains adjectifs à double sens sans préciser sur quel registre il faut les entendre, que la construction même de ses phrases laisse parfois place au doute. Nous donnons en notes des exemples de ces différentes difficultés, mais nous appelons notre lecteur à une vigilance continuelle : par souci de fidélité au texte, notre traduction est restée souvent plus littérale que nous ne l'aurions voulu pour la clarté, et, sans parler des passages dont il est vraiment délicat de préciser le sens, elle sera, à l'image du texte de Clément, sans doute un peu déroutante pour le lecteur moderne.

M. HARL.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

Κεφάλαια τοῦ πρώτου λόγου.

- A. Τι ἐπαγγέλλεται ὁ παιδαγωγός.
- B. Ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ὁ παιδαγωγός ἐπιστατεῖ.
- Γ. Ὅτι φιλόβρωπος ὁ παιδαγωγός.
- Δ. Ὅτι ἐπ' ἕως ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ὁ λόγος παιδαγωγός ἐστίν.
- E. Ὅτι πάντες οἱ περὶ τὴν ἀλήθειαν καταγιγνώμενοι παῖδες παρὰ τῷ θεῷ.
- F. Πρὸς τοὺς ὑπολαμβάνοντας τὴν τῶν παιδίων καὶ νηπίων προσηγορίαν τὴν τῶν πρώτων μαθημάτων αἰνίττεσθαι διδασχὴν.
- Z. Τίς ὁ παιδαγωγός, καὶ περὶ τῆς παιδαγωγίας αὐτοῦ.
- H. Πρὸς τοὺς ἡγουμένους μὴ εἶναι ἀγαθὸν τὸν δίκαιον.
- Θ. Ὅτι τῆς αὐτῆς δυνάμεως καὶ εὐεργετεῖν καὶ κολάζειν δικαίως, ἐν ᾧ τίς ὁ τρόπος τῆς παιδαγωγίας τοῦ λόγου.
- I. Ὅτι ὁ αὐτὸς θεὸς διὰ τοῦ αὐτοῦ λόγου καὶ ἀπειρῆγει τῶν ἁμαρτιῶν ἀπειλῶν καὶ σφάζει τὴν ἀνθρωπότητα παρακαλῶν.
- IA. Ὅτι διὰ νόμου καὶ προφητῶν ὁ λόγος ἐπαιδαγωγεῖ.
- IB. Ὅτι ἀναλόγως τῇ πατρικῇ διαθέσει κέχρηται ὁ παιδαγωγός αὐστηρία καὶ χρηστότητι.
- IF. Ὅτι ὡς τὸ κατόρθωμα κατὰ τὸν δρόμον γίνεται λόγον, οὕτως ἔμπαιβεν τὸ ἁμάρτημα παρὰ τὸν λόγον.

LE PÉDAGOGUE

LIVRE I

CHAPITRES DU LIVRE I.

- I. Ce que promet le Pédagogue.
- II. Nos péchés nécessitent la direction du Pédagogue.
- III. Le Pédagogue aime l'homme.
- IV. Le Logos est également le pédagogue des hommes et des femmes.
- V. Tous ceux qui s'attachent à la vérité sont des enfants aux yeux de Dieu.
- VI. Contre ceux qui soutiennent que les noms d'« enfants » et de « tout-petits » désignent symboliquement l'enseignement des connaissances élémentaires.
- VII. Le Pédagogue et sa pédagogie.
- VIII. Contre ceux qui pensent que le Juste n'est pas bon.
- IX. Il appartient à la même puissance d'accorder les bienfaits et de châtier selon la justice ; quelle est, sous ce rapport, la méthode pédagogique du Logos.
- X. Le même Dieu, par l'intermédiaire du même Logos, détourne l'humanité des péchés, en la menaçant, et la sauve, en l'encourageant.
- XI. Le Logos était le pédagogue par l'intermédiaire de la Loi et des prophètes.
- XII. Le Pédagogue, dans des dispositions analogues à celles d'un père, utilise sévérité et bonté.
- XIII. L'action droite est un acte conforme au Logos droit ; en revanche, la faute est un acte contraire au Logos.

## I. Τι ἐπαγγέλλεται ὁ παιδαγωγός.

1,1 Συγκεκριμένηται κρητις ἀληθείας, ὡ παιδες υμεῖς, ἡμῖν αὐτοῖς, ἀγίου νεῶ μεγάλου θεοῦ θεμέλιος γνώσεως ἀρραγῆς, προτροπή καλή, δι' ὑπακοῆς εὐλόγου ζωῆς αἰδίου ἕρεξις, νοερῶ καταβληθεῖσα χωρίῳ.

Τριῶν γέ τοι τούτων περὶ τὸν ἄνθρωπον ὄντων, ἡθῶν, πράξεων, παθῶν, ὁ προτρεπτικός ἐλλήχεν τὰ ἥθη αὐτοῦ, θεοσεβείας καθηγεμών, ὁ τροπιδίου δίκην ὑποκείμενος λόγος εἰς οικοδομὴν πίστεως, ἐφ' ᾧ μάλα γανύμενοι καὶ τὰς παλαιὰς ἀπομύμενοι δόξας πρὸς σωτηρίαν νεάζομεν, ψαλλούση συνῶδοντες προφητεία «ὡς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραὴλ ὁ θεός, τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ», πράξεων τε ἀπασῶν λόγος ἐπιστατεῖ ὁ ὑποθετικός, τὰ δὲ πάθη ὁ παραμυθητικός ἴσται, εἰς ὧν πᾶς ὁ αὐτὸς οδοτος λόγος, τῆς συντρόφου καὶ κοσμικῆς συνηθείας ἐξαρπά-

1. Ces deux premiers mots sont une réminiscence de PINDARE, fr. 194 Schroeder ; mais la comparaison avec le travail de l'architecte, qui anime toute la phrase, vient de saint Paul : *I Cor.*, 3, 10-17 ; cf. *Éph.*, 2, 20-21 ; *II Tim.*, 2, 19. L'expression « base de vérité », reprise ailleurs par Clément (*Strom.*, II, 31, 3) désigne la foi dont elle souligne le caractère inchoatif, « élémentaire » : cf. *Strom.* V, 26, 4 et v. CAMELOT, p. 49.

2. Métaphore analogue et de même portée, qu'on retrouvera dans *Strom.*, VII, 70, 1 ; 55, 5. L'image du temple s'éclaire si on se réfère toujours à *I Cor.*, 16-17 : ce sont les chrétiens qui constituent le temple de Dieu, du « grand » Dieu (l'épithète, fréquente aussi chez les païens, se rencontre dans la Bible : *Deut.*, 10, 17, etc. ; *Til.*, 2, 13, où il s'agit du Christ).

3. Cet adjectif confère peut-être à la notion chrétienne, scripturaire (ainsi *Rom.*, 5, 19), d'« obéissance » une résonance stoïcienne : *St. V. F.*, III, n° 88 (cf. VOELKER, p. 261).

4. Le ms. *F* détache cette phrase, en la plaçant avant le sommaire des chapitres du livre I, ce qui a poussé les anciens éditeurs (ainsi Potter) à en faire une sorte d'épilogue au *Protreptique*.

5. ARISTOTELE utilise la même distinction pour analyser la puissance expressive de la danse, au début de sa *Poétique*, 1447 a 28.

## I. Ce que promet le Pédagogue.

1. Nous avons construit pour vous, mes enfants, une 1 base de vérité<sup>1</sup> : pour le temple sacré du grand Dieu, c'est le fondement<sup>2</sup> solide de la connaissance, une belle exhortation, un désir de la vie éternelle qui s'obtient par l'obéissance conforme au Logos<sup>3</sup>, et ce désir a pris racine dans le champ de l'intelligence<sup>4</sup>.

**La triple fonction du Logos : conversion, éducation, enseignement.**

Il y a dans l'être humain trois choses : les mœurs, les actions et les passions<sup>5</sup>. Le Logos qui convertit (« protreptique<sup>6</sup> ») a pris en charge les mœurs : guide de la religion, il est sous-jacent à l'édifice de la foi comme une quille à celui d'un navire. A cause de lui nous sommes emplis de joie, nous délaissions nos anciennes croyances et nous rajeunissons en vue du salut ; nous unissons nos voix à celle du prophète qui chante<sup>7</sup> combien « Dieu est bon pour Israël, pour ceux dont le cœur est droit<sup>8</sup> ».

2. Un Logos dirige aussi toutes nos actions, c'est le Logos conseiller ; et un Logos guérit nos passions, c'est le Logos apaisant<sup>9</sup> ; mais c'est toujours, unique dans

6. Renvoi explicite à sa première œuvre : v. le début de notre *Introduction*.

7. L'interprétation spirituelle des allusions à la musique mentionnées dans l'Ancien Testament est la règle chez les Pères : voir ci-dessous, II, 41, 4, note.

8. *Ps.*, 72, 1.

9. Clément utilise le riche vocabulaire stoïcien concernant la philosophie morale : SÉNÈQUE, *Ep.*, 95, 65, nous donne l'équivalent latin de λόγος ὑποθετικός, παραμυθητικός, προτρεπτικός (*suasio, consolatio, exhortatio*) : cf. *Introduction*, p. 3-4, et pour tous ces mots en -ικός, *ibid.*, p. 103, n. 2.

ζων τὸν ἄνθρωπον, εἰς δὲ τὴν μονότροπον τῆς εἰς τὸν θεὸν  
 3 πίστεως σωτηρίαν παιδαγωγῶν. Ὁ γοῦν οὐράνιος ἡγεμὼν, ὁ  
 λόγος, ὀρηκτικὰ μὲν ἐπὶ σωτηρίαν παρεκάλει, προτρεπτικὸς  
 ὄνομα αὐτῷ ἦν — ἰδίως οὗτος ὁ παρορμητικὸς ἐκ μέρους τὸ πᾶν  
 προσαγορευόμενος λόγος· προτρεπτικὴ γὰρ ἡ πᾶσα θεοσέβεια,  
 ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης ὄρεξις ἐγγενῶσα τῷ συγγενεῖ  
 4 λογισμῷ· — νυνὶ δὲ θεραπευτικὸς τε ὢν καὶ ὑποθετικὸς ἄμα  
 ἄμφω, ἐπόμενος αὐτὸς αὐτῷ, παραινεῖ τὸν προτετραμμένον,  
 κεφάλαιον τῶν ἐν ἡμῖν παθῶν ὑπισχνούμενος τὴν ἴασιν.  
 Κεκλήσθω δ' ἡμῖν ἐνὶ προσφυῶς οὗτος ὄνόματι παιδαγωγός,  
 προακτικός, οὐ μεθοδικὸς ὢν ὁ παιδαγωγός, ἢ καὶ τὸ τέλος  
 αὐτοῦ βελτιῶσαι τὴν ψυχὴν ἔστιν, οὐ διδάξαι, σῶφρονός τε,  
 2,1 οὐκ ἐπιστημονικοῦ καθηγῆσασθαι βίου. Καίτοι καὶ διδασκαλικὸς  
 ὁ αὐτὸς ἔστι λόγος, ἀλλ' οὐ νῦν· ὁ μὲν γὰρ ἐν τοῖς δογματικοῖς  
 δηλωτικὸς καὶ ἀποκαλυπτικὸς, ὁ διδασκαλικὸς, πρακτικὸς δὲ  
 ὢν ὁ παιδαγωγός πρότερον μὲν εἰς διάθεσιν ἠθοποιίας προδ-  
 τρέπατο, ἤδη δὲ καὶ εἰς τὴν τῶν δεόντων ἐνέργειαν παρακα-  
 λεῖ, τὰς ὑποθήκας τὰς ἀκηράτους παρεγγυῶν καὶ τῶν πεπλα-  
 νημένων πρότερον τοῖς ὕστερον ἐπιδεικνύς τὰς εἰκόνας.  
 2 Ἄμφω δὲ ὀφελιμώτατα, τὸ μὲν εἰς ὑπακοήν, τὸ παραινετικὸν  
 εἶδος, τὸ δὲ ἐν εἰκόνας μέρει παραλαμβανόμενον διττὸν καὶ

1. Thème important chez Philon, Clément et Origène de la multiplicité des fonctions de Dieu par opposition à son unité.

2. Première apparition des mots de la famille de παιδαγωγός ; il faut souligner qu'ici ce participe s'applique à l'œuvre du Verbe protreptique et non, comme il sera de règle ensuite, à celle du Pédagogue.

3. Voir ce titre du Christ dans *Str.*, VII, 16, 5 et dans CELSE, selon ORIGÈNE, *C. Cels.*, I, 26 (éd. Koetschau, G. C. S., I, p. 77, 27).

4. Autre souvenir du vocabulaire technique de la morale stoïcienne : v. par ex. J. Souilhé, *Introduction* à son édition d'ÉPICTÈTE, *Entretiens*, t. I, p. LIII (ὄρμη).

5. Principe de dénomination (synecdoque) plusieurs fois invoqué par Clément : voir *Str.*, II, 98, 2.

6. Le mot remplace le παραμυθητικός du § 1, 2 (noter le chiasme).

7. L'équivalent latin (*praeceptiva*, scil. *pars philosophiae*) dans SÉNÈQUE, *Ep.*, 95, 1.

8. Le thème du Logos ou du Christ-Médecin, guérisseur des pas-

toutes ces fonctions <sup>1</sup>, le même Logos qui arrache l'homme à ses habitudes naturelles et liées au cosmos et qui le conduit comme un pédagogue <sup>2</sup> au salut sans pareil de la foi en Dieu. 3. Or donc, le guide céleste <sup>3</sup>, le Logos, recevait le nom de « protreptique » lorsqu'il nous invitait au salut — ce nom est donné spécialement au Logos chargé de nous stimuler <sup>4</sup>, le tout tirant son nom de la partie <sup>5</sup> ; mais c'est l'ensemble de la religion qui est « protreptique » puisqu'elle fait naître dans l'intelligence qui est naturellement disposée à cela le désir de la vie pour maintenant et pour l'avenir. 4. Mais pour l'instant c'est comme guérisseur <sup>6</sup> et conseiller tout à la fois que, se succédant à lui-même, il exhorte <sup>7</sup> celui qu'il a d'abord converti, et, notamment, il promet la guérison <sup>8</sup> des passions qui sont en nous. Nous lui donnerons le seul nom de Pédagogue, qui lui convient bien : le pédagogue, en effet, s'occupe de l'éducation et non de l'instruction ; son but est de rendre l'âme meilleure, non pas de l'enseigner ; et il introduit à la vie vertueuse, non pas à la vie de science. 1. Sans <sup>2</sup> doute, le même Logos est également le maître chargé d'enseigner, mais ce n'est pas pour maintenant <sup>9</sup>. Le Logos qui enseigne a pour charge d'exposer et de révéler les vérités doctrinales. Le Pédagogue, lui, qui s'occupe de la vie pratique, nous a d'abord exhortés à établir en nous une bonne vie morale ; et maintenant encore il invite à l'accomplissement des devoirs : il édicte les préceptes infrangibles et montre aux hommes les exemples fautifs de ceux qui les ont précédés. 2. Or l'une et l'autre méthodes sont très efficaces ; l'une conduit à l'obéissance, c'est le genre de l'exhortation <sup>10</sup> ; l'autre, qui se transmet sous forme d'exemples, est double — et, en cela, elle est

sions, va revenir souvent : v. les textes groupés sous I, 6, 1 (n. 3).

9. De même que plus haut (§ 1, 4) nous dé distinguait la zone d'action du Pédagogue par rapport à celle du Protreptique, ces mots réservent le cas du troisième degré, celui du « Maître ».

10. Cf. ci-dessus, p. 109, n. 9.

αὐτὸ παραπλησίως τῇ προτέρᾳ συζυγίᾳ, τὸ μὲν αὐτοῦ ἵνα μιμῶμεθα αἰρούμενοι τὸ ἀγαθόν, τὸ δὲ ὅπως ἐκτρεπώμεθα  
 3,1 παραιτούμενοι τὸ φαῦλον τῆς εἰκόνας. Ἰσῆσις οὖν τῶν παθῶν ἐνθένδε ἔπεται, κατὰ τὰς παραμυθίας τῶν εἰκόνων ἐπιρρων-  
 νύντος τοῦ παιδαγωγοῦ τὰς ψυχὰς καὶ ὥσπερ ἡπίοις φαρμάκοις  
 ταῖς ὑποθήκαις ταῖς φιλανθρώποις εἰς τὴν παντελεῖα τῆς  
 ἀληθείας γνῶσιν τοὺς κάμνοντας διαιτωμένου. Ἰσον δ' οὐκ  
 2 ἔστιν ὑγίεια καὶ γνῶσις, ἀλλ' ἢ μὲν μαθήσει, ἢ δὲ ἰάσει περι-  
 γίνεται. Οὐκ ἂν οὖν τις νοσῶν ἔτι πρότερόν τι τῶν διδασκα-  
 λικῶν ἐκμάθοι πρὶν ἢ τέλεον ὑγιᾶναι οὐδὲ γὰρ ὡσαύτως πρὸς  
 τοὺς μανθάνοντας ἢ κάμνοντας ἀεὶ τῶν παραγγελμάτων  
 3 ἕκαστον λέγεται, ἀλλὰ πρὸς οὓς μὲν εἰς γνῶσιν, πρὸς οὓς δὲ  
 εἰς ἴασιν. Καθάπερ οὖν τοῖς νοσοῦσι τὸ σῶμα ἰατροῦ χρήζει,  
 ταύτη καὶ τοῖς ἀσθενοῦσι τὴν ψυχὴν παιδαγωγοῦ δεῖ, ἵν' ἡμῶν  
 ἰάσῃται τὰ πάθη, εἴτα δὲ εἰς διδασκάλου δεῖ καθηγήσῃται,  
 καθαρὰν πρὸς γνώσεως ἐπιτηδειότητα εὐτρεπίζων τὴν ψυχὴν,  
 δυναμένην χωρῆσαι τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ λόγου. Σπεύδων δὲ  
 ἄρα τελειῶσαι σωτηρίῳ ἡμᾶς βαθμῶ, καταλλήλῳ εἰς παιδεύειν  
 ἐνεργῆ τῇ καλῇ συγχρηται οἰκονομίᾳ ὃ πάντα φιλόανθρωπος  
 λόγος, προτρέπων ἄνωθεν, ἔπειτα παιδαγωγῶν, ἐπὶ πᾶσιν  
 ἐκδιδάσκων.

comparable à la précédente dualité ; elle consiste d'une part à nous faire imiter le bien, en optant pour lui, d'autre part à nous faire rejeter le mauvais côté de l'exemple, en l'excluant<sup>1</sup>. 1. Et c'est de là que vient la guérison des 3 passions : le Pédagogue fortifie les âmes par les exemples encourageants ; comme par de doux remèdes<sup>2</sup>, à l'aide de ses préceptes pleins de bonté, il dirige doucement les malades vers la connaissance parfaite de la vérité. Or la santé et la connaissance ne sont pas choses identiques ; celle-ci s'acquiert à force d'étude, celle-là par la guérison. 2. Un malade ne peut entreprendre l'étude d'un point quelconque de doctrine avant d'être en parfaite santé : chaque prescription n'est pas toujours donnée de la même manière à ceux qui étudient et à ceux qui sont malades ; aux premiers, on la donne pour leur connaissance ; aux autres, pour leur guérison. 3. De même que pour les malades du corps on a besoin du médecin, pour ceux dont l'âme est faible il faut un pédagogue, pour qu'il guérisse nos passions : nous irons ensuite au maître qui nous guidera, en préparant notre âme à devenir pure pour accueillir la connaissance, et en la rendant capable de recevoir la révélation du Logos<sup>3</sup>. Or donc, empressé de nous conduire à la perfection par la marche ascendante du salut, le Logos, qui est en tout l'ami des hommes, met en œuvre un beau programme bien fait pour nous donner une éducation efficace : il nous convertit d'abord ; ensuite il nous éduque comme un pédagogue ; en dernier lieu, il nous enseigne.

1. V. plus loin, I, 9, 1.

2. Expression homérique : *Il.*, IV, 218.

3. Texte important pour le rapport Pédagogue/Maitre : cf. *Introduction*, p. 9-10 et 14-16 ; et plus loin, III, 87, 1.

II. "Οτι δια τας αμαρτίας ημων ο παιδαγωγος επισταται.

4,1 "Εοικεν δε ο παιδαγωγος ημων, δι παιδες υμεις, τω πατρι τω αυτω τω θεω, ουπερ εστιν υιός, αναμαρτητος, ανεπιληπτος και απαθης την ψυχήν, θεος εν ανθρωπου σχηματι αχραντος, πατρικω θεληματι διακονος, λογος θεός, ο εν τω πατρι, ο εκ 2 δεξιων του πατρος, συν και τω σχηματι θεός· ουτος ημιν εικων η ακηλιδωτος, τουτω παντι σθenei πειρατέον εξομοιον την ψυχήν· αλλ' ο μεν απολυτος εις το παντελες ανθρωπινων παθων, δια τουτο γαρ και μονος κριτης, οτι αναμαρτητος μονος· ημεις δε, οση δυναμις, ως οτι ελαχιστα αμαρτανειν πειρωμεθα· κατεπειγει γαρ ουδεν τοσουτον ως η των παθων και νοσημάτων απαλλαγή πρωτου, ζπειτα δε και η κωλυσις της 3 εις την συνηθειαν των αμαρτημάτων ευεμπτωσίας. "Αριστον μεν ουν το μηδ' ολωσ εξαμαρτανειν κατα μηδενα τροπον, ο δη φαμεν ειναι θεου· δευτερον δε (το) μηδενος των κατα γνωμην εφάψασθαί ποτε αδικημάτων, οπερ οικειον σοφου· τριτον (δε το) μη πανυ πολλοις των ακουσιων περιπεσειν, οπερ υδιον παι-

1. Le terme, appliqué soit au Verbe, soit à Dieu, est classique dans la littérature chrétienne du II<sup>e</sup> siècle, à partir d'IGNACE D'ANTIOCHE (*Éph.*, 7, 2; *Polyc.*, 3, 2) : v. le dossier rassemblé par J. GEFFCKEN, *Zwei griechische Apologeten*, Leipzig, 1907, p. 37 s. ; il revient souvent sous la plume de Clément ; pour un abus possible de la notion, v. ci-dessous, III, 86, 1, note. Sur l'emploi par Clément des termes indiquant l'apatheia stoïcienne, voir T. RÜETNER, « Das Leiblichkeit Christi nach Clemens von Alexandrien », *Theologische Quartalschrift*, 107, Tübingen, 1926, p. 231-254 ; du même, *Die sittliche Forderung der Apatheia in den beiden ersten Christlichen Jahrhunderten und bei Klemens von Alexandrien*, Freiburg, 1949 ; et SPANNEUT, p. 248 sq.

2. Expression paulinienne : *Phil.*, 2, 7.

3. Si l'allusion à la « volonté du Père » est fréquente dans l'Évangile de Jean (4, 34 ; 5, 30 ; 6, 38), le titre de Διακονος ainsi appliqué au Christ n'est pas scripturaire (cf., mais c'est tout autre chose, *Rom.*, 15, 8, où il est dit « ministre des circoncis » ; POLYCARPE, *Phil.*, 5, 2 : « serviteur de tous ») ; Clément, qui le reprendra plus loin (III, 1, 2), a pu l'emprunter aux gnostiques, notamment basilidiens,

## II. Nos péchés nécessitent la direction du Pédagogue.

1. Notre Pédagogue, mes enfants, ressemble à Dieu 4 son Père, dont il est le fils : il est sans péché, sans reproche, sans passions dans son âme<sup>1</sup>, Dieu sans souillure sous l'aspect d'un homme<sup>2</sup>, serviteur de la volonté du Père<sup>3</sup>, Logos Dieu, celui qui est dans le Père, celui qui est assis à la droite du Père<sup>4</sup>, Dieu aussi par son aspect. 2. Pour nous, il est l'image sans tache : de toutes nos forces, il faut essayer de rendre notre âme semblable à lui<sup>5</sup>. Mais il est, lui, totalement affranchi des passions humaines, et, à cause de cela, parce qu'il est seul sans péché, il est seul juge<sup>6</sup>. Nous donc, autant que nous le pouvons, efforçons-nous de pécher le moins possible, car rien n'est plus urgent que de nous séparer, d'abord, des passions et des maladies et d'éviter, ensuite, la rechute dans les fautes habituelles. 3. Le mieux, assurément, est de ne commettre absolument aucune faute, d'aucune façon<sup>7</sup> ; et cela, disons-nous, appartient à Dieu ; mais en second lieu, c'est de ne point prendre part de propos délibéré à quelque faute que ce soit, ce qui est le propre du sage ; en troisième lieu, c'est de ne pas tomber dans un grand nombre de fautes invo-

qui, c'est par lui que nous le savons, s'en servaient pour désigner l'Esprit descendu sur le Christ, sous forme de colombe, lors du baptême : *Exc. Theod.*, 16 ; *Strom.*, III, 36, 1 ; 38, 2.

4. *Act.*, 7, 55 (*Ps.*, 109, 1).

5. Première apparition du thème de l'imitation de Dieu, du Verbe, de Jésus : *Introduction*, p. 37-38. Des sources ou parallèles classiques, on retiendra en particulier Musonius, XVII, p. 90, 4-5, 13-14, Hense.

6. Cf. ÉPICTÈTE, IV, 12, 19 ; STELZENBERGER, p. 269.

7. Aussi Clément en viendra-t-il à exiger sinon l'impeccantia, réservée à Dieu, du moins l'apatheia, dans le tableau idéal qu'il tracera de son « Gnostique » : *Strom.*, VI, 72, 1 sq. ; VII, 67, 8 ; VII, 88, 3.

δαγωγουμένων ευγενώς· τὸ δὲ μὴ ἐπὶ μήκιστον διατρίψαι τοῖς ἀμαρτήμασι τελευταῖον τετάχθω· ἀλλὰ καὶ τοῦτο [δὲ] τοῖς εἰς  
 5,1 μετάνοιαν ἀνακαλουμένοις ἀναμαχέσασθαι σωτήριον. Καὶ μοι δοκεῖ παγκάλως διὰ Μωσέως φάσκειν ὁ παιδαγωγός « ἔάν τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ αἰφνίδιον, παραχρῆμα μιν θησεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ξυρήσεται », τὴν ἀκούσιον ἀμαρτίαν αἰφνίδιον θάνατον προσειπὼν· μιλᾷ δὲ αὐτὸν λέγει κηλιδουντα τὴν ψυχὴν· διὸ καὶ τὴν θεραπείαν ἢ τάχος ὑποτίθεται ξυρᾶσθαι παραχρῆμα τὴν κεφαλὴν συμβουλευόν, τὰς ἐπισκιάζούσας τῷ λογισμῷ τῆς ἀγνοίας κόμας ἀποψήξασθαι παραινῶν, ὡς γυμνὸν δασείας καταλειφθέντα ὕλης, τῆς κακίας, τὸν λογισμὸν, ἐνθρονίζεται δὲ οὗτος ἐν ἐγκεφάλῳ, ἐπὶ τὴν μετάνοιαν  
 2 παλινδρομησαί. Ἔπειτα ὀλίγα προσειπὼν ἐπιφέρει « αἱ δὲ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἄλογοι », δι' ὧν δῆλον ὅτι αἱ ἀμαρτίαι μνησονται αἱ μὴ γεγνουῖαι κατὰ λόγον. Καὶ τὸ μὲν ἀκούσιον αἰφνίδιον προσεῖπεν, τὸ δὲ ἀμαρτάνειν ἄλογον. Οὗ δὲ χάριν ὁ λόγος ὁ παιδαγωγὸς τὴν ἐπιστασίαν εἴληχεν εἰς τὴν ἀλόγου κάλυψιν  
 3 ἀμαρτίας. Σκόπει δὲ ἐνθένδε ἀπὸ τῆς γραφῆς « διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος »· τὸ ἀμάρτημα ἐλεγκτικῶς τὸ προὔπαρξεν διὰ τῆς ἐπομένης δεικνυταί βήσεως, καθὼς ἡ δικαία κρίσις ἐπιταί, καὶ τοῦτο ἐμφανῶς διὰ τῶν προφητῶν καταφαίνεται, ὡς, εἰ μὴ ἡμαρτες, λεγόντων, οὐκ ἂν τάδε ἠπειλήσεν, καὶ « διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος » καὶ « ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῶν λόγων τούτων, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος » καὶ « διὰ τοῦτο ἰδοὺ λέγει κύριος ». Διὰ τοῦτο γὰρ ἡ προφητεία, δι' ὑπακοῆν καὶ παρακοῆν, δι' ἣν μὲν ἴνα σωθῶμεν, δι' ἣν δὲ ἴνα παιδευθῶμεν.

1. Tout ce passage est inspiré de PHILON, *de agric.*, 178, mais Clément sait rattacher la distinction qui lui est chère des degrés de gravité du péché à des sources néo-testamentaires (*I Jean*, 5, 16-17) : *Strom.*, II, 66, 4.

2. Nous retrouverons l'invitation à la pénitence : I, 81, 3 ; III, 93, 3 ; cf. VÖLKER, p. 164 sq.

3. *Nombr.*, 6, 9, cité par PHILON, *de agric.*, 175 ; pour ce qui suit, voir toujours PHILON, *id.*, 176, 179.

4. *Nombr.*, 6, 12, cité par PHILON et introduit par la même formule, *id.*, 175.

5. *Ézéch.*, 13, 13 ; 13, 20. *Jérém.*, 7, 20.

lontaires<sup>1</sup> ; c'est le fait de ceux qui reçoivent une noble éducation ; en dernier lieu, nous mettrons le fait de ne pas demeurer très longtemps dans le péché : car c'est encore une chose salutaire, pour ceux qui sont invités à se repentir, que de reprendre le combat<sup>2</sup>. 1. Le Pédagogue me paraît avoir très bien parlé par l'intermédiaire de Moïse : « Si quelqu'un meurt près de lui de mort subite, sa tête consacrée se trouve aussitôt souillée, et elle sera rasée<sup>3</sup>. » Ce qu'il désigne par le nom de « mort subite », c'est la faute involontaire : et sa tache, dit-il, souille l'âme ; c'est pourquoi il suggère le remède qui consiste à raser aussitôt la tête : il recommande de couper les cheveux de l'ignorance, qui obscurcissent l'intelligence ; une fois débarrassée de la matière touffue, qui est le mal, l'intelligence qui siège dans le cerveau pourra se tourner vers le repentir. 2. Après quelques phrases, il ajoute : « Les jours précédents étaient sans raison<sup>4</sup>. » Ce terme désigne, évidemment, les fautes commises sans accord avec la raison. Il a nommé la faute involontaire « une mort subite » et il appelle le péché un acte « sans raison » : voilà pourquoi le Logos-Pédagogue a reçu pour charge de nous diriger, afin d'empêcher les fautes « sans raison ». 3. Examinons maintenant l'expression scripturaire « à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur<sup>5</sup>. » On voit nettement, par la phrase qui suit, quelle est la faute antérieure, d'après le juste jugement qui est alors énoncé. On peut faire la même remarque lorsque les prophètes disent : Si tu n'avais pas péché, tu n'aurais pas reçu telle menace, ou bien : « A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur », ou encore : « Parce que vous n'avez pas écouté ces paroles, à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur<sup>6</sup> », et : « A cause de cela, voici que parle le Seigneur. » Telle est bien en effet la raison d'être de la prophétie : l'obéissance et la désobéissance ; par l'une nous serons sauvés ; par

6. Cf. *I Sam.*, 28, 18.

6,1 Ἔστιν οὖν ὁ παιδαγωγὸς ἡμῶν λόγος διὰ παραινήσεων θεραπευτικὸς τῶν παρὰ φύσιν τῆς ψυχῆς παθῶν. Κυρίως μὲν γὰρ ἢ τῶν τοῦ σώματος νοσημάτων βοήθεια ἰατρικὴ καλεῖται, τέχνη ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ διδακτὴ. Λόγος δὲ ὁ πατρικὸς μόνος ἐστὶν ἀνθρωπίνων ἰατρῶν ἄρρωστημάτων παιδῶν καὶ ἐπιφθόσος ἄγιος νοσοῦσης ψυχῆς. « Σῶσον τὸν δοῦλόν σου », φησὶν, « ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σοί· ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς 2 σὲ κεκράξομαι ὄλην τὴν ἡμέραν. » « Ἰατρικὴ μὲν γὰρ » κατὰ Δημόκριτον « σώματος νόσους ἀκέεται, σοφίᾳ δὲ ψυχὴν παθῶν ἀφαιρεῖται »· ὁ δὲ ἀγαθὸς παιδαγωγός, ἢ σοφία, ὁ λόγος τοῦ πατρὸς, ὁ δημιουργήσας τὸν ἄνθρωπον, ὅλου κήδεταί τοῦ πλάσματος, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ἀκείταί αὐτοῦ ὁ πανακὴς τῆς 3 ἀνθρωπότητος ἰατρός. Ὁ σωτὴρ « ἀνάστα », φησὶ τῷ παρεμμένῳ, « τὸν σκίμποδα ἐφ' ὃν κατάκεισαι λαβὼν ἄπιθι οἴκαδε ». Παραχρῆμα δὲ ὁ ἄρρωστος ἐρρώσθη. Καὶ τῷ τεθνεῶτι « Λάζαρε », εἶπεν, « ἔξιθι »· ὁ δὲ ἐξῆλθεν τῆς σοροῦ<sup>a</sup>, ὁ νεκρός, 4 οὗτος ἦν πρὶν ἢ παθεῖν, μελετήσας τὴν ἀνάστασιν. Ναὶ μὴν καὶ καθ' αὐτὴν ἰαταί τὴν ψυχὴν ἐντολαῖς καὶ χαρίσμασιν, ἀλλὰ ταῖς μὲν ὑποθήκαις τάχα δὴ μέλλει· χαρίσμασι δὲ πλούσιος « ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι » τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἡμῖν λέγει. 5 Ἡμεῖς δὲ ἅμα νοήματι νήπιοι γεγόναμεν, τὴν ἀρίστην καὶ

a. σοροῦ F : γῆς M Stählin

1. Cf. III, 53, 1 ; notion stoïcienne (Cf. *Strom.*, II, 59, 6 = *St. V. F.*, III, n° 377 ; VOELKER, p. 131, n. 7), comme celle des « maladies » de l'âme : *St. V. F.*, III, n° 425 s. ; PHILON, *de Spec. leg.*, III, 11.

2. Expression empruntée à *I Cor.*, 2, 13.

3. Le thème, cher à la pensée chrétienne antique (cf. *A Diognète*, éd. Marrou, p. 192, n. 4) du Verbe, ou de Dieu, médecin, guérisseur des passions de l'âme, est souvent repris par Clément : I, 1, 4 ; I, 3, 3 ; I, 51, 1 ; I, 83, 1 ; III, 70, 1 ; III, 98, 2 ; *Protrept.*, 8, 2 ; 91, 3 ; *Quis div. salv.*, 29, 3.

4. Le mot vient de SOPHOCLE, *Trachin.*, 1208.

5. *Ps.*, 85, 2-3.

6. Fr. 31 Diels, connu sans doute à travers une source stoïcienne : STELZENBERGER, p. 270, n. 117. La définition sera reprise, sous une forme légèrement différente et sans nommer Démocrite ap. *Strom.*, VII, 3, 1.

l'autre nous serons éduqués. 1. Voici donc le Logos, 6 notre Pédagogue, qui par ses conseils soigne les passions contre nature<sup>1</sup> de notre âme. Au sens propre, on appelle médecine le soin des maladies du corps ; c'est un art qu'enseigne la sagesse humaine<sup>2</sup>. Mais le Logos du Père est le seul médecin<sup>3</sup> des infirmités morales de l'homme ; il est le guérisseur<sup>4</sup> et le magicien sacré qui délivre l'âme malade. « Sauve ton serviteur — tu es mon Dieu — », est-il écrit, « car il se fie en toi ; pitié pour moi, Seigneur, car c'est vers toi que je crierai tout le jour<sup>5</sup> ». 2. « La médecine », selon Démocrite, « soigne les maladies du corps, mais c'est la sagesse qui débarrasse l'âme de ses passions<sup>6</sup> ». Notre bon Pédagogue, lui, qui est la Sagesse et le Logos du Père, et qui a créé l'homme, prend soin de sa créature tout entière : il en soigne à la fois le corps et l'âme, lui, le médecin de l'humanité, capable de tout guérir<sup>7</sup>. 3. Le Sauveur dit à celui qui est couché : « Lève-toi, prends la civière sur laquelle tu es étendu et rentre chez toi<sup>8</sup> » ; et aussitôt l'homme sans force retrouve ses forces. Et il dit à l'homme mort : « Lazare, sors<sup>9</sup> » ; et le mort sortit du tombeau, tel qu'il était avant de mourir, s'exerçant ainsi à la résurrection. 4. Certainement il guérit également l'âme en elle-même, par ses préceptes et par ses grâces ; par les conseils, peut-être cela prend-il du temps ; mais par les grâces, il est assez riche pour dire aux pécheurs que nous sommes : « Tes péchés te sont remis<sup>10</sup> ». 5. Et nous, par un acte aussi rapide que la pensée<sup>11</sup>, nous sommes devenus des tout-

7. CALLIMAQUE, *Epigr.*, 46, 4.

8. Cf. *Matth.*, 9, 6 et parall.

9. Cf. *Jean*, 11, 43.

10. *Luc*, 5, 20.23.

11. On retrouve l'expression, appliquée à l'acte de la Création, ap. *Strom.*, VI, 142, 2 ; ici l'idée paraît être qu'aussitôt après l'absolution, procurée par le baptême, nous sommes devenus purs comme des « tout-petits » : première apparition du terme, qui va revenir souvent, pour désigner les disciples du « Pédagogue ».

βεβαιοτάτην τάξιν παρά τῆς αὐτοῦ εὐταξίας μεταλαμβάνοντες, ἢ πρῶτον μὲν ἀμφὶ τὸν κόσμον καὶ τὸν οὐρανὸν τὰς τε ἡλιακὰς περιδινήσεις κύκλους τε καὶ τῶν λοιπῶν ἄστρον τὰς φεράς ἀσχολεῖται διὰ τὸν ἄνθρωπον, ἔπειτα δὲ περὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτόν, περὶ ὃν ἡ πᾶσα σπουδὴ καταγίνεται· καὶ τοῦτον ἔργον ἡγουμένη μέγιστον, ψυχὴν μὲν αὐτοῦ φρονήσει καὶ σωφροσύνη κατηύθυνεν, τὸ δὲ σῶμα κάλλει καὶ εὐρυθμίᾳ συνεκεράσατο, περὶ δὲ τὰς πράξεις τῆς ἀνθρωπότητος τὰ τε ἐν αὐταῖς κατορθοῦν καὶ τὸ εὐτακτὸν ἐνέπνευσεν τὸ αὐτῆς.

petits enfants ; nous recevons de sa puissance organisatrice le rang le meilleur et le plus assuré. D'abord cette puissance s'occupe du monde et du ciel, des rotations du soleil et des cours des autres astres, et cela en fonction de l'homme<sup>1</sup> ; ensuite, elle s'occupe de l'homme lui-même, autour duquel tout ce zèle se déploie. 6. Considérant que l'homme est l'œuvre suprême, elle a mis son âme sous la direction de l'intelligence et de la tempérance, tandis qu'elle ornait son corps de beauté et d'harmonie : au corps et à l'âme, elle insufflait<sup>2</sup>, pour ce qui est des activités humaines, ce qui constitue leur rectitude intérieure et cette beauté qui appartient à sa propre organisation.

1. La conception anthropocentrique du Kosmos, stoïcienne d'origine (St. V. F., II, nos 1152-1167 ; Cicéron, *de nat. deor.*, II, 130-133), faisait depuis longtemps partie de la tradition apologétique juive et chrétienne (cf. *A. Diognète*, éd. Marrou, p. 211, n. 1).

2. Dans la même phrase Clément, fidèle à sa méthode, unit termes philosophiques (stoïciens : τάξις, εὐταξία, εὐτακτον) et réminiscence biblique (ἐνέπνευσεν, *Gen.*, 2, 7).

## III. Ὅτι φιλόανθρωπος ὁ παιδαγωγός.

7,1 Πάντα δύνησιν ὁ κύριος καὶ πάντα ὠφελεῖ καὶ ὡς ἄνθρωπος καὶ ὡς θεός, τὰ μὲν ἁμαρτήματα ὡς θεός ἀφίεις, εἰς δὲ τὸ μὴ ἐξαμαρτάνειν παραπαιδαγωγῶν ὡς ἄνθρωπος. Εἰκότως ἄρα φίλος ὁ ἄνθρωπος τῷ θεῷ, ἐπεὶ καὶ πλάσμα αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ τὰ μὲν ἄλλα κελεύων μόνον πεποίηκεν, τὸν δὲ ἄνθρωπον 2 δι' αὐτοῦ ἐχειρουργήσεν καὶ τι αὐτῷ ἴδιον ἐνεφύσησεν. Τὸ οὖν ὑπ' αὐτοῦ καὶ πρὸς αὐτὸν ἀπεικονισμένον ἢ ὡς δι' αὐτὸ αἰρετὸν τῷ θεῷ ὑπ' αὐτοῦ δεδημιουργηται τοῦ θεοῦ ἢ ὡς ἔνεκεν 3 ἄλλου αἰρετὸν διαπέπλασται. Εἰ μὲν οὖν δι' αὐτὸ αἰρετὸν ὁ ἄνθρωπος, ἀγαθὸς ὢν ἀγαθὸν ἠγάπησεν, καὶ τὸ φίλτρον ἔνδον ἐστὶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, τοῦθ' ὅπερ ἐμφύσημα εἶρηται θεοῦ· εἰ δὲ ἔνεκεν τῶν ἄλλων ὁ ἄνθρωπος αἰρετὸν γέγονεν, οὐκ ἄλλην αἰτίαν ἔσχεν τοῦ ποιεῖν αὐτὸν ὁ θεός ἢ ὡς οὐκ ἄνευ αὐτοῦ οἴου τε ὄντος τὸν μὲν γενέσθαι δημιουργὸν ἀγαθόν, τὸν δὲ εἰς γνόβῳ ἀφικέσθαι θεοῦ, οὐ γὰρ ἄλλως ἂν τὸ οὐ ἔνεκεν ἄνθρωπος γέγονεν ἐποίησεν ὁ θεός, εἰ μὴ ἄνθρωπος ἐγεγόνει, καὶ ἦν εἶχεν ἐναποκεκρυμμένην ἰσχύν, τὸ βούλεσθαι, ὁ θεός διὰ τῆς ἔξωθεν τοῦ πεποιηθέντος προσανεπλήρωσεν δυνάμεως, λαβὼν παρὰ ἀνθρώπου ὃ πεποίηκεν ἄνθρωπον καὶ ὃ εἶχεν εἶδεν 8,1 καὶ γέγονεν ὃ ἠθέλησεν· οὐδὲν δὲ ὃ μὴ δύναται θεός. Ὁ ἄνθρω-

1. La notion de « philanthropie » divine (déjà I, 3, 1) va être reprise avec insistance par Clément tout au long des trois livres du *Pédagogue* : *Introduction*, p. 35-36 ; il l'utilise pareillement dans ses autres œuvres : *Protrept.*, 6, 3 ; 27, 3 ; 82, 1 ; 104, 3 ; *Strom.*, V, 85, 5 ; VII, 8, 1.

2. *Gen.*, 2, 7, combiné avec *Gen.*, 1, 26 : l'homme comme image de Dieu (cf. VÖLKER, p. 111-112 : sources philoniennes).

3. Allusion, semble-t-il, à l'Incarnation.

4. Cette expression se lit aussi chez les gnostiques. Voir les *Philosophoumena*, V, 1, 7 (édit. Gruice, p. 150), et aussi A.-J. FESTUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste I*, p. 267.

III. Le Pédagogue aime l'homme <sup>1</sup>.

1. En tout le Seigneur vient à notre aide, en tout il nous est bienfaisant, à la fois comme homme et comme Dieu. Comme Dieu, il remet nos péchés ; comme homme, il fait en pédagogue notre éducation pour que nous cessions de pécher. Il est bien naturel que l'homme soit aimé de Dieu, puisqu'il est sa créature. Les autres parties de sa création, Dieu les a faites seulement par un ordre ; l'homme, au contraire, il l'a façonné de ses propres mains et il lui a insufflé quelque chose de particulier <sup>2</sup>. 2. Cette créature, donc, que Dieu a créée lui-même et qu'il a faite à sa propre image, ou bien il l'a créée parce qu'elle était par elle-même un objet digne de choix, ou bien il l'a façonnée parce qu'elle était digne de choix en vue d'autre chose. 3. Si l'homme est, par lui-même, un objet digne de choix, Dieu, qui est bon, a aimé cet être bon ; le charme pour attirer l'amour se trouve à l'intérieur même de l'homme et c'est, précisément, ce qu'on a appelé le « souffle » de Dieu. Mais si l'homme a été digne de choix en vue des autres choses, Dieu n'avait pas d'autre motif de le créer que celui-ci : sans l'homme, il n'était pas possible que le Créateur se révélât bon et, d'autre part (sans les autres créatures) il n'était pas possible que l'homme atteignît à la connaissance de Dieu ; car Dieu, certainement, n'aurait pas créé ce en vue de quoi l'homme existe, si l'homme n'avait pas existé. Cette force que Dieu maintenait cachée, son vouloir, il l'a portée à la plénitude par sa puissance de créer à l'extérieur ; il a reçu de l'homme ce qu'il avait créé, l'homme <sup>3</sup> ; ce qu'il avait, il le vit ; et il devint ce qu'il voulut <sup>4</sup> ; car il n'est rien que Dieu ne puisse faire. 1. L'homme, donc, que Dieu a créé, est 8

πος ἄρα ὃν πεποίηκεν ὁ θεός, δι' αὐτὸ αἰρετόν ἐστιν, τὸ δὲ δι' αὐτὸ αἰρετόν οἰκεῖόν ἐστιν ὅσπερ ἂν ἦ δι' αὐτὸ αἰρετόν, τούτῳ δὲ καὶ ἀσμενιστόν καὶ φιλητόν. Ἄλλὰ καὶ φιλητόν μὲν τί ἐστὶ τινι, οὐχὶ δὲ καὶ φιλεῖται ὑπ' αὐτοῦ; φιλητὸς δὲ ὁ ἄνθρωπος ἀποδέδεικται, φιλεῖται ἄρα πρὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος. Πῶς γὰρ οὐ φιλεῖται, δι' ὃν ὁ μονογενῆς ἐκ κόλπων πατρὸς καταπέμπεται λόγος τῆς πίστεως; [ἦ] πίστις ἐκ περιουσίας αὐτὸς σαφῶς ὁ κύριος ὁμολογῶν καὶ λέγων « αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε », καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς « καὶ ἠγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας ». 3 Τί μὲν οὖν ὁ παιδαγωγὸς βούλεται καὶ τί ἐπαγγέλλεται, ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ διακεκλιμένος καὶ ὑπαγορεύσει μὲν τῶν πρακτέων, ἀπαγορεύσει δὲ τῶν ἐναντίων, ἤδη που δῆλον. Σαφῆς δὲ ὡς ἄρα βῆταρον εἶδος τῶν λόγων, τὸ διδασκαλικόν, ἰσχυρόν τε ἐστὶ καὶ πνευματικόν, ἀκριβολογίας ἐχόμενον, τὸ ἐποπτικόν, ὃ δὴ ὑπερ- 9,1 κείσθω τὰ νῦν. Καθῆκει δ' ἡμῖν ἀνταγαπᾶν μὲν τὸν καθηγούμενον ἀγαπητικῶς ἀρίστου βίου, βιοῦν δὲ πρὸς τὰ διατάγματα τῆς αὐτοῦ προαιρέσεως, οὐ μόνον ἐπιτελοῦντας τὰ προστατόμενα ἢ παραφυλάττοντας τὰ ἀπαγορευόμενα, ἀλλὰ καὶ τῶν εἰκόνων τὰς μὲν ἐκτροπομένους, τὰς δὲ ὡς ἐνὶ μάλιστα μιμουμένους ἐπιτελεῖν καθ' ὁμοίωσιν τὰ ἔργα τοῦ παιδαγωγοῦ, ἵνα 2 δὴ τὸ « κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν » πληρωθῆ. Ὡς γὰρ ἐν σκότῳ βαθεῖ ἀλώμενοι τῷ βίῳ ἀπταιστοῦ καὶ ἀκριβοῦς καθο-

1. Ce passage utilise des termes techniques stoïciens : aussi von Arnim a-t-il cru pouvoir attribuer ce texte à Chrysippe : *St. V. F.*, II, n° 1123.

2. Ces mots viennent de *Jean*, 1, 18.

3. Même expression ap. *Barn.*, 16, 9.

4. *Jean*, 16, 27.

5. *Jean*, 17, 23.

6. Encore une formule stoïcienne (cf. *St. V. F.*, III, nos 314-325), également familière à ΠΗΛΙΟΝ (*de migr. Abr.*, 130 ; *de vit. Mos.*, II, 4), que Clément utilise aussi ailleurs : I, 65, 2 ; *Strom.*, I, 166, 5 ; II, 34, 4 ; III, 84, 1.

7. Sur cette dialectique de l'agapè, v. *Introduction*, p. 36. On retrouvera l'idée, exprimée en termes classiques, plus loin : I, 48, 1.

8. Sur ce terme stoïcien, difficilement traduisible, cf. J. ΣΟΥΛΗΝΕ, *Introduction aux Entretiens d'ÉPICTÈTE*, p. L, n. 3.

par lui-même un objet digne de choix<sup>1</sup> ; or, ce qui est en soi-même digne de choix est naturellement approprié à celui précisément pour lequel il est, par lui-même, objet de choix ; et il est par lui bien accueilli et susceptible d'être aimé. Or existe-t-il un objet digne d'être aimé de quelqu'un, qui ne soit aimé de celui-ci ? Puisque l'homme, comme nous l'avons montré, est digne d'être aimé, il s'ensuit donc qu'il est aimé de Dieu. 2. Comment n'est-il pas aimé, en effet, celui pour lequel le Fils unique est descendu du sein du Père<sup>2</sup>, Logos, raison de notre foi<sup>3</sup> ? Raison de notre foi, le Seigneur l'est excellemment, lui qui proclame et affirme : « Le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé<sup>4</sup> », et ailleurs : « Tu les as aimés comme tu m'as aimé<sup>5</sup>. » 3. Que veut donc le Pédagogue et que promet-il ? Par ses actes comme par ses paroles, il nous prescrit ce qu'il faut faire et nous interdit le contraire<sup>6</sup>, c'est maintenant assez clair. Quant à l'autre genre de ses paroles, celui qui consiste à enseigner, c'est un genre évidemment dépouillé, spirituel et s'en tenant à une grande précision : il concerne la contemplation. Pour l'instant, nous le laisserons de côté. 1. Il 9 convient que nous donnions un amour de réciprocité<sup>7</sup> à celui qui, par amour, nous guide vers la meilleure vie ; que nous vivions selon les prescriptions de sa volonté<sup>8</sup>, non pas seulement en accomplissant ce qu'il ordonne ou en nous abstenant de ce qu'il interdit, mais en fuyant également certains exemples et en imitant le plus possible les autres ; c'est ainsi que nous accomplirons, par ressemblance, les œuvres du Pédagogue et que se réalisera pleinement la parole : « Selon l'image et la ressemblance<sup>9</sup>. » 2. Engagés dans cette vie comme dans une profonde nuit, nous avons besoin en effet d'un conducteur infail-

9. *Gen.*, I, 26. Clément reviendra plus d'une fois sur la distinction « image » et « ressemblance » ; v. *Introduction*, p. 37-38 et ci-dessous, I, 98, 3, p. 284, n. 4.

δηγοῦ δεόμεθα. Ὁδηγὸς δὲ ἀριστος οὐχὶ ὁ τυφλός, καθά φησιν  
 ἢ γραφή, τυφλοῦς εἰς τὸ βάραθρον χειραγωγῶν, δεξιὸν δὲ ὁ  
 3 βλέπων καὶ διορῶν τὰ ἐγκάρδια λόγος. Καθάπερ οὖν οὐκ ἔστι  
 φῶς ὃ μὴ φωτίζει οὐδὲ κινῶν ὃ μὴ κινεῖ οὐδὲ φιλοῦν ὃ μὴ  
 φιλεῖ, οὐδὲ ἀγαθόν ἔστιν ὃ μὴ ὠφελεῖ καὶ εἰς σωτηρίαν καθο-  
 4 δηγεῖ. Ἀγαπῶμεν οὖν τὰς ἐντολάς δι' ἔργων τοῦ κυρίου, καὶ  
 γὰρ ὁ λόγος αὐτὸς ἐναργῶς σὰρξ γενόμενος τὴν αὐτὴν ἀρετὴν  
 πρακτικὴν ἕμα καὶ θεωρητικὴν ἐπιδεικνύς, καὶ δὴ νόμον ὑπο-  
 λαμβάνοντες τὸν λόγον, τὰς ἐντολάς καὶ τὰς ὑποθημοσύνας  
 αὐτοῦ ὡς συντόμους ὁδοῦ καὶ συντόνους εἰς αἰδιότητα γνω-  
 ρίσωμεν· πειθοῦς γὰρ ἀνάπλεω, οὐ φόβου, τὰ προστάγματα.

qui, selon l'Écriture, conduit par la main d'autres aveugles vers le précipice<sup>1</sup>; c'est le Logos dont le regard perçant<sup>2</sup> va jusqu'au fond des cœurs<sup>3</sup>. 3. De même qu'il n'y a pas de lumière qui n'éclaire, ni d'objet en mouvement qui ne meuve, ni d'être aimant qui n'aime, il n'y a pas davantage de bien qui ne soit bienfaisant et ne conduise au salut. 4. Aimons donc les préceptes du Seigneur en les traduisant par des actes : le Logos, en devenant chair<sup>4</sup>, a montré manifestement que la même vertu concerne à la fois la vie pratique et la contemplation<sup>5</sup>. Oui, prenons le Logos pour loi ; reconnaissons que ses préceptes et ses conseils sont des chemins raccourcis<sup>6</sup> et rapides vers l'éternité : car ses ordres sont remplis de force persuasive, non pas de crainte.

1. *Matth.*, 15, 14 et parall.

2. Expression où l'on peut voir un souvenir de PLATON, *Lois*, VII, 809 A.

3. Cf. *Jérémie*, 17, 10 ; *Rom.*, 8, 27.

4. *Jean*, 1, 14.

5. Terminologie aristotélicienne, que Clément retrouvait aussi bien chez PHILON, *Leg. Alleg.*, I, 57, que chez MUSONIUS, VI, p. 22, 7-9, Hense, et dont il fait tout naturellement usage (v. encore : *Strom.*, VII, 78, 2 ; *Ecl. proph.*, 37, 1) ; l'idée est ici que le Verbe incarné nous a donné non seulement, par son enseignement, les préceptes de la vertu, objets de notre « réflexion », mais aussi, par son exemple, le modèle à imiter par nos actes, notre « pratique ».

6. Définition cynique, déjà utilisée dans *Protrept.*, 77, 1.

IV. Ὅτι ἐπ' ἴσης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν  
ὁ λόγος παιδαγωγός ἐστιν.

10,1 Ταύτην<sup>a</sup> τοίνυν πλέον τὴν ἀγαθὴν ἀσπασάμενοι πειθαρχίαν  
σφᾶς αὐτοὺς ἐπιδῶμεν κυρίῳ, τὸν βεβαιότατον τῆς πίστεως  
αὐτοῦ ἑξαψάμενοι κάλων, τὴν αὐτὴν ἀρετὴν ἀνδρὸς καὶ  
2 γυναικὸς εἶναι νενοηκότες. Εἰ γὰρ ἀμφοῖν ὁ θεὸς εἶς, εἶς δὲ  
καὶ ὁ παιδαγωγός ἀμφοῖν. Μία ἐκκλησία, μία σωφροσύνη,  
αἰδὼς μία, ἡ τροφή κοινή, γάμος συζύγιος, ἀναπνοή, ὄψις,  
ἀκοή, γυνῶσις, ἔλπις, ὑπακοή, ἀγάπη, ὅμοια πάντα· ὦν δὲ κοινὸς  
μὲν ὁ βίος, κοινὴ δὲ ἡ χάρις, κοινὴ δὲ καὶ ἡ σωτηρία, κοινὴ  
3 τούτων καὶ ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ ἀγωγή. « Ἐν γὰρ τῷ αἰῶνι τούτῳ »,  
φησὶν, « γαμοῦσι καὶ γαμίσκονται », ἐν ᾧ δὴ μόνῳ τὸ θῆλυ τοῦ  
ἄρρενος διακρίνεται, « ἐν ἐκείνῳ δὲ οὐκέτι », ἔνθα τοῦ κοινω-  
νικοῦ καὶ ἀγίου τούτου βίου τοῦ ἐκ συζυγίας τὰ ἔπαθλα οὐκ  
ἄρρενι καὶ θηλείᾳ, ἀνθρώπῳ δὲ ἀπόκειται ἐπιθυμίας διχα-  
ζούσης αὐτὸν κεχωρισμένῳ. Κοινὸν οὖν καὶ τοῦνομα ἀνδράσι  
11,1 καὶ γυναιξὶν ὁ ἀνθρώπος. Ταύτη μοι δοκοῦσιν οἱ Ἀττικὸι  
παιδάριον ἐπικοινωνῶσιν οὐ μόνον τὸ ἄρρεν ἀλλὰ καὶ τὸ θῆλυ  
κεκληθέναι, εἴ τῳ πιστὸς καταφαίνεται ὁ κωμικὸς ἐν Ῥαπι-  
ζομένη Μένανδρος ὡδέ πως λέγων

τοῦμόν θυγάτριον, . . . πάνυ γὰρ ἔστι τῆ  
φύσει φιλόανθρωπον τὸ παιδάριον σφόδρα.

a. ταύτην FM : ταύτη Tengblad Stählin

1. L'idée vient naturellement de saint Paul, *Gal.*, 3, 28 et appartient à la tradition chrétienne (*Justin, Tryph.*, 23, 5 ; etc.), mais elle rencontre les préoccupations des philosophes ; ainsi, pour ne pas remonter jusqu'à Platon, *Musonius* (III « Que les femmes aussi doivent philosopher », IV « Doit-on éduquer pareillement filles et fils ? »). C'était, en effet, un thème cher aux stoïciens : *St. V. F.*, III, nos 253-254 (*Strom.*, IV, 59, 1 ; 62, 4).

2. Cf. *Luc*, 20, 34-35.

3. Clément spécule ici, comme bien d'autres Pères le feront après lui, sur l'expression mystérieuse du verset *Gen.*, 1, 27.

IV. Le Logos est également le pédagogue  
des hommes et des femmes.

1. Embrassons donc plus fortement encore cette 10  
belle obéissance et consacrons-nous au Seigneur ; saisis-  
sons le câble très solide de la foi en lui et considérons que  
la même vertu nous concerne, hommes et femmes<sup>1</sup>.  
2. Dieu est unique pour les deux ; unique aussi, le Péda-  
gogue. Une assemblée, une morale et une pudeur ; nour-  
riture commune, lien conjugal commun ; tout est pareil :  
la respiration, la vue, l'ouïe, la connaissance, l'espérance,  
l'obéissance, l'amour. Ceux qui ont en commun la vie,  
ont également en commun la grâce et en commun le  
salut, et en commun, à eux aussi, la vertu et la façon de  
vivre. 3. « En ce monde-ci », est-il écrit, « ils prennent  
femme et se marient » ; — oui, c'est ici-bas seulement  
que le sexe féminin est distingué du sexe masculin. « Il  
n'en sera plus ainsi dans l'autre monde<sup>2</sup> » : là-haut, les  
prix de la victoire mérités par cette vie commune et  
sainte du mariage ne sont pas réservés à des hommes et  
à des femmes mais à l'être humain<sup>3</sup> libéré du désir qui  
(ici-bas) le sépare en deux êtres distincts. 1. Le nom 11  
d'être humain est commun aux hommes et aux femmes.  
Il me semble que les Attiques en jugent ainsi, qui donnent  
le nom de « petit enfant », identique aux deux sexes, à la  
fois au garçon et à la fille<sup>4</sup>, si l'on en croit le témoignage  
de l'auteur comique Ménandre, dans sa pièce *La fouettée*,  
lorsqu'il dit :

« Ma petite fille... car la nature éprouve une très  
grande affection pour le petit enfant<sup>5</sup>. »

4. V. par ex. le grammairien *MOERIS*, p. 207, 32, *Bekker*.

5. *C. A. F.*, t. III, p. 124, *MÉNANDRE*, n° 428.

*Le Pédagogue*. I.

2 Ἄρνες δὲ δὴ ἐπίκοινόν ἐστιν ἀφελείας ὄνομα ἄρρενός τε καὶ θήλειος ζῴου· αὐτὸς δὲ ἡμᾶς ὁ « κύριος ποιμαίνει » εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. « Ἄνευ δὲ ποιμένος οὔτε πρόβατα οὔτε ἄλλο οὐδέν πω βιωτέον, οὐδὲ δὴ παιδας ἄνευ τοῦ παιδαγωγοῦ, οὐδὲ μὴν οἰκέτας ἄνευ τοῦ δεσπότου. »

2. Le nom d'« agneaux » est également identique aux deux sexes : il désigne la simplicité, à la fois pour le mâle et pour la femelle. Et le Seigneur lui-même « est notre berger <sup>1</sup> », pour tous les siècles, Amen. « Sans berger, les brebis ni aucun autre animal ne doit vivre ; ni les enfants sans le pédagogue ; ni les serviteurs sans le maître <sup>2</sup>. »

1. *Ps.*, 22, 1.

2. PLATON, *Lois*, VII, 808 D.

V. Ὅτι πάντες οἱ περὶ τὴν ἀλήθειαν καταγινόμενοι παῖδες  
παρὰ τῷ θεῷ.

12,1 Ὅτι μὲν οὖν ἡ παιδαγωγία παιδῶν ἐστὶν ἀγωγή, σαφές ἐκ  
τοῦ ὀνόματος· λοιπὸν δὲ ἐστὶ τοὺς παῖδας ἐπιθεωρῆσαι, οὓς  
αἰνίττεται ἡ γραφή, εἶτα τὸν παιδαγωγὸν αὐτοῖς ἐπιστῆσαι.  
Οἱ παῖδες ἡμεῖς· πολλαχῶς δὲ ἡμᾶς ἐξυμνεῖ πολυτρόπως τε  
ἀλληγορεῖ ὀνόμασι ποικίλοις τὸ ἀφελές τῆς πίστεως ἐξαλλάτ-  
2 τούσα ἡ γραφή. Ἐν γοῦν τῷ εὐαγγελίῳ « σταθεῖς », φησὶν, « ὁ  
κύριος ἐπὶ τῷ αἰγιαλῷ πρὸς τοὺς μαθητάς — ἀλιεύοντες δὲ  
ἔτυχον — ἐνεφώνησέν [τε], παιδία, μή τι ὕψον ἔχετε; » τοὺς  
3 ἡδὲ ἐν ἔξει τῶν γνωρίμων παῖδας προσεειπὼν. « Προσῆνεγκάν  
τε αὐτῷ », φησὶ, « παιδία » εἰς χειροθεσίαν εὐλογίας, κωλύον-  
των δὲ τῶν γνωρίμων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς « ἄφετε τὰ παιδία καὶ  
4 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ». Τί βούλεται τὸ λεχθέν, αὐτὸς διασα-  
φήσει ὁ κύριος λέγων « ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ  
παιδία ταῦτα, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-  
νῶν », οὐ τὴν ἀναγέννησιν ἐνταῦθα ἀλληγορῶν, ἀλλὰ τὴν ἐν  
παισὶν ἀπλότητα εἰς ἐξομοίωσιν παρακατατιθέμενος ἡμῖν.  
5 Τοὺς παῖδας ἡμᾶς καὶ τὸ προφητικὸν ἐκδέχεται πνεῦμα·  
« δρεψάμενοι », φησὶ, « κλάδους ἐλαίας ἢ φοινίκων οἱ παῖδες  
ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν κυρίῳ καὶ ἐκέκραγον λέγοντες, ὡσανοῦ  
τῷ υἱῷ Δαβὶδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου »,  
φῶς καὶ δόξα καὶ αἴνος μεθ' ἱκετηρίας τῷ κυρίῳ· τοῦτ' ἔτι γὰρ

1. Cf. *Jean*, 21, 4-5.

2. *Matth.*, 19, 13-14 et parall.

3. *Matth.*, 18, 3.

4. Celle dont il est question dans *Jean*, 3, 3 (le baptême).

5. Cf. *Matth.*, 21, 8-9 et parall.

## V. Tous ceux qui s'attachent à la vérité sont des enfants aux yeux de Dieu.

Témoignages scrip- 1. La pédagogie est donc la 12  
turaire faisant des formation des enfants, comme son  
hommes des « en- nom l'indique. Il reste à considérer  
fants » ou des « pe- quels sont ces enfants dont l'Écri-  
tits ». ture parle ainsi symboliquement  
et ensuite à leur préposer le Péda-  
gogue. Les enfants, c'est nous. De bien des manières  
l'Écriture nous célèbre et de multiples façons elle nous  
désigne allégoriquement, en variant les termes pour don-  
ner l'équivalent de la simplicité de la foi. 2. Par  
exemple, dans l'Évangile, il est dit : « Le Seigneur s'arrêta  
sur le rivage, près des disciples — ils étaient en train de  
pêcher — et leur parla : petits enfants, n'avez-vous pas  
de poisson <sup>1</sup> ? » : il donne le nom d'enfants à des hommes  
qui sont déjà en l'état de disciples. 3. « On lui présenta  
des petits enfants », pour qu'il les bénît avec ses mains  
et, comme ses disciples s'y opposaient, Jésus dit : « Laissez  
les petits enfants et ne les empêchez pas de venir à moi,  
car c'est à leurs pareils qu'appartient le Royaume des  
cieux <sup>2</sup>. » 4. Le Seigneur précise lui-même le sens de  
cette parole lorsqu'il dit : « Si vous ne vous convertissez  
pas et ne devenez pas comme ces petits enfants, vous ne  
pourrez pas entrer dans le Royaume des cieux <sup>3</sup> » : par  
cette phrase, il ne fait pas allusion à la régénération <sup>4</sup> mais  
il nous recommande d'imiter la simplicité des enfants.  
5. L'Esprit prophétique lui aussi nous considère comme  
des enfants : « Les enfants prirent des rameaux d'oliviers  
ou de palmiers, sortirent à la rencontre du Seigneur et  
s'écriaient : Hosanna au Fils de David, béni soit celui qui  
vient au nom du Seigneur <sup>5</sup> ! » Lumière, gloire et louange  
soient au Seigneur avec nos supplications, ce qui semble

13,1 ἐμφαίνει ἐρμηνευόμενον Ἑλλάδι φωνῇ τὸ ὄσαννά. Καὶ μοι δοκεῖ ἡ γραφὴ ταύτην αἰνιττομένη τὴν προφητείαν τὴν προειρημένην ἐν δειδούς μέρει τοῖς βῆθύμοις ἐγκαλεῖν « Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρητίσω 2 αἶνον » Τοῦτό τοι καὶ ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ μυωπιζει τοὺς γνωρίμους, προσέχειν αὐτῷ παρορμῶν ὡς ἤδη σπεύδων πρὸς τὸν πατέρα, δρεκτικωτέρους παρασκευάζων τοὺς ἀκροατὰς μετ' ὀλίγον ἀπεινᾶν προμηνύων, ὡς δεόν αὐτοῖς ἀποκαρτίζεσθαι τῆς ἀληθείας ἀφειδέστερον δηλῶν ὅσον 3 οὐδέπω ἀπαιροντος εἰς οὐρανὸν τοῦ λόγου. Πάλιν οὖν αὐτοὺς παιδία καλεῖ· φησὶ γὰρ « παιδία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι ». Αὐθίς τε παιδίοις ὁμοιοὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν « ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ λέγουσιν· ἠδύλασμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἀρχήσασθε, ἐβρηγήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε », καὶ ὅσα ἄλλα 4 τούτοις οἰκειῶς ἐπήγαγεν. Καὶ οὐτί γε μόνον τὸ εὐαγγέλιον ταύτη φρονεῖ, ὁμοδοξεῖ δὲ αὐτῷ καὶ ἡ προφητεία. Λέγει γοῦν Δαβὶδ<sup>a</sup> « αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου ». Λέγει δὲ καὶ διὰ Ἡσαίου « ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, & μοι ἔδω- 14,1 κεν ὁ θεός ». Θαυμάζεις ἀκούειν τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐν ἔθνεσι παῖδας παρὰ κυρίῳ; Οὐ μοι δοκεῖς Ἀττικῆς ἐπατεῖν φωνῆς, παρ' ἧς ἔστιν ἐκμαθεῖν τὰς καλὰς καὶ δραίας, ἔτι δὲ καὶ ἐλευθέρας νεάνιδας παιδίσκας καλουμένας, παιδισκάρια δὲ τὰς δούλας, [καὶ] νεάνιδας δὲ καὶ αὐτάς, πρὸς τὸ εὐθαλὲς τῆς

a. Δαβὶδ FM : <διὰ> Δ. Jackson Stählin

1. Clément ne sera pas le seul parmi les Pères à donner du mot « Hosanna » une interprétation fantaisiste : v. saint Jérôme, *Ep.*, 20.

2. *Matth.*, 21, 16 (*Ps.*, 8, 3).

3. Cf. *Jean*, 13, 33.

4. *Matth.*, 11, 16-17 et parall. Mais dans son ardeur à mettre en œuvre toutes ses références au mot « enfants », Clément transpose la signification de ce texte qui parle non du Royaume des cieux mais, péjorativement, de « cette génération perverse », celle des auditeurs incrédules de Jean-Baptiste et de Jésus. TENGBLAD, *Syntaktische Beiträge...*, p. 78, propose de lire *νεολαίαν*, comme en I, 15, 2, au lieu de *βασιλείαν*.

5. *Ps.*, 112, 1.

bien être, en grec, le sens de Hosanna<sup>1</sup>. 1. Il me semble 13 que l'Écriture cite avec un sens allégorique le texte prophétique que je viens de rapporter pour faire des reproches aux insoucians : « N'avez-vous jamais lu ceci : par la bouche des tout-petits et des nourrissons tu t'es ménagé une louange<sup>2</sup> ? » 2. Le Seigneur lui aussi, dans l'Évangile, harcèle ses disciples : il les stimule pour qu'ils lui prêtent attention, parce que déjà il se hâte vers son Père ; il veut mettre ses auditeurs dans un état de plus grand désir en leur révélant qu'il va partir dans peu de temps et en leur montrant qu'ils doivent mettre le plus grand zèle à cueillir les fruits de la vérité tant que le Logos n'est pas remonté au ciel. 3. C'est ainsi qu'il les appelle, encore une fois, des petits enfants. Il leur dit : « Petits enfants, je ne suis plus avec vous que pour peu de temps<sup>3</sup>. » Ailleurs encore, il compare le Royaume des cieux à des petits enfants « assis sur les places publiques et qui disent : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous avons entonné des chants de deuil et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine<sup>4</sup> ! » Et il ajouta bien d'autres paroles semblables à celles-là. 4. L'Évangile n'est d'ailleurs pas seul à juger ainsi ; les textes prophétiques parlent de la même façon que lui. David, par exemple, dit : « Louez le Seigneur, enfants, louez son nom<sup>5</sup> ! » Et, par la bouche d'Isaïe, il est dit : « Me voici, avec les petits enfants que Dieu m'a donnés<sup>6</sup>. » 1. 14 T'étonnes-tu d'entendre le Seigneur appeler « enfants » ceux qui, chez les païens, sont nommés des hommes ? Tu me parais ne pas bien connaître la langue attique, car on peut remarquer en elle que le nom de « petites filles » est donné à de belles et splendides jeunes filles, de condition libre, et que celui de « fillettes » est donné aux servantes, jeunes filles elles aussi<sup>7</sup> : elles ont la faveur de

6. *Is.*, 8, 18.

7. V. PHRYNICHOS, p. 239, Lobeck.

2 παιδικῆς ἡλικίας ὑποκοριστικῶς τιμωμένας. Καὶ «τὰ ἀρνία δέ μου», ὅταν λέγῃ, «στήτω ἐκ δεξιῶν», τοὺς ἀφελεῖς αἰνιττεται, παῖδας ὡς ἀρνίας, οὐκ ἄνδρας (ὡς) πρόβατα ὄντας κατὰ γένος, τὰ δὲ ἀρνία προνομίας ἡξίωσεν, τὴν ἐν ἀνθρώποις ἀπαλότητα καὶ ἀπλότητα τῆς διανοίας, τὴν ἀκακίαν, προτιμῶν. Αὐθις τε 3 ὅταν φῆ ὡς «μοσχάρια γαλαθηνά», ἡμᾶς πάλιν ἀλληγορεῖ, καὶ «ὡς περιστερᾶν ἀκακον καὶ ἀχολον», πάλιν ἡμᾶς. Νεοττοὺς τε ἔτι δύο περιστερῶν ἢ τρυγόνων ζεῦχος ὑπὲρ ἁμαρτίας κελεύει διὰ Μωσέως προσφέρεσθαι, τὸ ἀναμάρτητον τῶν ἀπαλῶν καὶ ἀκακον καὶ ἀμνηστικῶν τῶν νεοττῶν εὑπρόσδεκτον εἶναι λέγων τῷ θεῷ καὶ τὸ ὅμοιον τοῦ ὁμοίου καθάρσιον ὑφηγούμενος· ἀλλὰ καὶ τὸ δειλὸν τῶν τρυγόνων τὴν πρὸς τὰς 4 ἁμαρτίας εὐλάβειαν ὑποτυποῦνται. Ὅτι δὲ ἡμᾶς τοὺς νεοττοὺς λέγει, μάρτυς ἡ γραφή· «Ὅν τρόπον ὄρνις συνάγει τὰ νοσσία ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς», οὕτως ἔσμεν νεοττοὶ κυρίου, θαν- 5 μαστῶς πάνυ καὶ μυστικῶς τοῦ λόγου τὴν ἀπλότητα τῆς ψυχῆς εἰς ἡλικίαν ὑπογραφομένου παιδικήν. Πῆ μὲν γὰρ παῖδας ἡμᾶς καλεῖ, πῆ δὲ νεοττοὺς, ἔσθ' ὅτε δὲ νηπίους, υἱοὺς δὲ ἀλλα- χῶθι καὶ τέκνα πολλακίς καὶ λαὸν νέον καὶ λαὸν καινόν· «τοῖς δὲ δούλοις μου», φησί, «κληθήσεται ὄνομα καινόν», νέον 15,1 ὄνομα λέγει τὸ καινὸν καὶ αἰδίου, ἄχραντον καὶ ἀπλοῦν καὶ νῆπιον καὶ ἀληθινόν, «ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς». Ἀλληγορῶν δὲ αὐθις ἡμᾶς πάλους καλεῖ, τοὺς ἀζυγεῖς κακίαι,

1. Cf. *Matth.*, 25, 33 : mais ici encore Clément sollicite le texte qui parle de « brebis » (par opposition aux « boucs ») et non d'« agneaux ».

2. Sur la valeur du mot ἀφελής, v. *Introduction*, p. 26.

3. *Amos*, 6, 4 ; *II Sam.*, 17, 29 (dans la trad. de Théodotion).

4. Cf. *Matth.*, 10, 16.

5. Cf. *Lévit.*, 5, 11 ; 12, 8 ; 14, 22 ; 15, 29 ; *Luc*, 2, 24.

6. Principe souvent invoqué par Clément, surtout comme principe de connaissance. Voir *Péd.*, I, 28, 2 ; *Str.*, V, 3, 18, etc.

7. *Matth.*, 23, 37.

8. Le mot s'applique proprement aux petits oiseaux ; transposé aux humains, il a une saveur poétique : ainsi *ESCHYLE*, *Coeph.*, 256, etc.

9. Clément sollicite les textes, qui parlent de « nouveauté », de « renouvellement », et les entend au sens de « jeunesse », « enfance ».

10. Cf. *Is.*, 62, 2 ; 65, 15 ; *Apoc.*, 3, 12.

11. *Is.*, 65, 16.

ces diminutifs à cause de la fraîcheur de leur jeunesse. 2. Lorsque le Seigneur dit : « Que mes agneaux soient placés à ma droite <sup>1</sup> », il désigne symboliquement les simples <sup>2</sup> : ils sont de la race des enfants, comme les agneaux, et non pas des adultes, comme les brebis. Si le Seigneur donne la première place aux jeunes agneaux, c'est qu'il honore particulièrement, chez les hommes, la douceur, la simplicité d'esprit, l'innocence. De même, lorsqu'il dit : « Comme des petits veaux qui têtent encore leur mère <sup>3</sup> », c'est nous qu'il désigne allégoriquement, et nous encore par les mots : « Comme une colombe innocente et sans colère <sup>4</sup>. » 3. Quand il donne l'ordre par la bouche de Moïse d'offrir en sacrifice pour les péchés « deux petits de colombes ou un couple de tourterelles <sup>5</sup> », il veut dire que les êtres tendres et sans péché, ainsi que les tout-petits qui sont innocents et sans ressentiment, sont agréables à Dieu et il laisse entendre que le semblable peut purifier le semblable <sup>6</sup>. Les tourterelles craintives symbolisent encore la timidité à l'égard du péché. 4. Qu'il nous appelle des petits, en voici un témoignage tiré de l'Écriture : « Comme l'oiseau rassemble ses petits sous ses ailes <sup>7</sup> », c'est ainsi que nous sommes les petits <sup>8</sup> du Seigneur : d'une manière admirable et mystérieuse, le Logos évoque la simplicité de l'âme en parlant de l'âge infantin. 5. Tantôt il nous appelle des « enfants », tantôt des « petits », tantôt des « tout-petits », ailleurs encore des « garçons », souvent des « fils », et encore « un peuple jeune », « un peuple nouveau <sup>9</sup> ». Lorsqu'il dit : « Et à mes serviteurs il sera donné un nom nouveau <sup>10</sup> », ce qu'il entend par « nom nouveau », c'est ce qu'il y a de neuf et d'éternel, de pur, de simple, de très jeune et de véritable. « Et ce nom sera béni sur la terre <sup>11</sup>. » 1. Ail- 15 leurs encore il nous appelle allégoriquement des poulains <sup>12</sup> :

12. C'est du moins Clément qui le dit, majorant une fois de plus les textes ; il reprendra le mot au début de l'hymne final du livre III, v. 1.

τοὺς ἀδαμάστους πονηρίᾳ, ἀφελεῖς δὲ καὶ πρὸς αὐτὸν μόνον τὸν πατέρα σκιρτητικούς, οὐχὶ « τοὺς ἐπὶ ταῖς τῶν πλησίον γυναιξίν χρεμετίζοντας ἵππους, τοὺς ὑποζυγίους καὶ θηλυμανεῖς », ἀλλὰ τοὺς ἐλευθέρους καὶ νεογνοὺς, τοὺς γαύρους διὰ τὴν πίστιν, τοὺς εἰς ἀλήθειαν εὐδρόμους, τοὺς ταχεῖς πρὸς σωτηρίαν, τοὺς καταπατοῦντας καὶ κροαίνοντας τὰ 2 κοσμικά. « Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών· κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σφύζων, καὶ αὐτὸς πρῶτος καὶ ἐπιβεθηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον. » Οὐκ ἔρκει τὸ πῶλον εἰρηκέναι μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ νέον προσέθηκεν αὐτῷ, τὴν ἐν Χριστῷ νεολαίαν τῆς ἀνθρωπότητος καὶ ἀγῆρω μετὰ ἀπλότητος ἀιδιότητα ἐμφαινῶν.

3 Τοιούτους δὲ ἡμῖς νέους πῶλους τοὺς νηπίους ὁ θεὸς ἡμῶν πωλοδάμνης ἀνατρέφει. Εἶ δὲ καὶ ὄνος εἶη ὁ νέος ἐν τῇ γραφῇ, πλὴν ἀλλὰ πῶλος ὄνος καὶ οἶτος. « Καὶ τὸν πῶλον », φησί, « προσέδησεν ἀμπέλω », (τὸν) ἀπλοῦν τοῦτον καὶ νῆπιον λαὸν τῷ λόγῳ προσδήσας, ὃν ἀμπελον ἀλληγορεῖ· φέρει γὰρ οἶνον ἢ ἀμπελος, ὡς αἷμα ὁ λόγος, ἀμφω δὲ ἀνθρώποις ποτὸν εἰς σωτηρίαν, ὁ μὲν οἶνος τῷ σώματι, τὸ δὲ αἷμα τῷ πνεύματι.

4 Ὡς δὲ καὶ ἄρνας ἡμᾶς λέγει, ἐχέγγυος μάρτυς διὰ Ἠσαίου τὸ πνεῦμα· « ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συλλέξει ἄρνας », τὸ ἔτι ἀπαλώτερον τῶν προβάτων εἰς ἀφέλειαν ἄρνας ἀλληγορῶν.

16,1 Ἀμέλει καὶ ἡμεῖς τὰ κάλλιστα καὶ τελεώτατα τῶν ἐν τῷ βίῳ κτημάτων παιδικῇ προσηγορίᾳ τιμήσαντες παιδεῖαν καὶ παιδαγωγίαν κεκλήκαμεν. Παιδαγωγίαν δὲ δμολογοῦμεν εἶναι ἀγωγὴν ἀγαθὴν ἐκ παίδων πρὸς ἀρετὴν. Ἐμφαντικώτερον δ'

1. Cf. *Jérém.*, 5, 8.

2. Allusion assez transparente au baptême.

3. *Zacharie*, 9, 9 ; cf. *Matth.*, 21, 4 et parall.

4. Cf. *Gen.*, 49, 11.

5. Nous retrouverons ce parallèle du Sang rédempteur et du vin (notamment eucharistique), II, 19, 4 s.

6. *Is.*, 40, 11.

7. Où l'on voit que Clément était l'héritier de la civilisation hellénistique, cette civilisation de la « Paideia » : v. *Introduction*, p. 67-68.

ils ne sont pas passés sous le joug du mal, ils n'ont pas été domptés par la malice, ils sont simples, ils bondissent seulement vers leur père ; ce ne sont pas « des étalons qui hennissent après la femme du voisin, subjugués et affolés par les femelles <sup>1</sup> », ce sont des êtres libres et nouvellement nés <sup>2</sup>, fiers de leur foi, rapides coursiers vers la vérité, se hâtant pour atteindre le salut, foulant à leurs pieds et martelant au sol les choses de ce monde.

2. « Exulte de toutes tes forces, fille de Sion ; annonce ta joie, fille de Jérusalem ! Voici que ton roi vient à toi, juste et porteur de salut, doux et monté sur une bête de somme accompagnée de son jeune poulain <sup>3</sup>. » Il ne suffisait pas à l'Écriture de dire « poulain », elle a ajouté « jeune » pour montrer la jeunesse de l'humanité dans le Christ, son éternelle juvénilité dans la simplicité.

3. Comme ces jeunes poulains, nous, les tout-petits, notre divin dompteur nous élève. — Et si le jeune animal mentionné par l'Écriture se trouve être un ânon, hé bien ! il s'agit toujours du petit d'une bête de somme. — « Et son poulain, dit l'Écriture, il l'a attaché à la vigne <sup>4</sup> » : son peuple simple et tout-petit, il l'a attaché à son Logos, que la vigne désigne allégoriquement : elle donne le vin, comme le Logos donne le sang, l'un et l'autre étant des boissons salutaires à l'homme, le vin pour le corps, le sang pour l'esprit <sup>5</sup>.

4. Qu'il nous appelle également des agneaux, l'Esprit en donne un témoignage certain par la bouche d'Isaïe : « Tel un berger, il fait paître son petit troupeau et de son bras il rassemblera ses agneaux <sup>6</sup> » : les agneaux désignent symboliquement ce qui, pour la simplicité, est encore plus tendre que les brebis.

**Interprétation de ces titres.**

1. Nous aussi, assurément, nous honorons d'un mot qui évoque l'enfant les biens les plus beaux et les plus parfaits que nous possédions en cette vie <sup>7</sup>, ceux que nous appelons « éducation » et « pédagogie ». Nous

οὖν ἡμῶν ἀποκαλύπτων ὁ κύριος τὸ σημαίνον ἐκ τῆς παιδίου προσηγορίας «γενομένης ζητήσεως ἐν τοῖς ἀποστόλοις, ὅστις αὐτῶν εἴη μείζων, ἔστησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν μέσῳ παιδίου εἰπών· ὅς ἐάν ἐαυτὸν ταπεινώσῃ ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτος μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν». Οὐκ ἄρα κατακέχρηται τῇ τῶν παιδίων προσηγορίᾳ ὡς ἀλογίστων ἡλικία, ἢ τισὶν ἔδοξεν, οὐδ' ἂν εἴπη «ἦν μὴ γένησθε ὡς τὰ παιδιά ταῦτα, οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ», ἀμαθῶς ἐκδεκτέον. Οὐκ ἄρ' ἔτι κυλιόμεθα οἱ νήπιοι χαμαὶ οὐδὲ ἔρπομεν ὡς τὸ πρόσθεν ἐπὶ γῆς ὄφρων δίκην, ὅλω τῷ σώματι περὶ τὰς ἀνοήτους ἐπιθυμίας ἰλυοσπόμενοι, ἀνατεινόμενοι δὲ ἄνω τῇ ἐννοίᾳ, κόσμῳ καὶ ἀμαρτίαις ἀποτεταγμένοι, «ὀλίγῳ ποδὶ ἐφαπτόμενοι τῆς γῆς», ὅσον ἐν κόσμῳ εἶναι δοκεῖν, σοφίαν μεταδιώκομεν ἀγίαν· μωρία δὲ αὕτη τοῖς εἰς πανουργίαν ἤκοντες δοκεῖ. Παιδες οὖν εἰκότως οἱ θεοὺ μόνον ἐγνωκότες πατέρα ἀφελεῖς καὶ νήπιοι καὶ ἀκέραιοι, οἱ κεράτων μονοκεράτων ἔρασταί. Τοῖς γοῦν προβεβηκόσιν ἐν τῷ λόγῳ ταύτην ἐπεκλήρυξεν τὴν φωνήν, ἀφροντιστεῖν κελεύων τῶν τῆδε πραγμάτων καὶ μόνῳ προσέχειν τῷ πατρὶ παραινῶν μιμουμένους τὰ παιδιά. Διὸ κἂν τοῖς ἐχομένοις λέγει «μὴ μεριμνάτε περὶ τῆς αἰβουρίας· ἀρκετὸν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς». Οὕτως ἀποθεμένους τὰς τοῦ βίου φροντίδας ἐξέχεσθαι μόνου τοῦ πατρὸς παραγγέλλει. Καὶ ὁ πληρῶν τὴν ἐντολὴν ταύτην τῷ ὄντι νήπιός τε ἐστὶ καὶ παῖς θεῶ τε καὶ τῷ κόσμῳ, τῷ μὲν ὡς πεπλανημέ-

1. *Matth.*, 18, 1-4 (combiné avec *Luc*, 9, 46-48 et *Marc*, 9, 33-37).

2. Allusion à la polémique de CELSE (ORIGÈNE, *C. Cels.*, III, 44, 59) ? Ou plutôt aux gnostiques.

3. Cf. *Matth.*, 18, 3.

4. Citation d'un poète inconnu ?

5. Cf. *I Cor.*, 1, 18-22.

6. L'expression a une saveur classique : cf. PINDARE, *Ol.*, 6, 82 ; XÉNOPHON, *Econ.*, 21, 3.

7. La licorne apparaissait dans le texte biblique des LXX : *Deut.*, 33, 17 ; *Ps.*, 91, 22 ; etc. L'expression étrange dont use Clément nous invite à voir déjà en elle le symbole du Christ, comme dans le *Physiologus*, 22, p. 254-255, Lauchert, et toute la tradition médiévale.

8. *Matth.*, 6, 34.

reconnaissons comme pédagogie une bonne formation qui conduit de l'enfance à la vertu. Le Seigneur nous a d'ailleurs très clairement indiqué ce qu'il fallait entendre par « petit enfant ». « Comme la question avait été soulevée parmi les Apôtres pour savoir lequel d'entre eux était le plus grand, Jésus plaça au milieu d'eux un petit enfant et dit : celui qui se fera petit comme ce petit enfant, voilà le plus grand dans le Royaume des cieux <sup>1</sup>. » 2. Il ne se sert pas du mot « petit enfant » en pensant que c'est l'âge où l'on manque d'intelligence, comme certains l'ont cru <sup>2</sup>. Et lorsqu'il dit : « Si vous ne devenez pas comme ces petits enfants-là, vous n'entrerez pas dans le Royaume de Dieu <sup>3</sup> », il ne faut pas l'interpréter stupidement. 3. Car nous ne sommes plus les tout-petits qui se traînent par terre, nous ne rampons plus sur le sol comme avant, à la manière des serpents, en nous roulant de tout notre corps dans les désirs déraisonnables ; au contraire, tendus vers le haut par notre intelligence, séparés du monde et des péchés, « touchant à peine la terre du bout du pied <sup>4</sup> », pour autant que nous paraissions être en ce monde, nous poursuivons la sainte sagesse. Mais celle-ci paraît une folie <sup>5</sup> à ceux dont l'âme est aiguisée à la méchanceté <sup>6</sup>. 1. Ce sont vraiment bien des enfants, 17 ceux qui ne connaissent que Dieu pour père, simples, tout-petits, purs, amoureux des licornes <sup>7</sup>. À l'adresse de ceux qui ont progressé dans le Logos, (le Seigneur) a fait cette proclamation ; il leur ordonne de mépriser les tracasseries d'ici-bas et leur conseille de fixer leur attention sur le Père seulement, en imitant les petits enfants. 2. C'est pourquoi il leur dit ensuite : « Ne vous inquiétez pas du lendemain, car à chaque jour suffit sa peine <sup>8</sup>. » Il prescrit ainsi de déposer les soucis de cette vie pour s'attacher au Père seulement. 3. Et celui qui met en pratique ce précepte est réellement un tout-petit et un enfant, à la fois pour Dieu et pour le monde : celui-ci le considère dans l'erreur, celui-là l'aime. Mais puisque, comme le dit

νος, τῷ δὲ ὡς ἡγαπημένος. Εἰ δὲ « εἰς διδάσκαλος ἐν οὐρανοῖς », ὡς φησιν ἡ γραφή, δμολογουμένως οἱ ἐπὶ γῆς εἰκότως ἂν πάντες κεκλήσονται μαθηταί. \*Ἐχει γὰρ οὕτως τὸ ἀληθές, τὸ μὲν τέλειον εἶναι παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ διδάσκοντι δεῖ, τὸ δὲ  
 18,1 παιδικὸν καὶ νήπιον παρ' ἡμῖν τοῖς δεῖ μανθάνουσιν. Ταύτητοι ἡ προφητεία τὸ τέλειον τῆ τοῦ ἀνδρὸς τετίμηκεν προσηγορία καὶ διὰ γε τοῦ Δαβὶδ ἐπὶ μὲν τοῦ διαβόλου « ἄνδρα αἱμάτων » φησὶ « βδελύσσεται κύριος », ἄνδρα αὐτὸν ὡς  
 2 εἶναι αὐτὸν τέλειον ἐν δικαιοσύνῃ. Αὐτίκα γοῦν ὁ ἀπόστολος ἐπιστέλλων πρὸς Κορινθίους φησὶν· « ἤρμωσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ », εἴτε ὡς  
 3 νηπίους καὶ ἀγίους πλὴν ἀλλὰ τῷ μόνῳ κυρίῳ. Σαφέστατα δὲ Ἐφεσίοις γράφων ἀπεκάλυψεν τὸ ζητούμενον ἰδέ πως λέγων « μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα μηκέτι ὄμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης, ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ ἀξήσωμεν  
 4 εἰς αὐτὸν τὰ πάντα » ταῦτα λέγων « εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος Χριστοῦ », « ὅς ἐστι κεφαλὴ » καὶ ἀνὴρ ὁ μόνος ἐν δικαιοσύνῃ τέλειος. Ἡμεῖς δὲ οἱ νήπιοι τοὺς παραφυσῶντας

1. *Matth.*, 23, 8 « un seul maître » : ou bien Clément lisait un texte un peu différent de celui de nos manuscrits (la tradition de ce passage est assez troublée), ou bien, et c'est le plus probable, il a emprunté les mots « dans les cieux » au verset suivant, 9.

2. Glissement de pensée : Clément est passé de l'enfant confié aux soins du pédagogue à l'élève déjà parvenu à l'école du maître. L'idée que le chrétien a toujours à apprendre est intéressante pour elle-même et (comme le suggère QUATEMBER, p. 98, n. 64) a une pointe anti-agnostique. Cf. saint IRÉNÉE, II, 41, 2, Harvey.

3. *Ps.*, 5, 7.

4. *II Cor.*, 11, 2.

5. La préoccupation de ramener l'image des « tout-petits » introduit un peu d'incohérence : le terme s'accorde peu avec la notion de « fiançailles » — si précoce que fût l'âge de celles-ci dans le monde

l'Écriture, « il y a un seul maître, qui est dans les cieux <sup>1</sup> », en accord avec cela on pourra dire avec raison que tous les habitants de la terre sont des disciples. Et telle est bien la vérité : la perfection appartient au Seigneur, qui ne cesse d'enseigner, alors que nous avons le caractère d'enfants et de tout-petits, nous qui ne cessons d'apprendre <sup>2</sup>.  
 1. C'est ainsi que la prophétie a réservé l'honneur du **18** nom d'« homme » à ce qui est parfait. Elle dit, par exemple, par la bouche de David en parlant du diable que « le Seigneur déteste l'homme de sang <sup>3</sup> » : elle l'appelle « homme » parce qu'il est parfait en fait de méchanceté. Mais le Seigneur lui aussi est appelé « homme », parce qu'il est parfait en justice. 2. En fait, l'Apôtre écrit aux Corinthiens : « Je vous ai fiancés à un homme unique comme une vierge pure à présenter au Christ <sup>4</sup> », c'est-à-dire comme des tout-petits <sup>5</sup> et des saints, et il ne s'agit que du seul Seigneur. 3. Avec beaucoup de netteté, dans l'Épître aux Éphésiens, il éclaire l'objet de notre recherche lorsqu'il dit : « Jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité de la foi et à la connaissance de Dieu, à l'état d'homme parfait, à la mesure de la plénitude de l'âge du Christ, afin que nous ne soyons plus des tout-petits, que nous ne nous laissions plus balloter et emporter à tout vent de la doctrine au gré de l'imposture des hommes et de leur astuce à fourvoyer dans l'erreur, mais vivant selon la vérité et dans l'amour nous grandissions vers lui de toutes manières <sup>6</sup>. » 4. Il dit cela « en vue de la construction du corps du Christ », « lequel est la tête <sup>7</sup> », et le seul homme parfait en fait de justice. Quant à nous, les tout-petits, en nous gardant des vents

gréco-romain ! Mais du texte paulinien, Clément ne retient que le terme d'ἀνὴρ appliqué au Christ, qu'il interprète au sens d'« homme (fait) » ; la « vierge pure » représente les chrétiens, donc des « enfants et des saints » !

6. *Éph.*, 4, 13-15.

7. *Éph.*, 4, 12 et 15.

εἰς φυσίωσιν φυλαξάμενοι τῶν αἰρέσεων ἀνέμους καὶ μὴ καταπιστεύοντες τοῖς ἄλλοις ἡμῖν νομοθετοῦσι πατέρας, τελειούμεθα τότε, ὅτε ἔσμεν ἐκκλησία, τὴν κεφαλὴν τὸν Χριστόν ἀπειληφότες.

19,1 Ἐνταῦθα ἐπιστήσαι δίκαιον τῆ προσηγορίᾳ τοῦ νηπίου, ὅτι οὐκ ἐπὶ ἀφρόνων τάττεται τὸ νήπιον· νηπύτιος μὲν γὰρ οὗτος, νήπιος δὲ ὁ νεήπιος, ὡς ἥπιος ὁ ἀπαλόφρων, ὅλον ἥπιος  
2 νεωστὶ καὶ πρὸς τῷ τρόπῳ γενόμενος. Τοῦτό τοι σαφέστατα ὁ μακάριος Παῦλος ὑπεσημήνατο εἰπὼν « δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὄμων, 3 ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα ». Ἦπιος οὖν ὁ νήπιος καὶ αὐτῆ μᾶλλον ἀταλός, ἀπαλός καὶ ἀπλοῦς καὶ ἄδολος καὶ ἀνυπόκριτος, ἰθὺς τὴν γνώμην καὶ ὀρθός· τὸ δὲ ἔστιν ἀπλότητος καὶ ἀληθείας ὑπόστασις. « Ἐπὶ τίνα γάρ », φησὶν, « ἐπιβλέψω ἢ ἐπὶ τὸν πρῶτον καὶ ἡσύχιον; » Τοιοῦτος γὰρ ὁ παρθένιος λόγος, ἀπαλός καὶ ἄπλαστος· διὸ καὶ τὴν παρθένον ἀταλὴν νύμφην καὶ τὸν παῖδα ἀταλάφρονα κεκλησθαι ἔθος, 4 ἀταλοί δὲ ἡμεῖς οἱ ἀπαλοί πρὸς πειθῶ καὶ εὐέργαστοι πρὸς ἀγαθωσύνην ἄχολοί τε καὶ ἀνεπίμκτοι κακοφροσύνη καὶ σχολότητι· ἢ μὲν γὰρ γενεὰ ἢ παλαιὰ σκολιὰ καὶ σκληροκάριος, χορὸς δὲ νηπίων, ὁ καινὸς ἡμεῖς λαός, τρυφερὸς ὡς παῖς.  
5 Ἐπὶ δὲ « ταῖς καρδίαις τῶν ἀκάκων » ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῇ χαίρειν ὁ ἀπόστολος ὁμολογεῖ, καὶ δὴ ὄρον τινὰ νηπίων, ὡς εἰπεῖν, ἀποδίδωσιν εἰπὼν· « Θέλω δὲ ὄμεις σοφοῦς

1. Allusion à la mythologie gnostique.

2. Cf. *Éph.*, 1, 22; 5, 23; *Col.*, 1, 18.

3. On sait l'attrait que ces jeux étymologiques ont eu pour les Anciens (*Introduction*, p. 77); sur *νήπιος*, v. l'*Étyimolog. Magn.*, s. v.; M. LACROIX dans *Mélanges Desrousseaux*, Paris, 1937, p. 261-272.

4. *I Thess.*, 2, 7.

5. Cf. *Hésychius*, s. v. ἀτάλα, etc.

6. Cf. *Is.*, 66, 2.

7. Souvenir d'Homère, *Iliade*, 6, 400.

8. Expression néo-testamentaire : *Act.*, 2, 40; cf. *Phil.*, 2, 15.

9. Id. : *Matth.*, 19, 8 et parall. ; *Marc*, 16, 14.

10. Cf. *Matth.*, 11, 16-17; et ici, III, hymne, v. 61.

11. *Rom.*, 16, 18.

hérétiques dont le souffle fait enfler d'orgueil, et en refusant notre crédit à ceux qui veulent nous imposer d'autres pères<sup>1</sup>, nous atteignons la perfection lorsque nous sommes l'Église, parce que nous avons reçu le Christ, qui en est la tête<sup>2</sup>.

**Le caractère des tout-petits : doux, jeunesse, nouveauté.** 1. Il faut maintenant porter<sup>19</sup> notre attention sur ce titre de « tout-petit<sup>3</sup> » : on n'emploie pas le nom de « tout-petit » pour des êtres privés d'intelligence ; ces

êtres-là sont des sots. Le tout-petit est un « nouvellement-doux » : « doux » est celui dont les pensées sont tendres, et il a pris nouvellement le caractère doux et délicat. 2. C'est bien ce que suggère clairement le bienheureux Paul lorsqu'il dit : « Alors que nous pouvions, étant apôtres du Christ, faire sentir notre poids, nous nous sommes faits doux au milieu de vous, comme une mère qui nourrit ses enfants<sup>4</sup>. » 3. Ainsi donc, le tout-petit est doux, et de cette manière il est plus candide<sup>5</sup>, tendre, simple, sans ruse, sans feinte, juste dans ses jugements, droit : ce sont là en effet les caractères fondamentaux de la simplicité et de la vérité. « Sur qui », dit l'Écriture, « jeterai-je les yeux, sinon sur le doux et le paisible<sup>6</sup> ? » Tel est le langage de la jeune fille, tendre et sincère ; aussi a-t-on coutume de donner à la jeune fille le nom de vierge candide et à l'enfant celui de cœur candide<sup>7</sup>. 4. Candides, nous aussi, qui sommes tendres à convaincre, faciles à former à la bonté, sans colère, sans le moindre sentiment de malveillance ni de perversité. La génération ancienne était perverse<sup>8</sup> et avait le cœur dur<sup>9</sup> ; mais nous, le chœur des tout-petits<sup>10</sup>, le peuple nouveau, nous sommes sensibles comme des enfants. 5. Dans l'Épître aux Romains, l'Apôtre proclame qu'il se réjouit « des cœurs sans malice<sup>11</sup> » et donne en quelque sorte une définition des tout-petits lorsqu'il dit : « Je veux que vous soyez avisés

20,1 μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραλούς δὲ εἰς τὸ κακόν. » Καὶ γὰρ οὐδὲ ἔστιν τὸ ὄνομα τοῦ νηπίου κατὰ στέρησιν ἡμῶν νοούμενον, ἔπει τὸ νη στερητικὸν γραμματικῶν νομοθετοῦσιν παῖδες. Εἰ γὰρ ἄφρονας ἡμᾶς οἱ τῆς νηπιότητος κατατρέχοντες καλοῦσιν, ὁρᾶτε πῶς βλασφημοῦσιν ἐπὶ τὸν κύριον 2 τοὺς εἰς θεὸν καταπεφευγῶτας ἄφρονας ὑπολαμβάνοντες· εἰ δέ, ὅπερ καὶ μᾶλλον ἔξακουστέον, τοὺς νηπίους καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν ἀπλῶν ἐκδέξονται, χαίρωμεν τῇ προσηγορίᾳ· νήπια γὰρ αἱ νέαι φρένες εἰσίν, ἐν παλαιᾷ τῇ ἀφροσύνῃ αἱ νεωστὶ συνεταιί, αἱ κατὰ τὴν διαθήκην τὴν καινὴν ἀνατείλασαι. Ἐναγχος γοῦν ἔγνωσται ὁ θεὸς κατὰ τὴν Χριστοῦ παρουσίαν. « Θεὸν γὰρ οὐδεὶς ἔγνω, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἂν ὁ υἱὸς ἀποκαλύψῃ. » 3 Νέοι τοίνυν ὁ λαὸς ὁ καινὸς πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ πρεσβυτέρου λαοῦ, τὰ νέα μαθόντες ἀγαθὰ. Καὶ ἔστιν ἡμῖν τὸ οὐθαρ τῆς ἡλικίας ἢ ἀγήρωσ αὐτῆ νεότης, ἐν ᾗ πρὸς νόησιν αἰετὸ ἀκμάζομεν, αἰετὸ νέοι καὶ αἰετὸ ἡπιοὶ καὶ αἰετὸ καινοί· χρὴ γὰρ 4 εἶναι καινοὺς τοὺς λόγου καινοῦ μετεληφότας. Τὸ δὲ ἀιδιότητος μετεληφότος ἔξομοιοῦσθαι φιλεῖ τῷ ἀφθάρτῳ, ὡς εἶναι ἡμῶν τῆς παιδικῆς ἡλικίας τὴν προσηγορίαν ἕαρ παντὸς τοῦ ζῆν διὰ τὸ ἀγήρω εἶναι τὴν ἐν ἡμῖν ἀλήθειαν καὶ τῇ ἀληθείᾳ 21,1 ἀνακεχυμένον ἡμῶν τὸν τρόπον. Σοφία δὲ ἀειθαλῆς, αἰετὸ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὁσαύτως ἔχουσα καὶ οὐποτε μεταβάλλουσα. « Τὰ

1. Rom., 16, 19.

2. « Les enfants des grammairiens », expression oratoire (cf. Hérodote, I, 27), dont l'emphase est ici ironique (pourtant la linguistique moderne est ici, pour une fois, d'accord avec les grammairiens de l'Antiquité). Clément l'emploie encore, *Strom.*, I, 79, 2; V, 50, 3; pour des expressions analogues, cf. *Péd.*, I, 102, 2; II, 34, 2.

3. Par amplification — et approfondissement — de sa pensée, Clément débouche ici sur le thème plus vaste de la « nouveauté » essentielle du christianisme : v. *Introduction*, p. 26-29.

4. Cf. *Matth.*, 11, 27 et parall. La citation est d'autant mieux à sa place ici qu'elle provient de la péricope où Jésus rend grâce au Père de ce que la Révélation a été faite aux « tout-petits », νηπίοις (v. 25).

5. Encore un glissement de pensée : on est passé de la petite enfance à la jeunesse en sa fleur.

pour le bien et purs pour le mal <sup>1</sup>. » 1. Nous ne comprenons pas non plus le titre de « tout-petits » dans un sens négatif, bien que les enfants des grammairiens <sup>2</sup> attribuent à la syllabe νη une valeur négative. Si les détracteurs de l'enfance spirituelle disent que nous sommes « privés d'intelligence », voyez quel est leur blasphème contre le Seigneur : ils jugent privés d'intelligence ceux qui ont trouvé refuge auprès de Dieu ! 2. Si en revanche, ce qu'il faut plutôt comprendre, ils emploient eux aussi le nom de « tout-petit » pour l'appliquer aux simples, réjouissons-nous de ce titre : tout-petits en effet sont les esprits nouveaux qui, au milieu de l'ancienne déraison, sont nouvellement devenus intelligents et qui se lèvent à l'horizon selon la nouvelle alliance <sup>3</sup>. C'est tout récemment que Dieu s'est fait connaître, au temps de la venue du Christ : « Car Dieu, personne ne l'a connu sinon le Fils et celui auquel le Fils le révèle <sup>4</sup>. » 3. Ce sont des nouveaux qui constituent le peuple nouveau par opposition à l'ancien peuple, et ils ont eu connaissance des biens nouveaux. Nous avons la riche abondance du jeune âge, notre jeunesse qui ne vieillit pas ; en elle toujours nous sommes au sommet de notre force <sup>5</sup> pour acquérir la connaissance, toujours jeunes, toujours doux, toujours nouveaux : il faut que soient nouveaux ceux qui ont reçu leur part du Logos nouveau <sup>6</sup>. 4. Or comme quiconque prend part à l'éternité devient, habituellement, semblable à l'incorruptible, il s'ensuit que notre titre d'enfants traduit le printemps de toute notre vie <sup>7</sup> : la vérité qui est en nous ne vieillit pas et toute notre façon d'être est irriguée par cette vérité. 1. La sagesse est toujours jeune, 21 toujours identique à elle-même et constante <sup>8</sup>, elle ne

6. Sur le sens de cette expression, v. *Introduction*, p. 27, n. 3.

7. Souvenir d'un mot fameux de Périclès : ARISTOTE, *Rhet.*, I, 7, 1365 a 31 ; III, 10, 1411 a 2.

8. Expression de PLATON, *Phédon*, 78 C.

παιδιά», φησίν, « αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται· ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ γὰρ ὑμᾶς παρακαλέσω. » Ἡ μήτηρ προσάγεται τὰ παιδιά καὶ ἡμεῖς ζητοῦμεν τὴν μητέρα, τὴν ἐκκλησίαν. Τὸ μὲν τοίνυν [καὶ] ἀσθενὲς καὶ ἀπαλὸν ἅπαν, ἅτε δι' ἀσθενείαν [ἤ] βοήθειας δεόμενον, κεχαρισμένον τέ ἐστι καὶ ἡδὺ καὶ τερπνόν, τοῦ θεοῦ μὴ περισταμένου τῷ τηλικῶδε τὴν βοήθειαν· ὡς γὰρ οἱ πατέρες καὶ αἱ μητέρες ἡδίων δρῶσιν τῶν μὲν ἵππων τοὺς πάλους, τῶν δὲ βοῶν τὰ μικρὰ μοσχάρια καὶ λέοντος σκύμνον καὶ ἐλάφου νεβρόν καὶ ἀνθρώπου παιδίον, οὕτως καὶ τῶν ὄλων ὁ πατήρ τοὺς εἰς αὐτὸν καταπεφυγότας προσεῖται καὶ ἀναγεννήσας πνεύματι εἰς υἱοθεσίαν ἡπίους οἶδεν καὶ φιλεῖ τούτους μόνους καὶ βοηθεῖ καὶ ὑπερμαχεῖ καὶ διὰ τοῦτο ὀνομάζει παιδίον.

3 Ἐγὼ καὶ τὸν Ἰσαάκ εἰς παιδιά ἀναφέρω· γέλως ἐρμηνεύεται δ' Ἰσαάκ. Τοῦτον ἐώρακεν παίζοντα μετὰ τῆς γυναίκος καὶ βοηθοῦ, τῆς Ῥεβέκκας, ὁ περιεργὸς βασιλεὺς. Βασιλεὺς μοι δοκεῖ, Ἀβιμέλεχ ὄνομα αὐτῷ, σοφία τις εἶναι ὑπερκόσμιος, κατασκοποῦσα τῆς παιδείας τὸ μυστήριον· Ῥεβέκκαν δὲ ἐρμη-  
4 νεύουσιν ὑπομονήν. Ὡς τῆς φρονίμου παιδείας, γέλως [καὶ] δι' ὑπομονῆς βοηθούμενος καὶ ἔφορος ὁ βασιλεὺς. Ἀγαλλιάται τὸ πνεῦμα τῶν ἐν Χριστῷ παιδίων ἐν ὑπομονῇ πολιτευομένων  
22,1 καὶ αὕτη ἡ θεία παιδεία. Τοιαύτην τινὰ παίζειν παιδίαν τὸν

1. *Is.*, 66, 12-13.

2. Ce thème de l'« Église-Mère » (qui ne contredit pas celui que nous avons rencontré en I, 18, 4 : « nous sommes l'Église ») est cher à Clément : nous le retrouvons plus loin, I, 42, 1 ; III, 99, 1. Promis à un grand développement, il a fait son apparition vers 144 dans la recension marcionite de *Gal.*, 4, 26 (TERTULLIEN, *Adv. Marc.*, V, 4, p. 581, Kroymann), se retrouve en 177 dans la lettre des martyrs de Lyon (EUSÈBE, *Hist. Eccl.*, V, 1, 45 ; 2, 7). Voir les deux études de J. J. PLUMPE, *Mater Ecclesia*, Washington, 1943 (*Studies in Christian Antiquity*, 5) — pour Clément, p. 63-69 — et A. MUELLER, *Ecclesia-Maria, die Einheit Mariens und der Kirche*, 2<sup>e</sup> éd., Fribourg, 1955 (*Paradosis*, 5) — pour Clément, p. 100-106.

3. Texte troublé ; on suit les leçons de Stählin.

4. Cf. PLUTARQUE, *de amore prolis*, 485 AB.

5. Cf. *Gen.*, 26, 8.

change jamais. « Leurs petits enfants », est-il écrit, « seront portés sur les épaules et consolés sur les genoux. Comme un fils que sa mère consolera, moi aussi je vous consolerais<sup>1</sup>. » La mère attire dans ses bras ses petits enfants et nous, nous recherchons notre mère, l'Église<sup>2</sup>. 2. Ce qui est faible et tendre et qui du fait même de cette faiblesse a besoin de secours, cela est agréable, plaisant et charmant, et Dieu ne ménage pas à un tel être son secours<sup>3</sup>. De même que les pères et les mères voient avec plus de plaisir leurs petits — les chevaux, leurs pou-  
lains ; les bêtes à corne, leurs petits veaux ; le lion, son lionceau ; le cerf, son faon et l'homme, son enfant<sup>4</sup> — ainsi également le Père de l'univers accueille volontiers ceux qui se sont réfugiés près de lui ; lorsqu'il les a régénérés par son Esprit et adoptés comme fils, il apprécie leur douceur, il les aime seuls, il les aide, combat pour eux et, pour cela, il leur donne le nom de « petit enfant ».

Isaac jouant avec Rébecca. 3. Je rapproche, quant à moi, Isaac de l'enfant. Isaac signifie « le rire ». Le roi, curieux, le vit jouer

avec Rébecca<sup>5</sup>, sa femme et son aide<sup>6</sup>. Ce roi, dont le nom est Abimélek, représente, me semble-t-il, une sagesse supra-terrestre qui observe d'en haut le mystère du jeu. Le nom de Rébecca signifie « la constance ». 4. O jeu plein de sagesse ! Le « rire » est aidé par « la constance », tandis que le roi surveille<sup>7</sup> ! Il est dans l'allégresse<sup>8</sup>, l'esprit des petits enfants du Christ dont la vie se passe dans la constance<sup>9</sup> ! Et c'est là le jeu qui plaît à Dieu. 1. C'est à un jeu 22

6. Le mot vient de *Gen.*, 2, 18.

7. PHILON, *de plantatione*, 169. Cf. *Quaest. in Gen.*, IV, 188.

8. Notion néo-testamentaire : BULTMANN, s. v. ἀγαλλιάομαι dans KITTEL, *Theologisches Wörterbuch*, t. I, p. 18-20.

9. *Id.* : cf. HAUCK, s. v. ὑπομονή, *ibid.*, t. IV, p. 585-593 ; A. J. FESTIGIÈRE, dans *Recherches de Science Religieuse*, 21, 1931, p. 477-486.

ἐαυτοῦ Δία Ἡράκλειτος λέγει. Τί γάρ ἄλλο εὐπρεπές ἔργον σοφῶ καὶ τελείῳ ἢ παίζειν καὶ συνευφραίνεσθαι τῇ τῶν καλῶν ὑπομονῇ καὶ τῇ διοικήσει τῶν καλῶν, συμπανηγυρίζοντα τῷ θεῷ; <sup>2</sup> Ἔστι καὶ ἄλλως ὑπολαβεῖν τὸ ὑπὸ τῆς προφητείας μνησόμενον χαίροντας ἡμᾶς καὶ γελῶντας ἐπὶ σωτηρίᾳ ὡς τὸν Ἰσαάκ. Ἐγέλα δὲ ἀκείνος τοῦ θανάτου λελυμένος, παίζων καὶ ἀγαλλιώμενος σὺν τῇ νύμφῃ τῇ εἰς σωτηρίαν ἡμῶν βοηθῶ, τῇ ἐκκλησίᾳ ἢ ὑπομονῇ ὄνομα πάγιον τέθειται, ἥτοι ἐπεὶ μόνη αὕτη εἰς τοὺς αἰῶνας μένει χαίρουσα ἀεὶ ἢ ἔξ ὑπομονῆς τῶν πιστευόντων συνέστηκεν, ὅς ἐσμεν μέλη Χριστοῦ· καὶ ἢ τῶν εἰς τέλος ὑπομεινάντων μαρτυρία καὶ ἢ ἐπὶ τούτοις εὐχαριστία, αὕτη [δέ] ἔστιν ἡ μυστικὴ παιδιὰ καὶ ἢ σὺν τῇ <sup>3</sup> σεμνῇ θυμηδία βοηθοῦσα σωτηρία. Ὁ γοῦν βασιλεὺς ὁ Χριστὸς ἀνωθεν ἡμῶν ἐπισκοπεῖ τὸν γέλωτα καὶ « διακύψας τῆς θυρίδος », ὡς φησὶν ἡ γραφή, τὴν εὐχαριστίαν καὶ τὴν εὐλογίαν ἀγαλλιάσιν τε καὶ εὐφροσύνην, ἔτι τε ὑπομονὴν συνεργοῦσαν, καὶ τὴν τούτων συμπλοκὴν, τὴν ἐκκλησίαν, ἐποπτεύει τὴν ἐαυτοῦ, μόνον ἐπιδεικνύς τὸ πρόσωπον τὸ αὐτοῦ τὸ λείπον τῇ <sup>23,1</sup> ἐκκλησίᾳ, βασιλείᾳ τελειομένη κεφαλῇ. Καὶ ποῦ ἄρα ἦν ἡ θυρίς, δι' ἧς ὁ κύριος ἐδείκνυτο; ἢ σὰρξ, δι' ἧς πεφανέρωται. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰσαάκ, καὶ γὰρ ἔστιν ἑτέρως ἐκλαβεῖν, τύπος [δς] ἔστι τοῦ κυρίου, παῖς μὲν ὡς υἱός, καὶ γὰρ υἱὸς ἦν Ἀβραάμ

1. Fragm. 52 Diels (mais tel qu'il nous est transmis d'autre part par les *Philosophoumena* d'HIPPOLYTE, ce fragment parlait de l'Αἰών, non de Zeus) : étonnante transposition, chrétienne, optimiste, d'un aphorisme inspiré du plus sombre pessimisme hellénique !

2. Vocabulaire classique pour exprimer une idée chrétienne — et originale.

3. Écho de *Luc*, 1, 47 ?

4. *Jean*, 3, 29 ; *Apoc.*, 21, 2 ; 21, 9 ; 22, 17 ; cf. *Matth.*, 25, 1 s. et déjà, ci-dessus § 18, 2 ; III, hymne, v. 44 ; *Strom.*, III, 49, 3 ; III, 80, 2.

5. J'avoue ne pas comprendre ce point. S'il n'y avait pas ἀεὶ, on songerait à *Apoc.*, 12, 6.

6. Cf. *Apoc.*, 13, 10 ; 14, 12.

7. *I Cor.*, 6, 15 ; *Éph.*, 5, 30.

8. *Matth.*, 10, 22 et parall.

9. *Gen.*, 26, 8.

semblable que jouait le Zeus d'Héraclite <sup>1</sup>. Quelle autre occupation en effet convient à un être sage et parfait sinon jouer et se réjouir avec constance dans le bien et avec une belle organisation du bien, tout en célébrant des fêtes saintes avec Dieu <sup>2</sup> ? 2. On peut interpréter autrement la signification du texte prophétique : c'est nous qui nous réjouissons et qui rions à cause de notre salut <sup>3</sup>, comme Isaac. Il riait, lui, parce qu'il avait été délivré de la mort ; il s'amusait et il était dans l'allégresse avec sa femme <sup>4</sup>, qui est l'aide de notre salut, l'Église. Elle porte le nom de « constance », nom exprimant la fermeté, soit parce que, seule <sup>5</sup>, elle dure jusqu'à la fin des siècles toujours joyeuse, soit parce qu'elle est constituée par la constance des croyants <sup>6</sup>, de nous, les membres du Christ <sup>7</sup> : le témoignage de ceux « qui tiennent bon jusqu'au bout <sup>8</sup> », l'action de grâce que l'on rend pour eux, tel est le jeu au sens mystique, et le salut secourable qu'accompagne la noble joie du cœur. 3. Le roi, c'est le Christ qui d'en haut surveille notre rire et, « se penchant par la fenêtre <sup>9</sup> », comme l'Écriture le dit, contemple l'action de grâce, la bénédiction, l'allégresse et la joie, et encore la constance qui aide au travail, et la réunion de tout cela, qui est l'Église, sa propre Église : il montre seulement son visage qui manquait à l'Église, désormais parfaite grâce à la tête du roi <sup>10</sup>. 1. Et où donc était cette fenêtre par <sup>23</sup> laquelle le Seigneur se montrait ? C'était la chair, par laquelle il s'est manifesté <sup>11</sup>. Lui-même, Isaac — car il est possible d'interpréter le passage autrement — est le type du Seigneur <sup>12</sup> : enfant en tant que fils — puisqu'il était le

10. Cf. *Éph.*, 1, 22 ; 5, 23 ; *Col.*, 1, 18.

11. Noter l'accent mis sur l'Incarnation : Origène reprendra l'idée de la fonction révélatrice du Verbe incarné.

12. Typologie proprement chrétienne : tous les Pères se rencontrent ici avec Clément, v. le dossier rassemblé par J. DANIELOU, *Sacramentum futuri*, Paris, 1950, p. 97-128, « La typologie du sacrifice d'Isaac » et D. LERCH, *Isaaks Opferung christlich gedeutet*, Tübingen, 1950.

ὡς ὁ Χριστὸς τοῦ Θεοῦ, ἱερεῖον δὲ ὡς ὁ κύριος. Ἄλλ' οὐ κε-  
κάρπωται ὡς ὁ κύριος, μόνον ἐβάστασε τὰ ξύλα τῆς ἱερου-  
ργίας ὁ Ἰσαάκ, ὡς ὁ κύριος τὸ ξύλον. Ἐγέλα δὲ μυστικῶς,  
ἐμπλήσαι ἡμᾶς προφητεύων χαρὰς τὸν κύριον τοὺς αἵματι  
κυρίου ἐκ φθορᾶς λελυτρωμένους. Οὐκ ἔπαθεν δέ, (οὐ) μόνον  
εἰκότως ἄρα [ὁ Ἰσαάκ] τὰ πρωτεῖα τοῦ πάθους παραχωρῶν  
τῷ λόγῳ, ἀλλὰ καὶ τοῦ κυρίου τὴν θειότητα αἰνίττεται μὴ σφα-  
γείς· ἀνέστη γὰρ μετὰ τὴν κηδεῖαν ὁ Ἰησοῦς \*\* μὴ παθῶν,  
καθάπερ ἱερουργίας ἀφειμένος ὁ Ἰσαάκ.

24,1 Μέγιστον δὲ εἰς συνηγορίαν καὶ ἄλλο παραθήσομαι τοῦ προ-  
κειμένου. Τὸν κύριον αὐτὸν ὀνομάζει παιδίον, τοῦτο διὰ  
Ἡσαίου θεσπίζον, τὸ πνεῦμα· « Ἰδοὺ παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν,  
υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ, καὶ ἐκλήθη  
2 τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος. » Τί οὖν τὸ παιδίον  
τὸ νήπιον, οὗ κατ' εἰκόνα ἡμεῖς οἱ νήπιοι; Διὰ τοῦ αὐτοῦ  
προφήτου διηγείται τὸ μέγεθος αὐτοῦ· « θαυμαστὸς σύμβου-  
λος, θεὸς δυνάστης, πατὴρ αἰώνιος, ἄρχων εἰρήνης τῷ πληθύ-  
νειν τὴν παιδείαν· καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας ».  
3 Ὡ τοῦ μεγάλου Θεοῦ, ὃ τοῦ τελείου παιδίου· υἱὸς ἐν πατρὶ,  
καὶ πατὴρ ἐν υἱῷ· καὶ πῶς οὐ τέλειος ἡ παιδεία τοῦ παιδίου  
ἐκείνου, ἢ ἐπὶ πάντας διήκει τοὺς παῖδας ἡμᾶς παιδαγωγόσα

1. Terme biblique, pour « offrir en sacrifice » : *Lév.*, 2, 11.

2. Cf. *Gen.*, 22, 6.

3. Cf. *Jean*, 19, 17.

4. Cf. II, 19, 4 ; souvenir de *I Pierre*, 1, 18-19.

5. Texte corrompu semble-t-il. On pourrait accepter la correction proposée, dubitativement, par Stählin : « sans souffrir la corruption » (cf. *Actes*, 2, 27) ; mais cf. les suggestions de QUATEMBER, p. 130, n. 169 et le commentaire de ce passage par T. RUETHER, *Das Leiblichkeit Christi...* (cité dans notre n. 1 sur I, 4, 1), p. 235-236.

6. *Is.*, 9, 5 (la leçon donnée par Clément a son importance pour l'histoire de la tradition, complexe, de ce passage des LXX).

7. Thème, appelé à une longue histoire, de la vénération, et de l'imitation de Jésus-Enfant.

8. Quatre mots ajoutés par Clément au texte d'Isaïe, en référence au thème fondamental du *Pédagogue*.

9. *Is.*, 9, 5-6.

fil d'Abraham comme le Christ est le fils de Dieu — vic-  
time comme le Seigneur. Mais il ne fut pas consumé <sup>1</sup>,  
comme le fut le Seigneur. Isaac se borna à porter le bois  
du sacrifice <sup>2</sup>, comme le Seigneur celui de la croix <sup>3</sup>. 2.  
Son rire avait une signification secrète : il prophétisait  
que le Seigneur nous remplit de joie, car nous avons été  
délivrés de la perdition par le sang du Seigneur <sup>4</sup>. Mais  
Isaac ne souffrit pas. Non seulement, donc, il réservait  
comme c'est naturel le premier rang de la souffrance au  
Logos, mais de plus, en n'étant pas immolé, il désigne  
symboliquement la divinité du Seigneur. Car Jésus, après  
avoir été mis au tombeau, ressuscita sans avoir souffert  
(dans sa divinité <sup>5</sup>) exactement comme Isaac fut libéré  
du sacrifice.

Le Christ comme 1. Mais voici encore dans le 24  
« enfant ». sens de mon propos un autre  
témoignage de la plus grande im-  
portance : le Saint-Esprit, lorsqu'il prophétisait par la  
bouche d'Isaïe, donna au Seigneur lui-même le nom de petit  
enfant : « Voici qu'un petit enfant nous est né, un fils nous  
a été donné ; son empire repose sur son épaule et on lui a  
donné le nom d'ange du grand conseil <sup>6</sup>. » 2. Quel est  
donc ce tout petit enfant, à l'image duquel nous sommes  
nous-mêmes les tout-petits <sup>7</sup> ? Par la bouche du même  
prophète sa grandeur est décrite : « Conseiller merveil-  
leux, Dieu fort, Père éternel, prince de la paix qui répand  
largement son éducation <sup>8</sup>, et il n'y a pas de bornes à sa  
paix <sup>9</sup>. » 3. O le grand Dieu ! O l'enfant parfait ! Le  
Fils est dans le Père et le Père dans le Fils <sup>10</sup>. Comment ne  
serait-elle pas parfaite, l'éducation donnée par ce petit  
enfant-là, elle qui s'étend à tous les enfants que nous  
sommes, puisqu'elle guide les tout-petits de cet enfant ?

10. Cf. *Jean*, 10, 38 : Sur le sens de ce texte, qu'il ne faudrait pas prendre à contresens et appliquer à l'Enfant Jésus, v. *Introduction*, p. 27, n. 3.

τοὺς νηπίους αὐτοῦ; Ὁὗτος εἰς ἡμᾶς ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας  
 4 τὰς ἑναργῶς πεπιστευμένας. Τούτῳ προσμαρτυρεῖ τῷ παιδίῳ  
 καὶ Ἰωάννης « ὁ μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης »·  
 « Ἰδοὺ ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ». Ἐπεὶ γὰρ ἄρνας ὀνομάζει ἡ γραφή  
 τοὺς παῖδας τοὺς νηπίους, τὸν θεὸν τὸν λόγον τὸν δι' ἡμᾶς ἀν-  
 θρωπον γενόμενον, κατὰ πάντα ἡμῖν ἀπεικάζεσθαι βουλούμενον,  
 ἀμνὸν κέκληκεν τοῦ θεοῦ, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν νήπιον τοῦ  
 πατρὸς.

Il a étendu ses mains vers nous <sup>1</sup> et elles sont l'objet de  
 notre pleine foi. 4. C'est encore à ce petit enfant que  
 Jean rend témoignage, lui qui est « le plus grand pro-  
 phète parmi les enfants des femmes <sup>2</sup>. » Il dit : « Voici  
 l'agneau de Dieu <sup>3</sup>. » Puisque l'Écriture nomme agneaux  
 les enfants tout-petits, il a appelé « agneau de Dieu » le  
 Logos Dieu, devenu homme à cause de nous, désireux de  
 devenir en tout semblable à nous <sup>4</sup>, lui le Fils de Dieu,  
 le tout-petit du Père.

1. *Is.*, 65, 2 ; *Rom.*, 10, 21.

2. Cf. *Luc*, 7, 28.

3. *Jean*, 1, 29 ; 1, 36.

4. Cf. *Hébr.*, 2, 17 ; 4, 15. Mais ici, une fois de plus, Clément  
 exprime l'idée qu'il emprunte à l'Écriture au moyen d'un terme  
 classique, platonicien.

VI. Πρὸς τοὺς ὑπολαμβάνοντας τὴν τῶν παιδίων καὶ νηπίων  
προσηγορίαν τὴν τῶν πρώτων μαθημάτων  
αἰνίττεσθαι διδαχὴν.

25,1 Ἐξεστι δὲ ἡμῖν ἐκ περιουσίας πρὸς τοὺς φιλεγκλήμονας  
ἐπαποδύσασθαι· οὐ γὰρ παῖδες ἡμεῖς καὶ νήπιοι πρὸς τὸ παι-  
δαριῶδες καὶ εὐκαταφρόνητον τῆς μαθήσεως προσηγορεύμεθα,  
καθὼς οἱ εἰς γυνδῶσιν πεφυσιωμένοι διαβεβλήκασιν· ἀναγεν-  
νηθέντες γοῦν εὐθέως τὸ τέλειον ἀπειλήφαμεν, οὐδ' ἔνεκεν  
ἐσπεύδομεν. Ἐφωτισθημεν γάρ· τὸ δὲ ἔστιν ἐπιγινῶναι τὸν  
θεόν. Οὐκ οὐκ ἀτελής ὁ ἐγνωκώς τὸ τέλειον. Καὶ μου μὴ  
λάβησθε δολογούντος ἐγνωκέναι τὸν θεόν. Ὡδέ πως γὰρ  
2 ἔδοξεν εἰπεῖν τῷ λόγῳ· ὁ δὲ ἐλεύθερος. Αὐτίκα γοῦν βαπτίζο-  
μένῳ τῷ κυρίῳ ἀπ' οὐρανῶν ἐπήχησε φωνὴ μάρτυς ἡγαπη-  
μένου « υἱός μου εἶ σὺ ἀγαπητός, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. »  
Πυθόμεθα οὖν τῶν σοφῶν· σήμερον ἀναγεννηθεὶς ὁ Χριστὸς  
ἤδη τέλειός ἐστιν ἢ, ὑπερ ἀτοπώτατον, ἑλλιπής; Εἰ δὲ τοῦτο,

1. Voir pour tout ce chapitre le commentaire de P. Th. CAMELOT, p. 43 s.

2. Métaphore classique, d'origine sportive : nudité de l'athlète antique.

3. L'expression vient de *I Cor.*, 8, 1, mais c'est bien aux « gnostiques » que Clément en a : tout ce chapitre est dirigé contre eux.

4. Ce verbe provient du Nouveau Testament (*I Pierre*, 1, 3. 23) plutôt que de la langue des mystères païens à laquelle il appartient aussi.

5. Terme technique, appliqué au baptême (cf. plus bas, § 26, 1) ; pour sa valeur chez Clément, cf. CAMELOT, p. 105-106.

6. L'ἐπίγνωσις chez Clément, comme chez saint Paul (cf. J. DUPONT, *Gnosis*, Louvain, 1949, p. 48, n. 3 ; 410-411) et plus généralement dans la langue chrétienne (cf. *A Diognète*, éd. Marrou, p. 228, n. 1), c'est la connaissance révélée des vérités nécessaires au salut, dispensée dans l'Église par l'Écriture et l'enseignement (A. ΜΕΛΑΤ, contre VOELKER, p. 307, n. 2).

7. Cf. *Jean*, 8, 35-36. On souligne volontiers le caractère intellec-

VI. Contre ceux qui soutiennent que les noms  
d'« enfants » et de « tout-petits » désignent  
symboliquement l'enseignement des connais-  
sances élémentaires <sup>1</sup>.

Perfection reçue lors  
du baptême.

1. Nous pouvons bien mainte- 25  
nant nous en prendre <sup>2</sup> aux ama-  
teurs de disputes : si nous portons  
les noms d'« enfants » et de « tout-petits », ce n'est pas pour  
avoir une science puérile et méprisable, comme le disent  
calomnieusement ces gens enflés de gnose <sup>3</sup>. Lorsque nous  
avons été régénérés <sup>4</sup>, nous avons aussitôt reçu ce qui est  
parfait, et qui était l'objet de notre empressement. Nous  
avons été illuminés <sup>5</sup>, ce qui signifie que nous avons  
connu <sup>6</sup> Dieu. Or il est impossible que soit imparfait celui  
qui a connu le parfait. Ne me reprochez pas de confesser  
que j'ai connu Dieu <sup>7</sup>, car le Logos a jugé bon de dire :  
« Mais celui-ci est libre <sup>8</sup>. » 2. C'est ainsi que lorsque  
le Seigneur a été baptisé, une voix se fit entendre des  
cieux pour rendre témoignage au bien-aimé : « Tu es mon  
fils bien-aimé, je t'ai engendré aujourd'hui <sup>9</sup>. » Interro-  
geons les sages <sup>10</sup> : est-ce que le Christ, qui a été engendré  
aujourd'hui, est déjà parfait, ou, ce qui serait tout  
à fait absurde, lui manque-t-il quelque chose ? Dans ce  
cas, il faut qu'il apprenne encore. Mais il est tout à fait

tualiste de la foi chez Clément (ainsi CAMELOT, p. 47), mais autant  
que de son hérité hellénique, le trait lui vient de l'Évangile :  
*Jean*, 17, 3.

8. Cf. *Jean*, 8, 35-36.

9. *Matthieu*, 3, 17 et parall., combiné avec *Ps.*, 2, 7 (cité par  
*Act.*, 13, 33 ; *Hébr.*, 1, 5 ; 5, 5) : la combinaison est-elle due à Clément  
ou à une tradition extra-canonique ?

10. Ironique, appliqué aux gnostiques (cf. plus loin, § 32, 2).

προσμαθεῖν τι αὐτῷ δεῖ. Ἄλλὰ προσμαθεῖν μὲν αὐτὸν εἰκὸς οὐδὲ ἐν θεῶν ὄντα. Οὐ γὰρ μείζων τις εἶη τοῦ λόγου<sup>a</sup> οὐδὲ μὴν διδάσκαλος τοῦ μόνου διδασκάλου. Μὴ τι οὖν δμολογήσουσιν ἄκοντες τὸν λόγον, τέλειον ἐκ τελείου φύντα τοῦ πατρὸς, κατὰ τὴν οἰκονομικὴν προδιατύπωσιν ἀναγεννηθῆναι τελειῶς; Καὶ εἰ τέλειος ἦν, τί ἐβαπτίζετο ὁ τέλειος; ἔδει, φασί, πληρῶσαι τὸ ἐπάγγελμα τὸ ἀνθρώπινον. Παγκάλως. Φημί γάρ· ἅμα τοῖνυν τῷ βαπτίζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ Ἰωάννου γίνεται τέλειος; δῆλον δτι· Οὐδὲν οὖν πρὸς αὐτοῦ προσέμαθεν; οὐ γάρ. Τελειοῦται δὲ τῷ λουτρῷ μόνῳ καὶ τοῦ πνεύματος τῇ καθόδῳ 26,1 ἀγιάζεται; οὕτως ἔχει. Τὸ δὲ αὐτὸ συμβαίνει τοῦτο καὶ περὶ ἡμᾶς, ὧν γέγονεν ὑπογραφή ὁ κύριος· βαπτιζόμενοι φωτιζόμεθα, φωτιζόμενοι υἰοποιούμεθα, υἰοποιούμενοι τελειούμεθα, τελειούμενοι ἀπαθανατιζόμεθα· « ἐγὼ », φησὶν, « εἶπα, θεοὶ 2 ἔστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. » Καλεῖται δὲ πολλαχῶς τὸ ἔργον τοῦτο, χάρισμα καὶ φῶτισμα καὶ τέλειον καὶ λουτρὸν· λουτρὸν μὲν δι' οὗ τὰς ἀμαρτίας ἀπορρυπτόμεθα, χάρισμα δὲ φῶς τὰ ἐπὶ τοῖς ἀμαρτήμασιν ἐπιτίμια ἀνεῖται, φῶτισμα δὲ δι' οὗ τὸ ἅγιον ἐκεῖνο φῶς τὸ σωτήριον ἐποπτεύεται, τουτέστιν δι' οὗ τὸ θεῖον δξυωποῦμεν, τέλειον δὲ τὸ ἀπροσδέξ φαμεν. 3 Τί γὰρ ἔτι λείπεται τῷ θεῶν ἐγνωκότι; Καὶ γὰρ ἄτοπον ὡς ἀληθῶς χάρισμα κεκλησθαι θεοῦ τὸ μὴ πεπληρωμένον· τέλειος δὲ ὧν τέλεια χαριεῖται δήπουθεν· ὡς δὲ ἅμα τῷ κελεῦσαι

a. λόγου FM : λόγου (λόγος) add. Tengblad Stählin

1. Affirmation anti-gnostique, contre la hiérarchie des Éons.

2. L'apparente assimilation au baptême chrétien du baptême reçu par Jésus, qui n'était qu'un baptême de Jean, soulève dans la pensée d'un lecteur théologien des difficultés inextricables, mais il faut voir que Clément se place dans une perspective spirituelle : le baptême relève aussi, pour le chrétien, de l'imitation de Jésus-Christ (cf. VOELKER, p. 152 ; 589-590).

3. On s'attendrait à trouver ὑπογραμμός (I Pierre, 2, 21 ; I Clem., 16, 17, etc.) ; Clément a préféré ὑπογραφή comme plus classique, en souvenir de Platon (par ex., Lois, V, 737 D) : Introduction, p. 81.

4. Ps. 81, 6 : cette référence implique le thème, si cher à Clément, de la divinisation du chrétien (Introduction, p. 39-41).

impossible qu'il apprenne encore quoi que ce soit, puisqu'il est Dieu : nul n'est assurément plus grand que le Logos et il n'y a pas de maître pour le Maître unique<sup>1</sup>.

3. Peut-être donc nos adversaires reconnaîtront-ils, contre leur gré, que le Logos, né parfait du Père parfait, a reçu une régénération parfaite pour donner une préfiguration dans le plan de Dieu. S'il était parfait, pourquoi, parfait, s'est-il fait baptiser ? C'est, dit-on, que la promesse concernant les hommes devait être remplie. Fort bien, je l'affirme en effet. C'est donc au moment où il est baptisé par Jean qu'il devient parfait ? De toute évidence, oui. Il n'apprit donc rien de plus de lui ? Non. Il est donc rendu parfait du seul fait du baptême, et sanctifié par la descente de l'Esprit ? C'est cela<sup>2</sup>.

1. Or il en est de même pour nous, dont le Seigneur 26 fut le modèle<sup>3</sup> : baptisés, nous sommes illuminés ; illuminés, nous sommes adoptés comme fils ; adoptés, nous sommes rendus parfaits ; devenus parfaits, nous recevons l'immortalité. Il est écrit : « Je l'ai dit, vous êtes tous des dieux et les fils du Très-Haut<sup>4</sup>. » 2. Cette opération reçoit des noms multiples : grâce<sup>5</sup>, illumination<sup>6</sup>, perfection<sup>7</sup>, bain<sup>8</sup>. Bain, par lequel nous sommes purifiés de nos péchés ; grâce, par laquelle les châtiments mérités pour nos péchés sont levés ; illumination, en laquelle nous contemplons la belle et sainte lumière du salut, c'est-à-dire en laquelle nous pénétrons du regard le divin ; perfection, car il ne manque rien. 3. Que manque-t-il en effet à celui qui a connu Dieu ? Il serait vraiment absurde de donner le nom de grâce de Dieu à un don incomplet : étant parfait, Dieu accordera, sans aucun doute, des grâces parfaites<sup>9</sup>. De même que tout se produit au moment même où il l'ordonne<sup>10</sup>, de même

5. Cf. Rom., 6, 23.

7. Cf. Jac., 1, 17.

9. Cf. Jac., 1, 17.

6. Cf. II Cor., 4, 4 (φωτισμός).

8. Cf. Tit., 3, 5.

10. Cf. Ps. 32, 9 ; 148, 5.

αὐτὸν πάντα γίνεται, οὕτως ἔπεται τῷ χαρίσασθαι μόνον βου-  
ληθῆναι αὐτὸν (τὸ) πεπληρωθῆναι τὴν χάριν. Τὸ γὰρ μέλλον  
τοῦ χρόνου τῇ δυνάμει τοῦ θελήματος προλαμβάνεται. Πρὸς  
27,1 δὲ καὶ ἡ τῶν κακῶν ἀπαλλαγὴ σωτηρίας ἐστὶν ἀρχή. Μόνον δὲ  
ἄρα οἱ πρῶτον ἀρξάμενοι<sup>a</sup> τῶν ὄρων τῆς ζωῆς ἤδη τέλειοι,  
ζῶμεν δὲ ἤδη οἱ θανάτου κεχωρισμένοι. Σωτηρία τοίνυν τὸ  
ἔπεσθαι Χριστῷ. «Ὁ γὰρ γέγονεν ἐν αὐτῷ, ζωὴ ἐστίν.»  
«Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν», φησὶν, «ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων  
καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς  
κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν  
2 ζωὴν.» Οὕτω τὸ πιστεῦσαι μόνον καὶ ἀναγεννηθῆναι τελειώσις  
ἐστὶν ἐν ζωῇ· οὐ γὰρ ποτε ἀσθενεῖ ὁ θεός. Ὡς γὰρ τὸ θέλημα  
αὐτοῦ ἔργον ἐστὶ καὶ τοῦτο κόσμος δνομάζεται, οὕτως καὶ τὸ  
βούλημα αὐτοῦ ἀνθρώπων ἐστὶ σωτηρία καὶ τοῦτο ἐκκλησία  
κέκληται. Οἶδεν οὖν οὗς κέκληκεν, οὗς (δὲ κέκληκεν), σέσω-  
κεν· κέκληκεν δὲ ἅμα καὶ σέσωκεν. «Αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς», φησὶν ὁ  
3 ἀπόστολος, «θεοδιδάκτοί ἐστε.» Οὐκ ἄρα θεμιτὸν ἡμῖν ἀτελές  
τὸ ὑπ' αὐτοῦ διδασκόμενον νοεῖν, τὸ δὲ μάθημα αἰδίου σωτηρία  
αἰδίου σωτήρος, φῆ ἡ χάρις εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμὴν. Καὶ ὁ μόνον  
ἀναγεννηθεῖς, ὥσπερ οὖν καὶ τοῦνομα ἔχει, φωτισθεὶς ἀπήλ-  
λακται μὲν παραχρήμα τοῦ σκότους, ἀπειλήφεν δὲ αὐτόθεν τὸ  
28,1 φῶς. Ὡσπερ οὖν οἱ τὸν ὑπνον ἀποσεισάμενοι εὐθέως ἔνδοθεν  
ἐγρηγόρασιν, μᾶλλον δὲ καθάπερ οἱ τὸ ὑπόχυμα τῶν ὀφθαλμῶν

a. ἀρξάμενοι: FM: δραξάμενοι Münzel Stählin

1. PLATON, *Gorg.*, 478 CD; cf. *Strom.*, IV, 8, 5. Pour tout ce passage (§ 26,3 - 27,2) nous avons déjà (p. 31, n. 1) renvoyé à P. A. ORBE, «Theologia baptismal de Clemente Alexandrino...», dans *Gregorianum*, 36 (1955), p. 410-448.

2. *Jean*, 1, 3 (témoignage intéressant pour la ponctuation de ce verset du Prologue). Nous avons adopté la traduction du P. Orbe: «lo qué fué hecho en El, es Vido».

3. *Jean*, 5, 24.

4. Cette prise de position anti-gnostique est d'une orthodoxie parfaite: Clément s'en souviendra-t-il assez quand il en viendra à dessiner son propre idéal du «gnostique» (v. par ex. *Strom.*, V, 70-71)?

5. L'auteur a peut-être dans la pensée l'étymologie du mot ἐκκλησία

quand seulement il veut accorder une grâce, la grâce se produit dans sa plénitude. Le temps à venir est anticipé grâce à la puissance de sa volonté. De plus, la libération du mal est principe de salut<sup>1</sup>. 1. A peine donc avons-  
27 nous atteint les frontières de la vie, voici que nous sommes parfaits et voici que nous vivons, nous qui sommes séparés de la mort. Il est salutaire de suivre le Christ: «Ce qui a été fait en lui est Vie<sup>2</sup>.» «En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit en celui qui m'a envoyé, celui-là a la vie éternelle et n'est pas soumis au jugement mais il est passé de la mort à la vie<sup>3</sup>.» 2. Ainsi, le seul fait de croire et d'être régénéré est la perfection dans la Vie<sup>4</sup>, car Dieu n'est jamais déficient. De même que son vouloir est une œuvre accomplie, qui porte le nom de «monde», de même aussi sa volonté, c'est le salut des hommes et cela s'appelle l'Église<sup>5</sup>. Il connaît donc ceux qu'il a appelés, et, ceux qu'il a appelés, il les a sauvés: il les a, dans le même moment, appelés et sau-  
vés. «Car vous êtes, dit l'Apôtre, personnellement instruits par Dieu<sup>6</sup>.» 3. Il ne nous est donc pas permis de considérer comme imparfait ce qui vient de l'enseignement de Dieu. Ce qu'il nous enseigne, c'est le salut éternel donné par le Sauveur éternel, auquel soit la grâce pour tous les siècles, Amen. Celui qui vient à peine d'être régénéré, celui-là, comme son nom l'indique, il a été illuminé et aussitôt il a été libéré de l'obscurité et, de ce fait même, il a reçu la lumière. 1. Comme ceux qui, après  
28 avoir chassé le sommeil, se trouvent du fait même réveillés, ou plutôt comme celui qui cherche à enlever la buée de ses yeux<sup>7</sup> n'obtient pas de l'extérieur la lumière dont

(de καλέω, «appeler, convoquer»). Le P. Orbe voit ici une différence entre θέλημα et βούλημα (*art. cit.*, p. 423, n. 50).

6. *I Thess.*, 4, 9.

7. L'image des empêchements à la vision, qui aura une telle fortune dans le néo-platonisme, remonte au stoïcien Ariston de Chios, d'après SÉNÈQUE, *Ep.*, 94, 18.

*Le Pédagogue*. I.

κατάγειν πειρώμενοι οὐ τὸ φῶς αὐτοῖς ἔξωθεν χορηγοῖσιν, ὁ οὐκ ἔχουσιν, τὸ δὲ ἐμπόδιον ταῖς ὕψει καταβιβάζοντες ἔλευ-  
 θέραν ἀπολείπουσιν τὴν κόρη, οὕτως καὶ οἱ βαπτιζόμενοι, τὰς  
 ἐπισκοτούσας ἀμαρτίας τῷ θεῷ πνεύματι ἀχλύος δίκην ἀπο-  
 τριψάμενοι, ἐλεύθερον καὶ ἀνεμπόδιτον καὶ φωτεινὸν ὄμμα  
 τοῦ πνεύματος ἴσχομεν, ᾧ δὴ μόνῳ τὸ θεῖον ἐποπτεύομεν,  
 2 οὐρανόνθεν ἐπεισρέοντος ἡμῖν τοῦ ἁγίου πνεύματος· κρᾶμα  
 τοῦτο αὐγῆς αἰδίου τὸ αἰδίον φῶς ἰδεῖν δυναμένης· ἐπεὶ τὸ  
 ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ φίλον, φίλον δὲ τὸ ἅγιον τῷ ἔξ ὅθι τὸ ἅγιον,  
 ὁ δὴ κυρίως κέκληται φῶς· « ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς  
 ἐν κυρίῳ. » Ἐντεῦθεν τὸ ἀνθρώπων ὑπὸ τῶν παλαιῶν ἠγοῦμαι  
 3 κεκλήσθαι φῶτα. Ἄλλ' οὐδέπω, φασίν, ἀπέληφεν τὴν τελείαν  
 δωρεάν. Σύμφημι κἀγώ, πλὴν ἐν φωτὶ ἔστιν καὶ τὸ σκότος  
 αὐτὸν οὐ καταλαμβάνει· φωτὸς δὲ ἀνά μέσον καὶ τοῦ σκότους  
 οὐδὲ ἐν· ἐν δὲ τῇ ἀναστάσει τῶν πιστευόντων ἀπόκειται τὸ  
 τέλος· τὸ δὲ οὐκ ἄλλου τινός ἐστι μεταλαβεῖν ἀλλ' ἢ τῆς προ-  
 4 ὠμολογημένης ἐπαγγελίας τυχεῖν. Μὴ γὰρ κατὰ τὸν αὐτὸν  
 χρόνον ἕνα ἄμφω συνίστασθαι φαμεν, τὴν τε πρὸς τὸ πέρασ  
 ἀφίξειν καὶ τῆς ἀφίξεως τὴν πρόληψιν· οὐ γὰρ ἔστι ταῦτὸν  
 αἰὼν καὶ χρόνος οὐδὲ μὴν ὄρη καὶ τέλος, οὐκ ἔστιν· περὶ ἐν  
 5 δὲ ἄμφω καὶ περὶ ἄμφω ὁ εἰς καταγίνεται. Ἔστι γοῦν, ὡς  
 εἶπεῖν, ὄρη μὲν ἢ πίστις ἐν χρόνῳ γεννωμένη, τέλος δὲ τὸ  
 τυχεῖν τῆς ἐπαγγελίας εἰς αἰῶνας βεβαιούμενον. Αὐτὸς δὲ ὁ

1. Métaphore chère à Clément : II, 1, 3 ; II, 81, 1 ; *Protrept.*, 68, 4 ; 113, 2 ; *Strom.*, I, 10, 4. Elle lui vient de PLATON, *Rep.*, VII, 533 D.

2. Ici encore Clément suit l'exemple de PLATON, *Phaedr.*, 250 C. Il ne faut pas nécessairement voir dans ce mot un emprunt à la langue technique des mystères : *Introduction*, p. 70, n. 2.

3. Sur la valeur exacte de la formule, cf. QUATEMBER, p. 92, n. 42 : elle introduit une note spécifiquement chrétienne dans ce qui restait jusque-là une perspective trop strictement philosophique.

4. *Éph.*, 5, 8.

5. Équivoque sur τὸ φῶς, la lumière, et ὁ φῶς, l'homme, dans la langue poétique.

6. Cf. *Jean*, 1, 5.

7. Ce développement corrige ce qu'avait d'absolu et de paradoxal l'identification apparente entre baptême et perfection (§ 25,

il était privé mais enlève seulement ce qui obstruait ses yeux et rend la pupille libre, ainsi, lorsque nous sommes baptisés, étant débarrassés des fautes qui, à la manière d'un nuage, faisaient obstacle à l'Esprit divin, nous rendons libre, sans voile et lumineux, cet œil de l'esprit<sup>1</sup> qui seul nous fait contempler le divin<sup>2</sup>, car le Saint-Esprit venant du ciel s'écoule en nous<sup>3</sup> : 2. c'est un onguent de clarté éternelle capable de faire voir la lumière éternelle, car le semblable est ami du semblable. Et ce qui est saint est ami de cela d'où vient la sainteté, appelée, au sens propre, la « lumière » : « Car vous avez été un jour ténèbres, mais vous êtes maintenant lumière dans le Seigneur<sup>4</sup>. » Et c'est pourquoi, je pense, l'homme recevait chez les Anciens le nom de « lumière<sup>5</sup> ». 3. Mais, dit-on, il n'a pas encore reçu le don parfait ; je le reconnais ; cependant, il est dans la lumière et l'obscurité ne le saisit pas<sup>6</sup>. Or, entre la lumière et l'obscurité, il n'y a rien : l'accomplissement est réservé pour la résurrection des croyants<sup>7</sup> et ne consiste pas à recevoir quelque autre bien, mais seulement à prendre possession de ce qui a fait l'objet de la promesse antérieure. 4. Nous ne prétendons pas en effet que se produisent au même moment les deux actes qui consistent d'une part à arriver au terme, d'autre part à avoir une pré-connaissance de cette arrivée<sup>8</sup>. L'éternité et le temps ne sont pas choses identiques, ni l'élan du départ et l'accomplissement<sup>9</sup>, en aucune manière. Cependant les deux actes se rapportent à une action unique et c'est un être unique qui est l'objet des deux étapes. 5. On peut dire, par exemple, que l'élan, c'est la foi qui est engendrée dans le temps ; que l'accomplissement, c'est la prise de possession de l'objet promis, garantie pour

1) ; il ne va pas sans quelque gaucherie : on mesure combien la pensée antique avait de peine à manier les notions de devenir, d'inchoatif.

8. Formule empruntée à PHILON, *de agric.*, 161.

9. Sur cette distinction, v. QUATEMBER, p. 86, n. 5 ; 94, n. 49.

κύριος σαφέστατα τῆς σωτηρίας τὴν ἰσότητα ἀπεκάλυψεν εἰπών· « τοῦτο γάρ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων ἐπ' αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσῃ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. » Καθ' ὅσον μὲν οὖν δυνατὸν ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ, ὃν ἐσχάτην ἡμέραν ἠνίξατο εἰς τότε τηρούμενον<sup>1</sup> ὅτε παύσεται, τελείους ἡμᾶς γενέσθαι πιστεύομεν. Πίστις γὰρ μαθήσεως τελειότης· διὰ τοῦτο φησὶν 2 « ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ». Εἰ τοίνυν οἱ πιστεύσαντες ἔχομεν τὴν ζωὴν, τί περαιτέρω τοῦ κεκτῆσθαι ζωὴν αἰδίου ὑπολείπεται; οὐδὲν δὲ ἐνδει τῇ πίστει τελεία οὕση ἐξ ἑαυτῆς καὶ πεπληρωμένη. Εἰ δὲ ἐνδει τι αὐτῇ, οὐκ ἔστιν ὀλοτελής οὐδὲ πίστις ἐστὶ, σκάζουσα περὶ τι, οὐδὲ μετὰ τὴν ἐνθὲνδε ἀποδημίαν ἄλλα μένει τοὺς πεπιστευκότας, 3 ἀδιακρίτως ἐνταῦθα ἡρραβωνισμένους, ἐκεῖνο δὲ τῷ πιστεύοντι ἤδη προεληφότες ἐσόμενον, μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἀπολαμβάνομεν γενόμενον, ὅπως ἂν ἐκεῖνο πληρωθῇ τὸ λεχθὲν « γεννηθήτω κατὰ τὴν πίστιν σου ». Οὗ δὲ ἡ πίστις, ἐνταῦθα ἡ ἐπαγγελία, τελείως δὲ ἐπαγγελίας ἡ ἀνάπαυσις. Ὡστε ἡ μὲν γνώσις ἐν τῷ φωτισματι, τὸ δὲ πέρας τῆς γνώσεως ἡ ἀνά- 4 παυσις, ὃ δὴ ἔσχατον νοεῖται ὀρεκτόν. Καθάπερ οὖν τῇ πείρᾳ ἡ ἀπειρία καταλύεται καὶ τῷ πόρῳ ἡ ἀπορία, οὕτως ἀνάγκη τῷ φωτισμῷ ἐξαφανίζεσθαι τὸ σκότος· ἡ ἀγνοία δὲ τὸ σκότος, καθ' ἣν περιπίπτομεν τοῖς ἁμαρτήμασιν, ἀμβλωποῖντες περὶ τὴν ἀλήθειαν. Φωτισμὸς ἄρα ἡ γνώσις ἐστίν, ὃ ἐξαφανίζων 5 τὴν ἀγνοίαν καὶ τὸ διορατικὸν ἐντιθεῖς, Ἄλλὰ καὶ ἡ τῶν χειρῶν ἀποβολὴ τῶν κρειττόνων ἐστὶν ἀποκάλυψις. Ἄ γὰρ ἡ

a. τηρούμενον FM : τηρουμένους Stählin

1. *Jean*, 6, 40.

2. Le mot vient de *II Pierre*, 3, 7.

3. *Jean*, 3, 36.

4. Notion chère à saint Paul : *II Cor.*, 1, 22 ; 5, 5 ; *Éph.*, 1, 14. Pour ce sens de ἀδιακρίτως, voir *IGNAGE, Rom.*, titre.

5. *Math.*, 9, 29.

6. Les neutres pluriels, ici comme en 32, 1, rappellent peut-être les termes gnostiques. Le P. Orbe ajoute le mot « éléments » dans sa traduction.

l'éternité. Le Seigneur a lui-même nettement révélé l'universalité du salut lorsqu'il a dit : « Ceci est la volonté de mon Père, que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle et que je le ressuscite au dernier jour<sup>1</sup>. » 1. Autant donc qu'il est possible en ce monde — désigné 29 énigmatiquement par l'expression « le dernier jour », « mis en réserve<sup>2</sup> » jusqu'au moment où il cessera — nous avons la conviction que nous sommes devenus parfaits. La foi, en effet, est la perfection de l'enseignement. C'est pour cela qu'il est dit : « Celui qui croit au Fils a la vie éternelle<sup>3</sup>. » 2. Si donc, nous qui avons cru, nous avons la vie, que nous reste-t-il à acquérir de supérieur à l'acquisition de la vie éternelle ? Rien ne manque à la foi, qui est parfaite par elle-même et accomplie. Si quelque chose lui manque, elle n'est pas achevée ; elle n'est même pas la foi, si elle boite quelque peu ; et, après le départ de ce monde, les croyants n'ont rien d'autre à attendre, eux qui dès ici-bas, pour toujours, ont reçu les arrhes<sup>4</sup>. 3. Ce bien futur, dont nous avons déjà une première saisie par la foi, après la résurrection, nous le saisissons comme un bien réalisé ; c'est ainsi que s'accomplit la parole : « Qu'il vous advienne selon votre foi<sup>5</sup>. » Là où est la foi, là est la promesse ; et l'accomplissement de la promesse, c'est le repos final ; si bien que la connaissance se trouve dans l'illumination (du baptême), mais que le terme de la connaissance est le repos, but ultime de notre désir. 4. De même que l'inexpérience disparaît par l'expérience et la pénurie par l'abondance, de même, inévitablement, l'obscurité est dissipée par l'illumination (du baptême). L'obscurité, c'est notre ignorance, cause de nos chutes dans le péché : notre vue est trop basse pour voir la vérité. La connaissance est l'illumination, qui dissipe l'ignorance et donne la faculté de bien voir. 5. On peut également dire que le rejet du mal est la révélation du bien<sup>6</sup> : ce que l'ignorance maintenait lié, pour notre mal, la con-

ἀγνοια συνέδησεν κακῶς, ταῦτα διὰ τῆς ἐπιγνώσεως ἀναλύεται καλῶς. Τὰ δὲ δεσμὰ ταῦτα, ἢ τάχος, ἀνλεται πίστει μὲν ἀνθρωπίνῃ, θεϊκῇ δὲ τῇ χάριτι, ἀφιεμένων τῶν πλημμελημάτων ἐνὶ  
 30,1 παιωνίῳ φαρμάκῳ, λογικῷ βαπτίσματι. Πάντα μὲν οὖν ἀπολούμεθα τὰ ἁμαρτήματα, οὐκέτι δὲ ἔσμεν παρὰ πόδας κακοί. Μία χάρις αὕτη τοῦ φωτισματος τὸ μὴ τὸν αὐτὸν εἶναι τῷ πρὶν ἢ λούσασθαι τὸν τρόπον. Ὅτι δὲ ἡ γνῶσις συνανατέλλει τῷ φωτισματι περιαστράπτουσα τὸν νοῦν, καὶ εὐθέως ἀκούομεν μαθηταὶ οἱ ἁμαθεῖς, πρότερόν ποτε τῆς μαθήσεως ἐκείνης  
 2 προσγενομένης· οὐ γὰρ ἂν ἔχοις εἰπεῖν τὸν χρόνον. Ἡ μὲν γὰρ κατήχησις εἰς πίστιν περιάγει, πίστις δὲ ἅμα βαπτίσματι ἀγίῳ παιδεύεται πνεύματι· ἐπεὶ, ὅτι γε μία καθολικὴ τῆς ἀνθρωπότητος σωτηρία ἡ πίστις, ἰσότης δὲ καὶ κοινωνία τοῦ δικαίου καὶ φιλανθρώπου θεοῦ ἢ αὐτῇ πρὸς πάντας, ὁ ἀπόστο-  
 3 λος σαφέστατα ἐξηγήσατο ὡς εἰπὼν· « Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι· ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·  
 31,1 ἔλθουσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγῶν ἔσμεν. » Οὐκ ἀκούετε ὅτι ὑπ' ἐκείνων τὸν νόμον οὐκέτι ἔσμεν, ὅς ἦν μετὰ φόβου, ὑπὸ δὲ τὸν λόγον τῆς προαιρέσεως τὸν παιδαγωγόν; Ἔϊτα μέντοι ἐπήγαγεν τὴν ἀπάσης ἐκτὸς προσωποληψίας φωνή· « πάντες γὰρ υἱοὶ ἔστε διὰ πίστεως θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Οὐκ ἐνὶ Ἰουδαίῳ οὔτε Ἑλλήν, οὐκ ἐνὶ δοῦλῳ οὔτε ἐλεύθερῳ, οὐκ ἐνὶ ἄρσεν καὶ θήλῃ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῷ

1. Cf. *Gal.*, 3, 27; *Rom.*, 6, 3. 2. Cf. *Rom.*, 10, 17.

3. Par opposition à la distinction gnostique entre pneumatiques, psychiques, etc., qui va être rappelée au § 31, 1. Sur l'analogie, et les différences profondes, que présentent les conceptions stoïcienne et chrétienne de l'égalité des hommes, v. H. GREEVEN, *Das Hauptproblem der Sozialethik in der neueren Stoa und im Urchristentum*, Gütersloh, 1935, p. 19-24.

4. *Gal.*, 3, 23-25 : Clément va avoir quelque mal à coordonner ce passage, qui définit en quelque sorte l'image chrétienne du « Pédagogue », avec son propre usage du terme ! Cf. *Introduction*, p. 17.

5. Nous avons déjà rencontré ce terme d'origine philosophique :

naissance le délire, pour notre bien ; ces chaînes sont bien vite enlevées par la foi de l'homme, et aussi par la grâce de Dieu ; nos fautes sont effacées par l'unique remède propre à guérir : le baptême du Logos<sup>1</sup>. 1. 30 Nous sommes entièrement lavés de nos fautes et, d'un seul coup, nous ne sommes plus mauvais. C'est là l'unique grâce de l'illumination (le baptême) : nous ne sommes plus les mêmes qu'avant le bain baptismal. Or, comme la connaissance survient en même temps que l'illumination et éclaire l'intelligence, c'est tout de suite que, sans avoir rien appris, nous nous entendons appeler disciples : l'instruction nous est survenue antérieurement, on ne saurait dire à quel moment. 2. La catéchèse amène progressivement à la foi<sup>2</sup> ; la foi, au moment du saint baptême, reçoit l'instruction de l'Esprit-Saint. Comme la foi est l'unique et universel moyen de salut de l'humanité, et que le Dieu juste et bon se communique également et de la même façon à tous<sup>3</sup>, l'Apôtre a très clairement exposé cela lorsqu'il dit : 3. « Avant la venue de la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, réservés à la foi qui devait se révéler. Ainsi la Loi nous servit-elle de pédagogue jusqu'au Christ pour que nous obtenions de la foi notre justification. Mais la foi venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue<sup>4</sup>. » 1. Ne savez-vous pas que nous ne 31 sommes plus sous le régime de cette Loi qui s'accompagnait de crainte, mais sous celui du Logos, pédagogue de notre libre volonté<sup>5</sup> ? Cependant l'Apôtre ajoute un peu plus loin la parole qui exclut toute acception de personnes : « Car vous êtes tous des fils, par la foi en Dieu, dans le Christ Jésus ; vous tous en effet, baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ : il n'y a ni Juif, ni Grec, il n'y a ni esclave ni homme libre ; il n'y a ni homme ni femme, car vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus<sup>6</sup>. »

I, 9, 1, n. 7 ; sur la valeur de cet élément volontaire dans l'acte de foi, v. P. Th. CAMELOT, p. 30.

6. *Gal.*, 3, 26-28.

2 Ἰησοῦ. » Οὐκ ἄρα οἱ μὲν γνωστικοί, οἱ δὲ ψυχικοί ἐν αὐτῷ τῷ λόγῳ, ἀλλ' οἱ πάντες ἀποθέμενοι τὰς σαρκίτικας ἐπιθυμίας ἴσοι καὶ πνευματικοὶ παρὰ τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀλλαχόθι πάλιν γράφει « καὶ γὰρ (ἐν) ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες ἐν πόμα ἐποτίσθημεν. » Οὐκ ἄτοπον δὲ καὶ τοῖς αὐτῶν ἐκείνων συγχρήσασθαι βήμασιν, οἱ διυλισμὸν μὲν τοῦ πνεύματος τὴν μνήμην τῶν κρειττόνων εἶναι φασιν. Διυλισμὸν δὲ νοοσιν τὸν ἀπὸ τῆς ὑπομνήσεως τῶν ἀμεινόνων τῶν χειρόνων χωρισμὸν ἔπεται δὲ ἐξ ἀνάγκης τῷ ὑπομνησθέντι τῶν βελτιόνων ἢ μετάνοια ἢ ἐπὶ τοῖς ἥττοσιν αὐτὸ γοῦν τὸ πνεῦμα ὁμολογοῦσι μετανοήσαν ἀναδραμεῖν. Τὸν αὐτὸν οὖν τρόπον καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τοῖς ἡμαρτημένοις μετανοηκότες, ἀποταξάμενοι τοῖς ἐλαττώμασιν αὐτῶν, διυλιζόμενοι βαπτίσματι, πρὸς τὸ αἰδίου ἀνατρέχομεν φῶς, οἱ παῖδες πρὸς τὸν πατέρα.

2 « Ἀγαλλιασάμενος γοῦν ἐν τῷ πνεύματι Ἰησοῦς, ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, φησὶν, ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις » νηπίους ἡμᾶς ὁ παιδαγωγὸς καὶ διδάσκαλος ἀποκαλῶν τοὺς τῶν ἐν κόσμῳ σοφῶν ἐπιτηδειότερους εἰς 3 σωτηρίαν, οἱ σοφοὺς σφᾶς ἠγούμενοι τετύφονται. Καὶ ἐπιβοῶνται, ἀγαλλιώμενος καὶ ὑπερευφραίνόμενος, οἶονεῖ συντραυλίζων τοῖς νηπίοις « ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. » Διὰ τοῦτο τὰ κεκρυμμένα ἀπὸ σοφῶν καὶ 4 συνετῶν τοῦ νῦν αἰῶνος ἀπεκαλύφθη τοῖς νηπίοις. (Νήπιοι) ἄρα εἰκότως οἱ παῖδες τοῦ θεοῦ οἱ τὸν μὲν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον καὶ τῆς κακίας ἐκδυσάμενοι τὸν χιτῶνα, ἐπενδυσά-

1. Cf. *I Pierre*, 2, 1 ; 2, 11.

2. *I Cor.*, 12, 13 (où nous lisons Πνεῦμα au lieu de πόμα, ici leçon de F contre M où πνα s'accompagne d'un ἐποισθ., corrigé en ἐφωτ.).

3. Il s'agit toujours des gnostiques (cf. *Eclg. Proph.*, 7, 3) et très précisément des valentiniens (cf. *IKÉNÉE*, I, 8, 9, Harvey).

4. *Luc*, 10, 21 et parall. On aura noté le retour au thème de l'enfance, après ce long exposé sur le baptême (*I*, 25, 1 s.).

5. Cf. *Rom.*, 1, 22.

6. *Luc*, 10, 21 et parall.

7. *Éph.*, 4, 22 ; 4, 24.

2. Les uns ne sont donc pas « gnostiques », tandis que les autres seraient « psychiques », dans le Logos même : tous ceux qui ont déposé les désirs de la chair<sup>1</sup> sont égaux, tous « pneumatiques » aux yeux du Seigneur. Ailleurs l'Apôtre dit encore : « Aussi bien est-ce en un seul Esprit que nous tous avons été baptisés pour ne former qu'un seul corps, Juifs ou Grecs, esclaves ou hommes libres, et tous nous avons été abreuvés d'une seule boisson<sup>2</sup>. » 1. En revanche, il n'est pas impossible d'utiliser le langage de ces gens, lorsqu'ils disent que le souvenir du bien est un « passage au filtre<sup>3</sup> » de l'esprit ; mais ce qu'ils comprennent par « passage au filtre », c'est la séparation du mal obtenue du fait du souvenir du bien : la conséquence inévitable, pour qui retrouve le souvenir du bien, est donc le repentir des actes mauvais ; c'est l'esprit lui-même, disent-ils, qui en se repentant se met à monter. De la même manière, nous aussi, lorsque nous nous sommes repentis de nos fautes, lorsque nous avons renoncé à leurs dommages, nous « passons au filtre » du baptême, et nous courons de nouveau vers la lumière éternelle, enfants revenant vers leur Père. 2. « Jésus tressaillit de joie sous l'action du Saint-Esprit et dit : Je te bénis, Père, Dieu du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux habiles et de l'avoir révélé aux tout-petits<sup>4</sup> » : notre Pédagogue et Maître nous appelle des « tout-petits », nous qui sommes mieux disposés au salut que les sages de ce monde, aveuglés tout en se croyant sages<sup>5</sup>. 3. Tressaillant de joie et se réjouissant, Jésus s'écrie comme pour faire écho aux balbutiements des tout-petits : « Oui, Père, car tel a été ton bon plaisir<sup>6</sup>. » Voilà pourquoi ce qui fut caché aux sages et aux habiles de ce siècle a été révélé aux tout-petits. 4. Tout-petits, c'est bien vrai qu'ils le sont, ces enfants de Dieu qui ont déposé le vieil homme<sup>7</sup> et dépouillé la tunique d'iniquité<sup>8</sup>

8. Cf. *Jude*, 23.

μενοι δὲ τὴν ἀφθαρσίαν τοῦ Χριστοῦ, ἵνα καινοὶ γενόμενοι, λαὸς ἅγιος, ἀναγεννηθέντες ἀμίαντον φυλάξωμεν τὸν ἄνθρωπον καὶ νῆπιοι ὡς βρέφος τοῦ θεοῦ κεκαθαρμένον πορνείας καὶ πονηρίας.

33,1 Σαφέστατα γοῦν ὁ μακάριος Παῦλος ἀπήλλαξεν ἡμᾶς τῆς ζήτησεως ἐν τῇ προτέρᾳ πρὸς Κορινθίους ἐπιστολῇ διδὲ πως γράφων· « ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ 2 κακῇ νηπιάζετε, ταῖς δε φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε. » Τὸ δὲ « ὅτε ἤμην νῆπιος, ἐφρόνουν ὡς νῆπιος, ἐλάλουν ὡς νῆπιος » τὴν κατὰ νόμον ἀγωγὴν αἰνίττεται, καθ' ἣν οὐχ ὡς ἄπλοος ἦδη, ἀλλ' ὡς ἔτι ἄφρων νῆπια μὲν φρονῶν ἐδίωκε, νῆπια δὲ λαλῶν 3 ἐβλασφήμει τὸν λόγον. Δύο γὰρ σημαίνει τὸ νῆπιον. « Ἐπειδὴ γέγονα, φησὶν, ἀνὴρ », πάλιν ὁ Παῦλος λέγει, « κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. » Οὐχ ἡλικίας μέγεθος ἀτελής, ἀλλ' οὐδὲ μὴν χρόνου μέτρον ὀρισμένον, ἀλλ' οὐδὲ ἀνδρικῶν καὶ ἐντελεστέρων μαθημάτων διδασκᾶς ἄλλας ἀπορρήτους αἰνίττεται, τὴν νηπιότητα ὑπερόριον ἀποπέλλων ὁ καταργεῖν αὐτὴν ὁμολογῶν ἀπόστολος, ἀλλὰ νηπίους μὲν τοὺς ἐν νόμῳ λέγει, οἱ τῷ φόβῳ, καθάπερ οἱ παῖδες τοῖς μορμουλκείοις, ἐκταράττονται, ἄνδρας δὲ τοὺς λόγῳ πειθηνίους καὶ αὐτεξουσίους κέκληκεν· οἱ πεπιστεύκαμεν ἐκουσίῳ προαιρέσει σφζόμενοι, ἐμφρόνως, οὐκ 4 ἀφρόνως, δεδιττόμενοι τῷ φόβῳ. Αὐτὸς περὶ τούτου μαρτυρήσει ὁ ἀπόστολος τοὺς Ἰουδαίους κατὰ τὴν προτέραν διαθήκην

1. *I Cor.*, 15, 53.

2. Cf. *II Cor.*, 5, 17.

3. Cf. *I Pierre*, 2, 9.

4. *I Cor.*, 14, 20.

5. *I Cor.*, 13, 11.

6. *Ibid.*

7. Reprise de l'argumentation anti-gnostique qui fait proprement l'objet de ce chapitre.

8. Cf. PLATON, *Phaed.*, 77 E.

9. Cette insistance sur le rôle du libre arbitre de l'homme est dirigée contre le déterminisme en quelque sorte physique des gnostiques et leur notion d'un « salut par nature » : cf. CAMELOT, note à p. 31-32; *Strom.*, II, 26, 4; VOELKER, p. 117.

10. L'antithèse ἔμφρων-ἄφρων est classique : ex. XÉNOPHON, *Mém.*, I, 4, 4; (mais bien entendu le sens est tout autre ici). Sur ce dépassement de la crainte, cf. VOELKER, p. 274. Le thème reviendra en I, 87, 1.

et ont revêtu l'incorruptibilité<sup>1</sup> du Christ : devenus nouveaux<sup>2</sup>, peuple saint<sup>3</sup>, régénérés, il faut que nous conservions l'homme sans souillure, que nous soyons des tout-petits, comme un nourrisson de Dieu, purifié de la fornication et du vice.

**Discussion des textes pauliniens.** 1. Le bienheureux Paul a très nettement 33 résolu le problème que nous posons lorsqu'il a dit dans sa première Épître aux Corinthiens : « Frères, ne vous montrez pas enfants en fait de jugement ; des petits enfants pour la malice, soit ; mais pour le jugement, soyez parfaits<sup>4</sup>. » D'autre part, il a dit : 2. « Lorsque j'étais tout-petit, je raisonnais en tout-petit, je parlais en tout-petit<sup>5</sup> », évoquant par ces termes la manière de vivre conforme à la Loi : il ne veut pas dire qu'il était dès alors un simple, mais qu'en insensé il persécutait le Logos par ses pensées de tout-petit et le blasphémait par ses paroles de tout-petit. Le mot « tout-petit » possède en effet une double signification. 3. Paul reprend : « Une fois devenu homme j'ai fait disparaître ce qui était du tout-petit<sup>6</sup> » : il ne fait pas allusion à un nombre insuffisant d'années, ni même à un laps de temps déterminé, ni encore à d'autres enseignements secrets donnant des connaissances d'hommes et de parfaits<sup>7</sup>, lorsqu'il rejette ainsi ce qui est de la petite enfance et qu'il reconnaît s'en être affranchi. Il appelle « tout-petits » ceux qui vivent sous la Loi et qui sont troublés par la crainte, comme les enfants le sont par le croquemitaine<sup>8</sup>; et, d'autre part, il appelle « hommes » ceux qui sont dociles à la raison (Logos) et se déterminent librement<sup>9</sup>. Nous qui avons cru, nous sommes sauvés par notre volonté librement déterminée et, si nous éprouvons de la crainte, c'est en êtres sensés, non pas en insensés<sup>10</sup>. 4. L'Apôtre lui-même donne sur ce point son témoignage lorsqu'il dit que les Juifs sont les héritiers selon l'ancienne Alliance, mais que nous le

κληρονόμους λέγων, κατ' ἐπαγγελίαν δὲ ἡμῶς. « Λέγω δέ », φησίν, « ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὄν, ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστί καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν δι' αὐτοῦ ». Ὅρα πῶς ὁμολόγησεν εἶναι νηπίους τοὺς ὑπὸ φόβον καὶ ἁμαρτίας, τοὺς δὲ ὑπὸ τὴν πίστιν υἱοὺς καλῶν ἀπήνδρωσεν ὡς πρὸς ἀντιδιαστολήν τῶν ἐν τῷ νόμῳ νηπίων. « Οὐκέτι γάρ », φησί, « δοῦλος εἶ, ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ ». Τί οὖν ἐνδει τῷ υἱῷ 2 μετὰ τὴν κληρονομίαν; Χάριεν τοίνυν οὕτως ἐξηγήσασθαι τὸ « ὅτε ἦμην νήπιος », τουτέστιν ὅτε ἦμην Ἰουδαίος, Ἑβραῖος γὰρ ἄνωθεν ἦν, « ὡς νήπιος ἐφρόνουν », ἐπειδὴ εἰπόμεν τῷ νόμῳ· « ἐπὶ δὲ γέγονα ἀνὴρ », οὐκέτι τὰ τοῦ νηπίου, τουτέστι τὰ τοῦ νόμου, ἀλλὰ τὰ τοῦ ἀνδρὸς φρονῶ, τουτέστι τὰ τοῦ Χριστοῦ, ὃν μόνον ἄνδρα ἡ γραφή, καθὼς προειρήκαμεν, καλεῖ, « κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου ». Ἡ δὲ ἐν Χριστῷ νηπιότης τελειώσις ἐστίν, ὡς πρὸς τὸν νόμον.

3 Ἐνταῦθα γενομένοις τῇ νηπιότητι ἡμῶν συνηγορητέον. Ἔτι καὶ τὸ πρὸς τοῦ ἀποστόλου εἰρημένον ἐπεξηγητέον « γάλα ὕμῶς ἐπότισα, ὡς νηπίους ἐν Χριστῷ, οὐ βρῶμα· οὐπω γὰρ ἐδύνασθε· ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε ». Οὐ μοι γὰρ δοκεῖ ἰουδαϊκῶς ἐκδέχεσθαι δεῖν τὸ λεγόμενον. Ἀντιπαραθήσω γὰρ

1. Gal., 4, 1-5.

2. Gal., 4, 7.

3. C'est en I, 18, 1-4 que Clément a posé l'équivalence du Christ et de l'homme accompli.

4. Après les § 33, 4 et 34, 2 où, à la suite de saint Paul, le terme d'enfant avait revêtu une nuance péjorative, Clément ramène intrépidement son thème personnel : la vie chrétienne comme enfance dans le Christ ; mais les difficultés ne sont pas achevées !

5. I Cor., 3, 1-2.

sommes selon la promesse : « Je le dis : aussi longtemps qu'il est tout-petit, l'héritier, quoique propriétaire de tous les biens, ne diffère en rien d'un esclave. Il est sous le régime des tuteurs et des intendants jusqu'à la date fixée par son père. Nous aussi, durant notre petite enfance, nous étions asservis aux éléments du monde. Mais quand vint la plénitude du temps, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sujet de la Loi, afin de racheter les sujets de la Loi, afin de nous conférer, par lui, l'adoption filiale <sup>1</sup>. » 1. 34

Vois comment il appelle « tout-petits » ceux qui sont sous le régime de la crainte et du péché, tandis qu'il donne le nom de « fils » à ceux qui sont sous le régime de la foi, leur conférant ainsi une dignité d'hommes, comme pour établir une distinction avec les tout-petits qui sont sous la Loi. Il dit : « Car tu n'es plus esclave mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de par Dieu <sup>2</sup>. » Et que manquait-il au fils, après l'héritage ? 2. Il est donc séduisant d'expliquer ainsi son langage : « Lorsque j'étais tout-petit », c'est-à-dire lorsque j'étais juif — Paul, en effet, était hébreu d'origine — j'avais des pensées de tout-petit », puisque j'obéissais à la Loi. « Mais une fois devenu homme », je n'ai plus des pensées de tout-petit, c'est-à-dire de la Loi, mais des pensées d'homme, c'est-à-dire du Christ — puisque l'Écriture, comme nous le disions plus haut, appelle le Christ le seul homme <sup>3</sup>. « J'ai fait disparaître ce qui était du tout-petit. » Au contraire, le caractère de tout-petit dans le Christ est la perfection, en comparaison de la Loi <sup>4</sup>.

3. Arrivés à ce point, nous devons **Le symbole du lait.** prendre la défense de notre caractère de tout-petit et, de plus, expliquer la parole de l'Apôtre : « Je vous ai donné à boire du lait, comme à des tout-petits dans le Christ, non une nourriture solide ; vous ne pouviez encore la supporter ; mais vous ne le pouvez pas davantage à présent <sup>5</sup>. » Il me semble que

κακείνην τὴν γραφὴν « εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, 35,1 τὴν βέουσαν γάλα καὶ μέλι ». Ἀνακύπτει τοίνυν ἀπορία μεγάλη κατὰ τὴν τῶν γραφῶν τῶνδε συμβολήν, (τί) νοοῦσιν. Εἰ γὰρ ἀρχὴ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἢ διὰ τοῦ γάλακτος νηπιότης ἐστίν, ἐξευτελιζέται δὲ αὕτη ὡς παιδαριώδης καὶ ἀτελής, πῶς ἢ τοῦ τελείου καὶ γνωστικοῦ μετὰ τὴν βρῶσιν ἀνάπαυσις 2 αἰθίς νηπίω τετίμηται γάλακτι; Μὴ τι οὖν τὸ « ὡς », παραβολῆς ὄν δηλωτικόν, τοιοῦτόν τι ἐμφαίνει, καὶ δὴ ἀναγνωστέον διδέ πως τὸ βῆτόν· « γάλα ὑμᾶς ἐπότισα ἐν Χριστῷ » καὶ διαστήσαντες ἄλλοιον ἐπαγάγωμεν « ὡς νηπίους », ἵνα κατὰ τὴν διαστολήν τῆς ἀναγνώσεως τοιαύτην ἀποδεξώμεθα διάνοιαν· 3 κατήχησα ὑμᾶς ἐν Χριστῷ ἀπλή καὶ ἀληθεὶ καὶ αὐτοφωεῖ τροφῇ τῇ πνευματικῇ· τοιαύτη γὰρ ἢ τοῦ γάλακτος ζωοτρόφος οὐσία, φιλοστόργοις πηγάζουσα μαστοῖς· ὡς νοεῖσθαι τὸ πᾶν τῆδε· ὡς περ τῷ γάλακτι αἱ τίτθαι τοὺς παῖδας τοὺς νεογνοὺς ἐκτρέφουσιν, κἀγὼ δὲ οὕτω τῷ Χριστῷ γάλακτι λόγῳ 36,1 πνευματικὴν ὑμῖν ἐνστάζω τροφήν. Οὕτω γοῦν τελεία τροφή τὸ γάλα ἐστὶ τὸ τέλειον καὶ εἰς τέλος ἄγει τὸ ἀκατάπαυστον. Διὸ κἂν τῇ ἀναπαύσει τὸ αὐτὸ τοῦτο ἐπήγγελται γάλα καὶ μέλι. Εἰκότως γάλα αἰθίς ὑπισχνεῖται τοῖς δικαίοις ὁ κύριος, ἵνα δὴ σαφῶς ὁ λόγος ἀμφω δειχθῇ, ἄλφα καὶ ὦ, ἀρχὴ καὶ τέλος [ὁ λόγος ἀλληγορούμενος γάλα]. Τοιοῦτόν τι καὶ Ὁμηρος ἄκων μαντεύεται τοὺς δικαίους τῶν ἀνθρώπων « γαλακτοφά-

1. C'est-à-dire, semble-t-il, au sens où au paragraphe précédent, interprétant *I Cor.*, 13, 11, Clément entendait « l'enfant nourri de lait » du Juif encore sous la loi.

2. Cf. *Exod.*, 3, 8 ; 3, 17 et parall. On sait que chez les prophètes le lait (ou la crème) et le miel désignent une nourriture d'abondance et de félicité, caractéristique des temps messianiques, eschatologiques. Clément l'a bien compris, comme on va le voir, § 36, 1 ; cf. encore, *infra*, I, 45, 1 ; 51, 1. V. l'étude du thème faite par N. A. ДАНИ, « La terre où coulent le lait et le miel selon Barnabé, 6, 8-19 », dans *Mélanges M. Goguel*, Paris, 1950, p. 62-70.

3. Joli spécimen de virtuosité grammaticale ; rappelons que les manuscrits du temps de Clément utilisaient la *scriptio continua* et ignoraient pratiquement la ponctuation : cf. saint AUGUSTIN, *De doctrina christ.*, II, 2 (5).

4. Expression tirée de *I Cor.*, 10, 3.

nous ne devons pas comprendre ce texte en le rapportant aux Juifs<sup>1</sup>. En effet, je citerai en parallèle cet autre texte de l'Écriture : « Je vous conduirai vers la bonne terre où coulent le lait et le miel<sup>2</sup>. » 1. Le rapprochement de 35 ces deux textes scripturaires fait apparaître une très grande difficulté, si l'on veut saisir leur signification : si la petite enfance caractérisée par le lait est le début de la foi au Christ et si, comme une chose puérile et imparfaite, elle se trouve dépréciée, comment est-il possible que le repos suprême, atteint par l'homme parfait et gnostique une fois qu'il a reçu la nourriture solide, offre de nouveau à titre de récompense le lait des tout-petits ? 2. Peut-être le mot « comme », qui indique une comparaison, introduit-il un objet analogue ; sans doute faut-il lire le passage comme ceci : « Je vous ai donné à boire du lait dans le Christ », puis, après un léger arrêt<sup>3</sup>, continuer : « comme à des tout-petits », afin de faire comprendre, par cet arrêt de la lecture, l'idée que voici : 3. « Je vous ai instruits dans le Christ avec une nourriture simple, vraie, naturelle, la nourriture spirituelle<sup>4</sup>. » Telle est en effet la nature nutritive du lait, lorsqu'il jaillit des seins nourriciers. Aussi tout le passage peut-il être compris de cette manière : de même que les nourrices alimentent avec le lait les enfants nouveau-nés, moi aussi, avec le Logos qui est le lait du Christ<sup>5</sup>, je vous fais couler une nourriture spirituelle. 1. Ainsi donc, le lait parfait est une nour- 36 riture parfaite et il conduit jusqu'au terme qui n'a pas de fin. C'est pour cela que ce même lait a été promis avec le miel pour le moment du repos éternel. Et, naturellement, c'est encore du lait que le Seigneur promet aux justes, pour montrer clairement que le Logos est à la fois l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin<sup>6</sup>. Involontairement, Homère prophétise quelque chose d'analogue

5. Cf. ci-dessous § 40, 2 ; 42, 1 ; 43, 4 ; 44, 4 ; 45, 1 ; 49, 3 ; III, hymne, v. 42-46.

6. *Apoc.*, 1, 8 et parall.

2 γους » καλῶν. Ἐξέστι δὲ καὶ οὕτως ἐκλαμβάνειν τὴν γραφὴν· « καὶ γὰρ δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐδυνήθην λαλήσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ », ὡς δύνασθαι σαρκίνοους νοεῖσθαι τοὺς νεωστὶ κατηχουμένους καὶ νηπίους 3 ἔτι ἐν Χριστῷ. Πνευματικούς μὲν γὰρ τοὺς πεπιστευκότας ἤδη τῷ ἀγίῳ πνεύματι προσεῖπεν, σαρκικούς δὲ τοὺς νεοκατηχήτους καὶ μηδέπω κεκαθαρμένους, οὗς « ἔτι σαρκικούς » εἰκότως λέγει ἐπ' ἴσης τοῖς ἐθνικοῖς τὰ σαρκὸς ἔτι φρονου- 4 τας. « Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; » Διὸ καὶ « γάλα ὑμᾶς ἐπότισα », φησὶν, τὴν γνώσιν ὑμῖν ἐνέχεα, λέγων, τὴν ἐκ κατηχήσεως ἀνατρέφουσαν εἰς ζωὴν αἰδίου. Ἀλλὰ καὶ τὸ « ἐπότισα » βῆμα τελείας μεταλήψεως σύμβολόν ἐστιν. Πίνειν μὲν γὰρ οἱ 5 τέλειοι λέγονται, θηλάζειν δὲ οἱ νήπιοι. « Τὸ αἶμά μου γὰρ », φησὶν ὁ κύριος, « ἀληθὴς ἐστὶ πόσις ». Μὴ τι οὖν « γάλα » εἶπων « ἐπότισα » τὴν ἐν λόγῳ γάλακτι τελείαν εὐφροσύνην, τὴν γνώσιν τῆς ἀληθείας, ἤνιξατο; Τὸ δ' ἐπαγόμενον ἐξῆς « οὐ βρώμα, οὐπω γὰρ ἐδύνασθε » τὴν ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐναργῆ ἀποκάλυψιν βρώματος δικὴν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον 6 αἰνίττεσθαι δύναται. « Βλέπομεν γὰρ ὡς δι' ἐσόπτρου νῦν », ὁ αὐτὸς ἀπόστολος λέγει, « τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ». Διὸ κακεῖνο ἐπήγαγεν· « ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε », τὰ τῆς σαρκὸς φρονούντες, ἐπιθυμοῦντες,

1. *Iliade*, XIII, 5-6 : mais dans son ardeur à faire prophétiser Homère, Clément attribue aux Hippémolgues galactophages, qualifiés simplement de « nobles », l'épithète de « justes » que le poète confère à un autre peuple, celui des Abies, dans le même passage. Cf. QUATEMBER, p. 66-67.

2. *I Cor.*, 3, 2.

3. A savoir par le baptême.

4. Cf. *Rom.*, 8, 5.

5. *I Cor.*, 3, 3.

6. *I Cor.*, 3, 2.

7. Distinction d'une ingéniosité laborieuse : il s'agit toujours pour Clément d'échapper à l'équivalence : « lait », ou « enfance », et « débuts dans la foi ».

8. *Jean*, 6, 55.

9. *I Cor.*, 3, 2.

lorsqu'il dit que les justes se nourrissent de lait<sup>1</sup>. 2. Mais il est également possible de comprendre l'Écriture comme ceci : « Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels mais comme à des êtres de chair, comme à des tout-petits dans le Christ<sup>2</sup> » : les « êtres de chair », on peut dire que ce sont les récents catéchumènes, encore « tout-petits » dans le Christ. 3. L'Apôtre en effet donne le nom de « spirituels » à ceux qui ont déjà la foi, par le Saint-Esprit, tandis qu'il appelle « charnels » les nouveaux catéchisés, qui n'ont pas encore reçu la purification<sup>3</sup>; naturellement, il les appelle « charnels<sup>4</sup> » parce qu'ils ont encore les pensées de la chair comme les païens. 4. « Du moment qu'il y a parmi vous jalousie et discorde, n'êtes-vous pas charnels et votre conduite n'est-elle pas toute humaine<sup>5</sup> ? » Aussi l'Apôtre ajoute-t-il : « Je vous ai donné à boire du lait<sup>6</sup> », ce qui signifie : je vous ai versé la connaissance qui, à partir de la catéchèse, vous élève jusqu'à la vie éternelle. Le terme « donné à boire » indique cependant, sous le symbole, un mode de participation parfaite : ce sont les parfaits dont on dit qu'ils « boivent », tandis que les tout-petits « têtent<sup>7</sup> ». 5. « Mon sang », a dit le Seigneur, « est vraiment une boisson<sup>8</sup> ». Peut-être donc, lorsque l'Apôtre dit : « Je vous ai donné à boire du lait », fait-il allusion à la joie parfaite que l'on trouve dans le Logos qui est le lait et aussi à la connaissance de la vérité ? Les mots suivants : « Vous ne pouviez encore supporter la nourriture solide<sup>9</sup> », peuvent désigner, sous le nom de « nourriture solide », la révélation en pleine lumière qui sera faite face à face dans le siècle futur. 6. « Car maintenant », dit le même Apôtre, « nous voyons dans un miroir, mais alors ce sera face à face<sup>10</sup>. » Et il ajoute : « Mais vous ne pouvez pas davantage à présent supporter cette nourriture car vous êtes charnels » : vous avez les

10. *I Cor.*, 13, 12.

*Le Pédagogue*. I.

ἐρῶντες, ζηλοῦντες, μνηδιῶντες, φθονοῦντες· οὐ γὰρ <ὅτι> ἔτι ἐν σαρκὶ ἔσμεν, ὡς ὑπειλήφασι τινες· σὺν αὐτῇ γὰρ τὸ πρόσωπον ἰσάγγελον ἔχοντες πρόσωπον πρὸς πρόσωπον τὴν ἐπαγγελίαν ὀψόμεθα. Πῶς δέ, εἰ ἐκεῖνη ὄντως ἔστιν ἡ ἐπαγγελία μετὰ τὴν ἐνθενδε ἀπαλλαγὴν, « ἦν δὲ φθαλμὸς οὐκ εἶδεν οὐδὲ ἐπὶ νοῦν ἀνθρώπου [οὐκ] ἀνέβη », εἶδέναι φασὶν οὐ πνεύματι ἐννενοηκότες, ἀλλὰ ἐκ μαθήσεως παρεληφότες « ὁ οὖς οὐκ ἤκουσέν ποτε » ἢ μόνον ἐκεῖνο τὸ ἐν τρίτῳ ἀρπασθὲν οὐρανῶ; 2 Ἀλλὰ κἀκεῖνο ἔχεμυθεῖν ἐκελεύετο τότε. Εἰ δὲ ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ ἔστιν, ὅπερ ὑπολείπεται νοεῖν, ἡ μεγαλαυχία τῆς γνώσεως, ἄκουε τὸν νόμον τῆς γραφῆς· « μὴ καυχάσθω δὲ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω δὲ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω. » Ἡμεῖς δὲ « θεο-3 διδάκτοι » καὶ τῷ Χριστοῦ δυνάματι καυχώμενοι. Πῶς οὖν οὐ ταύτῃ νοεῖν τὸν ἀπόστολον ὑποληπτέον τὸ γάλα τῶν νηπίων, εἴ τε ποιμένες [ἔσ]μὲν οἱ τῶν ἐκκλησιῶν προηγούμενοι κατ' εἰκόνα τοῦ ἀγαθοῦ ποιμένος, τὰ δὲ πρόβατα ἡμεῖς, μὴ οὐχὶ καὶ γάλα τῆς ποίμνης τὸν κύριον λέγοντα τὴν ἀκολουθίαν φυλάττειν ἀλληγοροῦντα; Καὶ δὴ τὸ ρητὸν αἰθίς τῇ διανοίᾳ ἐφαρμοστέον· « γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὐτῶ γὰρ ἐδύνασθε », οὐκ ἄλλο τι παρὰ τὸ γάλα τὸ βρῶμα ὑπολαμβάνοντα<sup>a</sup>,

a. ὑπολαμβάνοντα scripsimus : ὑπο — ος FM Stählin

1. Clément imite ici les énumérations de style diatribique chères à saint Paul, ainsi : *Gal.*, 5, 19-21.

2. *Rom.*, 8, 9.

3. Les gnostiques encore, mais aussi les platoniciens.

4. Pour l'expression, cf. *Act.*, 6, 15 ; *I Cor.*, 13, 12 ; pour l'idée, *Luc.*, 20, 36.

5. *I Cor.*, 2, 9.

6. Il s'agit toujours des gnostiques.

7. Cf. *II Cor.*, 12, 2.

8. Cf. *II Cor.*, 12, 4.

9. *Jérém.*, 9, 23.

10. *I Cor.*, 1, 31 ; *II Cor.*, 10, 17 (cf. *Jérém.*, 9, 24).

11. Le mot vient de *I Thess.*, 4, 9.

12. *Phil.*, 3, 3, mais Clément, si imprégné du vocabulaire biblique, ajoute au texte la mention du « Nom ».

13. Cf. *Jean*, 10, 11-14.

pensées de la chair, désirs, amours, jalousies, colères, envies<sup>1</sup>. Il ne dit pas que c'est parce que nous sommes encore « dans la chair<sup>2</sup> », comme certains le croient<sup>3</sup>, car c'est avec la chair, ayant une face d'anges<sup>4</sup>, que nous verrons face à face la réalisation des promesses. 1. Or, 37 si la véritable réalisation des promesses a lieu après notre départ d'ici-bas, réalisation « que l'œil n'a pas vue, qui n'est pas montée au cœur de l'homme<sup>5</sup> », comment peuvent-ils prétendre<sup>6</sup> connaître — sans l'avoir compris sous l'effet de l'Esprit mais pour l'avoir appris par l'étude — « ce que l'oreille n'a pas entendu », s'il ne s'agit pas seulement de celui-là seul « qui fut ravi jusqu'au troisième ciel<sup>7</sup> », et encore celui-ci reçut-il l'ordre de se taire<sup>8</sup>? 2. Si, au contraire, comme on peut également le penser, la connaissance dont ils s'enorgueillissent est une sagesse humaine, écoute la loi que donne l'Écriture : « Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, que le fort ne se glorifie pas de sa force<sup>9</sup>, mais que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur<sup>10</sup> ». Mais nous, qui sommes « instruits par Dieu<sup>11</sup> », nous nous glorifions dans le nom du Christ<sup>12</sup>. 3. Comment donc ne pas supposer que l'Apôtre a parlé du lait des tout-petits dans le sens que voici : sur le modèle du bon berger<sup>13</sup>, les chefs de l'Église sont les bergers<sup>14</sup> et nous, nous sommes les brebis ; lorsque l'Apôtre dit que le Seigneur est le lait du troupeau<sup>15</sup>, n'est-ce pas pour garder la cohérence du langage allégorique ? Encore une fois, sans aucun doute, il convient d'interpréter exactement le sens de cette parole : « Je vous ai donné à boire du lait, non de la nourriture solide, car vous n'étiez pas capables<sup>16</sup> » : cela ne signifie pas que la nourriture solide soit tout autre que le lait, les deux sont de

<sup>14</sup>. Correction de STAHLIN ; on a tiré argument du passage ainsi établi pour faire de Clément un simple laïque : v. la discussion dans QUATEMBER, p. 15.

<sup>15</sup>. L'expression, tirée hors du contexte original, vient de *I Cor.*, 9, 7.

<sup>16</sup>. *I Cor.*, 3, 2.

ταῦτόν δὲ τῆ ὁσίᾳ· ὡσαύτως γὰρ καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός ἢ ἀνει-  
 μένος καὶ ἥπιος ὡς γάλα ἢ πεπηγὸς καὶ συνεστραμμένος ὡς  
 38,1 βρῶμα. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῆδε ἐκλαμβάνουσιν ἡμῖν γάλα νοεῖσθαι  
 τὸ κήρυγμα δύναται τὸ ἐπὶ πλεῖστον κεχυμένον, βρῶμα δὲ ἢ  
 πίστις εἰς θεμέλιον ἐκ κατηχήσεως συνεστραμμένη, ἢ δὴ στε-  
 2 ρεμνωτέρα τῆς ἀκοῆς ὑπάρχουσα βρώματι ἀπεικάζεται, ἐν  
 αὐτῇ σωματοποιουμένη τῆ ψυχῇ. Τὴν τοιάνδε τροφήν ἀλλαχόθι  
 [δὲ] καὶ ὁ κύριος ἐν τῷ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγελίῳ ἑτέρως ἐξ-  
 ἠνεγκεν διὰ συμβόλων « φάγεσθέ μου τὰς σάρκας » εἰπὼν « καὶ  
 πίεσθέ μου τὸ αἷμα », (τὸ) ἑναργὲς τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπαγ-  
 3 γελίας (βρώσιμον καὶ) [τὸ] πότιμον ἀλληγορῶν· δι' ὧν ἢ  
 ἐκκλησία, καθάπερ ἄνθρωπος ἐκ πολλῶν συνεστηκυῖα μελῶν,  
 ἄρδεται τε καὶ αὔξεται συγκροτεῖται τε καὶ συμπήγνυται ἐξ  
 ἀμφοῖν, σώματος μὲν τῆς πίστεως, ψυχῆς δὲ τῆς ἐλπίδος,  
 ὡς περ καὶ ὁ κύριος ἐκ σαρκὸς καὶ αἵματος. Τῷ γὰρ ὄντι αἷμα  
 τῆς πίστεως ἢ ἐλπίς, ὅφ' ἢς συνέχεται, καθάπερ ὑπὸ ψυχῆς,  
 ἢ πίστις. Διαπνευσάσης δὲ τῆς ἐλπίδος δίκην ἐκρυνέντος  
 αἵματος τὸ ζωτικὸν τῆς πίστεως ὑπεκλύεται.

39,1 Εἰ δὲ ἄρα προσφιλονικεῖν ἐθέλοιεν τινες τὰ πρῶτα μα-  
 θήματα τὸ γάλα μηνύειν λέγοντες, ὡσανεὶ πρῶτας τροφάς, τὸ

1. On retrouve le mot de I, 1, 1.

2. Intéressante distinction entre Kérygme et Catéchèse.

3. Littéralement « se corporalise » : le mot est à prendre ici au sens figuré, mais on sait qu'ailleurs Clément n'hésite pas à attribuer à l'âme une corporéité, au moins relative : v. SPANNEUT, p. 174-175.

4. Cf. Jean, 6, 53.

5. Symbolisme partiellement analogue dans IGNACE D'ANTIOCHE, *Trall.*, 8, 1, où la chair du Seigneur est comme ici la Foi, et son sang la Charité. Pour l'association que fait Clément entre Foi et Espérance, v. VOELKER, p. 226 ; 156.

6. La notion paulinienne du Corps mystique est développée au moyen de l'image qui servait aux stoïciens à évoquer l'unité du cosmos : cf. SPANNEUT, p. 508-510.

7. Autre notion stoïcienne : cf. *A Diognète*, éd. Marrou, p. 142-145, 175. Sur ce passage, v. F. RUESCHE, *Leben und Seele*, Pader-

nature identique. De même, le Logos est également toujours le même, tantôt fluide et doux comme du lait, tantôt consistant et compact comme de la nourriture solide. 1. Néanmoins, même si nous comprenons le 38 texte de cette manière, on peut dire que le lait est la prédication répandue à profusion, tandis que la nourriture solide est la foi solidement établie en guise de fondement<sup>1</sup>, par suite de la catéchèse<sup>2</sup> : parce qu'elle est plus consistante que ce qui entre par les oreilles, elle est comparée à de la nourriture solide, quand elle prend consistance dans l'âme<sup>3</sup>. 2. Le Seigneur lui aussi fait connaître, ailleurs, cette nourriture, dans l'évangile selon Jean, en la désignant par des symboles : « Mangez mes chairs et buvez mon sang<sup>4</sup> », dit-il ; et il indique ainsi allégoriquement, sous les noms de nourriture et de boisson<sup>5</sup>, ce qui se manifeste de la foi et de la promesse. 3. C'est d'eux que l'Église qui, comme un être humain, est composée de membres multiples<sup>6</sup> tire sa force et son accroissement, son agencement et sa consistance : la foi est son corps, l'espérance est son âme ; de même, le Seigneur était fait de chair et de sang. L'espérance est réellement le sang de la foi, c'est d'elle que la foi tire sa cohésion<sup>7</sup>, comme elle le ferait d'une âme. Et si l'espérance vient à s'évanouir, comme du sang qui s'écoule, la force vitale de la foi s'affaiblit.

**Identité de nature  
entre le lait et le  
sang.**

1. Si donc certains amateurs 39 de disputes<sup>8</sup> veulent continuer à soutenir que le lait désigne les premiers enseignements, des sortes de premiers aliments, tandis que la nourriture solide dési-

born, 1930, p. 402-404 ; il implique la doctrine qui va être développée au paragraphe suivant : le sang comme principe vital.

8. Autre référence anonyme à ses adversaires gnostiques, sans doute valentiniens.

δὲ βρῶμα τὰς πνευματικὰς ἐπιγνώσεις, σφᾶς αὐτοὺς ἀνάγοντες εἰς γνῶσιν, ἴστωσαν, ὡς ἄρα στερεὰν τροφήν τὸ βρῶμα λέγοντες καὶ σάρκα καὶ αἷμα τοῦ Ἰησοῦ ὑποφέρονται τῇ σφῶν 2 αὐτῶν μεγαλαύχῳ σοφίᾳ ἐπὶ τὴν ἀπλότητα τὴν ἀληθῆ. Πρωτόγονον γὰρ τὸ αἷμα εὑρίσκεται ἐν ἀνθρώπῳ, ὃ δὴ τινες οὐσίαν εἶπεῖν ψυχῆς τετολμήκασιν· τοῦτο δὴ τὸ αἷμα φυσικῇ τρεπόμενον πέσει, κυρσάσης τῆς μητρός, φιλοστοργίᾳ συμπαθεῖ ἔξανθει καὶ γηράσκει πρὸς τὸ ἄφοβον τοῦ παιδίου· καὶ ἔστι μὲν τῆς σαρκὸς ὑγρότερον τὸ αἷμα, ὅσον ὑγρά τις οἶσα σάρξ, τοῦ δὲ αἵματος νοστιμώτερον τὸ γάλα καὶ λεπτομερέστερον. 3 Εἴτε γὰρ τὸ ἐπιχορηγούμενον αἷμα τῷ ἐμβρύῳ καὶ διὰ μητρός προτέρον ἐπιπεμπόμενον δμφαλοῦ εἴτε αὖ τὸ καταμήνιον αὐτό, ἀποκλεισθὲν τῆς οἰκείας φορᾶς, κατὰ φυσικὴν ἀνάχυσιν χωρεῖν κελεύεται πρὸς τοῦ παντρόφου καὶ γενεσιουργοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς φλεγμαίνοντας ἤδη μαστοὺς καὶ ὑπὸ πνεύματος ἀλλοιούμενον θερμοῦ ποθεινῆ σκευάζεται τῷ νηπιῷ τροφή, αἷμα τὸ μεταβάλλον ἔστι. Μάλιστα γὰρ πάντων μελῶν μαστοὶ 4 συμπαθεῖς μήτρα. Ἐπὶ οὖν κατὰ τοὺς τόκους ἀποκοπήν λάβη τὸ ἀγγεῖον, δι' οὗ πρὸς τὸ ἐμβρυον τὸ αἷμα ἐφέρετο, μύσις μὲν γίνεται τοῦ πόρου, τὴν δὲ ὄρμην ἐπὶ τοὺς μαστοὺς τὸ αἷμα λαμβάνει καὶ πολλῆς τῆς ἐπιφορᾶς γενομένης διατείνονται καὶ μεταβάλλει τὸ αἷμα εἰς γάλα, ἀναλόγως τῇ ἐπὶ τῆς 5 ἐλκώσεως εἰς πῦον τοῦ αἵματος μεταβολῆ· εἴτε αὖ ἀπὸ τῶν ἐν μαστοῖς παρακειμένων φλεβῶν ἀναστομουμένων κατὰ τὰς διατάσεις τῆς κύσεως τὸ αἷμα μεταχεῖται εἰς τὰς φυσικὰς τῶν

1. GALIEN, *De plac. Hipp. et Plat.*, II, 8, t. V, p. 283, Kühn (contra : HIPPOCR., *De nat. hom.*, 6). Mais Clément pense peut-être aux *simpliciores* qui tiraient la même théorie d'une exégèse littérale de *Lév.*, 17, 10-14 ; *Deut.*, 12, 23, et contre lesquels ORIGÈNE polémiquera dans son *Entretien avec Héraclide*, p. 37 s., 77 s., éd. Scherer (*S. C.*, n° 67, 1960) ; SPANNEUT, p. 237 et ci-dessous III, 25, 2.

2. Que de telles notions physiologiques fassent partie de la culture commune des lettrés, étrangers à la profession médicale, apparaît bien par un passage parallèle de PLUTARQUE, *de amore prol.*, 495 E - 496 A.

3. V. encore GALIEN, *De usu part. corp. hum.*, XIV, 8, t. IV, p. 176, Kühn.

gnerait les connaissances spirituelles, en se situant eux-mêmes au sommet de la gnose, ils doivent savoir qu'en réservant le nom de nourriture à l'aliment solide, à la chair et au sang de Jésus, ils prennent position à cause de leur sagesse orgueilleuse contre la simple vérité. 2. On sait en effet que le sang est le premier élément créé dans l'être humain ; certains vont même jusqu'à dire qu'il constitue la substance de l'âme<sup>1</sup>. Or ce sang, sous l'effet d'une fermentation naturelle qui a lieu lors de l'accouchement de la femme, se transforme : par une sympathie de tendresse, il perd sa couleur et devient blanc pour ne pas effrayer le petit enfant. Le sang est la part la plus fluide de la chair, il est une sorte de chair fluide ; et le lait, à son tour, est la part la plus succulente et la plus subtile du sang. 3. Qu'il s'agisse, en effet, du sang fourni à l'embryon et qui arrive par le cordon ombilical de la matrice, ou qu'il s'agisse du sang menstruel coupé de son cours habituel et qui reçoit l'ordre d'aller par un écoulement naturel jusqu'aux mamelles désormais gonflées — ordre donné par Dieu nourricier et créateur universel — et qui se modifie sous l'effet d'un souffle chaud pour fournir au petit enfant un aliment agréable, de toute façon c'est du sang qui se transforme<sup>2</sup>. Plus que toutes les autres parties du corps, les mamelles sont en relation avec la matrice<sup>3</sup>. 4. Au moment de l'accouchement, lorsque le conduit par lequel le sang affluait à l'embryon se trouve coupé, il y a une obstruction du circuit et le sang prend son élan vers les mamelles ; lorsque son afflux devient abondant, les mamelles se distendent et le sang se transforme en lait<sup>4</sup>, comme aussi le sang se transforme en pus lorsqu'il y a une plaie. 5. On peut encore expliquer que, à partir des veines des mamelles dilatées lors des efforts de l'accouchement, le sang se

4. GALIEN, *In Hipp. lib. de alimento*, III, 15, t. XV, p. 401-402, Kühn.

μαστών σήραγγας, τούτω δὲ ἀνακιρνάμενον τὸ ἀπὸ τῶν γειτνιωσῶν καταπεμπόμενον ἀρτηριῶν πνεῦμα, μενούσης ἔτι τῆς ὑποκειμένης ἀκεραίου τοῦ αἵματος οὐσίας, ἐκκυμαινόμενον λευκαίνεται καὶ τῇ τοιαύτῃ ἀνακοπῇ κατ' ἐξαφρισμὸν μεταβάλλεται, παραπλήσιόν τι πεπονηθὸς τῇ θαλάττῃ, ἣν δὴ κατὰ τὰς ἐμβολὰς τῶν πνευμάτων οἱ ποιηταὶ φασιν « ἀπο-  
 40,1 πτύειν ἄλδος ἄχνην »· πλὴν ἀλλὰ αἶμα ἔχει τὴν οὐσίαν. Τούτω τῷ τρόπῳ καὶ οἱ ποταμοὶ βόθῳ φερόμενοι τῇ ἐμπεριλήψει τοῦ περικεχυμένου ἀέρος ξαινόμενοι ἀφρὸν μορμύρουσιν, καὶ τὸ ἐνστόμιον ἡμῶν ὕγρον τῷ πνεύματι ἐκλευκαίνεται. Τίς οὖν ἢ ἀποκλήρωσις μὴ οὐχὶ καὶ τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ φωτεινότετον καὶ λευκότετον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τρέπεσθαι ὁμολογεῖν; Πάσχει  
 2 δὲ τὴν μεταβολὴν κατὰ ποιότητα, οὐ κατ' οὐσίαν. Ἀμέλει γοῦν οὐ τροφικώτερον ἄλλο τι οὐδὲ μὴν γλυκύτερον ἄλλ' οὐδὲ λευκότερον εὐροις ἂν γάλακτος. Πάντῃ δὲ ἔοικεν τούτω ἢ πνευματικῇ τροφῇ, γλυκεῖα μὲν διὰ τὴν χάριν ὑπάρχουσα, τροφικὸς δὲ ὡς ζωή, λευκὴ δὲ ὡς ἡμέρα Χριστοῦ, καὶ τὸ αἶμα  
 44,1 τοῦ λόγου πεφανέρωται ὡς γάλα. Ταύτη τοίνυν περὶ τὴν ἀποκύησιν οἰκονομούμενον τῷ βρέφει τὸ γάλα χορηγεῖται, καὶ οἱ μαστοί, οἱ τέως τῶν ἀνδρῶν περιβλεπόμενοι ὄρθοι, ἤδη κατανεύουσι πρὸς τὸ παιδίον, τὴν ὑπὸ τῆς φύσεως πεπονημένην εὐληπτον παρέχειν διδασκόμενοι τροφήν εἰς ἀνατροφὴν σωτηρίας· οὐ γὰρ ὡς αἱ πηγαὶ πλήρεις εἰσὶν οἱ μαστοὶ ἐπιεισέροντος ἐτοίμου γάλακτος, ἀλλὰ μεταβάλλοντες τὴν τροφήν ἐν ἑαυτοῖς  
 2 ἐργάζονται γάλα καὶ διαπνέουσιν. Ἡ τροφή δὲ ἢ κατάλληλος αὕτη καὶ πρόσφορος νεοπαγεῖ καὶ νεοφυεῖ παιδίῳ πρὸς τοῦ

1. HOMÈRE, *Iliade*, IV, 426.

2. Autre expression homérique : *Iliade*, V, 599, etc.

3. Clément reviendra sur cette curieuse théorie de la nature du lait : § 44,3 - 45,1 ; 49, 2.

4. Cf. *Pasteur* d'HERMAS, *Vis.*, IV, 3, 5.

5. Considérations plus ou moins analogues dans PLUTARQUE, *de am. prol.*, 496 C.

6. PLUTARQUE, *P. Émile*, 14; GALIEN, texte cité ci-dessus, p. 182, n. 3.

7. Ce titre de Dieu ou du Verbe reviendra plusieurs fois : § 42, 3 ; 43, 3 ; *Q. div. salv.*, 23, 4 ; sur son emploi dans la langue chétienne

transforme dans les cavités naturelles des mamelles, tandis que se mêle à lui le souffle envoyé par les artères voisines : la substance fondamentale du sang subsiste intacte, mais en débordant il devient blanc ; au milieu d'un tel mouvement, il se transforme en écume — comme cela se passe pour l'eau de la mer : sous le choc des vents, elle « crache des embruns salés », comme disent les poètes <sup>1</sup>. Cependant, pour la substance, c'est toujours du sang. 1. De 40 même encore, les fleuves au cours tumultueux sont frappés par l'air sur toute leur surface et bouillonnent d'écume <sup>2</sup> ; ou encore, la salive de notre bouche devient blanche sous l'effet de notre souffle. Y a-t-il quelque objection, dans ces conditions, à dire que le sang lui aussi, sous l'effet du souffle (artériel), se transforme en une matière très brillante et très blanche ? Il subit cette transformation dans sa qualité, non pas dans sa substance <sup>3</sup>. 2. En tout cas, on ne saurait trouver quelque chose de plus nourrissant, de plus doux, de plus blanc que le lait ; et en tout point la nourriture spirituelle lui est semblable : douce parce qu'elle est donnée par grâce, nourrissante parce qu'elle est vie, blanche parce qu'elle est le jour du Christ <sup>4</sup>, et il a été démontré que le sang du Logos est comme du lait. 1. Préparé de la sorte lors de la nais- 41 sance, le lait est fourni au nourrisson : les seins qui jusque-là étaient tout droits, dirigés vers l'homme, s'inclinent maintenant vers le petit enfant ; ils apprennent à lui offrir cet aliment agréable élaboré par la nature pour son alimentation salutaire <sup>5</sup>. Les seins ne sont pas pleins, comme des sources, d'un lait qui coulerait tout préparé : ils transforment la nourriture en eux, ils fabriquent le lait en eux-mêmes, ils le font couler <sup>6</sup>. 2. Cet aliment, bien adapté et convenant au petit enfant qui vient de prendre sa consistance et de naître, est le résultat d'un travail ordonné par Dieu, le nourricier <sup>7</sup> et le père des et dans les écrits hermétiques, cf. *A Diognète*, éd. Marrou, p. 190, 194.

θεοῦ τοῦ τροφῆος καὶ πατρὸς τῶν γεννωμένων καὶ ἀναγεν-  
 νωμένων πονουμένη, ὅσον τὸ μάννα οὐρανόθεν ἐπερρέετο τοῖς  
 3 παλαιοῖς Ἑβραίοις, ἢ τῶν ἀγγέλων ἐπουράνιος τροφή. Ἄμέλει  
 καὶ νῦν αἱ τίτθαι τὸ πρωτόχυτον τοῦ γάλακτος πόμα δμωνύμως  
 ἐκείνη τῇ τροφῇ μάννα κεκλήκασιν. Ἄλλ' αἱ μὲν γυναῖκες αἱ  
 κυοῦσαι μητέρες γενόμεναι πηγάζουσι γάλα· ὁ δὲ κύριος ὁ  
 Χριστὸς ὁ τῆς παρθένου καρπὸς οὐκ ἐμακάρισεν τοὺς γυναι-  
 κείους μαστοὺς οὐδὲ ἔκρινεν αὐτοὺς τροφεῖς, ἀλλὰ τοῦ φιλο-  
 στόργου καὶ φιλανθρώπου πατρὸς ἐπομβρήσαντος τὸν λόγον  
 42,1 αὐτὸς ἤδη τροφή γέγονεν πνευματικὴ τοῖς σάφροσιν. Ὡ θάυ-  
 ματος μυστικοῦ· εἰς μὲν ὁ τῶν ὄλων πατήρ, εἰς δὲ καὶ ὁ τῶν  
 ὄλων λόγος, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔν καὶ τὸ αὐτὸ πανταχοῦ,  
 μία δὲ μόνη γίνεται μήτηρ παρθένος· ἐκκλησίαν ἔμοι φίλον  
 αὐτὴν καλεῖν. Γάλα οὐκ ἔσχεν ἢ μήτηρ αὐτὴ μόνη, ὅτι μόνη  
 μὴ γέγονεν γυνή, παρθένος δὲ ἅμα καὶ μήτηρ ἐστίν, ἀκήρατος  
 μὲν ὡς παρθένος, ἀγαπητικὴ δὲ ὡς μήτηρ, καὶ τὰ αὐτῆς παιδία  
 προσκαλουμένη ἀγίῳ τιθηνεῖται γάλακτι, τῷ βρεφῶδει λόγῳ.  
 2 Διδὸ οὐκ ἔσχε γάλα, ὅτι γάλα ἦν τὸ παιδίον<sup>a</sup> τοῦτο καλὸν καὶ  
 οἰκεῖον, τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, τὴν νεολαίαν ὑποτροφοῦσα<sup>b</sup>  
 τῷ λόγῳ, ἦν αὐτὸς ἐκύησεν ὁ κύριος ὠδῶνι σαρκικῇ, ἦν αὐτὸς  
 3 ἐσπαργάνωσεν ὁ κύριος αἵματι τιμίῳ. Ὡ τῶν ἁγίων λοχευμά-  
 των, ὧ τῶν ἁγίων σπαργάνων· ὁ λόγος τὰ πάντα τῷ νηπίῳ, καὶ

a. ὅτι γάλα ἦν τὸ παιδίον FM : ὅτι γάλα ἦν (ὁ λόγος) τὸ παιδίον  
 Schwartz Stählin

b. ὑποτροφοῦσα scripsi : ὑποτροφοῦσαν FM ὑποτροφ(ῆν) οὔσαν  
 Schwartz Stählin

1. Cf. *Ex.*, 16.

2. Cf. *Ps.*, 77, 25 ; *Sag.*, 16, 20 ; *IV Esdr.*, 1, 19.

3. Le terme technique moderne est le colostrum. Clément paraît  
 bien être le seul à nous fournir ce sens de μάννα.

4. Singulière exégèse de *Luc*, 11, 27-28.

5. Cf. *Is.*, 45, 8.

6. V. ci-dessus, I, 35, 3.

7. Précieuse formule, qui reprend le thème déjà rencontré en I,  
 24, 1, note 2.

8. Nous comprenons βρεφῶδης, « enfantin », au sens de « qui con-  
 vient aux petits enfants », et non « qui est lui-même un petit enfant ».

êtres engendrés et régénérés : c'est ainsi également que  
 la manne s'écoulait du ciel pour les anciens Hébreux<sup>1</sup>,  
 nourriture céleste des anges<sup>2</sup>. 3. Sans doute est-ce par  
 homonymie avec cette belle nourriture que les nourrices  
 encore maintenant appellent « manne » le premier écoule-  
 ment de lait<sup>3</sup>. Cependant, si les femmes qui accouchent,  
 en devenant mères, deviennent sources de lait, le Sei-  
 gneur Christ, fruit de la Vierge, n'a pas déclaré bienheu-  
 reuses leurs mamelles<sup>4</sup> ; il ne les a pas jugées nourri-  
 cières : lorsque le Père plein d'amour et de bonté pour  
 l'homme a répandu la rosée<sup>5</sup> de son Logos, alors il est  
 devenu lui-même la nourriture spirituelle<sup>6</sup> des hommes  
 vertueux. 1. Quel étonnant mystère ! Il y a un seul 42  
 Père de l'univers, un seul Logos de l'univers et aussi un  
 seul Esprit-Saint, partout identique ; il y a aussi une  
 seule vierge devenue mère, et j'aime l'appeler l'Église<sup>7</sup>.  
 Cette mère, seule, n'eut pas de lait parce que, seule, elle  
 ne devint pas femme ; elle est en même temps vierge et  
 mère, intacte en tant que vierge, pleine d'amour en tant  
 que mère ; elle attire à elle ses petits enfants et les allaite  
 d'un lait sacré, le Logos des nourrissons<sup>8</sup>. 2. Elle n'a  
 pas eu de lait parce que le lait, c'était ce beau petit  
 enfant<sup>9</sup>, bien approprié<sup>10</sup>, le corps du Christ : ainsi nour-  
 rissait-elle du Logos ce « jeune peuple » que lui-même le  
 Seigneur mit au monde dans les douleurs de la chair  
 et qu'il a lui-même emmaillotté de sang précieux<sup>11</sup>. 3.  
 O les saints enfantements ! O les saints langes ! le Logos  
 est tout pour le tout-petit, à la fois père, mère, pédagogue

Clément ne peut avoir pensé ici à l'enfance du Verbe incarné (v. déjà  
 I, 24, 3, note 10).

9. Texte troublé : nous n'avons pas suivi les corrections propo-  
 sées par SCHWARTZ et STAHLIN (dans sa traduction, t. I, p. 242,  
 n. 1) ; cf. O. FALLER dans *Gregorianum*, 1925, p. 434. Idée voisine,  
 semble-t-il, chez IRÉNÉE, *Adv. Haer.*, IV 62 (Harvey II, p. 293).

10. Pour saisir la valeur de ce mot, cf. *infra*, 49, 4.

11. L'expression vient de *I Pierre*, 1, 19.

πατήρ καὶ μήτηρ καὶ παιδαγωγὸς καὶ τροφεύς. « Φάγεσθέ μου », φησί, « τὴν σάρκα καὶ πῖεσθέ μου τὸ αἷμα ». Ταύτας ἡμῖν οικεῖας τροφὰς ὁ κύριος χορηγεῖ καὶ σάρκα δρέγει καὶ

43,1 αἷμα ἐκχεῖ· καὶ οὐδὲν εἰς ἀβύσσῳ τοῖς παιδίοις ἐνδει. Ὡ τοῦ παραδόξου μυστηρίου· ἀποδύσασθαι ἡμῖν τὴν παλαιὰν καὶ σαρκικὴν ἐγκελεύεται φθοράν, ὡσπερ καὶ τὴν παλαιὰν τροφήν, καινῆς δὲ ἄλλης τῆς Χριστοῦ διαίτης μεταλαμβάνοντας, ἐκεῖνον, εἰ δυνατόν, ἀναλαμβάνοντας ἐν ἑαυτοῖς ἀποτίθεσθαι καὶ τὸν σωτήρα ἐνστερνίσασθαι, ἵνα καταργήσωμεν τῆς σαρκὸς

2 ἡμῶν τὰ πάθη. Ἄλλ' οὐ ταύτη νοεῖν ἐθέλεις, κοινότερον δὲ ἴσως. Ἄκουε καὶ ταύτη· σάρκα ἡμῖν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀλληγορεῖ, καὶ γὰρ ὑπ' αὐτοῦ δεδημιούργηται ἡ σὰρξ· αἷμα ἡμῖν τὸν λόγον αἰνίττεται, καὶ γὰρ ὡς αἷμα πλούσιον ὁ λόγος ἐπικέχυται τῷ βίῳ· ἢ κρᾶσις δὲ ἢ ἀμφοῖν ὁ κύριος, ἢ τροφή

3 τῶν νηπίων· ὁ κύριος πνεῦμα καὶ λόγος. Ἡ τροφή, τουτέστιν (ὁ) κύριος Ἰησοῦς, τουτέστιν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σαρκούμενον, ἀγιαζομένη σὰρξ οὐράνιος. Ἡ τροφή τὸ γάλα τοῦ πατρὸς, ἢ μόνῳ τιτθευόμεθα οἱ νήπιοι. Αὐτὸς γοῦν ὁ « ἡγαπημένος » καὶ τροφεύς ἡμῶν λόγος τὸ αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξ-

4 ἔχεν αἷμα, σφάζων τὴν ἀνθρωπότητα· δι' οὗ πεπιστευκότες εἰς τὸν θεὸν ἐπὶ τὸν « λαθικηδέα μαζὸν » τοῦ πατρὸς, τὸν λόγον, καταφεύγομεν, ὃ δέ, ὡς ἕοικεν, μόνος ἡμῖν τοῖς νηπίοις τὸ γάλα τῆς ἀγάπης χορηγεῖ, καὶ οὗτοι ὡς ἀληθῶς μακάριοι

1. Cf. *Jean*, 6, 53.

2. Le lecteur catholique appliquera tout naturellement ces formules à la piété eucharistique ; il faut prendre garde cependant à ne pas majorer des textes d'interprétation délicate : v. QUATEMBER, p. 102, n. 75 et VOELKER, p. 598-600.

3. Clément s'est-il rendu compte de ce qu'avaient d'embrouillé les explications qui précèdent, où le Verbe-« lait » sort de nourriture aux « enfants » que sont les fidèles ?

4. Cette nouvelle « allégorie » n'est pas beaucoup plus claire : il faut, semble-t-il, comprendre que la chair et le sang de l'homme sont respectivement le symbole de la nature divine et de la nature humaine dont le « mélange intime » (κρᾶσις, terme technique stoïcien) constitue « le Seigneur Jésus » : les termes ἅγιον Πνεῦμα et λόγος sont à prendre dans un sens christologique et non trinitaire : Essence divine et Verbe en tant qu'incarné, non pas Troisième et Seconde

et nourricier. Il a dit : « Mangez ma chair et buvez mon sang <sup>1</sup>. » Voici les nourritures bien faites pour nous que le Seigneur donne généreusement : il offre sa chair et il verse son sang. Rien ne manque aux petits enfants pour qu'ils grandissent. 1. Quel mystère paradoxal ! Il nous 43 est ordonné de dévêtir l'ancienne corruption de la chair, comme nous abandonnons l'ancienne nourriture, de prendre à la place un nouveau régime de vie, celui du Christ ; de le recevoir lui-même si nous le pouvons, de le déposer en nous, de mettre le Sauveur dans notre cœur afin de détruire les passions de notre chair <sup>2</sup>. 2. Peut-être ne veux-tu pas comprendre cette parole de cette manière <sup>3</sup> et préfères-tu une explication plus commune ? Écoute alors ceci : en parlant de la chair, il veut nous faire comprendre le Saint-Esprit, car la chair a été créée par lui ; par le sang, il nous désigne le Logos : en effet, comme un sang abondant, le Logos s'est répandu sur notre vie. Le mélange des deux est le Seigneur, nourriture des tout-petits ; car le Seigneur est esprit et logos. 3. La nourriture, c'est-à-dire le Seigneur Jésus, Logos de Dieu, c'est l'esprit devenu chair, la chair céleste sanctifiée <sup>4</sup>. La nourriture, c'est le lait du Père, par qui seul sont allaités les tout-petits. Et lui, le Logos bien-aimé <sup>5</sup>, notre nourricier, il a versé son propre sang pour nous, il a sauvé l'humanité <sup>6</sup>. 4. Nous qui avons, par son entremise, placé notre foi en Dieu, nous nous réfugions vers le sein du Père « qui fait oublier les douleurs <sup>7</sup> », le Logos. Lui seul, comme il est naturel, donne en abondance aux tout-petits que nous sommes le lait de l'amour ; et seuls sont réellement bienheureux <sup>8</sup> ceux qui sont allaités par ce

Personne de la Trinité : de même, et très nettement, ci-dessous, II, 19,4 - 20,1, n. *ad loc.* Pareillement, ORIGÈNE, *Entretien avec Héracleide*, éd. Scherer, (S. C., n° 67, 1960), p. 56-57.

5. Cf. *Marc*, 4, 11 et parall.

6. Vague analogie avec PHILON, *Q. det. pot. insid.*, 115.

7. Expression homérique : *Iliade*, XXII, 83.

8. Rappel de l'exégèse de *Luc*, 11, 27 au § 41, 3 ?

44,1 μόνου, ὅσοι τοῦτον θηλάζουσι τὸν μαστόν. Διὰ τοῦτο φησι καὶ ὁ Πέτρος: « ἀποθέμενοι ὄντων πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ τὴν ὑπόκρισιν καὶ φθόνον καὶ καταλαλίαν, ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀυξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. » Εἰ δὲ καὶ συνενδῶν τις αὐτοῖς ἄλλο τι εἶναι τὸ βρῶμα παρὰ τὸ γάλα, εἶτα πῶς οὐ περιπαρήσονται σφίσι αὐτοῖς, οὐ κατανενοηκότες τὴν φύσιν; Ἡ γὰρ τοι τροφή χειμῶνος μὲν πυκνοῦντος τοῦ περιέχοντος καὶ πάροδον οὐ διδόντος ἐντὸς κατακλειομένη τῷ θερμῷ, ἐφομένη καὶ πεπτομένη, εἰς τὰς φλέβας ἐξαιματομένη ἐκχωρεῖ· αἱ δὲ διαπνοῆς οὐ τυγχάνουσαι πεπληρωμένοι μάλιστα συντείνονται καὶ σφύζουσι· διὸ καὶ αἱ τίτθαι περι-  
3 πληθεῖς τότε μάλιστα γίνονται τῷ γάλακτι. Ἐποδείκται δὲ ἡμῖν μικρῷ πρόσθεν τὸ αἷμα εἰς γάλα ταῖς κυοῦσαις κατὰ μεταβολήν, οὐ κατ' οὐσίαν χωρεῖν, ὥσπερ ἀμέλει καὶ αἱ τρίχες αἱ ξανθαὶ τοῖς γηράσιν εἰς πολιάς μεταβάλλουσιν. Θέρους δὲ ἔμπαλιν ἀραιότερον ὂν τὸ σῶμα τὴν τροφήν εὐδιαφοροτέραν παρέχει, καὶ ἥκιστα πλεονάζει τὸ γάλα, ἐπεὶ μηδὲ τὸ αἷμα·  
45,1 οὐδὲ γὰρ πᾶσα κατέχεται ἡ τροφή. Εἰ τοίνυν ἡ μὲν κατεργασία τῆς τροφῆς ἐξαιματοῦται, τὸ δὲ αἷμα ἐγκαλακτοῦται, παρρασκευῆ γίνεται τὸ αἷμα τοῦ γάλακτος ὡς σπέρμα ἀνθρώπου καὶ γίγαρτον ἀμπέλου. Τῷ οὖν γάλακτι, τῇ κυριακῇ τροφῇ, εὐθὺς μὲν ἀποκηθέντες τιθηνούμεθα, εὐθὺς δὲ ἀναγεννηθέντες τετιμήμεθα τῆς ἀναπαύσεως τὴν ἐλπίδα, τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ εὐαγγελιζόμενοι, ἐν ᾧ μέλι καὶ γάλα ὀμβρεῖν ἀνα-  
2 γέγραπται, διὰ τῆς ἐνύλου καὶ τὴν ἀγίαν μνηστευόμενοι τρο-  
2 φήν. Τὰ μὲν γὰρ βρώματα καταργεῖται, ἢ φησὶν ὁ ἀπόστολος

1. I Pierre, 2, 1-3, citant Ps., 33, 9.

2. Tout ceci est encore un écho de la science médicale du temps : v. GALIEN, *De usu part. corp. hum.*, XVI, 10, t. IV, p. 322, Kühn; *In Hipp. lib. de alim.*, IV, 8, t. XV, p. 393; et de façon générale SPANNEUT, p. 199-202.

3. Ci-dessus, § 39, 2-5.

4. Gal., 4, 26.

5. Cf. Ex., 3, 8 et parall. Cf. ci-dessus, § 34, 3.

sein. 1. C'est pourquoi Pierre dit : « Rejetez donc 44 toute malice et toute fourberie, hypocrisies, jalousies et toute sorte de médisances : comme des enfants nouveaux-nés, désirez le lait spirituel afin que, par lui, vous croissiez pour le salut, si du moins vous avez goûté combien le Seigneur est excellent <sup>1</sup>. » Si au contraire nous concédons à nos adversaires que la nourriture solide est d'une autre nature que le lait, comment n'iraient-ils pas jusqu'au bout de leur erreur, en ne comprenant pas les lois de la nature ? 2. Pendant l'hiver, lorsque l'atmosphère paralyse tout et interdit à la chaleur renfermée dans le corps de passer à l'extérieur, la nourriture se consume, se digère et se transforme en sang qui va dans les veines ; celles-ci, qui ne sont pas parcourues par une circulation d'air, sont tendues au maximum et battent avec force ; c'est pour cela que les nourrices sont alors le plus gonflées de lait <sup>2</sup>. 3. Nous avons montré plus haut <sup>3</sup> que le sang se change en lait chez les accouchées sans que sa substance soit modifiée, comme les cheveux blonds qui deviennent blancs chez les vieillards. Pendant l'été au contraire, comme le corps est moins dense, il laisse passer plus facilement la nourriture et le lait se forme en moindre abondance, puisque le sang est également moins abondant : toute la nourriture n'est pas retenue. 1. Si donc l'éla- 45 boration de la nourriture donne du sang et si le sang se transforme en lait, on peut dire que le sang constitue la préparation du lait, comme le sperme celle de l'homme, et le pépin celle de la vigne. C'est donc de lait, cette nourriture qui est le Seigneur, que nous sommes nourris à la mamelle, dès que nous avons été mis au monde, et, dès que nous sommes régénérés, nous recevons l'espérance du repos final, l'annonce de la Jérusalem d'en haut <sup>4</sup>, où l'Écriture nous dit que coulent le miel et le lait <sup>5</sup> et, sous le symbole de ces nourritures matérielles, c'est également la nourriture sainte que nous postulons. 2. Les aliments, en effet, sont détruits, comme le dit

αὐτός, ἢ δὲ διὰ γάλακτος τροφή εἰς οὐρανοὺς καθηγείται, πολίτας οὐρανῶν καὶ συγχωρευτὰς ἀγγέλων ἀναθρεψαμένη. Ἐπειδὴ δὲ ἐστὶν ὁ λόγος « πηγὴ ζωῆς » βρύουσα καὶ ποταμὸς εἴρηται ἐλαίου, εἰκότως ἀλληγορῶν ὁ Παῦλος καὶ γάλα αὐτὸν ὀνομάζων « ἐπόσιον » ἐπιφέρει πίνεται γὰρ ὁ λόγος, ἢ τροφή  
 3 τῆς ἀληθείας. Ἀμέλει καὶ τὸ ποτὸν ὑγρά καλεῖται τροφή. Δυνατὸν δὲ τὸ αὐτὸ καὶ βρῶμα εἶναι πῶς ἔχον καὶ ποτόν, πρὸς ἄλλο καὶ ἄλλο νοούμενον, καθάπερ καὶ ὁ τυρὸς γάλακτός ἐστι πῆξις ἢ γάλα πεπηγός. Οὐ γάρ μοι τῆς λεξιθρησίας μέλει τὰ νῦν, πλὴν ὅτι τὰς τροφὰς ἄμφω μίαν διακονεῖται οὐσία. Ἄλλὰ καὶ τοῖς ὑποτιθλοῖς παιδοῖς ἀρκεῖ μόνον τὸ γάλα καὶ  
 4 ποτόν εἶναι καὶ τροφήν. « Ἐγώ », φησὶν ὁ κύριος, « βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἢν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· ἐμὸν βρῶμά ἐστίν, ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ». Ὅρατε ἄλλο βρῶμα ἀλληγορούμενον παραπλησίως γάλακτι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.  
 46,1 Ἄλλὰ καὶ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ἰδίου πάθους « ποτήριον » κέκληκεν καταχρηστικῶς, ὅτι ἐκπιεῖν καὶ ἐκτελέσαι μόνον ἔχρησεν αὐτό. Οὕτως Χριστῷ μὲν ἢ τροφή τῆς πατρικῆς βουλής ἢ τελείωσις ἦν, ἡμῖν δὲ αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἢ τροφή τοῖς νηπίοις, τοῖς ἀμέλγουσιν τὸν λόγον τῶν οὐρανῶν· ἐντεθεὶν τὸ ζητῆσαι μαστεῦσαι καλεῖται, ὅτι τοῖς ζητοῦσιν νηπίοις

1. Cf. *I Cor.*, 6, 13.

2. Encore un mot classique pour évoquer une notion chrétienne.

3. *Apoc.*, 21, 6.

4. Cette simple affirmation implique toute une combinaison de textes et d'influences : l'image du « fleuve d'huile » vient d'*Éz.*, 32, 14 (avec peut-être une réminiscence homérique : cf. A. CHÉNIER, *L'Amérique*, fr. 21, éd. Pléiade, p. 444) ; l'association de l'huile au « miel coulant du rocher » est dans *Deut.*, 32, 13 ; son identification à la Sagesse divine dans PHILON, *Q. det. pot. insid.*, 117, le tout bénéficiant d'une harmonie implicite avec saint Paul (*I Cor.*, 10, 4 : le « Rocher » étant le Christ, l'huile qui en sourd vient du Christ, d'autant qu'il est l'Oint par excellence).

5. Il s'agit toujours du texte *I Cor.*, 3, 1-3, qui ne cesse d'obséder Clément depuis 34, 3.

6. Soulignons le mot qui caractérise un aspect de la curiosité littéraire des contemporains de Clément, et bien souvent, de Clément lui-même : *Introduction*, p. 82.

l'Apôtre<sup>1</sup>, tandis que la nourriture fournie par le lait conduit jusqu'aux cieux et fera de nous, en nous élevant, des citoyens des cieux et les compagnons de cœur<sup>2</sup> des anges. Puisque le Logos est « source de vie<sup>3</sup> » jaillissante et qu'il reçoit également le nom de « fleuve d'huile<sup>4</sup> », il est bien naturel que Paul lui donne encore le nom allégorique de « lait » lorsqu'il dit : « Je vous ai donné à boire<sup>5</sup> » : le Logos se boit, lui qui est l'aliment de la vérité. 3. Sans doute peut-on dire qu'une boisson est un aliment liquide ; le même aliment peut être, sous un aspect, une nourriture solide et, sous un autre, une boisson, selon qu'on le considère sous tel ou tel aspect. Par exemple le fromage est du lait coagulé, du lait devenu consistant. Je ne me pique pas, pour l'instant, de rechercher des mots précis<sup>6</sup>, je veux seulement dire que c'est une même substance qui fournit ces deux aliments. D'ailleurs, le lait suffit aux petits enfants qui sont encore au sein : il est à la fois leur boisson et leur aliment solide<sup>7</sup>. 4. Le Seigneur a dit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé<sup>8</sup>. » Vous voyez donc qu'une autre chose encore, la volonté du Père, est appelée allégoriquement une nourriture, recevant ce nom à peu près comme le reçoit le lait. 1. Le Seigneur a encore appelé d'une 46 façon figurée<sup>9</sup> l'accomplissement de sa passion une « coupe<sup>10</sup> », disant qu'il devait la boire et la vider jusqu'au fond, seul. Ainsi, pour le Christ, la nourriture était d'accomplir la volonté du Père ; mais pour nous, les tout-petits, la nourriture est le Christ lui-même : nous buvons le Logos céleste. C'est de là que vient le verbe « μαστεῦσαι »

7. Cf. PHILON, *de virtut.*, 130.

8. *Jean*, 4, 32.34.

9. L'exégèse chrétienne emploie volontiers le vocabulaire technique des grammairiens et rhéteurs.

10. *Matth.*, 20, 22-23 ; 26, 39.42 et parall.

*Le Pédagogue*, 1.

τὸν λόγον αἰ πατρικαὶ τῆς φιλάνθρωπίας θηλαὶ χορηγοῦσι τὸ  
2 γάλα. Ἔτι δὲ καὶ ἄρτον αὐτὸν οὐρανῶν ὁμολογεῖ ὁ λόγος. « Οὐ  
γὰρ Μωσῆς », φησὶν, « ἔδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα-  
νοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
τὸν ἀληθινόν· ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἔστιν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καταβαίνων καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. Καὶ ὁ ἄρτος, ὃν ἐγὼ  
3 δώσω, ἡ σὰρξ μου ἔστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. » Ἐνταῦθα  
τὸ μυστικὸν τοῦ ἄρτου παρασημειωτέον, ὅτι σάρκα αὐτὸν λέγει  
καὶ ὡς ἀνισταμένην δῆθεν [διὰ πυρός], καθάπερ ἐκ φθορᾶς  
καὶ σπορᾶς ὁ πυρὸς ἀνίσταται, καὶ μέντοι διὰ πυρὸς συνιστα-  
μένην εἰς εὐφροσύνην ἐκκλησίας ὡς ἄρτον πεπτόμενον.

47,1 Ἄλλα γὰρ αἴτις ἡμῖν σαφέστερον τοῦτο ἐν τῷ Περὶ ἀνα-  
στάσεως δηλωθήσεται. Ἐπεὶ δὲ εἶπεν « καὶ ὁ ἄρτος, ὃν ἐγὼ  
δώσω, ἡ σὰρξ μου ἔστιν », σὰρξ δὲ αἵματι ἄρδεται, τὸ δὲ αἷμα  
οἶνος ἀλληγορεῖται, ἰστέον οὖν, ὅτι ὡς ἄρτος εἰς κρᾶμα κατα-  
θρυβεί τὸν οἶνον ἀρπιάζει, τὸ δὲ ὕδατῶδες ἀπολείπει, οὕτως  
καὶ ἡ σὰρξ τοῦ κυρίου, ὁ ἄρτος τῶν οὐρανῶν, ἀναπίνει τὸ  
αἷμα, τοὺς οὐρανίους τῶν ἀνθρώπων εἰς ἀφθαρσίαν ἐκτρέφων,  
ἀπολείπων δὲ μόνας ἐκείνας εἰς φθορὰν τὰς σαρκικὰς ἐπιθυ-  
2 μίας. Οὕτως πολλαχῶς ἀλληγορεῖται ὁ λόγος, καὶ βρῶμα καὶ  
σὰρξ καὶ τροφή καὶ ἄρτος καὶ αἷμα καὶ γάλα, ἃ πάντα ὁ κύ-  
ριος εἰς ἀπόλαυσιν ἡμῶν τῶν εἰς αὐτὸν πεπιστευκότων. Μὴ δὴ

1. Étymologie attestée par ailleurs (*Schol. ad Anthol., Pal., VII, 468, 6*) mais fantaisiste : la linguistique moderne n'établit pas de rapport entre *μαστός* (racine *μαδ-* « être humide ») et *μαστεύω* (cf. *μαί-ομαι*, chercher).

2. Le lecteur moderne trouve d'un goût douteux l'image des « mamelles du Père » : inutile d'évoquer à ce propos les spéculations gnostiques sur le caractère bisexué, *ἀρρενόθηλος*, de la Divinité ; nous sommes dans le domaine du symbolisme et la logique de la participation ne s'embarrasse pas de la cohérence : nous venons de voir le Verbe de « nourricier » (§ 41, 2) devenir nourriture ; v. encore, III, hymne, v. 50, note.

3. *Jean*, 6, 32.33.51.

4. Jésus nous donne pour nourriture sa chair ressuscitée, mais l'idée de Résurrection est liée à celle de feu (cf. *Strom.*, V, 9, 4-5, et de façon générale C. M. EdSMAN, *Le baptême de feu*, Leipzig-Upsal,

pour dire « chercher<sup>1</sup> », car c'est aux tout-petits qui cherchent le Logos que les mamelles<sup>2</sup> de la bonté du Père fournissent le lait. 2. Le Logos s'est également donné le nom de « pain du ciel » : « Ce n'est pas Moïse, dit-il, qui vous a donné le pain du ciel ; c'est mon Père qui vous le donne, le pain du ciel, le vrai. Car le pain de Dieu c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. Et le pain que moi, je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde<sup>3</sup>. » 3. Il faut noter ici le sens mystique du « pain » ; il dit que c'est sa chair, sûrement sa chair ressuscitée : comme le blé qui sort de la décomposition et de l'ensemencement, sa chair se reconstitue après l'épreuve du feu, pour la joie de l'Église ; elle est comme le pain une fois qu'il a été cuit<sup>4</sup>.

1. Mais nous montrerons cela plus précisément dans 47 notre traité sur la Résurrection<sup>5</sup>. Puisqu'il a dit : « Et le pain que je donnerai, c'est ma chair<sup>6</sup> », et que, d'autre part, la chair est irriguée par le sang et que le vin désigne allégoriquement le sang<sup>7</sup>, il faut savoir ceci : lorsque l'on jette des morceaux de pain dans un mélange de vin, le pain pompe le vin et laisse ce qui était purement aqueux<sup>8</sup> ; de même, la chair du Seigneur, le pain des cieux, pompe le sang, élevant ainsi les hommes célestes jusqu'à l'incorruptibilité, et laisse seulement les désirs charnels, destinés à la corruption. 2. Le Logos est désigné allégoriquement de bien des manières : nourriture, chair, aliment, pain, sang, lait. Le Seigneur est tout cela pour notre profit, pour nous qui avons placé en lui notre foi. Que nul

1940 ; *Ignis divinus*, Lund, 1949) et Clément y retrouve facilement le feu qui sert à cuire le pain (*ἄρτος-πυρός-πῦρ*).

5. Ouvrage perdu auquel Clément fera encore allusion en II, 104, 3.

6. *Jean*, 6, 51.

7. Cf. déjà § 15, 3 ; et surtout II, 19, 4 s.

8. Physique des *mirabilia* ! Cf. H. I. MARROU, *Saint Augustin et la fin de la culture antique*, p. 148-157.

οὖν τις Ξενιζέσθω λεγόντων ἡμῶν ἀλληγορεῖσθαι γάλα τὸ  
 3 αἷμα τοῦ κυρίου· ἢ γὰρ οὐχὶ καὶ οἶνος ἀλληγορεῖται; « Ὁ  
 πλύνων », φησὶν, « ἐν οἴνῳ τὴν στολήν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι  
 σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ »· ἐν τῷ αἵματι τῷ αὐτοῦ  
 κοσμήσειν λέγει τὸ σῶμα τοῦ λόγου, ὡς περ ἀμέλει τῷ αὐτοῦ  
 πνεύματι ἐκθρέψει τοὺς πεινῶντας τὸν λόγον. Ὅτι δὲ τὸ αἷμα  
 ὁ λόγος ἐστίν, μαρτυρεῖ τοῦ Ἄβελ τοῦ δικαίου τὸ αἷμα ἐντυγ-  
 4 χάνον τῷ θεῷ· οὐ γὰρ τὸ αἷμα ἂν ποτε προήσεται φωνήν, μὴ  
 οὐχὶ ὁ λόγος νοούμενος<sup>a</sup> τὸ αἷμα· τύπος γὰρ ὁ δίκαιος ὁ πα-  
 λαιὸς τοῦ νέου δικαίου καὶ τὸ αἷμα τὸ ἐντυγχάνον τὸ παλαιὸν  
 ὑπερεντυγχάνει τοῦ αἵματος τοῦ νέου. Φθέγγεται δὲ πρὸς τὸν  
 θεὸν τὸ αἷμα, ὁ λόγος, ἐπεὶ λόγον ἐμήνυεν τὸν πεισόμενον.  
 48,1 Ἄλλὰ καὶ ἡ σὰρξ αὐτῆ καὶ τὸ ἐν αὐτῇ αἷμα τῷ γάλακτι, οἶον  
 ἀντιπελαργούμενον, ἄρδεται τε καὶ αὖξεται. Καὶ δὴ καὶ ἡ  
 διαμόρφωσις τοῦ συλληφθέντος τῷ τῆς ἐπὶ μῆνα καθάρσεως  
 ὑπολειμμένῳ καθαροῦ περιττώματι κίρναμένου τοῦ σπέρμα-  
 τος γίνεται· ἢ γὰρ ἐν τούτῳ δύναμις, θρομβοῦσα τοῦ αἵματος  
 τὴν φύσιν, δὴν τρόπον ἢ πυτία συνίστησι τὸ γάλα, οὐσίαν ἐργά-  
 ζεται μορφώσεως· εὐθαλεῖ γὰρ ἡ κρᾶσις, σφαλερὰ δὲ ἡ ἀκρότης  
 2 εἰς ἀτεκνίαν. Καὶ γὰρ αὐτῆς ἤδη τῆς γῆς ὑπὸ μὲν ἐπομβρίας  
 κατακλυσθὲν ἀποσύρεται τὸ σπέρμα, διὰ δὲ ἀρχμὸν νοτίδος

a. νοούμενος FM : νοούμενον Stählin

1. *Gen.*, 49, 11 ; même exégèse, très explicite, chez TERTULLIEN, *Adv. Marcion.*, V, 40 : « Lauabit, inquit, in uino stolam suam et in sanguine uuae amictum suum », stolam et amictum carnem demonstrans, et uinum sanguinem. Ita et nunc sanguinem suum in uino consecrauit, qui tunc uinum in sanguine figurauit.

2. Cf. *Gen.*, 4, 10 (cf. *Matth.*, 23, 35 ; *Hébr.*, 11, 4). C. MONDÉSERT, *Clément d'Alexandrie*, p. 136, souligne avec raison ce que la méthode allégorique a ici de forcé.

3. Par contre, voici la typologie authentiquement chrétienne de l'Ancien Testament.

4. Comme l'explique, à propos du mot grec, saint BASILE, *In Hexaem.*, 8, 176 D, la piété filiale des cigognes, qui passaient pour nourrir leurs vieux parents, en avait fait un symbole de la reconnaissance : ARISTOPHANE, *Av.*, 1353-57 ; PLATON, *Alcib.*, 135 E ; ARISTOTE, *Metaph.*, 1027 a 20-21 ; *Gen.*, 22, 13 ; *Matth.*, 23, 34 ; *Luce.*, 13, 34 ; *1 Cor.*, 13, 13 ; *1 Tim.*, 4, 8 ; *2 Tim.*, 3, 16 ; *1 Pétr.*, 1, 23 ; *1 Jean.*, 2, 17 ; *1 Jean.*, 4, 19 ; *1 Jean.*, 5, 20 ; *1 Jean.*, 5, 21 ; *1 Jean.*, 5, 22 ; *1 Jean.*, 5, 23 ; *1 Jean.*, 5, 24 ; *1 Jean.*, 5, 25 ; *1 Jean.*, 5, 26 ; *1 Jean.*, 5, 27 ; *1 Jean.*, 5, 28 ; *1 Jean.*, 5, 29 ; *1 Jean.*, 5, 30 ; *1 Jean.*, 5, 31 ; *1 Jean.*, 5, 32 ; *1 Jean.*, 5, 33 ; *1 Jean.*, 5, 34 ; *1 Jean.*, 5, 35 ; *1 Jean.*, 5, 36 ; *1 Jean.*, 5, 37 ; *1 Jean.*, 5, 38 ; *1 Jean.*, 5, 39 ; *1 Jean.*, 5, 40 ; *1 Jean.*, 5, 41 ; *1 Jean.*, 5, 42 ; *1 Jean.*, 5, 43 ; *1 Jean.*, 5, 44 ; *1 Jean.*, 5, 45 ; *1 Jean.*, 5, 46 ; *1 Jean.*, 5, 47 ; *1 Jean.*, 5, 48 ; *1 Jean.*, 5, 49 ; *1 Jean.*, 5, 50 ; *1 Jean.*, 5, 51 ; *1 Jean.*, 5, 52 ; *1 Jean.*, 5, 53 ; *1 Jean.*, 5, 54 ; *1 Jean.*, 5, 55 ; *1 Jean.*, 5, 56 ; *1 Jean.*, 5, 57 ; *1 Jean.*, 5, 58 ; *1 Jean.*, 5, 59 ; *1 Jean.*, 5, 60 ; *1 Jean.*, 5, 61 ; *1 Jean.*, 5, 62 ; *1 Jean.*, 5, 63 ; *1 Jean.*, 5, 64 ; *1 Jean.*, 5, 65 ; *1 Jean.*, 5, 66 ; *1 Jean.*, 5, 67 ; *1 Jean.*, 5, 68 ; *1 Jean.*, 5, 69 ; *1 Jean.*, 5, 70 ; *1 Jean.*, 5, 71 ; *1 Jean.*, 5, 72 ; *1 Jean.*, 5, 73 ; *1 Jean.*, 5, 74 ; *1 Jean.*, 5, 75 ; *1 Jean.*, 5, 76 ; *1 Jean.*, 5, 77 ; *1 Jean.*, 5, 78 ; *1 Jean.*, 5, 79 ; *1 Jean.*, 5, 80 ; *1 Jean.*, 5, 81 ; *1 Jean.*, 5, 82 ; *1 Jean.*, 5, 83 ; *1 Jean.*, 5, 84 ; *1 Jean.*, 5, 85 ; *1 Jean.*, 5, 86 ; *1 Jean.*, 5, 87 ; *1 Jean.*, 5, 88 ; *1 Jean.*, 5, 89 ; *1 Jean.*, 5, 90 ; *1 Jean.*, 5, 91 ; *1 Jean.*, 5, 92 ; *1 Jean.*, 5, 93 ; *1 Jean.*, 5, 94 ; *1 Jean.*, 5, 95 ; *1 Jean.*, 5, 96 ; *1 Jean.*, 5, 97 ; *1 Jean.*, 5, 98 ; *1 Jean.*, 5, 99 ; *1 Jean.*, 5, 100 ; *1 Jean.*, 5, 101 ; *1 Jean.*, 5, 102 ; *1 Jean.*, 5, 103 ; *1 Jean.*, 5, 104 ; *1 Jean.*, 5, 105 ; *1 Jean.*, 5, 106 ; *1 Jean.*, 5, 107 ; *1 Jean.*, 5, 108 ; *1 Jean.*, 5, 109 ; *1 Jean.*, 5, 110 ; *1 Jean.*, 5, 111 ; *1 Jean.*, 5, 112 ; *1 Jean.*, 5, 113 ; *1 Jean.*, 5, 114 ; *1 Jean.*, 5, 115 ; *1 Jean.*, 5, 116 ; *1 Jean.*, 5, 117 ; *1 Jean.*, 5, 118 ; *1 Jean.*, 5, 119 ; *1 Jean.*, 5, 120 ; *1 Jean.*, 5, 121 ; *1 Jean.*, 5, 122 ; *1 Jean.*, 5, 123 ; *1 Jean.*, 5, 124 ; *1 Jean.*, 5, 125 ; *1 Jean.*, 5, 126 ; *1 Jean.*, 5, 127 ; *1 Jean.*, 5, 128 ; *1 Jean.*, 5, 129 ; *1 Jean.*, 5, 130 ; *1 Jean.*, 5, 131 ; *1 Jean.*, 5, 132 ; *1 Jean.*, 5, 133 ; *1 Jean.*, 5, 134 ; *1 Jean.*, 5, 135 ; *1 Jean.*, 5, 136 ; *1 Jean.*, 5, 137 ; *1 Jean.*, 5, 138 ; *1 Jean.*, 5, 139 ; *1 Jean.*, 5, 140 ; *1 Jean.*, 5, 141 ; *1 Jean.*, 5, 142 ; *1 Jean.*, 5, 143 ; *1 Jean.*, 5, 144 ; *1 Jean.*, 5, 145 ; *1 Jean.*, 5, 146 ; *1 Jean.*, 5, 147 ; *1 Jean.*, 5, 148 ; *1 Jean.*, 5, 149 ; *1 Jean.*, 5, 150 ; *1 Jean.*, 5, 151 ; *1 Jean.*, 5, 152 ; *1 Jean.*, 5, 153 ; *1 Jean.*, 5, 154 ; *1 Jean.*, 5, 155 ; *1 Jean.*, 5, 156 ; *1 Jean.*, 5, 157 ; *1 Jean.*, 5, 158 ; *1 Jean.*, 5, 159 ; *1 Jean.*, 5, 160 ; *1 Jean.*, 5, 161 ; *1 Jean.*, 5, 162 ; *1 Jean.*, 5, 163 ; *1 Jean.*, 5, 164 ; *1 Jean.*, 5, 165 ; *1 Jean.*, 5, 166 ; *1 Jean.*, 5, 167 ; *1 Jean.*, 5, 168 ; *1 Jean.*, 5, 169 ; *1 Jean.*, 5, 170 ; *1 Jean.*, 5, 171 ; *1 Jean.*, 5, 172 ; *1 Jean.*, 5, 173 ; *1 Jean.*, 5, 174 ; *1 Jean.*, 5, 175 ; *1 Jean.*, 5, 176 ; *1 Jean.*, 5, 177 ; *1 Jean.*, 5, 178 ; *1 Jean.*, 5, 179 ; *1 Jean.*, 5, 180 ; *1 Jean.*, 5, 181 ; *1 Jean.*, 5, 182 ; *1 Jean.*, 5, 183 ; *1 Jean.*, 5, 184 ; *1 Jean.*, 5, 185 ; *1 Jean.*, 5, 186 ; *1 Jean.*, 5, 187 ; *1 Jean.*, 5, 188 ; *1 Jean.*, 5, 189 ; *1 Jean.*, 5, 190 ; *1 Jean.*, 5, 191 ; *1 Jean.*, 5, 192 ; *1 Jean.*, 5, 193 ; *1 Jean.*, 5, 194 ; *1 Jean.*, 5, 195 ; *1 Jean.*, 5, 196 ; *1 Jean.*, 5, 197 ; *1 Jean.*, 5, 198 ; *1 Jean.*, 5, 199 ; *1 Jean.*, 5, 200 ; *1 Jean.*, 5, 201 ; *1 Jean.*, 5, 202 ; *1 Jean.*, 5, 203 ; *1 Jean.*, 5, 204 ; *1 Jean.*, 5, 205 ; *1 Jean.*, 5, 206 ; *1 Jean.*, 5, 207 ; *1 Jean.*, 5, 208 ; *1 Jean.*, 5, 209 ; *1 Jean.*, 5, 210 ; *1 Jean.*, 5, 211 ; *1 Jean.*, 5, 212 ; *1 Jean.*, 5, 213 ; *1 Jean.*, 5, 214 ; *1 Jean.*, 5, 215 ; *1 Jean.*, 5, 216 ; *1 Jean.*, 5, 217 ; *1 Jean.*, 5, 218 ; *1 Jean.*, 5, 219 ; *1 Jean.*, 5, 220 ; *1 Jean.*, 5, 221 ; *1 Jean.*, 5, 222 ; *1 Jean.*, 5, 223 ; *1 Jean.*, 5, 224 ; *1 Jean.*, 5, 225 ; *1 Jean.*, 5, 226 ; *1 Jean.*, 5, 227 ; *1 Jean.*, 5, 228 ; *1 Jean.*, 5, 229 ; *1 Jean.*, 5, 230 ; *1 Jean.*, 5, 231 ; *1 Jean.*, 5, 232 ; *1 Jean.*, 5, 233 ; *1 Jean.*, 5, 234 ; *1 Jean.*, 5, 235 ; *1 Jean.*, 5, 236 ; *1 Jean.*, 5, 237 ; *1 Jean.*, 5, 238 ; *1 Jean.*, 5, 239 ; *1 Jean.*, 5, 240 ; *1 Jean.*, 5, 241 ; *1 Jean.*, 5, 242 ; *1 Jean.*, 5, 243 ; *1 Jean.*, 5, 244 ; *1 Jean.*, 5, 245 ; *1 Jean.*, 5, 246 ; *1 Jean.*, 5, 247 ; *1 Jean.*, 5, 248 ; *1 Jean.*, 5, 249 ; *1 Jean.*, 5, 250 ; *1 Jean.*, 5, 251 ; *1 Jean.*, 5, 252 ; *1 Jean.*, 5, 253 ; *1 Jean.*, 5, 254 ; *1 Jean.*, 5, 255 ; *1 Jean.*, 5, 256 ; *1 Jean.*, 5, 257 ; *1 Jean.*, 5, 258 ; *1 Jean.*, 5, 259 ; *1 Jean.*, 5, 260 ; *1 Jean.*, 5, 261 ; *1 Jean.*, 5, 262 ; *1 Jean.*, 5, 263 ; *1 Jean.*, 5, 264 ; *1 Jean.*, 5, 265 ; *1 Jean.*, 5, 266 ; *1 Jean.*, 5, 267 ; *1 Jean.*, 5, 268 ; *1 Jean.*, 5, 269 ; *1 Jean.*, 5, 270 ; *1 Jean.*, 5, 271 ; *1 Jean.*, 5, 272 ; *1 Jean.*, 5, 273 ; *1 Jean.*, 5, 274 ; *1 Jean.*, 5, 275 ; *1 Jean.*, 5, 276 ; *1 Jean.*, 5, 277 ; *1 Jean.*, 5, 278 ; *1 Jean.*, 5, 279 ; *1 Jean.*, 5, 280 ; *1 Jean.*, 5, 281 ; *1 Jean.*, 5, 282 ; *1 Jean.*, 5, 283 ; *1 Jean.*, 5, 284 ; *1 Jean.*, 5, 285 ; *1 Jean.*, 5, 286 ; *1 Jean.*, 5, 287 ; *1 Jean.*, 5, 288 ; *1 Jean.*, 5, 289 ; *1 Jean.*, 5, 290 ; *1 Jean.*, 5, 291 ; *1 Jean.*, 5, 292 ; *1 Jean.*, 5, 293 ; *1 Jean.*, 5, 294 ; *1 Jean.*, 5, 295 ; *1 Jean.*, 5, 296 ; *1 Jean.*, 5, 297 ; *1 Jean.*, 5, 298 ; *1 Jean.*, 5, 299 ; *1 Jean.*, 5, 300 ; *1 Jean.*, 5, 301 ; *1 Jean.*, 5, 302 ; *1 Jean.*, 5, 303 ; *1 Jean.*, 5, 304 ; *1 Jean.*, 5, 305 ; *1 Jean.*, 5, 306 ; *1 Jean.*, 5, 307 ; *1 Jean.*, 5, 308 ; *1 Jean.*, 5, 309 ; *1 Jean.*, 5, 310 ; *1 Jean.*, 5, 311 ; *1 Jean.*, 5, 312 ; *1 Jean.*, 5, 313 ; *1 Jean.*, 5, 314 ; *1 Jean.*, 5, 315 ; *1 Jean.*, 5, 316 ; *1 Jean.*, 5, 317 ; *1 Jean.*, 5, 318 ; *1 Jean.*, 5, 319 ; *1 Jean.*, 5, 320 ; *1 Jean.*, 5, 321 ; *1 Jean.*, 5, 322 ; *1 Jean.*, 5, 323 ; *1 Jean.*, 5, 324 ; *1 Jean.*, 5, 325 ; *1 Jean.*, 5, 326 ; *1 Jean.*, 5, 327 ; *1 Jean.*, 5, 328 ; *1 Jean.*, 5, 329 ; *1 Jean.*, 5, 330 ; *1 Jean.*, 5, 331 ; *1 Jean.*, 5, 332 ; *1 Jean.*, 5, 333 ; *1 Jean.*, 5, 334 ; *1 Jean.*, 5, 335 ; *1 Jean.*, 5, 336 ; *1 Jean.*, 5, 337 ; *1 Jean.*, 5, 338 ; *1 Jean.*, 5, 339 ; *1 Jean.*, 5, 340 ; *1 Jean.*, 5, 341 ; *1 Jean.*, 5, 342 ; *1 Jean.*, 5, 343 ; *1 Jean.*, 5, 344 ; *1 Jean.*, 5, 345 ; *1 Jean.*, 5, 346 ; *1 Jean.*, 5, 347 ; *1 Jean.*, 5, 348 ; *1 Jean.*, 5, 349 ; *1 Jean.*, 5, 350 ; *1 Jean.*, 5, 351 ; *1 Jean.*, 5, 352 ; *1 Jean.*, 5, 353 ; *1 Jean.*, 5, 354 ; *1 Jean.*, 5, 355 ; *1 Jean.*, 5, 356 ; *1 Jean.*, 5, 357 ; *1 Jean.*, 5, 358 ; *1 Jean.*, 5, 359 ; *1 Jean.*, 5, 360 ; *1 Jean.*, 5, 361 ; *1 Jean.*, 5, 362 ; *1 Jean.*, 5, 363 ; *1 Jean.*, 5, 364 ; *1 Jean.*, 5, 365 ; *1 Jean.*, 5, 366 ; *1 Jean.*, 5, 367 ; *1 Jean.*, 5, 368 ; *1 Jean.*, 5, 369 ; *1 Jean.*, 5, 370 ; *1 Jean.*, 5, 371 ; *1 Jean.*, 5, 372 ; *1 Jean.*, 5, 373 ; *1 Jean.*, 5, 374 ; *1 Jean.*, 5, 375 ; *1 Jean.*, 5, 376 ; *1 Jean.*, 5, 377 ; *1 Jean.*, 5, 378 ; *1 Jean.*, 5, 379 ; *1 Jean.*, 5, 380 ; *1 Jean.*, 5, 381 ; *1 Jean.*, 5, 382 ; *1 Jean.*, 5, 383 ; *1 Jean.*, 5, 384 ; *1 Jean.*, 5, 385 ; *1 Jean.*, 5, 386 ; *1 Jean.*, 5, 387 ; *1 Jean.*, 5, 388 ; *1 Jean.*, 5, 389 ; *1 Jean.*, 5, 390 ; *1 Jean.*, 5, 391 ; *1 Jean.*, 5, 392 ; *1 Jean.*, 5, 393 ; *1 Jean.*, 5, 394 ; *1 Jean.*, 5, 395 ; *1 Jean.*, 5, 396 ; *1 Jean.*, 5, 397 ; *1 Jean.*, 5, 398 ; *1 Jean.*, 5, 399 ; *1 Jean.*, 5, 400 ; *1 Jean.*, 5, 401 ; *1 Jean.*, 5, 402 ; *1 Jean.*, 5, 403 ; *1 Jean.*, 5, 404 ; *1 Jean.*, 5, 405 ; *1 Jean.*, 5, 406 ; *1 Jean.*, 5, 407 ; *1 Jean.*, 5, 408 ; *1 Jean.*, 5, 409 ; *1 Jean.*, 5, 410 ; *1 Jean.*, 5, 411 ; *1 Jean.*, 5, 412 ; *1 Jean.*, 5, 413 ; *1 Jean.*, 5, 414 ; *1 Jean.*, 5, 415 ; *1 Jean.*, 5, 416 ; *1 Jean.*, 5, 417 ; *1 Jean.*, 5, 418 ; *1 Jean.*, 5, 419 ; *1 Jean.*, 5, 420 ; *1 Jean.*, 5, 421 ; *1 Jean.*, 5, 422 ; *1 Jean.*, 5, 423 ; *1 Jean.*, 5, 424 ; *1 Jean.*, 5, 425 ; *1 Jean.*, 5, 426 ; *1 Jean.*, 5, 427 ; *1 Jean.*, 5, 428 ; *1 Jean.*, 5, 429 ; *1 Jean.*, 5, 430 ; *1 Jean.*, 5, 431 ; *1 Jean.*, 5, 432 ; *1 Jean.*, 5, 433 ; *1 Jean.*, 5, 434 ; *1 Jean.*, 5, 435 ; *1 Jean.*, 5, 436 ; *1 Jean.*, 5, 437 ; *1 Jean.*, 5, 438 ; *1 Jean.*, 5, 439 ; *1 Jean.*, 5, 440 ; *1 Jean.*, 5, 441 ; *1 Jean.*, 5, 442 ; *1 Jean.*, 5, 443 ; *1 Jean.*, 5, 444 ; *1 Jean.*, 5, 445 ; *1 Jean.*, 5, 446 ; *1 Jean.*, 5, 447 ; *1 Jean.*, 5, 448 ; *1 Jean.*, 5, 449 ; *1 Jean.*, 5, 450 ; *1 Jean.*, 5, 451 ; *1 Jean.*, 5, 452 ; *1 Jean.*, 5, 453 ; *1 Jean.*, 5, 454 ; *1 Jean.*, 5, 455 ; *1 Jean.*, 5, 456 ; *1 Jean.*, 5, 457 ; *1 Jean.*, 5, 458 ; *1 Jean.*, 5, 459 ; *1 Jean.*, 5, 460 ; *1 Jean.*, 5, 461 ; *1 Jean.*, 5, 462 ; *1 Jean.*, 5, 463 ; *1 Jean.*, 5, 464 ; *1 Jean.*, 5, 465 ; *1 Jean.*, 5, 466 ; *1 Jean.*, 5, 467 ; *1 Jean.*, 5, 468 ; *1 Jean.*, 5, 469 ; *1 Jean.*, 5, 470 ; *1 Jean.*, 5, 471 ; *1 Jean.*, 5, 472 ; *1 Jean.*, 5, 473 ; *1 Jean.*, 5, 474 ; *1 Jean.*, 5, 475 ; *1 Jean.*, 5, 476 ; *1 Jean.*, 5, 477 ; *1 Jean.*, 5, 478 ; *1 Jean.*, 5, 479 ; *1 Jean.*, 5, 480 ; *1 Jean.*, 5, 481 ; *1 Jean.*, 5, 482 ; *1 Jean.*, 5, 483 ; *1 Jean.*, 5, 484 ; *1 Jean.*, 5, 485 ; *1 Jean.*, 5, 486 ; *1 Jean.*, 5, 487 ; *1 Jean.*, 5, 488 ; *1 Jean.*, 5, 489 ; *1 Jean.*, 5, 490 ; *1 Jean.*, 5, 491 ; *1 Jean.*, 5, 492 ; *1 Jean.*, 5, 493 ; *1 Jean.*, 5, 494 ; *1 Jean.*, 5, 495 ; *1 Jean.*, 5, 496 ; *1 Jean.*, 5, 497 ; *1 Jean.*, 5, 498 ; *1 Jean.*, 5, 499 ; *1 Jean.*, 5, 500 ; *1 Jean.*, 5, 501 ; *1 Jean.*, 5, 502 ; *1 Jean.*, 5, 503 ; *1 Jean.*, 5, 504 ; *1 Jean.*, 5, 505 ; *1 Jean.*, 5, 506 ; *1 Jean.*, 5, 507 ; *1 Jean.*, 5, 508 ; *1 Jean.*, 5, 509 ; *1 Jean.*, 5, 510 ; *1 Jean.*, 5, 511 ; *1 Jean.*, 5, 512 ; *1 Jean.*, 5, 513 ; *1 Jean.*, 5, 514 ; *1 Jean.*, 5, 515 ; *1 Jean.*, 5, 516 ; *1 Jean.*, 5, 517 ; *1 Jean.*, 5, 518 ; *1 Jean.*, 5, 519 ; *1 Jean.*, 5, 520 ; *1 Jean.*, 5, 521 ; *1 Jean.*, 5, 522 ; *1 Jean.*, 5, 523 ; *1 Jean.*, 5, 524 ; *1 Jean.*, 5, 525 ; *1 Jean.*, 5, 526 ; *1 Jean.*, 5, 527 ; *1 Jean.*, 5, 528 ; *1 Jean.*, 5, 529 ; *1 Jean.*, 5, 530 ; *1 Jean.*, 5, 531 ; *1 Jean.*, 5, 532 ; *1 Jean.*, 5, 533 ; *1 Jean.*, 5, 534 ; *1 Jean.*, 5, 535 ; *1 Jean.*, 5, 536 ; *1 Jean.*, 5, 537 ; *1 Jean.*, 5, 538 ; *1 Jean.*, 5, 539 ; *1 Jean.*, 5, 540 ; *1 Jean.*, 5, 541 ; *1 Jean.*, 5, 542 ; *1 Jean.*, 5, 543 ; *1 Jean.*, 5, 544 ; *1 Jean.*, 5, 545 ; *1 Jean.*, 5, 546 ; *1 Jean.*, 5, 547 ; *1 Jean.*, 5, 548 ; *1 Jean.*, 5, 549 ; *1 Jean.*, 5, 550 ; *1 Jean.*, 5, 551 ; *1 Jean.*, 5, 552 ; *1 Jean.*, 5, 553 ; *1 Jean.*, 5, 554 ; *1 Jean.*, 5, 555 ; *1 Jean.*, 5, 556 ; *1 Jean.*, 5, 557 ; *1 Jean.*, 5, 558 ; *1 Jean.*, 5, 559 ; *1 Jean.*, 5, 560 ; *1 Jean.*, 5, 561 ; *1 Jean.*, 5, 562 ; *1 Jean.*, 5, 563 ; *1 Jean.*, 5, 564 ; *1 Jean.*, 5, 565 ; *1 Jean.*, 5, 566 ; *1 Jean.*, 5, 567 ; *1 Jean.*, 5, 568 ; *1 Jean.*, 5, 569 ; *1 Jean.*, 5, 570 ; *1 Jean.*, 5, 571 ; *1 Jean.*, 5, 572 ; *1 Jean.*, 5, 573 ; *1 Jean.*, 5, 574 ; *1 Jean.*, 5, 575 ; *1 Jean.*, 5, 576 ; *1 Jean.*, 5, 577 ; *1 Jean.*, 5, 578 ; *1 Jean.*, 5, 579 ; *1 Jean.*, 5, 580 ; *1 Jean.*, 5, 581 ; *1 Jean.*, 5, 582 ; *1 Jean.*, 5, 583 ; *1 Jean.*, 5, 584 ; *1 Jean.*, 5, 585 ; *1 Jean.*, 5, 586 ; *1 Jean.*, 5, 587 ; *1 Jean.*, 5, 588 ; *1 Jean.*, 5, 589 ; *1 Jean.*, 5, 590 ; *1 Jean.*, 5, 591 ; *1 Jean.*, 5, 592 ; *1 Jean.*, 5, 593 ; *1 Jean.*, 5, 594 ; *1 Jean.*, 5, 595 ; *1 Jean.*, 5, 596 ; *1 Jean.*, 5, 597 ; *1 Jean.*, 5, 598 ; *1 Jean.*, 5, 599 ; *1 Jean.*, 5, 600 ; *1 Jean.*, 5, 601 ; *1 Jean.*, 5, 602 ; *1 Jean.*, 5, 603 ; *1 Jean.*, 5, 604 ; *1 Jean.*, 5, 605 ; *1 Jean.*, 5, 606 ; *1 Jean.*, 5, 607 ; *1 Jean.*, 5, 608 ; *1 Jean.*, 5, 609 ; *1 Jean.*, 5, 610 ; *1 Jean.*, 5, 611 ; *1 Jean.*, 5, 612 ; *1 Jean.*, 5, 613 ; *1 Jean.*, 5, 614 ; *1 Jean.*, 5, 615 ; *1 Jean.*, 5, 616 ; *1 Jean.*, 5, 617 ; *1 Jean.*, 5, 618 ; *1 Jean.*, 5, 619 ; *1 Jean.*, 5, 620 ; *1 Jean.*, 5, 621 ; *1 Jean.*, 5, 622 ; *1 Jean.*, 5, 623 ; *1 Jean.*, 5, 624 ; *1 Jean.*, 5, 625 ; *1 Jean.*, 5, 626 ; *1 Jean.*, 5, 627 ; *1 Jean.*, 5, 628 ; *1 Jean.*, 5, 629 ; *1 Jean.*, 5, 630 ; *1 Jean.*, 5, 631 ; *1 Jean.*, 5, 632 ; *1 Jean.*, 5, 633 ; *1 Jean.*, 5, 634 ; *1 Jean.*, 5, 635 ; *1 Jean.*, 5, 636 ; *1 Jean.*, 5, 637 ; *1 Jean.*, 5, 638 ; *1 Jean.*, 5, 639 ; *1 Jean.*, 5, 640 ; *1 Jean.*, 5, 641 ; *1 Jean.*, 5, 642 ; *1 Jean.*, 5, 643 ; *1 Jean.*, 5, 644 ; *1 Jean.*, 5, 645 ; *1 Jean.*, 5, 646 ; *1 Jean.*, 5, 647 ; *1 Jean.*, 5, 648 ; *1 Jean.*, 5, 649 ; *1 Jean.*, 5, 650 ; *1 Jean.*, 5, 651 ; *1 Jean.*, 5, 652 ; *1 Jean.*, 5, 653 ; *1 Jean.*, 5, 654 ; *1 Jean.*, 5, 655 ; *1 Jean.*, 5, 656 ; *1 Jean.*, 5, 657 ; *1 Jean.*, 5, 658 ; *1 Jean.*, 5, 659 ; *1 Jean.*, 5, 660 ; *1 Jean.*, 5, 661 ; *1 Jean.*, 5, 662 ; *1 Jean.*, 5, 663 ; *1 Jean.*, 5, 664 ; *1 Jean.*, 5, 665 ; *1 Jean.*, 5, 666 ; *1 Jean.*, 5, 667 ; *1 Jean.*, 5, 668 ; *1 Jean.*, 5, 669 ; *1 Jean.*, 5, 670 ; *1 Jean.*, 5, 671 ; *1 Jean.*, 5, 672 ; *1 Jean.*, 5, 673 ; *1 Jean.*, 5, 674 ; *1 Jean.*, 5, 675 ; *1 Jean.*, 5, 676 ; *1 Jean.*, 5, 677 ; *1 Jean.*, 5, 678 ; *1 Jean.*, 5, 679 ; *1 Jean.*, 5, 680 ; *1 Jean.*, 5, 681 ; *1 Jean.*, 5, 682 ; *1 Jean.*, 5, 683 ; *1 Jean.*, 5, 684 ; *1 Jean.*, 5, 685 ; *1 Jean.*, 5, 686 ;

ἀποξηραίνεται, κολλώδης δὲ ὁ χυμὸς ὃν συνέχει τὸ σπέρμα  
3 καὶ φύει. Τινὲς δὲ καὶ τὸ σπέρμα τοῦ ζώου ἀφρὸν εἶναι τοῦ  
αἵματος κατ' οὐσίαν ὑποτίθενται, ὃ δὴ τῇ ἐμφύτῳ τοῦ ἄρρε-  
νος θέρμῃ παρὰ τὰς συμπλοκάς ἐκταραχθὲν ἐκριπιζόμενον  
ἐξαφροῦται κἀν ταῖς σπερματίτισιν<sup>a</sup> παρατίθεται φλεψίν' ἐν-  
τεῦθεν γὰρ ὁ Ἀπολλωνιάτης Διογένης τὰ ἀφροδίσια κεκλήσθαι  
βούλεται.

49,1 Συμφανὲς τοίνυν ἐκ τούτων ἀπάντων αἷμα εἶναι τοῦ ἀνθρω-  
πίνου σώματος τὴν οὐσίαν. Καὶ δὴ καὶ τὸ κατὰ γαστρός τὸ μὲν  
πρῶτον ὑγροῦ ἐστὶ σύστασις γαλακτοειδῆς, ἔπειτα ἐξαιματοῦ-  
μένη σαρκοῦται ἢ σύστασις αὐτῆ, πηγνυμένη δὲ ἐν τῇ ὑστέρᾳ  
ὑπὸ τοῦ φυσικοῦ καὶ θερμοῦ πνεύματος, ὑφ' οὗ διαπλάττεται  
2 τὸ ἔμβρυον, ζωογονεῖται. Ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν ἀποκύησιν αὐθις  
ἐκτρέφεται τὸ παιδίον αἵματι τῷ αὐτῷ· αἷματος γὰρ φύσις  
τοῦ γάλακτος ἢ βύσις, καὶ πηγὴ τροφῆς τὸ γάλα, ἥ δὴ καὶ  
γυνὴ δὴλη τεκοῦσα ἀληθῶς καὶ μήτηρ, δι' οὗ καὶ φίλτρον  
εὐνοίας προσλαμβάνει. Διὰ τοῦτο ἄρα μυστικῶς τὸ ἐν τῷ  
ἀποστόλῳ ἅγιον πνεῦμα τῇ τοῦ κυρίου ἀποχρώμενον φωνῇ  
3 « γάλα ὑμῶν ἐπότισα » λέγει. Εἰ γὰρ ἀνεγεννήθημεν εἰς Χρι-  
στόν, ὃ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἐκτρέφει τῷ ἰδίῳ γάλακτι, τῷ λόγῳ·  
πάν γὰρ τὸ γεννησάν ἔοικεν εὐθὺς παρέχειν τῷ γεννωμένῳ  
τροφὴν. Καθάπερ δὲ ἡ ἀναγέννησις, ἀναλόγως οὕτως καὶ ἡ  
4 τροφὴ γέγονεν τῷ ἀνθρώπῳ πνευματικῇ. Πάντῃ τοίνυν ἡμεῖς

a. σπερματίτισιν Dindorf : σπερματίων FM Stählin

1. Autre théorie médicale classique : HIPPOCRATE, *De gener.*, 1, t. VII, p. 470-471, Littré; GALIEN, *De usu part.*, XIV, 9, t. IV, p. 183; *De semine*, I, 5, t. IV, p. 531 Kühn.

2. Fr. 6 Diels (Diogène fait simplement allusion à la théorie, évoquée ci-dessus, qui voit dans le sperme un sang « écumeux », ἀφρώδες).

3. Par cette insistance sur le rôle d'un « souffle » matériel chaud (cf. *Eclog. proph.*, 50, 1; SPANNEUT, p. 194), Clément exprime bien la doctrine des médecins de l'école pneumatique, eux-mêmes nourris de stoïcisme : G. VERBEKE, *L'évolution de la doctrine du pneuma*, Louvain, 1945, p. 431 ; 191 s. Sur la formation de l'embryon, v. le

d'autre part elle souffre d'un manque total d'humidité, elle sèche ; c'est une humidité visqueuse qui assure la cohésion de la semence et la fait germer. 3. Certains supposent que la semence de l'être vivant est l'écume du sang, pour la substance<sup>1</sup>. Le sang, fortement agité lors des enlacements, échauffé par la chaleur naturelle du mâle, forme de l'écume et se répand dans les veines spermatiques. Selon Diogène d'Apollonie, ce phénomène expliquerait le nom d'*aphrodisia*<sup>2</sup>.

1. Toutes ces considérations concordent pour montrer 49 que le sang constitue la substance du corps humain. Ce qui est dans les entrailles de la femme, initialement, a une consistance humide, comme du lait ; ensuite, cette même matière devient du sang et de la chair ; elle s'épaissit dans l'utérus sous l'effet du souffle chaud naturel<sup>3</sup> ; l'embryon se forme et prend vie. 2. Après la naissance, le petit enfant est encore nourri de ce même sang<sup>4</sup>, puisque l'écoulement du lait est une production du sang. Le lait est source de nourriture<sup>5</sup> ; il est le signe visible qu'une femme a réellement enfanté et qu'elle est mère ; c'est de lui qu'elle tire aussi le pouvoir de susciter la tendresse. C'est pour cela, donc, que le Saint-Esprit, parlant dans l'Apôtre et reprenant un mot du Seigneur, dit d'une façon mystérieuse : « Je vous ai donné à boire du lait<sup>6</sup>. » 3. Si nous avons été régénérés pour le Christ, celui qui nous a régénérés nous alimente de son propre lait, le Logos ; tout procréateur fournit en effet, immédiatement, et c'est naturel, une nourriture à l'être qu'il vient de procréer<sup>7</sup>. L'homme a une régénération spirituelle et également une nourriture spirituelle. 4. Par tous les moyens,

fragment d'Athénaios, le fondateur de l'école, cité par ORIBASE, III, 78 (FESTUGIÈRE, *Herm. Trism.*, III, p. xcvi-xcviij).

4. Déjà, ci-dessus, § 39, 2 s.

5. Souvenir de PLATON, *Méneç.*, 237 E.

6. Toujours *I Cor.*, 3, 2.

7. Autre expression tirée du même passage du *Méneç.*, 237 E.

τὰ πάντα Χριστῷ προσφειώμεθα, καὶ εἰς συγγένειαν διὰ τὸ αἷμα αὐτοῦ, ᾧ λυτρούμεθα, καὶ εἰς συμπάθειαν διὰ τὴν ἀνατροφὴν τὴν ἐκ τοῦ λόγου, καὶ εἰς ἀφθαρσίαν διὰ τὴν ἀγωγὴν τὴν αὐτοῦ·

τὸ θρέψαι δ' ἐν βροτοῖσι πολλάκις  
πλεῖω πορίζει φίλτρα τοῦ φθσαι τέκνα.

Τὸ αὐτὸ ἄρα καὶ αἷμα καὶ γάλα τοῦ κυρίου πάθους καὶ διδα-  
50,1 σκαλίας σύμβολον. Ἐφεῖται τοιγαροῦν ἡμῶν ἐκάστῳ τῶν  
νηπίων ἐγκαυχᾶσθαι τῷ κυρίῳ, ἐπιφθεγγομένοις

πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ αἵματος εὐχομαι εἶναι.

Ἵς δ' ἐξ αἵματος γάλα κατὰ μεταβολὴν γίνεται, ἤδη μὲν  
σαφές, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ποιμνίων ἕκ τε τῶν βουκολίων  
ἕξεσσι μαθεῖν. Τὰ γὰρ ζῷα ταῦτα τοῦ ἔτους κατὰ τὴν ὥραν,  
2 ἦν ἕαρ καλοθίμην, ὑγροτέρου τοῦ περιέχοντος γεγονότος, ἀλλὰ  
καὶ τῆς πύας καὶ τῶν νομῶν εὐχύλων τὸ τηλικάδε οὐσῶν καὶ  
ἐνίκμων, αἵματος πίμπλαται πρότερον, ὡς ἐκ τῆς διατάσεως  
τῶν φλεβῶν, κυρτουμένων τῶν ἀγγείων, δεῖκνυται· ἐκ δὲ τοῦ  
αἵματος δαψιλέστερον χεῖται τὸ γάλα· θέρους δ' ἔμπαλιν ὑπὸ  
τοῦ καύματος συγκαίμενον καὶ ἀναξηραίνόμενον ἴστησι τὴν  
μεταβολὴν τὸ αἷμα, καὶ ταύτῃ ἔλαττον ἀμέλγονται.

3 **Ναὶ μὴν καὶ συγγένειάν τινα πρὸς τὸ ὕδωρ φυσικωτάτην ἔχει**  
τὸ γάλα, καθάπερ ἀμέλει πρὸς τὴν πνευματικὴν τροφήν τὸ λου-

1. Fragment de la *Médée* du tragique Bioros, *T. G. F.*, p. 825, n° 1.

2. Voilà la conclusion de la discussion confuse suscitée depuis 34, 3 par *I Cor.*, 3, 2 : si nous comprenons bien, Clément se refuse à distinguer, contre les gnostiques, deux symbolismes de degré différent pour le lait et le sang : tous les deux sont pour lui, à la fois, symboles de la passion et de l'enseignement du Christ.

3. Retour au thème de l'enfance, un peu perdu de vue depuis 36, 4.

4. HOMÈRE, *Iliade*, XIV, 113 (Clément est, semble-t-il, le seul à attester le vers sous cette forme).

5. Cf. encore GALIEN, textes cités ci-dessus, p. 190, n. 2.

nous avons donc été appropriés au Christ : apparentés à lui par son sang qui nous a délivrés, en sympathie avec lui grâce à l'éducation que nous recevons du Logos, conduits à l'incorruptibilité par la formation qu'il nous donne :

« Éduquer des enfants, pour les mortels, donne souvent beaucoup plus d'occasions de se faire aimer que le seul fait de les mettre au monde <sup>1</sup>. »

C'est donc la même chose — sang et lait — qui est le symbole de la passion et de l'enseignement du Seigneur <sup>2</sup>.

1. Aussi nous est-il permis, à nous les tout-petits <sup>3</sup>, de 50 nous glorifier du Seigneur et de dire :

« C'est d'un père noble et de son sang que je me flatte d'être né <sup>4</sup>. »

Que le lait provienne du sang par transformation, nous le savons désormais <sup>5</sup> ; cependant nous pouvons encore en être instruits par l'exemple des troupeaux de brebis et de vaches : 2. pendant la période de l'année que nous appelons le printemps, lorsque le temps est humide, que l'herbe et les pâturages sont abondants et frais, ces animaux gonflent de sang, comme on peut le voir à la distension de leurs veines, à la courbure de leurs artères ; ce sang se transforme en un lait très abondant. En revanche, pendant l'été, le sang se trouve chauffé et séché sous l'effet de la chaleur et il cesse de se transformer ; on retire alors moins de lait <sup>6</sup>.

**Rôle purificateur du lait.** 3. Le lait a une affinité tout à fait naturelle avec l'eau, comme le bain purificateur spirituel en a une avec la nourriture spirituelle <sup>7</sup>. Par exemple, si l'on avale

6. Cf. déjà § 44, 2-3.

7. Eucharistie (autant que progrès doctrinal) et baptême.

τρὸν τὸ πνευματικόν· οἱ γοῦν ἐπιρροφούντες τῷ προειρημένῳ γάλακτι ψυχροῦ ὀλίγον ὕδατος ὄφελονται παραχρήμα· οὐ γὰρ ἀποξύνεσθαι τὸ γάλα ἐξ ἢ πρὸς τὸ ὕδωρ κοινωνία, οὐκ ἀντιπα-  
 4 θεία τινί, προσπεπαινομένου δὲ προσπαθεία. Καὶ ἦν ὁ λόγος ἔχει πρὸς τὸ βάπτισμα κοινωνίαν, ταύτην ἔχει τὸ γάλα τὴν συναλλαγὴν πρὸς τὸ ὕδωρ. Δέχεται γὰρ μόνον τῶν ὑγρῶν τοῦτο καὶ τὴν πρὸς τὸ ὕδωρ μίξιν ἐπὶ κάθαρσιν παραλαμβάνομενον καθά-  
 51,1 περ τὸ βάπτισμα ἐπὶ ἀφέσει ἁμαρτιῶν. Μίγνυται δὲ καὶ μέλιτι προσφυῶς καὶ τοῦτο ἐπὶ καθάρσει πάλιν μετὰ γλυκείας τῆς τροφῆς· μίγνυμενος γὰρ ὁ λόγος φιλανθρωπία ἰσθαι τε ἅμα τὰ πάθη καὶ ἀνακαθαίρει τὰς ἁμαρτίας· καὶ τὸ « μέλιτος γλυκίων βέεν αὐδὴ » ἐπὶ τοῦ λόγου λελέχθαι μοι δοκεῖ, ὅς ἐστιν μέλι· καὶ πολλαχοῦ δὲ ἡ προφητεία « ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον » ἀνάγει. Ναὶ μὴν ἐπιμίγνυται τὸ γάλα καὶ οἶνῳ τῷ γλυκεῖ, ἐπωφελῆς δὲ ἡ μίξις, καθάπερ ἀνακιναμένου τοῦ πάθους εἰς ἀφθαρσίαν· ἐξορροῦται γὰρ ὑπὸ τοῦ οἴνου τὸ γάλα καὶ σχίζεται, καὶ ὅτι-  
 2 περ αὐτοῦ νόθον, τοῦτ' ἀποχετεύεται. Κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ τῆς πίστεως ἡ κοινωνία ἡ πνευματικὴ πρὸς τὸν παθητὸν ἄνθρωπον, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας ἐξορροῦσα, εἰς ἀιδιότητα  
 3 συστέλλει τὸν ἄνθρωπον, τοῖς θεοῖς ἀπαθανατίζουσα. [Ἄλλ'] οἱ πολλοὶ δὲ καὶ τῷ λιπαρῷ τοῦ γάλακτος, ὃ δὴ βούτυρον καλοῦσιν, καταχρῶνται εἰς λύχνον, τὸ πολυέλαιον τοῦ λόγου δι' αἰνίγματος ἀριδήλου σαφηνίσαντες, ὡς μόνου τοῦδε ἐνδικῶς καὶ τρέφοντος καὶ αὔξοντος καὶ φωτίζοντος τοὺς νηπίους.  
 52,1 Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἡ γραφὴ περὶ τοῦ κυρίου λέγει « ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν, ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεῶς πέτρας, βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν » καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις ἔδωκεν αὐτοῖς· ἀλλὰ καὶ

1. Notion stoïcienne : SPANNEUT, p. 246, n. 21.
2. Expression évangélique : *Marc*, 1, 4 et parall.
3. HOMÈRE, *Iliade*, I, 249.
4. *Ps.* 18, 11 ; 118, 103.
5. A cause de la cherté relative de l'huile d'olive.
6. Cf., ci-dessus, § 45, 2 (« fleuve d'huile »).
7. *Deut.*, 32, 13-14.

en même temps que le lait en question un peu d'eau froide, on en retire aussitôt un grand bénéfice : le mélange de l'eau et du lait ne permet pas que le lait devienne acide <sup>1</sup>, parce que le lait se digère, non pas sous l'effet d'antipathie mais sous l'effet de la sympathie (avec l'eau). 4. Le lait a la même affinité avec l'eau que le Logos avec le baptême. Seul de tous les liquides, le lait possède cette propriété : lorsqu'il subit le mélange avec l'eau, c'est pour notre purification, comme le baptême est pour la rémission des péchés <sup>2</sup>. 1. Le lait se mélange aussi volontiers <sup>51</sup> avec le miel, et cela également pour un effet de purification, tout en donnant un aliment agréable : le Logos, qui se mêle intimement à l'amour de l'homme, guérit les passions en même temps qu'il purifie des péchés. L'expression « sa voix coulait plus douce que le miel <sup>3</sup> » me paraît avoir été dite du Logos, qui est le miel. Plus d'une fois la prophétie le met « au-dessus du miel et du suc des rayons <sup>4</sup>. » En vérité, le lait se mélange encore au vin doux : ce mélange est salutaire ; c'est comme si sa nature, une fois mêlée (au vin), perdait la possibilité de se corrompre : sous l'effet du vin, le lait se décante, sa masse se divise en deux, et ce qui est déchet, cela est rejeté. 2. De la même manière, lorsqu'il y a union spirituelle entre la foi et l'homme soumis aux passions, la foi fait se décanter le désir de la chair, elle donne de la fermeté à l'homme pour l'éternité, et par des moyens divins elle le rend immortel. 3. Bien des personnes utilisent la partie grasse du lait, que l'on appelle le beurre, pour s'éclairer <sup>5</sup> ; c'est une manière évidente de désigner symboliquement le Logos riche en huile <sup>6</sup> : lui seul, véritablement, nourrit, fortifie et illumine les tout-petits. 1. <sup>52</sup> Aussi l'Écriture dit-elle encore à propos du Seigneur : « Il leur a fait manger les produits des champs, il leur a donné à goûter le miel du rocher et l'huile de la pierre dure, le beurre des vaches et le lait des brebis avec la graisse des agneaux <sup>7</sup>. » Et il leur donna encore d'autres

τὴν γέννησιν τοῦ παιδίου ὃ προφητεύων « βούτυρον » φησὶν « ἔδεται καὶ μέλι ».

2 Ἐμοὶ δὲ καὶ θαυμάζειν ἔπεισιν ὅπως σφᾶς τελείους τινὲς τολμᾶσι καλεῖν καὶ γνωστικούς, ὑπὲρ τὸν ἀπόστολον φρονούντες, φυσιοῦμενοί τε καὶ φρουαττόμενοι, αὐτοῦ ὁμολογούντος τοῦ Παύλου περὶ ἑαυτοῦ· « οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ Χριστοῦ. Ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὕτω λογιζομαι κατελιγμέναι· ἔν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἔπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. » Καὶ τέλειον μὲν ἑαυτὸν ἡγεῖται, ὅτι ἀπήλλακται τοῦ προτέρου βίου, ἔχεται δὲ τοῦ κρείττονος, οὐχ ὡς ἐν γνώσει τέλειος, ἀλλ' ὡς τοῦ τελείου ἐφιέμενος· διὸ καὶ ἐπιφέρει « ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονούμεν », τελείωσιν δηλονότι λέγων τὸ ἀποτετάχθαι ταῖς ἁμαρτίαις καὶ εἰς πίστιν τοῦ μόνου τελείου ἀναγεγεννησθαι, ἐκλαθομένους τῶν κατόπισθεν ἁμαρτιῶν.

aliments. Par ailleurs, le prophète qui annonça la naissance du petit enfant dit : « Il se nourrira de beurre et de miel <sup>1</sup>. »

La perfection selon saint Paul. 2. Je m'étonne parfois d'entendre certaines personnes se donner audacieusement les noms de « parfaits » et de « gnostiques » <sup>2</sup> et avoir des pensées au-dessus de celles de l'Apôtre en se gonflant d'orgueil et d'arrogance <sup>3</sup>, alors que Paul reconnaît à son propre sujet : « Non que je sois déjà au but, ni déjà devenu parfait, mais je poursuis ma course pour tâcher de saisir, ayant été saisi moi-même par le Christ. Non, frères, je ne me flatte point, moi, d'avoir déjà saisi ; je dis seulement ceci : oubliant le chemin parcouru, je vais droit de l'avant, tendu de tout mon être et je cours vers le but, en vue du prix de l'élection de là-haut, dans le Christ Jésus <sup>4</sup>. » 3. S'il se considère comme parfait, c'est donc pour avoir abandonné son ancienne vie et parce qu'il tient à la vie meilleure ; il se considère parfait non pas pour la connaissance, mais parce qu'il s'attache à la perfection. Aussi ajoute-t-il : « Nous tous qui sommes parfaits, c'est ainsi que nous pensons <sup>5</sup>. » Ce qu'il appelle la perfection, c'est de toute évidence le fait de s'être séparé des péchés et d'être né à nouveau à la foi dans le seul être parfait, en oubliant les péchés antérieurs.

1. *Is.*, 7, 15. Nous trouvons dans ce développement l'ensemble des aliments messianiques qui sont aussi les éléments liturgiques (pain, vin, eau, miel, huile).

2. Clément ramène par *inclusio*, à la fin de ce ch. VI, le thème anti-gnostique qui en constituait, en principe, le sujet.

3. Terme paulinien : v. par ex. *Col.*, 2, 18.

4. *Phil.*, 3, 12-14.

5. *Ibid.*, 15.

## VII. Τις ὁ παιδαγωγός, καὶ περὶ τῆς παιδαγωγίας αὐτοῦ.

53,1 Ἐπεὶ τοίνυν ἀπεδείξαμεν παῖδας ἡμᾶς τοὺς πάντας ὑπὸ τῆς γραφῆς καλουμένους οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς Χριστῷ κατηκολουθηκότας ἡμᾶς νηπίους ἀλληγορούμενους, μόνον δὲ εἶναι τέλειον τὸν πατέρα τῶν ὄλων, ἐν αὐτῷ γὰρ ὁ υἱὸς καὶ ἐν τῷ υἱῷ ὁ πατήρ, ὧρα ἡμῖν ἐπομένοις τῇ τάξει καὶ τὸν παιδα-  
 2 γωγὸν ἡμῶν εἰπεῖν ὅστις ἐστί. Καλεῖται δὲ Ἰησοῦς. Ἔσθ' ὅτε οὖν ποιμένα ἑαυτὸν καλεῖ καὶ λέγει « ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός », κατὰ μεταφορὰν ἀπὸ τῶν ποιμένων τῶν καθηγουμένων τοῖς προβάτοις ὁ καθηγούμενος τῶν παιδίων παιδαγωγός νοούμενος, ὁ τῶν νηπίων κηδεμονικὸς ποιμὴν· ἀπλοὶ γὰρ οἱ νήπιοι  
 3 ὡς πρόβατα ἀλληγορούμενοι· « καὶ γενήσονται », φησὶν, « οἱ πάντες μία ποίμνη καὶ εἷς ποιμὴν. » Παιδαγωγός οὖν εἰκότως ὁ λόγος ὁ τοὺς παῖδας ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν ἄγων. Ἐναργέστατα γοῦν ὁ λόγος περὶ ἑαυτοῦ διὰ Ὡσηε εἶρηκεν « ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν εἰμι ». Παιδαγωγία δὲ ἡ θεοσέβεια, μάθησις οὕσα θεοῦ θεραπείας καὶ παιδευσις εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἀγωγὴ  
 54,1 τε δρθῆ ἀνάγουσα εἰς οὐρανόν. Παιδαγωγία δὲ καλεῖται πολλαχῶς· καὶ γὰρ ἡ τοῦ ἀγομένου καὶ μανθάνοντος, καὶ ἡ τοῦ ἄγοντος καὶ διδάσκοντος, καὶ αὐτὴ τρίτον ἢ ἀγωγὴ, καὶ τὰ διδασκόμενα τέταρτον, οὖν αἱ ἐντολαί. Ἔστι δὲ ἡ κατὰ τὸν θεὸν παιδαγωγία κατευθυσμὸς ἀληθείας εἰς ἐποπτεῖαν θεοῦ

1. Ci-dessus, § 12, 1 s.

2. Voir § 18, 1 ; 25, 3 ; 26, 3.

3. Déjà § 24, 3.

4. Clément insiste ici sur le nom de Jésus, au lieu de parler simplement du Verbe ; cf. déjà § 43, 3.

5. Jean, 10, 11.14.

6. Jean, 10, 16.

7. Osée, 5, 2, mais Clément joue sur l'ambiguïté des mots παιδευτής παιδεία dans le grec des Septante (*Introduction*, p. 17) ; dans le contexte, le passage d'Osée signifie proprement : « C'est moi qui vous châtie. »

8. L'enseignement du pédagogue reste d'ordre proprement moral.

## VII. Le Pédagogue et sa pédagogie.

1. Nous avons donc montré que nous sommes tous 53 appelés des enfants par l'Écriture et que, de plus, lorsque nous nous mettons à suivre le Christ, nous recevons le nom allégorique de « tout-petits <sup>1</sup> » et que seul le Père de l'univers est parfait <sup>2</sup> — car le Fils est en lui, et le Père est dans le Fils <sup>3</sup>. Si nous suivons notre plan, nous devons maintenant exposer quel est notre Pédagogue : il s'appelle Jésus <sup>4</sup>. 2. Parfois, il se donne le nom de « berger » et il dit : « Je suis le bon berger <sup>5</sup> » ; il fait une comparaison avec les bergers qui guident leurs brebis, lui, le Pédagogue qui guide les petits enfants, le berger plein de sollicitude pour les tout-petits ; car les tout-petits, dans leur simplicité, sont appelés allégoriquement des brebis. 3. « Et tous, est-il écrit, seront un seul troupeau, et il y aura un seul berger <sup>6</sup>. » Le Pédagogue, c'est donc, naturellement, le Logos car il nous conduit, nous, les enfants, vers le salut. Ainsi, le Logos a dit très clairement par la bouche d'Osée : « Je suis votre éducateur <sup>7</sup>. » Quant à la pédagogie, c'est la religion : elle est à la fois enseignement du service de Dieu, éducation en vue de la connaissance de la vérité et bonne formation qui mène au ciel. 1. Le nom de « pédagogie » recouvre 54 des réalités multiples : pédagogie de qui reçoit directive et instruction ; pédagogie de qui donne la direction et l'enseignement ; pédagogie, en troisième lieu, la formation reçue elle-même, pédagogie encore, les matières enseignées, comme, par exemple, les préceptes <sup>8</sup>. Quant à la pédagogie de Dieu, c'est l'indication de la route droite de la vérité en vue de la contemplation de Dieu <sup>9</sup>, l'indication d'une

9. Nous avons déjà rencontré cette notion : cf. I, 28, 1 et le renvoi de l'*Introduction*, p. 70, n. 2.

2 καὶ πράξεων ἀγίων ὑποτύπωσις ἐν αἰωνίῳ διαμονῇ. Ὡςπερ οὖν κατευθύνει τὴν φάλαγγα ὁ στρατηγὸς τῆς σωτηρίας τῶν μισθοφόρων προμηθεύμενος, καὶ ὡς ὁ κυβερνήτης οἰακίζει τὸ σκάφος σφάζειν προαιρούμενος τοὺς ἐμπλέοντας, οὕτως καὶ ὁ παιδαγωγὸς ἀγεί τούς παῖδας ἐπὶ τὴν σωτήριον δίαιταν τῆς ἡμῶν αὐτῶν ἔνεκεν κηδεμονίας· καὶ καθόλου ὅποσα ἂν παρὰ τοῦ θεοῦ εὐλόγως αἰτήσαιμεν ἡμῖν γενέσθαι, ταῦτα πειθομέ-  
 3 νοις τῷ παιδαγωγῷ περιέσται. Ὡςπερ οὖν τρόπον ὁ κυβερνήτης οὐκ αἰεὶ τοῖς ἀνέμοις ὑπείκει, ἀντίπρῶτος δὲ ἔσθ' ὅτε ὕλαις ἀνθίσταται καταγίγιν, οὕτως ὁ παιδαγωγὸς οὐχὶ τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ τῷδε καταπνέουσιν ἀνέμοις ὑπείκει ποτὲ οὐδὲ ἐπιτρέπει αὐτοῖς τὸ παιδίον, ὥσπερ σκάφος, εἰς θηριώδη καὶ ἀσελγῆ προσρῆξαι δίαιταν, μόνῳ δὲ ἄρα τῷ ἀληθείας πνεύματι ἔπουρος ἀρθεῖς ἀντέχεται μάλα ἔρρωμένως τῶν οἰάκων τοῦ παιδός, τῶν ὧτων λέγω, ἕως ἂν ἀβλαβὲς καθορμίσῃ τὸ παιδίον εἰς τὸν λιμένα τῶν οὐρανῶν· τὸ μὲν γὰρ πάτριον καλούμενον παρ' ἀνθρώποις ἔθος ὅσον οὐδέπω παρέρχεται, ἢ δὲ ἀγωγή ἢ θεία  
 55,1 κτῆμά ἐστιν εἰς αἰεὶ παραμένον. Ἀχιλλέως μὲν οὖν παιδαγωγὸν τὸν Φοῖνικὰ φασὶ γεγονέναι καὶ τῶν Κροίσου παιδῶν Ἀδραστον, Ἀλεξάνδρου δὲ Λεωνίδην καὶ Φιλίππου Νausίθοον. Ἄλλ' ὁ μὲν γυναικομανῆς, ὁ Φοῖνιξ, ἦν, ὁ δὲ φυγὰς, ὁ Ἀδραστος, ἦν, Λεωνίδης δὲ οὐ περιεῖλεν τὸν τύφον τοῦ Μακεδόνοσ οὐδὲ Νausίθοος μεθύοντα τὸν ἐκ Πέλλης ἰάσατο· Ἀλκιβιάδου δὲ τὴν πορνείαν ὁ Θραξ ἐπισχεῖν οὐκ ἔσχυσεν Ζώπυρος, ἀλλ' ἀνητὸν ἀνδράποδον ὁ Ζώπυρος ἦν, καὶ τῶν Θεμιστοκλέουσ

1. Cf. *Jean*, 14, 13 et parall.

2. Mot cher aux livres sapientiaux et de façon générale à la tradition pédagogique des peuples anciens (cf. H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation...*, p. 22).

3. Où l'on voit que l'expression fameuse de THUCYDIDE, I, 22, 4, hantait déjà la mémoire des lettrés.

4. HOMÈRE, *Iliade*, IX, 449-453.

5. HÉRODOTE, I, 34-35.

6. Cf. PLUTARQUE, *Alex.*, 5 ; *Reg. et Imp. Apoph.*, 179 E. Mais J. STROUX, « Die stoische Beurteilung Alexanders des Grossen », dans *Philologus*, t. 88, 1933, p. 222-240 ; cf. 226-227, voudrait faire remonter cet *exemplum* au stoïcien DIOGÈNE de Babylone.

sainte conduite dans une éternelle persévérance. 2. A l'image du général qui dirige sa phalange en veillant au salut de ses mercenaires, ou du pilote qui manœuvre son bateau avec la volonté de sauver ses passagers, le Pédagogue indique aux enfants un mode de vie salutaire, par sollicitude pour nous ; d'une façon générale, tout ce que nous pourrions raisonnablement demander à Dieu<sup>1</sup>, nous l'obtiendrons en obéissant au Pédagogue. 3. Or le pilote ne cède pas toujours aux vents ; parfois, cependant il met la proue en avant et fait face aux bourrasques ; de la même façon le Pédagogue ne soumet pas toujours aux vents qui soufflent en notre monde et ne pousse pas vers eux le petit enfant, comme le bateau, pour qu'il se brise dans une vie bestiale et licencieuse ; c'est seulement lorsqu'il est poussé par le souffle de la vérité que, bien équipé, il appuie de toutes ses forces sur les barres du gouvernail de l'enfant — je veux dire : ses oreilles<sup>2</sup> — et cela, jusqu'au moment où il fera aborder le petit enfant, sain et sauf, au port céleste. Car si l'éducation héritée de nos pères — ce que nous appelons ainsi — passe bientôt, la formation reçue de Dieu, elle, est une acquisition pour toujours<sup>3</sup>. 4. Le pédagogue d'Achille,<sup>55</sup> dit-on, était Phénix ; celui des fils de Crésus, Adraste ; celui d'Alexandre, Léonide ; celui de Philippe, Nausithoos. Mais l'un, Phénix, était un coureur de femmes<sup>4</sup> ; l'autre, Adraste, un banni<sup>5</sup> ; Léonide ne supprima pas l'orgueil du Macédonien<sup>6</sup>, pas plus que Nausithoos<sup>7</sup> ne guérit l'homme de Pella de son ivrognerie<sup>8</sup> et que le Thrace Zôpyros ne réussit à refréner la débauche d'Alcibiade ; il est vrai que Zôpyros était un esclave acheté par de l'argent<sup>9</sup> et que Sikinnos, le pédagogue des fils de Thémistocle, était un domestique paresseux<sup>10</sup> : on raconte qu'il

7. Inconnu par ailleurs.

8. L'expression méprisante vient de DÉMOSTHÈNE, *Halon.*, 7.

9. PLATON, *I Alcib.*, 122 B ; PLUTARQUE, *Alcib.*, 1 ; *Lyc.*, 16.

10. HÉRODOTE, VIII, 75 ; PLUTARQUE, *Themist.*, 12.

παιδων ὁ παιδαγωγὸς Σίκιννος οἰκέτης βῆθυμος ἦν· ὀρχεῖσθαι 2 φασιν αὐτὸν καὶ σικιννίζειν εὐρηκέναι. Οὐκ ἔλαθον ἡμᾶς οἱ παρὰ Πέρσαις βασιλῆιοι καλούμενοι παιδαγωγοί, οὓς τέτταρας τὸν ἀριθμὸν ἀριστίνδην ἐκλέγοντες ἐκ πάντων Περσῶν οἱ βασιλεῖς Περσῶν τοῖς σφῶν αὐτῶν ἐπίστων παισίν· ἀλλὰ τοξεύειν μόνον οἱ παῖδες αὐτοῖς μαυθάνουσι, ἠβήσαντες δὲ ἀδελφαῖς καὶ μητράσιν καὶ γυναιξίν γαμεταῖς τε ἅμα καὶ παλλακίσιν ἀναριθμοῖς ἐπιμίχονται, καθάπερ οἱ κάπροι εἰς συνουσίαν ἡσκημένοι.

56,1 Ὁ δὲ ἡμέτερος παιδαγωγὸς ἅγιος θεὸς Ἰησοῦς, ὁ πάσης τῆς ἀνθρωπότητος καθηγεμὸν λόγος, αὐτὸς ὁ φιλόανθρωπος θεὸς ἐστὶ παιδαγωγός. Λέγει δὲ που διὰ τῆς φῶδης τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς αὐτόν· « αὐτάρκησεν τὸν λαὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος, ἐν ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν καὶ διεφύλαξεν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ. Ὡς αἰετὸς σκεπᾶσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν, διεις τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ· κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος. » Σαφῶς, οἶμαι, τὸν παιδαγωγὸν ἐνδείκνυται ἡ γραφὴ τὴν ἀγωγὴν αὐτοῦ διηγουμένη.

2 Πάλιν δὲ δεῦτε λέγει διὰ τοῦ ἰδίου προσώπου, ἑαυτὸν ὁμολογεῖ παιδαγωγόν· « ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου, ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. » Τίς οὖν ἔχει ἐξουσίαν τοῦ ἁγίου εἴσω τε καὶ ἔξω; Οὐχὶ ὁ παιδαγωγός; Οὗτος « ὤφθη τῷ Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· 3 ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐνώπιόν μου ». Τοῦτον δὲ

1. ΑΘΗΝΕΕ, XIV, p. 630 B.

2. ΠΛΑΤΩΝ, *I Alcib.*, 121 E.

3. ΗΕΡΟΔΟΤΕ, I, 136, mais Clément ne veut pas se souvenir qu'ils enseignaient aussi à ne pas mentir !

4. Cf. *Strom.*, III, 11, 1. La religion iranienne encourageait de tels incestes : cf. ΘΕΟΔΩΡΕΤ, *Ep.*, VIII Sakkéliou.

5. Il est intéressant de trouver, avant Origène, cet emploi, qui deviendra technique dans l'exégèse et la liturgie, du mot « cantique » appliqué au Cantique de l'Exode (cf. O. ROUSSEAU, « La plus ancienne liste des cantiques liturgiques tirés de l'Écriture », dans *Recherches de Science Religieuse*, 1948, p. 120 s.).

6. *Deut.*, 32, 10-12.

dansait et qu'il inventa la danse appelée sikinnis <sup>1</sup>. 2. Nous n'ignorons pas non plus les pédagogues dits «royaux» des Perses : choisis pour leur mérite, au nombre de quatre, parmi tout l'ensemble des Perses, les Rois perses les préposaient à leurs enfants <sup>2</sup>; mais ceux-ci n'apprennent d'eux que le tir à l'arc <sup>3</sup>; en revanche, dès leur puberté, ces enfants ont des relations avec leurs sœurs <sup>4</sup>, leur mère, et d'innombrables femmes, légitimes ou concubines, exercés qu'ils sont à la vie sexuelle comme des verrats !

Le Logos pé- Notre pédagogue, à nous, c'est le saint  
dagogue. Dieu Jésus, le Logos qui conduit l'humanité entière; Dieu lui-même qui aime les hommes est notre pédagogue. 1. Dans le Cantique <sup>5</sup>, 56 le Saint-Esprit parle ainsi de lui : « Il fournit à son peuple tout le nécessaire dans le désert, au milieu de la soif brûlante, dans les lieux arides; il l'a entouré, il l'a éduqué, il l'a gardé comme la prunelle de son œil; comme un aigle désire veiller sur sa couvée, il a eu lui aussi le désir de veiller sur ses petits; il a étendu ses ailes, il les a pris, il les a soutenus sur son pennage; le Seigneur était seul à les conduire; il n'y avait point avec eux de Dieu étranger <sup>6</sup>. » C'est d'une façon claire, je pense, que l'Écriture désigne ainsi le Pédagogue en décrivant la formation qu'il donne. 2. Ailleurs, parlant en son propre nom, il se reconnaît lui-même pour le Pédagogue : « Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la terre d'Égypte <sup>7</sup>. » Qui donc a le pouvoir de conduire dedans ou dehors, sinon le Pédagogue? Celui-ci « apparut à Abraham et lui dit : Je suis ton Dieu; sois agréable à mes yeux <sup>8</sup> »; 3. et il l'a rendu peu à peu son enfant <sup>9</sup> fidèle, selon une très bonne

7. *Exod.*, 20, 2.

8. *Gen.*, 17, 1.

9. Clément joue encore ici sur l'ambiguïté du mot : dans le contexte de la *Genèse* παῖς doit être pris évidemment au sens de « serviteur »; pour l'attirer dans l'orbite de la pédagogie, Clément l'entend au sens d'« enfant ».

παιδαγωγικώτατα υποκατασκευάζει παῖδα πιστόν, «καὶ γίνου» φήσας «ἄμεμπτος· καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἔμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ τοῦ σπέρματός σου». Φιλίας ἐνταῦθα ἐπιστατικῆς ἐστὶ κοινωνία. Τοῦ δὲ Ἰακώβ ἐναργέ-  
 4 στατα παιδαγωγός ἐστὶ φαίνεται. Λέγει γοῦν αὐτῷ· «Ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἂν πορευ-  
 θῆς· καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκα-  
 ταλείπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με ὅσα ἐλάλησά σοι.» Τούτῳ δὲ καὶ  
 57,1 «μέχρι πρῶτ.» Ὁπίσθεν ἦν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἄγων καὶ φέρων, ὁ  
 συγγυμναζόμενος καὶ ἀλείφων κατὰ τοῦ πονηροῦ τὸν ἀσκητὴν  
 Ἰακώβ. Ὅτι δὲ ὁ λόγος ἦν ὁ ἀλείπτῃς ἅμα τῷ Ἰακώβ καὶ παι-  
 δαγωγός τῆς ἀνθρωπότητος, «ἠρώτησεν», φησὶν, «αὐτὸν καὶ  
 εἶπεν αὐτῷ· ἀνάγγειλόν μοι τί τὸ ὄνομά σου. Καὶ εἶπεν· ἵνα  
 τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου»; Ἐτήρει γὰρ τὸ ὄνομα τὸ  
 2 καινὸν τῷ νέῳ λαῷ τῷ νηπίῳ· ἔτι δὲ ἀνωνόμαστος ἦν ὁ θεὸς ὁ  
 κύριος, μηδέπω γεγενημένος ἄνθρωπος. Πλὴν ἀλλὰ «ὁ Ἰακώβ  
 ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Εἶδος θεοῦ· εἶδον γάρ»,  
 φησὶ, «θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώβη μου ἡ  
 ψυχὴ». Πρόσωπον δὲ τοῦ θεοῦ ὁ λόγος, ᾧ φωτίζεται ὁ θεὸς  
 καὶ γνωρίζεται. Τότε καὶ Ἰσραὴλ ἐπωνόμασται, ὅτε εἶδεν τὸν  
 3 θεὸν τὸν κύριον. Ὁπίσθεν ἐστὶν ὁ θεός, ὁ λόγος, ὁ παιδαγωγός, ὁ  
 φήσας αὐτῷ πάλιν ὑστερον «μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴ-

1. *Gen.*, 17, 2.7.

2. *Gen.*, 28, 15.

3. *Gen.*, 32, 25. Comme tous les Pères des trois premiers siècles, Clément interprète les théophanies de l'Ancien Testament comme des manifestations du Verbe (*Introduction*, p. 18).

4. Vocabulaire sportif : correspond à notre « entraîneur ».

5. Ici, comme plus explicitement dans *Strom.*, I, 31, 2-4, Clément utilise une distinction de PHILON (*de Congressu erud. grat.*, 34-38, résumé dans *de Abrah.*, 52) : les trois Patriarches comme symboles des trois voies d'accès à la vertu : savoir appris, dispositions naturelles, effort, cf. encore PHILON, *de mut. nom.*, 84.

6. *Gen.*, 32, 30.

7. Cf. *Strom.*, V, 82, 1 (où il s'agit du problème plus général de la dénomination de Dieu).

pédagogie, en lui disant : « sois irréprochable, j'établirai mon alliance entre moi, toi et ta descendance <sup>1</sup> » ; il y a une communication, par le maître, de son amitié. Il est évident qu'il fut également le pédagogue de Jacob ; il lui dit : 4. « Me voici avec toi ; je te garde sur tout chemin où tu chemineras ; je te ramènerai sur cette terre car je ne saurais t'abandonner jusqu'à ce que j'aie accompli tout ce que je t'ai dit <sup>2</sup>. » Et le récit ajoute qu'il combattait avec lui : « Jacob fut laissé seul et un homme — le Pédagogue — combattait avec lui jusqu'au matin <sup>3</sup>. » 1. C'était lui, 57  
 l'homme qui combattait, qui luttait à ses côtés, qui entraînait <sup>4</sup> contre le Mauvais celui qui s'exerçait <sup>5</sup>, Jacob. Et comme le Logos était à la fois l'entraîneur de Jacob et le pédagogue de l'humanité, l'Écriture dit : « (Jacob) l'interrogea et lui demanda : révèle-moi ton nom. Et le Seigneur dit : pourquoi me demandes-tu mon nom <sup>6</sup> ? » En effet, il réservait le nom nouveau pour le jeune peuple, le tout-petit. 2. Le Seigneur Dieu était encore sans nom <sup>7</sup>, car il n'était pas encore devenu homme. Et cependant « Jacob donna à cet endroit le nom de Vision de Dieu car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face et j'ai eu la vie sauve <sup>8</sup>. » La face de Dieu, c'est le Logos <sup>9</sup>, par lequel Dieu est mis en lumière et révélé. Et c'est alors que Jacob reçut le nom d'Israël <sup>10</sup>, lorsqu'il vit le Seigneur Dieu <sup>11</sup>. 3. C'était Dieu, le Logos, le Pédagogue, qui une autre fois, plus tard, lui dit : « N'aie pas peur de des-

8. *Gen.*, 32, 31.

9. On saisit le sens originel du mot πρόσωπον, antérieurement au développement sémantique que lui fera subir la théologie trinitaire au IV<sup>e</sup> siècle : c'est le « visage », la « face », le mode de présentation concrète de l'Être ; il exprime à merveille ce que nous avons appelé la fonction révélatrice du Verbe ; cf. *Strom.*, V, 34, 1 ; VII, 58, 3 ; *Exc. Theodot.*, 10, 6 ; 12, 1 ; 23, 5.

10. *Gen.*, 32, 29.

11. Sur l'autorité de PHILON (ainsi : de *Abr.*, 57), Clément croit que le nom Israël signifie « Qui voit Dieu » : ci-dessous, I, 77, 2 ; *Strom.*, I, 31, 4 ; II, 20, 2 ; IV, 169, 1 ; *Exc. Theodot.*, 56, 5.

γυπτου». «Ορα πῶς μὲν ἔπεται τῷ δικαίῳ ὁ παιδαγωγός, ὅπως δὲ καὶ ἀλείφει τὸν ἀσκητὴν, περνῶν διδάσκων τὸν ἀνταγωνιστὴν. Αὐτὸς γοῦν οὗτος καὶ τὸν Μωσῆα διδάσκει παιδαγωγεῖν· λέγει γὰρ ὁ κύριος· «εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου. Νυνὶ δὲ βιάδιζε καὶ ὀδηγήσον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι.» Ἐνταῦθα δὲ διδάσκαλός ἐστι παιδαγωγίας· καὶ γὰρ ἦν ὡς ἀληθῶς διὰ μὲν Μωσέως παιδαγωγός ὁ κύριος τοῦ λαοῦ τοῦ παλαιοῦ, δι' αὐτοῦ δὲ τοῦ νέου καθηγεμῶν λαοῦ, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. «Ἰδοῦ», γὰρ φησι τῷ Μωσῆϊ, «ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται σου», τὴν εὐαγγέλιον καὶ ἡγεμόνιον ἐπιστήσας τοῦ λόγου δύναμιν· τὸ δὲ ἀξίωμα τὸ κυριακὸν φυλάττων «ἢ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι», φησὶν, «ἐπάξω ἐπ' αὐτοῦς τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν», τουτέστιν, ἢ δ' ἂν ἡμέρᾳ κριτῆς καθεσθῶ, ἀποδώσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν τὰ ἀντάξια· ὁ γὰρ αὐτὸς παιδαγωγός καὶ κριτῆς τοὺς παρακούσαντας αὐτοῦ δικάζει, τὸ δὲ ἀμάρτημα αὐτῶν οὐ παρασιωπᾷ ὁ φιλόβρωπος λόγος, ἐλέγχει δέ, ἵνα μετανοήσωσιν· «θέλει γὰρ ὁ κύριος τὴν μετάνοιαν τοῦ ἀμαρτωλοῦ μᾶλλον ἢ τὸν θάνατον.» Ἡμεῖς δὲ τὰς ἄλλων ἀμαρτίας ὡς νήπιοι δι' ἀκοῆς παραδεξάμενοι φόβῳ τῆς ἀπειλῆς τοῦ μὴ τὰ ὁμοία παθεῖν ἀποσχόμεθα τῶν ἴσων πλημμελημάτων. Τί οὖν ἦν ὁ ἥμαρτον; «Ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ (ἐν) τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταύρον· ἐπι-  
59,1 κατάρτος ὁ θυμὸς αὐτῶν.» Τίς ἂν οὖν τούτου μᾶλλον ἡμᾶς φιλοβρωπότερον παιδεύσαι; Τὸ μὲν οὖν πρότερον τῷ πρεσβυτέρῳ λαῷ πρεσβυτέρα διαθήκη ἦν καὶ νόμος ἐπαιδαγωγεῖ τὸν λαὸν μετὰ φόβου καὶ λόγος ἄγγελος ἦν, καινῷ δὲ καὶ νέῳ λαῷ καινὴ καὶ νέα διαθήκη δεδώρηται καὶ ὁ λόγος ἰεργε(ν)νηται<sup>β</sup>

a. λόγος γεγέν. FM Tengblad : λόγος (σάρξ) γεγέν. Markland Stählin  
b. γεγέν(ν)νηται scripsimus : γεγένηται FM Stählin

1. Gen., 46, 3.

2. Cf. Gen., 27, 36 : cf. PHILON, *Leg. alleg.*, III, 190.

3. Exod., 32, 33 s.

4. L'expression est accommodée de I Cor., 13, 12.

5. Exod., 32, 34.

6. Cf. *Ézéchi.*, 18, 23, 32 ; 33, 11.

cendre en Égypte<sup>1</sup>. » Vois comme le Pédagogue suit l'homme juste, comment aussi il entraîne l'homme qui s'exerce, en lui enseignant à prendre par ruse l'adversaire<sup>2</sup>. 4. C'est encore lui, certainement, qui enseigne à Moïse le rôle de pédagogue. Le Seigneur lui dit en effet : « Celui qui a péché contre moi, je l'efface de mon livre. Va maintenant et conduis le peuple où je t'ai dit<sup>3</sup>. » 1. Par ces paroles, il enseigne la pédagogie. Car c'était 58 lui le Seigneur qui, par l'intermédiaire de Moïse, était en réalité le pédagogue du peuple ancien, alors qu'il est en personne le guide du nouveau peuple, face à face<sup>4</sup>. « Vois, dit-il à Moïse, mon ange te précède », plaçant devant lui pour l'enseigner et le guider la puissance du Logos. 2. Mais son rang de Seigneur, il le réservait en disant : « Le jour où je les visiterai, je les punirai de leur péché<sup>5</sup> », ce qui signifie : le jour où je serai établi comme juge, je leur ferai payer le prix de leurs fautes. Car il est en même temps le Pédagogue et le juge qui rend des jugements contre ceux qui transgressent ses commandements ; dans son amour pour les hommes, le Logos ne passe pas sous silence leurs péchés ; au contraire, il leur en fait reproche afin qu'ils se convertissent. « Le Seigneur veut le repentir du pécheur plutôt que sa mort<sup>6</sup>. » 3. Et nous, comme des tout-petits, lorsque nous entendons parler des fautes des autres, ayons peur d'être menacés de semblables châtements et abstenons-nous de pareils manquements. Quelle était donc leur faute ? « C'est que dans leur colère ils ont tué des hommes, dans leur dérèglement ils ont mutilé un taureau ; maudite soit leur colère<sup>7</sup>. » 1. Qui 59 donc aurait pu nous éduquer avec plus d'amour que lui ? D'abord, pour l'ancien peuple, il y eut l'ancienne alliance ; la Loi conduisait le peuple comme le fait un pédagogue, dans la crainte ; le Logos était un ange<sup>8</sup> ; mais pour le peuple nouveau et jeune, une nouvelle et jeune alliance

7. Gen., 49, 6-7.

8. Cf. Gal., 3, 24 (voir déjà § 31, 1). Théophanie d'Exod., 3, 2.

καὶ ὁ φόβος εἰς ἀγάπην μετατέτραπται καὶ ὁ μυστικὸς ἐκεῖνος  
 2 ἄγγελος Ἰησοῦς τίκτεται. Ὁ γὰρ αὐτὸς οὗτος παιδαγωγὸς τότε  
 μὲν « φοβηθῆση κύριον τὸν θεόν » ἔλεγεν, ἡμῖν δὲ « ἀγαπήσεις  
 κύριον τὸν θεόν σου » παρήνευσεν. Διὰ τοῦτο καὶ ἐντέλλεται  
 ἡμῖν « παύσασθε ἀπὸ τῶν ἔργων ὑμῶν », τῶν παλαιῶν ἀμαρ-  
 τιῶν, « μάθετε καλὸν ποιεῖν· ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον  
 ἀγαθόν· ἡγάπησας δικαιοσύνην, ἐμίσησας ἀνομίαν ». Αὕτη μου  
 ἡ νέα διαθήκη παλαιᾶ κεχαραγμένη γράμματι. Οὐκ ἄρα ἡ  
 3 νεότερη τοῦ λόγου ὄνειδιστέα. Ἄλλὰ καὶ ἐν τῷ Ἱερεμίᾳ ὁ κύριος  
 λέγει· « μὴ λέγε ὅτι νεώτερός εἰμι· πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν  
 κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας  
 ἡγίλάκ σε. » Ταῦτα δύναται πρὸς ἡμᾶς ἡ προφητεία αἰνίτ-  
 τεσθαι τοὺς πρὸ καταβολῆς κόσμου εἰς πίστιν ἐγνωσμένους  
 θεῶν, νυνὶ δὲ νηπίους διὰ τὴν ἔναγχος πεπληρωμένην βούλησιν  
 τοῦ θεοῦ, καθὼς εἰς κλησιν καὶ σωτηρίαν νεογνοὶ γεγόναμεν.  
 60,1 Διὸ καὶ ἐπιφέρει « προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε », προ-  
 φητεῦσαι λέγων αὐτὸν δεῖν μηδὲ ὄνειδος εἶναι δοκεῖν τοῦ  
 νεωτέρου τὴν προσήγοριαν τοῖς νηπίοις καλουμένοις. Ὁ δὲ  
 νόμος χάρις ἐστὶν παλαιὰ διὰ Μωσέως ὑπὸ τοῦ λόγου δοθεῖσα.  
 Διὸ καὶ φησιν ἡ γραφή· « ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη », οὐχὶ  
 ὑπὸ Μωσέως, ἀλλὰ ὑπὸ μὲν τοῦ λόγου, διὰ Μωσέως δὲ τοῦ  
 θεράποντος αὐτοῦ· διὸ καὶ πρόσκαιρος ἐγένετο, « ἡ δὲ αἰδῖος  
 2 χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. » Ὅρατε τὰς  
 λέξεις τῆς γραφῆς· ἐπὶ μὲν τοῦ νόμου « ἐδόθη » φησὶ μόνον,

1. Cf. *Jean*, I, 14.

2. Cf. J. BARBEL, *Christos Angelos*, Bonn, 1941 (*Theophaneia*, 3),  
 p. 95-97.

3. *Deut.*, 6, 2.

4. *Matth.*, 22, 37 et parall. Cf. *Deut.*, 6, 5.

5. Cf. *Is.*, 1, 16-17.

6. Allusion aux polémiques avec les païens qui reprochaient au  
 christianisme son caractère « récent » : v. *Introduction*, p. 27.

7. *Jér.*, 1, 7.

8. *Jér.*, 1, 5.

9. Cf. *Éph.*, 1, 4 ; *I Pierre*, 1, 20.

10. Cf. ci-dessus I, 20, 2.

11. *Jér.*, 1, 5.

a été conclue, le Logos a été engendré<sup>1</sup>, la crainte a été  
 changée en amour et cet ange mystique<sup>2</sup>, Jésus, a été  
 enfanté. 2. C'est toujours lui, le même Pédagogue, qui  
 disait jadis : « Tu craindras le Seigneur ton Dieu<sup>3</sup> » et  
 qui nous recommande maintenant : « Tu aimeras le Sei-  
 gneur ton Dieu<sup>4</sup>. » Aussi nous ordonne-t-il également :  
 « Cessez vos œuvres », les anciens péchés, « et apprenez à bien  
 agir ; fuis le mal et fais le bien ; tu as aimé la justice et  
 hai l'injustice<sup>5</sup>. » C'est ma nouvelle alliance, qui était  
 gravée dans l'ancienne lettre ; aussi ne doit-on pas faire  
 objection à la nouveauté du Logos<sup>6</sup>. 3. Dans le livre  
 de Jérémie, le Seigneur dit : « Ne dis pas : je suis trop  
 jeune<sup>7</sup> ; avant de te former dans le ventre de ta mère,  
 je te connais ; avant que tu sois sorti du sein, je t'ai  
 consacré<sup>8</sup>. » Peut-être cette parole prophétique s'adresse-  
 t-elle d'une façon détournée à nous : dès avant la création  
 du monde<sup>9</sup>, nous étions connus de Dieu comme destinés  
 à la foi, mais nous ne sommes encore que de tout-petits  
 enfants, parce que la volonté de Dieu vient de s'accomplir  
 tout récemment ; nous sommes des nouveau-nés<sup>10</sup>, si l'on  
 considère l'élection et le salut. 1. Aussi ajoute-t-il : « Je 60  
 t'ai établi comme prophète pour les nations<sup>11</sup> » ; il procla-  
 mait ainsi que Jérémie devait être prophète et que le  
 titre de « trop jeune » ne devait pas être ressenti comme  
 une objection par ceux qui sont appelés des « tout-petits ».  
 La Loi est la grâce ancienne que le Logos a donnée par  
 l'intermédiaire de Moïse. L'Écriture dit : « La Loi fut  
 donnée par l'intermédiaire de Moïse. » Elle fut donnée  
 non par Moïse, mais par le Logos ; Moïse son serviteur<sup>12</sup>  
 servait d'intermédiaire ; c'est pourquoi elle ne dura qu'un  
 temps. « Mais la grâce éternelle et la vérité sont venues  
 par l'intermédiaire de Jésus-Christ<sup>13</sup>. » 2. Observez les  
 mots qu'emploie l'Écriture : pour la Loi, elle dit seule-

12. Expression biblique : *Exod.*, 14, 31 et parall.

13. *Jean*, 1, 17.

« ἡ δὲ ἀλήθεια », χάρις οὐσα τοῦ πατρὸς, ἔργον ἐστὶ τοῦ λόγου αἰώνιον καὶ οὐκέτι διδοσθαι λέγεται, ἀλλὰ « διὰ Ἰησοῦ » γίνεσθαι, « οὐ χωρὶς ἐγένετο οὐδὲ ἕν ». Αὐτίκα γοῦν ὁ Μωσῆς, τῷ τελείῳ προφητικῶς παραχωρῶν παιδαγωγῷ τῷ λόγῳ, καὶ τὸ ὄνομα καὶ τὴν παιδαγωγίαν προθεσπίζει καὶ τῷ λαῷ παρα-  
 3 τίθεται τὸν παιδαγωγόν, ἐντολὰς ὑπακοῆς ἐγχειρίσας « προ-  
 φήτην ὑμῖν ἀναστήσει », φησίν, « ὁ θεὸς ὡς ἐμὲ ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν », τὸν Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ αἰνιττόμενος τὸν Ἰησοῦν τὸν τοῦ θεοῦ υἱόν· σκιαγραφία γὰρ ἦν τοῦ κυρίου τὸ ὄνομα τὸ Ἰησοῦ προκηρυσσόμενον ἐν νόμῳ. Ἐπιφέρει γοῦν, τὸ λυσιτελὲς τῷ λαῷ συμβουλευόν, « αὐτοῦ ἀκούσεσθε » λέγων, « καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν μὴ ἀκούσῃ » τοῦ προφήτου τούτου, τοῦτ' ἀπειλεῖ. Τοιοῦτον ἡμῖν ὄνομα σωτηρίου προφητεῦει  
 61,1 παιδαγωγοῦ. Διὰ τοῦτο αὐτῷ βάρβδον περιτίθησιν ἢ προφητεία, βάρβδον παιδευτικὴν, ἀρχικὴν, κατεξουσιαστικὴν, ἵν' οὗς ὁ λόγος ὁ πειθήνιος οὐκ ἰάται, ἀπειλὴ ἰάσεται, οὗς δὲ ἢ ἀπειλὴ οὐκ ἰάται, ἢ βάρβδος ἰάσεται, οὗς δὲ ἢ βάρβδος οὐκ ἰάται, τὸ πῦρ ἐπινέμεται. « Ἐξελεύσεται », φησί, « βάρβδος ἐκ τῆς βίβδος τῆς Ἰεσσαί. » Ὅρα καὶ τὴν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν σοφίαν καὶ τὴν δύναμιν τοῦ παιδαγωγοῦ· « οὐ κατὰ τὴν δόξαν », φησί, « κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλίαν ἐλέγξει, ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρῖσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς ». Καὶ διὰ Δαβὶδ· « κύριος παιδεύων ἐπαίδευσέν με καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με »· τὸ γὰρ ὑπὸ κυρίου παιδευθῆναι καὶ παιδαγωγηθῆναι  
 3 θανάτου ἐστὶν ἀπαλλαγὴ. Καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ προφήτου φησίν· « ἐν βάρβδῳ σιδηρῷ ποιμανεῖς αὐτούς ». Ταύτη καὶ ὁ ἀπόστο-

1. Jean, 1, 3.

2. Deut., 18, 15 (Act., 3, 22 ; 7, 37).

3. Le terme d'« ombre » pour désigner l'image ou le symbole par opposition à la réalité est néo-testamentaire (Col., 2, 17 ; Hébr., 8, 5 ; 10, 1) autant que philonien (Leg. alleg., III, 102 ; de plant., 27 ; etc.).

4. Deut., 18, 19.

5. Attribut obligé du maître, plutôt que du pédagogue à proprement parler : l'école antique recourait volontiers aux châtiments corporels.

6. Is., 11, 1. Clément, cherchant une fois de plus à grossir son

ment qu'elle « fut donnée » ; mais la vérité, qui est une grâce du Père, est l'œuvre éternelle du Logos et l'Écriture ne dit plus qu'elle est « donnée » : elle est venue par l'intermédiaire de Jésus, « sans lequel rien n'est venu <sup>1</sup>. » Moïse, donc, cède d'une manière prophétique la place au Pédagogue parfait, le Logos ; il annonce son nom ainsi que sa pédagogie, et il présente au peuple son pédagogue, ayant entre les mains les commandements de l'obéissance :  
 3. « Dieu fera se lever pour vous un prophète, comme moi issu de vos frères <sup>2</sup> » ; c'est Jésus, fils de Navé, qui désigne symboliquement Jésus, le fils de Dieu. Le nom de Jésus, ainsi désigné par avance dans la Loi, est une esquisse <sup>3</sup> du Seigneur. Moïse continue ensuite à donner l'ordre qui sera profitable au peuple : « Vous l'écouteriez et celui qui n'écouterait pas » ce prophète <sup>4</sup>, celui-là, il le menace. C'est ainsi qu'il nous annonce prophétiquement le nom du Sauveur Pédagogue. 1. Aussi la prophétie lui attri- 61  
 bue-t-elle un bâton <sup>5</sup> ; c'est le bâton du pédagogue, du chef, le symbole de l'autorité : ceux que le logos de persuasion ne guérit pas, la menace les guérira ; ceux que la menace ne guérit pas, le bâton le fera ; ceux que le bâton ne guérit pas, le feu s'empare d'eux. L'Écriture dit : « Un bâton sortira de la tige de Jessé <sup>6</sup>. » 2. Considère quelles sont la sollicitude, la sagesse et la puissance du Pédagogue : « Il ne juge pas sur l'apparence, il ne se prononce pas sur ce qu'il entend dire, mais il donne un jugement aux miséreux et adressera des reproches aux pécheurs de la terre <sup>7</sup>. » Et par la bouche de David il est dit : « Le Seigneur qui corrige m'a corrigé, et à la mort il ne m'a pas livré <sup>8</sup> » : le fait d'avoir été corrigé par le Seigneur et de l'avoir eu pour pédagogue libère en effet de la mort.  
 3. Le même prophète dit : « Tu les mèneras avec ton

dossier « pédagogique », ne retient que le mot βάρβδος sans se soucier du contexte.

7. Is., 11, 3-4.

8. Ps. 117, 18.

« ἡ δὲ ἀλήθεια », χάρις οὕσα τοῦ πατρὸς, ἔργον ἐστὶ τοῦ λόγου αἰώνιον καὶ οὐκέτι διδοσθαι λέγεται, ἀλλὰ « διὰ Ἰησοῦ » γίνεσθαι, « οὐ χωρὶς ἐγένετο οὐδὲ ἓν ». Αὐτίκα γοῦν ὁ Μωσῆς, τῷ τελείῳ προφητικῶς παραχωρῶν παιδαγωγῶ τῷ λόγῳ, καὶ τὸ ὄνομα καὶ τὴν παιδαγωγίαν προθεσπίζει καὶ τῷ λαῷ παρα-  
 3 τίθεται τὸν παιδαγωγόν, ἐντολὰς ὑπακοῆς ἐγγχειρίσας· « προ-  
 φῆτην ὑμῖν ἀναστήσει », φησὶν, « ὁ θεὸς ὡς ἐμὲ ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν », τὸν Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ αἰνιττόμενος τὸν Ἰησοῦν τὸν τοῦ θεοῦ υἱόν· σκιαγραφία γὰρ ἦν τοῦ κυρίου τὸ ὄνομα τὸ Ἰησοῦ προκηρυσσόμενον ἐν νόμῳ. Ἐπιφέρει γοῦν, τὸ λυσιτελὲς τῷ λαῷ συμβουλευόν, « αὐτοῦ ἀκούσεσθε » λέγων, « καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν μὴ ἀκούσῃ » τοῦ προφήτου τούτου, τούτῳ ἀπειλεῖ. Τοιοῦτον ἡμῖν ὄνομα σωτηρίου προφητεύει  
 61, 1 παιδαγωγῶ. Διὰ τοῦτο αὐτῷ βάβδον περιτίθησιν ἢ προφητεία, βάβδον παιδευτικὴν, ἀρχικὴν, κατεξουσιαστικὴν, ἵν' οὕτως ὁ λόγος ὁ πειθήνιος οὐκ ἴσται, ἀπειλὴ ἰάσεται, οὕτως δὲ ἢ ἀπειλὴ οὐκ ἴσται, ἢ βάβδος ἰάσεται, οὕτως δὲ ἢ βάβδος οὐκ ἴσται, τὸ πῶρ ἐπιμένεται. « Ἐξελεύσεται », φησὶ, « βάβδος ἐκ τῆς βίβλης 2 Ἰεσσαί. » Ὅρα καὶ τὴν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν σοφίαν καὶ τὴν δύναμιν τοῦ παιδαγωγῶ· « οὐ κατὰ τὴν δόξαν », φησὶ, « κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς ». Καὶ διὰ Δαβὶδ· « κύριος παιδεύων ἐπαίδευσέν με καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με »· τὸ γὰρ ὑπὸ κυρίου παιδευθῆναι καὶ παιδαγωγηθῆναι  
 3 θανάτου ἐστὶν ἀπαλλαγὴ. Καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ προφήτου φησὶν· « ἐν βάβδῳ σιδηρᾷ ποιμανεῖς αὐτούς ». Ταύτη καὶ ὁ ἀπόστο-

1. Jean, 1, 3.

2. Deut., 18, 15 (Act., 3, 22 ; 7, 37).

3. Le terme d'« ombre » pour désigner l'image ou le symbole par opposition à la réalité est néo-testamentaire (Col., 2, 17 ; Hébr., 8, 5 ; 10, 1) autant que philonien (Leg. alleg., III, 102 ; de plant., 27 ; etc.).

4. Deut., 18, 19.

5. Attribut obligé du maître, plutôt que du pédagogue à proprement parler : l'école antique recourait volontiers aux châtiments corporels.

6. Is., 11, 1. Clément, cherchant une fois de plus à grossir son

ment qu'elle « fut donnée » ; mais la vérité, qui est une grâce du Père, est l'œuvre éternelle du Logos et l'Écriture ne dit plus qu'elle est « donnée » : elle est *venue* par l'intermédiaire de Jésus, « sans lequel rien n'est venu <sup>1</sup>. » Moïse, donc, cède d'une manière prophétique la place au Pédagogue parfait, le Logos ; il annonce son nom ainsi que sa pédagogie, et il présente au peuple son pédagogue, ayant entre les mains les commandements de l'obéissance :  
 3. « Dieu fera se lever pour vous un prophète, comme moi issu de vos frères <sup>2</sup> » ; c'est Jésus, fils de Navé, qui désigne symboliquement Jésus, le fils de Dieu. Le nom de Jésus, ainsi désigné par avance dans la Loi, est une esquisse <sup>3</sup> du Seigneur. Moïse continue ensuite à donner l'ordre qui sera profitable au peuple : « Vous l'écouteriez et celui qui n'écouterait pas » ce prophète <sup>4</sup>, celui-là, il le menace. C'est ainsi qu'il nous annonce prophétiquement le nom du Sauveur Pédagogue. 1. Aussi la prophétie lui attri- 61  
 bue-t-elle un bâton <sup>5</sup> ; c'est le bâton du pédagogue, du chef, le symbole de l'autorité : ceux que le logos de persuasion ne guérit pas, la menace les guérira ; ceux que la menace ne guérit pas, le bâton le fera ; ceux que le bâton ne guérit pas, le feu s'empare d'eux. L'Écriture dit : « Un bâton sortira de la tige de Jessé <sup>6</sup>. » 2. Considère quelles sont la sollicitude, la sagesse et la puissance du Pédagogue : « Il ne juge pas sur l'apparence, il ne se prononce pas sur ce qu'il entend dire, mais il donne un jugement aux miséreux et adressera des reproches aux pécheurs de la terre <sup>7</sup>. » Et par la bouche de David il est dit : « Le Seigneur qui corrige m'a corrigé, et à la mort il ne m'a pas livré <sup>8</sup> » : le fait d'avoir été corrigé par le Seigneur et de l'avoir eu pour pédagogue libère en effet de la mort.  
 3. Le même prophète dit : « Tu les mèneras avec ton

dossier « pédagogique », ne retient que le mot βάβδος sans se soucier du contexte.

7. Is., 11, 3-4.

8. Ps. 117, 18.

λος κινηθείς ἐν τῇ πρὸς Κορινθίους « τί θέλετε; » φησίν, « ἐν βάρβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραύτητος; » Ἄλλὰ καὶ « βάρβδον δυνάμεως ἕξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιών » δι' ἄλλου προφήτου λέγει. Ἡ δὲ παιδαγωγικὴ αὕτη « ἡ βάρβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου παρεκάλεσάν με », εἶπέν τις ἕτερος. Αὕτη τοῦ παιδαγωγοῦ ἡ δύναμις ἢ σεμνή, ἢ παρακλητικὴ, ἢ σωτήριος.

bâton de fer <sup>1</sup>. » L'Apôtre, dans le même mouvement inspiré, écrit aux Corinthiens : « Que préférez-vous ? Que je vienne chez vous avec un bâton ou bien avec charité et un esprit de douceur <sup>2</sup> ? » L'Écriture dit encore par un autre prophète : « Le Seigneur étendra de Sion le bâton de sa puissance <sup>3</sup> » et encore ailleurs : « Ton bâton » — ce bâton du pédagogue — « et ta houlette m'ont appelé <sup>4</sup>. » Telle est la puissance du Pédagogue : elle se fait respecter, elle appelle, elle apporte le salut.

1. Ps. 2, 9.

2. I Cor., 4, 21.

3. Ps. 109, 2.

4. Ps. 22, 4. Le bâton du berger est devenu férule!

## VIII. Πρὸς τοὺς ἡγουμένους μὴ εἶναι ἀγαθὸν τὸν δίκαιον.

62,1 Ἐνταῦθα ἐπιφύονται τινες οὐκ ἀγαθὸν εἶναι φάμενοι τὸν κύριον διὰ τὴν βλάβδον καὶ τὴν ἀπειλὴν καὶ τὸν φόβον καὶ παρακούσαντες μὲν, ὡς ἔοικε, τῆς γραφῆς ᾧδὲ που λεγούσης « καὶ ὁ φοβούμενος κύριον ἐπιστρέφει ἐπὶ κάρδιαν αὐτοῦ », ἐκλαθόμενοι δὲ τὸ μέγιστον αὐτοῦ τῆς φιλανθρωπίας, ὅτι δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος ἐγένετο. Καὶ δὴ οἰκειότερον αὐτῷ ὁ προφήτης προσεῦχεται διὰ τούτων « μνήσθητι ἡμῶν, ὅτι χροὺς ἔσμεν », τουτέστι συμπάθησον ἡμῖν, ὅτι τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς αὐτοπαθῶς ἐπέπρασας. Ταύτη γοῦν ἄριστος καὶ ἀνεπίληπτός ἐστιν ὁ παιδαγωγὸς ὁ κύριος, τῇ ἐκάστου τῶν ἀνθρώπων δι' ὑπερβολὴν φιλανθρωπίας συμπάθησας φύσει. « Ἦν γὰρ οὐδὲν ὁ μισεῖ ὁ κύριος »· οὐ γὰρ δήπου μισεῖ μὲν τι, βούλεται δὲ αὐτὸ εἶναι, ὁ μισεῖ, οὐδὲ βούλεται μὲν τι μὴ εἶναι, αἴτιος δὲ γίνεται τοῦ εἶναι αὐτό, ὁ βούλεται μὴ εἶναι, οὐδὲ μὴν οὐ βούλεται μὲν τι [μὴ] εἶναι, τὸ δὲ ἔστιν. Εἴ τι ἄρα μισεῖ ὁ λόγος, βούλεται αὐτὸ μὴ εἶναι· οὐδὲν δὲ ἔστιν, ἢ μὴ τὴν αἰτίαν τοῦ εἶναι ὁ θεὸς παρέχεται· οὐδὲν ἄρα μισεῖται ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἄλλ' οὐδὲ ὑπὸ τοῦ λόγου· ἔν γὰρ ἄμφω, ὁ θεός, ὅτι εἶπεν « ἐν ἀρχῇ ὁ λόγος ἦν ἐν τῷ θεῷ, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος ». Εἰ δὲ οὐ

1. Il s'agit à nouveau des gnostiques. ORIGÈNE reprendra la polémique : *Com. in Jo.*, I, 35 (40), éd. Preuschen (G. C. S.), p. 44, 31-32, dans les mêmes termes, contre ceux qui disent : ἔταρον... τὸν δίκαιον τοῦ ἀγαθοῦ.

2. *Sirac.*, 21, 6.

3. Cf. *Jean*, I, 14. On observera que Clément parle à la fois de l'amour du Père pour les hommes et de l'Incarnation du Fils : le mot Κύριος, comme plus loin (note 7) ὁ Θεός, évoquant à la fois, sans les distinguer, le Père et le Fils.

4. *Ps.* 102, 14.

5. Cf. *Hébr.*, 4, 15 ; QUATEMBER (p. 128, n. 162) souligne la force de l'expression et sa pointe anti-docétiste.

6. Cf. *Sag.*, 11, 24-26, dont tout le présent paragraphe exprime bien la doctrine ; celle-ci implique la théorie, qui sera chère à saint Augustin, de la non-substantialité du mal.

VIII. Contre ceux qui pensent que le Juste n'est pas bon <sup>1</sup>.

Amour, justice et bonté de Dieu. 1. Là-dessus, certains s'entêtent 62 à dire que le Seigneur n'est pas bon puisqu'il se sert du bâton, de la menace et de la crainte. Il est probable que ces gens-là interprètent mal tel passage de l'Écriture qui dit : « Celui qui craint le Seigneur se convertit en son cœur <sup>2</sup> » et, d'autre part, ils oublient la plus grande preuve de l'amour de Dieu pour les hommes, qu'il s'est fait homme pour nous <sup>3</sup>. 2. C'est d'une manière plus digne du Seigneur que le prophète lui adresse cette prière : « Souviens-toi de nous, car nous sommes poussière <sup>4</sup> », ce qui signifie : « Souffre avec nous, car tu as fait l'expérience de la faiblesse de la chair en souffrant toi-même <sup>5</sup>. » Oui, en cela, le Seigneur notre Pédagogue est supérieurement bon et irréprochable : il a souffert avec la nature de chacun des hommes, dans un mouvement d'extrême amour. 3. « Il n'y a rien, en effet, que le Seigneur haïsse <sup>6</sup>. » Non, certes, il n'est pas possible qu'il haïsse quelque chose et que, par ailleurs, il veuille l'existence de ce qu'il hait ; ni qu'il désire qu'une chose n'existe pas et que, d'autre part, il soit cause de l'existence de cette chose qu'il veut ne pas être ; ni qu'il ne veuille pas l'existence d'une chose, et que cette chose existe. Si le Logos hait quelque chose, il veut qu'elle n'existe pas ; or rien n'existe, si Dieu ne lui fournit pas la cause de son existence ; il n'est donc rien qui soit haï par Dieu, 4. et pas davantage par le Logos ; car ils sont tous les deux un seul être, Dieu <sup>7</sup>, selon ce qui est écrit : « Au principe le Logos était en Dieu et le Logos

7. Autre formule de saveur « monarchianiste » ; cf. *Introduction*, p. 32-33, et pour l'expression ἐν ἄμφω, III, 101, 1.

μισεί τῶν ὅπ' αὐτοῦ γενομένων οὐδέν, λείπεται φιλεῖν αὐτό.

63,1 Πολὺ δὴ πλέον τῶν ἄλλων ἀγαπήσει τὸν ἄνθρωπον, εἰκότως, τὸ κάλλιστον τῶν ὅπ' αὐτοῦ δημιουργηθέντων καὶ φιλόθεον ζῶον. Φιλάνθρωπος ἄρα ὁ θεός, φιλάνθρωπος ἄρα ὁ λόγος. Ὁ δὲ φιλῶν τι ὠφελεῖν αὐτὸ βούλεται, τὸ δὲ ὠφελοῦν τοῦ μὴ ὠφελοντος πάντως ἂν που κρεῖττον εἴη, τοῦ δὲ ἀγαθοῦ κρεῖττον οὐδὲ ἔν, ὠφελεῖ ἄρα τὸ ἀγαθόν· ἀγαθὸς δὲ ὁ θεὸς ἁμολο-  
2 γεῖται, ὠφελεῖ ἄρα ὁ θεός. Τὸ δὲ ἀγαθόν, ἢ ἀγαθὸν ἔστιν, οὐδὲν ἄλλο ποιεῖ ἢ ὅτι ὠφελεῖ πάντα ἄρα ὠφελεῖ ὁ θεός. Καὶ οὐ δὴπου ὠφελεῖ μὲν τι τὸν ἄνθρωπον, οὐχὶ δὲ καὶ κήδεταί αὐτοῦ, οὐδὲ κήδεταί μὲν, οὐχὶ δὲ καὶ ἐπιμελεῖται αὐτοῦ. Κρεῖττον μὲν γάρ τὸ κατὰ γνώμην ὠφελοῦν τοῦ μὴ ὠφελοντος κατὰ γνώμην, τοῦ δὲ θεοῦ κρεῖττον οὐδέν. Καὶ οὐκ ἄλλο τί ἔστι τὸ κατὰ γνώμην ὠφελεῖν, ὅτι μὴ ἐπιμελεῖσθαι [τοῦ ἀνθρώπου]· κήδεταί ἄρα καὶ ἐπιμελεῖται τοῦ ἀνθρώπου ὁ θεός.

3 Τοῦτο δὲ ἐνδείκνυται ἔργῳ παιδαγωγῶν αὐτὸν λόγῳ, ὅς ἐστι τῆς τοῦ θεοῦ φιλάνθρωπίας συναγωνιστῆς γνήσιος. Τὸ δὲ ἀγαθὸν εἶναι οὐ τῷ τῆν ἀρετὴν ἔχειν ἀγαθὸν εἶναι λέγεται, καθὸ καὶ ἡ δικαιοσύνη ἀγαθὸν εἶναι λέγεται οὐ τῷ ἀρετὴν ἔχειν, ἀρετὴ γάρ ἐστὶν αὐτὴ, ἀλλὰ τῷ αὐτὴν καθ' αὐτὴν καὶ δι' αὐτὴν ἀγαθὴν εἶναι. Λέγεται δὲ καὶ κατ' ἄλλον τρόπον ἀγαθὸν τὸ συμφέρον, οὐ τῷ τέρπειν, ἀλλὰ τῷ ὠφελεῖν. Ἄ δὴ πάντα ἡ δικαιοσύνη, καὶ ὡς ἀρετὴ καὶ ὡς δι' αὐτὴν αἰρετὴ ἀγαθὸν<sup>a</sup> καὶ ὡς οὐ τέρπουσα· οὐ γὰρ πρὸς χάριν κρίνει, ἀλλὰ τοῦ κατ' ἀξίαν ἐκάστω ἐστὶν ἀπονεμητικὴ, ἔπεται δὲ  
2 τῷ συμφέρουσι τὸ ὠφέλιμον. Κατὰ πάντα ἄρα τὰ μέρη, καθ' ἃ τὸ ἀγαθὸν ἐξετάζεται, καὶ ἡ δικαιοσύνη χαρακτηρίζεται, τῶν

a. αἰρετὴ ἀγαθὸν FM : αἰρετὴ [ἀγαθόν] Schwarz Stählin

1. *Jean*, 1, 1.

2. Ce § 63, 1-3 est d'inspiration toute stoïcienne ; von Arnim attribue ce passage à CHRYSIPPE : *St. V. F.*, II, n° 1116.

3. Cf. *Strom.*, II, 66, 3. Définition stoïcienne de la justice : *St. V. F.*, III, n° 266, que Clément peut avoir connue par PHILON, *Leg. alleg.*, I, 87 : VOELKER, p. 290-291.

était Dieu<sup>1</sup>. » Or si le Logos ne hait aucun des êtres qui sont venus par lui, il s'ensuit qu'il les aime. 1. Et beau- 63  
coup plus que les autres encore, il aimera l'homme ; ce qui est naturel puisque l'homme est la plus belle de toutes ses créatures, que c'est un être vivant aimant Dieu. Or, donc, Dieu aime l'homme et le Logos aime l'homme. Celui qui aime veut être utile à l'objet de son amour. Or être utile est sans aucun doute entièrement supérieur à ne pas l'être et, d'autre part, rien n'est supérieur au bien : le bien est donc utile. Puisque l'on s'accorde à reconnaître que Dieu est bon, Dieu est donc utile. 2. Et ce qui est bon, en tant qu'il est bon, ne fait rien d'autre qu'être utile : Dieu est donc utile en tout. On ne peut pas dire qu'il est utile à l'homme, mais qu'il ne s'en soucie pas ; ou bien qu'il s'en soucie, mais qu'il ne s'en occupe pas ; car être utile de propos délibéré est supérieur à l'être sans y penser et rien n'est supérieur à Dieu ; et, d'autre part, être utile de propos délibéré n'est rien d'autre que s'occuper de l'objet de ses soins : il s'ensuit donc que Dieu à la fois se soucie et s'occupe de l'homme. 3. Il le montre effectivement en faisant son éducation par le Logos, qui est le véritable compagnon de travail de l'amour de Dieu pour les hommes. Le bien n'est pas dit tel parce qu'il posséderait la vertu d'être bon, pas plus que la justice n'est appelée un bien parce qu'elle posséderait une vertu — elle est en effet elle-même une vertu : c'est par elle-même et en elle-même qu'elle est bonne<sup>2</sup>. 1. D'une autre façon, on dit 64  
que ce qui est utile est un bien, non pas parce que cela plaît mais parce que c'est profitable. La justice est tout cela : elle est un bien parce qu'elle est une vertu et qu'elle est désirable en elle-même, non pas parce qu'elle plaît, car elle ne juge pas par faveur : elle distribue à chacun selon son mérite<sup>3</sup>. La conséquence de ce qui est utile, c'est le profit. 2. Quels que soient donc les points sur lesquels on examine le bien, la justice se trouve avoir les mêmes caractères ; les mêmes traits appartiennent à l'un

ἴσων ἐπ' ἴσης ἀμφοῖν μετεχόντων· τὰ δὲ τοῖς ἴσοις χαρακτη-  
ριζόμενα ἴσα τε ἀλλήλοις καὶ ὅμοια· ἀγαθὸν ἄρα ἢ δικαιοσύνη.

- 3 Πῶς οὖν, φασίν, εἰ φιλόανθρωπός ἐστι καὶ ἀγαθὸς ὁ κύριος,  
ὀργίζεται καὶ κολάζει; Ἄναγκαῖον οὖν καὶ περὶ τούτου ὡς  
οἶόν τε διὰ βραχυτάτων ἐπεξελεθεῖν· ἐπεὶ λυσιτελῆς πῶς ἢ  
τοιαύδε οἰκονομία πρὸς τὴν ὀρθὴν τῶν παιδῶν ἀγωγὴν, ἀναγ-  
4 καίου βοηθήματος ἔχουσα τάξιν. Θεραπεύεται δὲ πολλὰ τῶν  
παθῶν τιμωρία καὶ προστάξει αὐστηροτέρων παραγγελμάτων  
καὶ δὴ καὶ διὰ τῆς ἐνίων θεωρημάτων διδασκαλίας. Ἔστι δὲ  
οἶονεὶ χειρουργία τῶν τῆς ψυχῆς παθῶν ὁ ἔλεγχος, ἀπόστασις  
δὲ τὰ πάθη τῆς ἀληθείας, ἃ<sup>a</sup> χρὴ διελέγχειν διαιρουντα τῆ  
65,1 τομῇ. Φαρμακεία δὲ ἔοικεν ὁ δνειδισμὸς τὰ τετυλωμένα ἀνα-  
λύων τῶν παθῶν καὶ τὰ βυπαρὰ τοῦ βίου, τὰς λαγνείας, ἀνα-  
καθαίρων, πρὸς δὲ καὶ τὰς ὑπερσαρκώσεις τοῦ τύφου ἔξομα-  
λίζων, εἰς τὸν ὑγιῆ καὶ ἀληθινὸν ἀνασκευάζων τὸν ἄνθρωπον.  
2 Ἡ νουθέτησις οὖν οἶονεὶ διαίτᾳ ἐστι νοσοῦσης ψυχῆς, ἣν χρὴ  
μεταλαμβάνειν συμβουλευτικὴ καὶ ἣν οὐ χρὴ ἀπαγορευτικὴ· τὰ  
δὲ πάντα εἰς σωτηρίαν καὶ αἰδίου ὑγείαν διατείνει. Ἄλλὰ καὶ  
ὁ στρατηγὸς χρημάτων ζημίας καὶ τὰς εἰς αὐτὰ τὰ σώματα  
διηκούσας αἰκίας μετὰ δεσμῶν καὶ τῆς ἐσχάτης ἀτιμίας  
προσφέρων τοῖς ἠδικηκόσιν, ἔσθ' ὅτε δὲ καὶ θανάτῳ κολάζων  
3 στρατηγῶν. Ὡσαύτως καὶ ὁ μέγας ἡμῶν ἐκεῖνος στρατηγός,  
ὁ τῶν δλων ἡγεμὼν λόγος, τοὺς παρὰ τὸν νόμον ἀφηνιάζοντας

a: πάθη τῆς ἀληθείας, ἃ interpung. Stählin in ed. 1905 : πάθη, τῆς  
ἀληθείας ἃ int. Stählin in ed. 1936.

1. La comparaison des châtements avec la thérapeutique médi-  
cale remonte à PLATON : *Lois*, XI, 934 A ; *Gorg.*, 478 D ; ici encore  
PHILON semble avoir été l'intermédiaire : *Qu. Gen.*, I, 89 ; cf.  
H. KOCH, *Pronoia und Paideusis*, p. 193-195 ; VOELKER, p. 84-85.

2. Dans sa traduction, Stählin fait de τῆς ἀληθείας le complément  
de τῆ τομῇ. Nous adoptons l'autre construction, en nous appuyant  
sur des emplois analogues d'ἀπόστασις chez Clément, par exemple  
*Str.*, II, 55, 1 : ἡ ἀπιστία ἀπόστασις οὕσα τῆς πίστεως.

et à l'autre. Or des objets qui sont caractérisés par les  
mêmes traits sont égaux entre eux et semblables : la jus-  
tice est donc un bien.

**Justification de la sévérité de Dieu.** 3. Comment alors, disent-ils, si le  
Seigneur est bienveillant pour l'homme  
et bon, se met-il en colère et punit-il ?

Il est indispensable de dire encore  
quelques mots sur ce sujet, aussi brièvement que pos-  
sible, car cette façon de procéder a quelque avantage pour  
une bonne formation des enfants et elle joue le rôle d'un  
secours indispensable. 4. La plupart des passions sont  
soignées<sup>1</sup> par le châtement, par l'énoncé de commande-  
ments assez sévères et en particulier par l'enseignement  
de quelques principes. Le blâme est une sorte de chirurgie  
des passions de l'âme : les passions étant un ulcère de la  
vérité<sup>2</sup>, il faut les réduire à néant, en les retranchant par  
l'amputation. 1. Le reproche ressemble à un remède : 65  
il dissout les durcissements des passions, il nettoie les  
souillures de la vie, qui sont les débauches, et encore il  
aplanit les excroissances de l'orgueil, et il rétablit l'homme  
dans un état de santé et de vérité. 2. L'admonestation  
est une sorte de régime de vie que l'on donne à l'âme  
malade<sup>3</sup> : elle lui conseille ce qu'elle doit prendre et lui  
interdit ce qu'elle ne doit pas prendre<sup>4</sup>. Tout cela tend à  
établir un état de santé salutaire et durable. Le général  
qui inflige aux coupables des peines d'argent ou même  
des châtements corporels, punissant de prison et du der-  
nier des déshonneurs, parfois même de la mort, a en vue  
le bien : il exerce son autorité pour corriger ses subor-  
donnés. 3. De la même manière, ce grand général qui  
est le nôtre, le Logos, chef de l'Univers, corrige ceux qui

3. Les passions comme maladies de l'âme (cf. *Protrept.*, 115, 2),  
notion bien stoïcienne : M. POHLENZ, *Die Stoa*, t. I, p. 142-143.

4. Nous avons déjà rencontré cette autre formule stoïcienne :  
§ 8, 3.

τὸν αὐτοῦ, ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς δουλείας καὶ πλάνης καὶ τῆς τοῦ ἀντικειμένου αἰχμαλωσίας εἰς καταστολὴν τῶν τῆς ψυχῆς παθῶν νοουθετῶν, ἐπὶ τὴν ἱεράν τῆς πολιτείας δμόνοιαν 66,1 εἰρηναγωγεῖ. Καθάπερ οὖν τῷ συμβουλευτικῷ λόγῳ παράκειται τὸ προτρεπτικὸν καὶ παρακλητικὸν εἶδος, οὕτω καὶ τῷ ἐγκωμιαστικῷ τὸ λοιδορητικὸν καὶ ὀνειδιστικὸν [καὶ ἐγκωμιαστικόν]. Τὸ δὲ εἶδος τοῦτο τέχνη ἐστὶ ψεκτικὴ, εὐνοίας δὲ τὸ ψέγειν, οὐ μίσους σύμβολον. Ἄμφω μὲν γὰρ ὀνειδίζετον, καὶ ὁ φίλος 2 καὶ ὁ μὴ, ἀλλ' ὁ μὲν ἐχθρὸς ἐπιγελῶν, ὁ δὲ φίλος εὐνοῶν. Οὐκ ἄρα διὰ μίσους ὁ κύριος τοῖς ἀνθρώποις λοιδορεῖται, οὐς καὶ ἐξὸν αὐτῷ ἀπολέσαι παρὰ τὰς ἰδίας αἰτίας, ὃ δὲ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πέπονθεν· παιδαγωγὸς γὰρ ἄτε ἀγαθὸς ἐντέχνως σφόδρα διὰ τῆς λοιδορίας ὑποδύεται τὸν ψόγον, οἶονεὶ μάλιστα τῇ βλασφημίᾳ τὸ νοθρὸν τῆς διανοίας ἐπεγείρων, πάλιν τε αὖ ἐν 3 μέρει προτρέπειν ἐπιχειρεῖ τοὺς αὐτοῦς. Οὐς γὰρ ὁ ἔπαινος οὐ προετρέψατο, τούτους παρῶξυνεν ὁ ψόγος, καὶ οὐς ὁ ψόγος οὐκ ἐξεκαλέσατο εἰς σωτηρίαν καθάπερ νεκρούς, τούτους πρὸς ἀλήθειαν ἢ βλασφημία διανίστησιν. « Μάλιστα γὰρ καὶ παιδεία ἐν παντὶ καιρῷ σοφίας. Συγκολλῶν ὄστρακον καὶ διδάσκων μωρόν », εἰς ἀσθησὶν ἄγων, φησί, τὴν γῆν καὶ τὸν ἀπηλιτισμένον εἰς σύνεσιν δξύνων. Διὰ τοῦτο ἐναργῶς ἐπήγαγεν· « ἐξεγείρων καθεύδοντα ἐκ βαθέος ὕπνου », ὃς τῶν ἄλλων μάλιστα 4 θανάτῳ ἔοικεν. Καὶ δὴ αὐτὸς περὶ αὐτοῦ σαφέστατα ὁ κύριος ἐκφαίνει, τὴν πολύτροπον καὶ πολυωφελεῖ θεραπείαν ἀλληγορῶν, ὀπηνίκα εἰπὼν « ἐγὼ εἶμι ἢ ἄμπελος ἢ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν », εἶτα ἐπήγαγεν πάλιν « πᾶν

1. Termes techniques de la rhétorique antique.

2. *Sirac.*, 22, 6-7, mais le texte reçu, lisant ὁ διδάσκων et non καὶ διδάσκων, exprime une idée opposée : « C'est recoller des tessons que d'enseigner un sot... »

3. *Sirac.*, 22, 8.

se regimberent contre la loi qu'il a lui-même donnée ; il veut les délivrer de l'esclavage, de l'erreur et de l'asservissement imposés par l'Adversaire et réprimer les passions de l'âme ; et il les conduit ainsi paisiblement vers la sainte concorde de la vie chrétienne. 1. Au genre 66 délibératif s'apparentent les genres persuasif et exhortatif ; de la même manière les genres du reproche et du blâme s'apparentent au genre laudatif<sup>1</sup> : c'est l'art de faire des critiques ; or critiquer est signe de bienveillance et non de haine. On voit en effet deux sortes de personnes adresser des reproches, celles qui aiment et celles qui n'aiment pas ; mais les uns, en ennemis, se moquent tandis que les amis ont des sentiments de bienveillance. 2. Ce n'est point par haine que le Seigneur adresse des reproches aux hommes : alors qu'il aurait pu les détruire à cause de leurs propres fautes, au contraire il alla jusqu'à souffrir pour nous. En bon pédagogue, d'une manière tout à fait habile, il glisse la critique sous le reproche ; c'est comme s'il usait du fouet des paroles injurieuses pour réveiller l'intelligence trop nonchalante ; ensuite, changeant de procédé, il entreprend de convertir les mêmes esprits. 3. Ceux que la louange ne convertit pas, la critique les irrite ; et ceux que la critique ne réussit pas à réveiller, comme des morts, pour les appeler au salut, ceux-là les paroles injurieuses les mettent debout pour rechercher la vérité. « Coups de fouets et correction, voilà en tout temps la sagesse. C'est recoller des tessons et enseigner un sot<sup>2</sup> », c'est, dit-on, essayer de faire comprendre la terre et stimuler, au point de le rendre intelligent, un esprit dont on avait désespéré. Aussi l'Écriture ajouta-t-elle sans équivoque : « C'est tirer un homme endormi du fond de son sommeil<sup>3</sup> » et ce sommeil ressemble tout à fait à la mort. 4. Le Seigneur lui-même révèle clairement sa propre façon d'agir en décrivant allégoriquement les soins qu'il donne sous maintes formes et pour diverses utilités. Il dit : « Je suis le vrai cep et mon Père est le

κλήμα ἐν ἐμοί μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρποφοροῦν καθαίρει, ἵνα καρπὸν πλείω φέρῃ». Καθυλομανεῖ γὰρ μὴ κλαδευομένη ἢ ἄμπελος, οὕτως δὲ καὶ ὁ ἄνθρωπος· 5 καθαίρει δὲ αὐτοῦ τὰς ἐξυβριζούσας παραφυάδας ὁ λόγος ἢ μάχαιρα, καρποφορεῖν, οὐκ ἐπιθυμεῖν τὰς δρέξεις ἀναγκάσας. Ἡ δὲ πρὸς τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐπίπληξις ἔχει σκοπὸν τὴν σωτηρίαν, μεθαρμοζομένου μουσικῶς τοῦ λόγου κατὰ τοὺς οἰκειοὺς ἐκάστων τρόπους, πῆ μὲν ἐπιτείνοντος αὐτοῦ, πῆ δὲ 67,1 ἀνιέντος. Σαφέστατα γοῦν διὰ Μωσέως λέλεκται· «βαρρεῖτε, ἕνεκεν τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεός, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.» Ἐντεῦθεν καλῶς καὶ ὁ Πλάτων μαθὼν «πάντες μὲν γὰρ» φησὶν «ὡς ἀληθῶς ἀγαθὰ πάσχουσιν οἱ δίκην δίδόντες· ὠφελοῦνται γὰρ τῷ βελτίω 2 τὴν ψυχὴν αὐτοῖς γίνεσθαι δικαίως κολαζομένοις». Εἰ δὲ ἀγαθὰ πάσχουσιν ὑπὸ τοῦ δικαίου οἱ ἐπανορθούμενοι καὶ κατὰ Πλάτωνα, ὁμολογεῖται ἀγαθὸν εἶναι τὸν δίκαιον. Αὐτὸς γοῦν ὁ φόβος ὠφελεῖ καὶ πρὸς ἀγαθοῦ τοῖς ἀνθρώποις ἐξεύρηται, ὅτι «πνεῦμα φοβούμενον κύριον ζήσεται· ἢ γὰρ ἔλπις ἐπὶ τὸν 3 σφάζοντα αὐτοῦς». Ὁ δὲ αὐτὸς οὗτος λόγος δίκην ἐπιτιθείς κριτῆς ἔστιν, περὶ οὗ καὶ Ἡσαΐας λέγει «κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν», διορθωτὴν δηλονότι καὶ κατευ- 68,1 θυντήρα τῶν ἁμαρτιῶν. Διὰ τοῦτο μόνος οὗτος οἶός τε ἀφιέναι τὰ πλημμελήματα, ὑπὸ τοῦ πατρὸς τῶν ὄλων ὁ ταχθεὶς παιδαγωγὸς ἡμῶν, μόνος ὁ τῆς ὑπακοῆς διακρίνει τὴν παρακοὴν δυνάμενος. Ὁ δὲ ἀπειλῶν δῆλός ἐστι μηδὲν ἐθέλων πράξαι κακὸν μηδὲ ἄπερ ἀπειλεῖ ἐπιτελέσαι· καταστήσας δὲ εἰς δέος τὴν ἐπὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνέκοψεν φορὰν καὶ τὸ φιλόανθρωπον αὐτοῦ ἐνδείκνυται, μέλλων ἔτι καὶ διασαφῶν οἷα πείσονται,

1. Jean, 15, 1-2.

2. Cl. Hébr., 4, 12.

3. Métaphore musicale : allusion à l'accord de la lyre.

4. Exod., 20, 20.

5. Clément aime à souligner que la sagesse de Platon s'est inspirée des Écritures juives : Introduction, p. 48.

6. Gorg., 477 A.

7. Sirac., 34, 13 (14).

8. Is., 53, 6.

vigneron », et il ajoute : « Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il le coupe ; et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde pour qu'il en porte encore plus <sup>1</sup>. » Si l'on ne taille pas la vigne, en effet, elle pousse follement et l'homme en fait de même ! 5. Mais le Logos, qui est « le glaive <sup>2</sup> », émonde ces ramifications insolentes, contraint les forces d'élan à porter du fruit, et non à se perdre en désirs. La réprimande qui s'adresse aux pécheurs a pour but leur salut, car le Logos prend des dispositions en harmonie avec les besoins de chacun : tantôt il tend ses cordes, tantôt il les relâche <sup>3</sup>. 1. Une parole de 67 Moïse est très nette sur ce sujet : « Ayez confiance ! C'est pour vous éprouver que Dieu est venu et pour que sa crainte, vous demeurant présente, vous garde de pécher <sup>4</sup>. » Platon l'avait fort bien appris de là <sup>5</sup> et il dit : « Tous ceux qui subissent un châtement reçoivent réellement de bons traitements, car ils tirent le bénéfice de voir leur âme devenir meilleure, lorsqu'ils sont justement châtiés <sup>6</sup>. » 2. Si Platon, lui aussi, pense que les hommes corrigés par le Juste reçoivent de bons traitements, c'est affirmer que le Juste est bon. Oui : la crainte elle-même est profitable : elle a été inventée pour les hommes par un être bon : « L'esprit qui craint le Seigneur vivra, car son espérance est en celui qui les sauve <sup>7</sup>. » 3. Or, ce même Logos, en infligeant un châtement, est un juge. Isaïe dit à son sujet : « Le Seigneur l'a livré pour nos péchés <sup>8</sup> », c'est-à-dire comme réformateur et correcteur de nos fautes. 1. Aussi seul est-il capable de remettre les 68 manquements, lui le Pédagogue que le Père de l'univers nous a préposé, le seul capable de discerner l'obéissance de la désobéissance. Lorsqu'il menace, il est bien évident qu'il ne veut pas faire de mal, qu'il ne veut même pas mettre ses menaces à exécution. En suscitant la crainte, il interrompt le mouvement qui conduit au péché ; il montre sa bonté pour l'homme, il temporise, il avertit des souffrances que subiront les pécheurs s'ils s'obstinent ;

εἰ παραμενοῦσιν ἀμαρτωλοί, οὐχὶ δὲ ὡσπερ ὄφεις ἐμφύς ἐδάκεν  
 2 εὐθέως. Ἄγαθος ἄρα ὁ θεός. Καὶ ὁ γε κύριος εἰς πολλὰ  
 συγχρήται πρὸ τοῦ ἔργου τῆς λόγῳ. « Τὰ γὰρ βέλη μου », φησί,  
 « συντελέσει αὐτούς· τηρόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει δυνέων, καὶ  
 ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς,  
 μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ τῆς γῆς. » Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτούς  
 3 μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμειῶν φόβος. » Ὡστε οὐκ ὀργίζεται τὸ  
 θεῖον, ἢ τισὶν ἔδοξεν, ἀλλὰ τὰ μὲν πλεῖστα ἀπειλεῖται, τὰ  
 πάντα δὲ παρήνεσε τὴν ἀνθρωπότητα καὶ ὑπέδειξεν ὡς  
 πρακτέα. Ἄγαθὴ δὲ αὕτη ἡ τέχνη, ἐκφοβεῖν ἵνα μὴ ἀμάρτω-  
 μεν· « φόβος γὰρ κυρίου ἀπωθεῖται ἀμαρτήματα, ἄφοβος δ' οὐ  
 δυνήσεται δικαιοθῆναι », φησὶν ἡ γραφή. Καὶ τὴν κόλασιν ὁ  
 θεὸς οὐχ ὑπὸ ὀργῆς ἐπιφέρει, ἀλλὰ τὸ δίκαιον σκοπεῖ, ὡς οὐ  
 69,1 συμφέροι παραλειφθῆναι τὸ δίκαιον δι' ἡμᾶς. Αἰρεῖται δὲ  
 ἕκαστος ἡμῶν τὰς τιμωρίας αὐτὸς ἐκῶν ἀμαρτάνων· « αἰτία  
 δὲ ἐλομένου, ὁ θεὸς ἀνάτιος. » « Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ  
 δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; Μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπι-  
 φέρων τὴν ὀργήν; μὴ γένοιτο. » Λέγει γοῦν ἀπειλῶν· « παρ-  
 οξυνῶ τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου  
 καὶ αὐτὸς ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν  
 ἀνταποδώσω· μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά  
 2 μου φάγεται κρέα ἀπὸ αἵματος τραυματιῶν. » Σαφές γὰρ  
 ἔνταυθα ὡς ἄρα οἱ μὴ διεχθρεύοντες τῇ ἀληθείᾳ μηδὲ  
 μισοῦντες τὸν λόγον οὐκ ἂν τὴν σφῶν αὐτῶν μισήσαιεν  
 σωτηρίαν, ἐκφύγοιεν δ' ἂν τῆς ἐχθρας τὰ ἐπιτίμια. « Στέφα-  
 3 νος ἄρα σοφίας », ἢ φησὶν ἡ σοφία, « φόβος κυρίου. » Σαφέ-  
 στατα γοῦν διὰ τοῦ Ἀμῶς τοῦ προφήτου τὴν οἰκονομίαν

1. *Deut.*, 32, 23-25.

2. Toujours les gnostiques.

3. *Sirac.*, 1, 21-22.

4. PLATON, *Rep.*, X, 617 E, passage justement fameux dont Clément aime à se souvenir : *Strom.*, I, 4, 1; II, 75, 3; IV, 150, 4; V, 136, 4.

5. *Rom.*, 3, 5-6.

6. *Deut.*, 32, 41-42.

7. *Sirac.*, 1, 18.

il ne fait pas comme le serpent qui mord aussitôt accroché à sa proie. 2. Dieu, donc, est bon. La plupart du temps, le Seigneur fait usage de la parole avant de passer aux actes. « Mes flèches », est-il écrit, « leur seront meurtrières ; ils seront consumés par la famine et serviront de nourriture aux oiseaux ; ils seront atteints de convulsions incurables ; j'enverrai contre eux les dents des fauves avec la colère des reptiles. Au-dehors, l'épée emportera leurs fils et de leurs greniers sortira la crainte <sup>1</sup>. » 3. Ainsi le divin ne se met pas en colère, comme certains le croient <sup>2</sup>, mais, la plupart du temps, il menace et, toujours, il encourage l'humanité et lui montre ce qu'elle doit faire. C'est là une bonne méthode, qui consiste à susciter la crainte pour faire éviter le péché. « La crainte du Seigneur supprime les péchés. Sans crainte, il ne sera pas possible d'être justifié <sup>3</sup> », dit l'Écriture. Si Dieu inflige le châtement, ce n'est pas sous l'effet de la colère, c'est en vue de la justice, dans la pensée qu'il n'est pas bon de négliger la justice à cause de nous. 1. Chacun de nous <sup>69</sup> choisit les châtements, lorsqu'il pêche volontairement. « C'est la faute de celui qui a choisi ; Dieu n'en est pas responsable <sup>4</sup>. » « Mais si notre injustice démontre la justice de Dieu, que dire ? Dieu serait-il injuste en nous frappant de sa colère ? Certes non <sup>5</sup> ! » Il parle avec des menaces : « J'aiguiserai mon épée et ma main s'attaquera au crime. Je rendrai la pareille à mes adversaires, je paierai de retour ceux qui me haïssent ; j'enivrerai de sang mes flèches et mon épée se repaît de chair, dans le sang des blessés <sup>6</sup>. » 2. De toute évidence, donc, si l'on n'est pas l'ennemi déclaré de la vérité et si l'on n'a pas de haine pour le Logos, on n'a pas de haine non plus pour son propre salut et on n'encourt pas les châtements mérités par la haine. « C'est le couronnement de la sagesse — comme le dit la Sagesse — que la crainte du Seigneur <sup>7</sup>. » 3. Par la bouche du prophète Amos, le Logos a très clairement révélé les dispositions qu'il prend. Il dit : « Je

μεμήνυκεν ὁ λόγος τὴν ἑαυτοῦ, « κατέστρεψα ὑμᾶς » λέγων, « καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός, καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος ». Ὅρατε πῶς ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ὑπὸ φιλαγαθίας ζητεῖ ἐνδεικνυταί τε παρὰ τὴν οἰκονομίαν τῆς ἀπειλῆς ἡσυχῆ τὸ φιλόανθρωπον τὸ ἑαυτοῦ. « Ἀποστρέψω », φησί, « τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δεῖξω τί ἔσται αὐτοῖς. » Οὗ γὰρ τὸ πρόσωπον κυρίου ἐπιβλέπει, εἰρήνη καὶ ἀγαλλίασις, οὐ δὲ ἀπέστραπται, παρελθούσης γίνεται 2 πονηρίας. Οὐ βούλεται οὖν ἐφορᾶν τὰ κακὰ· ἀγαθὸς γάρ ἐστι· παρορῶντος δὲ αὐτοῦ ἔκοντί, διὰ τὴν ἀπιστίαν τὴν ἀνθρωπίνην γένεσιν ἴσχει κακία. « Ἴδε οὖν », φησὶν ὁ Παῦλος, « χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι », τουτέστι τῇ εἰς Χριστὸν πίστει. Ἐπεταὶ δὲ τῷ ἀγαθῷ, ἢ φύσει 3 ἀγαθὸς ἐστίν, ἢ μισοπονηρία. Διὸ καὶ κολάζειν μὲν αὐτὸν ὁμολογήσαιμι τοὺς ἀπίστους, ἢ γὰρ κόλασις ἐπ' ἀγαθῷ καὶ ἐπ' ὠφελείᾳ τοῦ κολαζομένου, ἔστι γὰρ ἐπανόρθωσις ἀντιτείνοντος, τιμωρεῖσθαι δὲ μὴ βούλεσθαι. Τιμωρία δὲ ἐστὶν ἀνταπόδοσις κακοῦ ἐπὶ τὸ τοῦ τιμωρουμένου συμφέρον ἀναπεμπομένη. Οὐκ ἂν δὲ ἐπιθυμήσει τιμωρεῖσθαι ὁ ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ἡμᾶς προσεύχεσθαι διδάσκων.

71,1 Ἀλλὰ ὅτι μὲν ἀγαθὸς ὁ θεός, καὶ ἄκοντες ὁμολογοῦσιν οἱ πάντες· ὅτι δὲ καὶ δίκαιος ὁ αὐτὸς θεός, οὗ μοι χρὴ πλειόνων ἔτι λόγων τὴν εὐαγγέλιον τοῦ κυρίου παραθεμένῳ φωνῆν· ἐν μὲν αὐτὸν λέγει· « ἵνα πάντες ἐν ᾧσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ᾧσιν, ἵνα καὶ ὁ κόσμος πιστεύῃ, ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Κἀγὼ τὴν δόξαν, ἣν ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν· ἐγὼ

1. *Amos*, 4, 11.

2. *Deut.*, 32, 20.

3. Cf. *Ps.* 103, 29.

4. *Rom.*, 11, 22.

5. Clément, qui aime les définitions de mots, reprendra celle-ci dans *Strom.*, VII, 102, 5.

6. Cf. *Matth.*, 5, 44 et parall.

vous ai bouleversés comme Dieu bouleversa Sodome et Gomorre et vous avez été comme un tison arraché du feu, et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur <sup>1</sup>. »

1. Voyez comment Dieu par bonté recherche le repentir, <sup>70</sup> et comment, lorsqu'il prend le mode de la menace, il montre sans en avoir l'air son amour de l'homme : « Je détournerai d'eux ma face, et je montrerai ce qu'il adviendra d'eux <sup>2</sup>. » Là où le Seigneur tourne sa face, c'est la paix et l'allégresse ; mais là où il ne regarde pas, c'est la porte ouverte au mal. 2. Il ne veut donc pas regarder le mal, car il est bon. Mais si, volontairement, il détourne ses yeux <sup>3</sup>, le mal s'empare de l'espèce humaine à cause de son incrédulité. Paul a dit : « Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : sévérité envers ceux qui sont tombés, et, envers toi, bonté, pourvu que tu demeures en cette bonté <sup>4</sup> », ce qui signifie : dans la foi au Christ. Ce qui accompagne l'être bon, parce qu'il est bon de par sa nature, c'est la haine du mal. 3. Aussi je reconnais qu'il châtie les incrédules — le châtement tourne au bien et au profit de celui qui le subit ; il est un redressement de qui se tendait en arrière — mais qu'il n'a pas le désir de se venger. La vengeance, c'est rendre le mal pour le mal <sup>5</sup>, et elle est infligée pour le profit de celui qui se venge. Il ne veut sûrement pas se venger, celui qui nous enseigne à prier pour ceux qui nous maltraitent <sup>6</sup>.

**Témoignages scripturaires sur la bonté et la justice de Dieu.**

1. Que Dieu soit bon, tous le <sup>71</sup> reconnaissent, même de mauvais gré ; mais que Dieu soit en même temps juste, il me suffira, pour le montrer sans plus de discours, d'apporter le témoignage d'une parole du Seigneur dans l'Évangile : il affirme qu'il est lui-même « une seule chose » : « Afin que tous soient *un* comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, afin qu'eux aussi soient *un* en nous afin que le monde croie que tu m'as envoyé. Je leur ai donné la

ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσι τετελειωμένοι εἰς ἓν »· ἐν 2 δὲ ὁ θεὸς καὶ ἐπέκεινα τοῦ ἑνὸς καὶ ὑπὲρ αὐτὴν μονάδα. Διὸ καὶ τὸ « σὺ » μόνιον δεικτικὴν ἔχον ἔμφασιν τὸν ὄντως μόνον ὄντα, ὃς ἦν καὶ ἔστιν καὶ ἔσται, δεικνυσὶν θεόν, καθ' ὃν τριῶν χρόνων ἐν ὄνομα κείται « ὁ ὢν ». « Ὅτι δὲ ὁ αὐτὸς μόνος ὢν θεὸς καὶ δίκαιός ἐστιν » ἐν τῷ αὐτῷ μαρτυρήσει κύριος εὐαγγελίῳ λέγων « πάτερ, οὗς ἔδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, κἀκεῖνοι ᾧσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω κἀκεῖνοι ἔγνωσαν, ὅτι σὺ με ἀπέστειλας· καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά 3 σου καὶ γνωρίσω ». Οὗτός ἐστιν « ὁ ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα τοῖς μισοῦσι καὶ ποιῶν ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν ». Ὁ γὰρ ἱστάς τοὺς μὲν ἐκ δεξιῶν, τοὺς δὲ ἐξ εὐωνύμων, καθὼ μὲν πατὴρ νοεῖται, ἀγαθὸς ὢν, αὐτὸ μόνον ὃ ἐστι κέκληται ἀγαθός, καθὼ δὲ, υἱὸς ὢν, ὁ λόγος αὐτοῦ ἐν τῷ πατρὶ ἐστι, δίκαιος προσαγορεύεται ἐκ τῆς πρὸς ἄλληλα σχέσεως ἀγάπης, ἰσότητι μεμετρημένον ὄνομα δυνάμεως. « Ἄνδρα », φησί,

a. post ἐστιν add. [ὁ αὐτὸς καὶ μόνος ὄντως] Heyse Stählin

1. Jean, 17, 21-23.

2. Expression de la transcendance divine qui rappelle les formules les plus hardies du néo-platonisme, mais ne nous hâtons pas de faire de Clément un précurseur de Plotin : bien que la perspective de la théologie négative ne lui soit pas étrangère (ainsi, ci-dessous, III, hymne, v. 34-36 ; *Strom.*, V, 81, 3-6 et le commentaire de CAMELOT, p. 25 s.), on ne doit pas lui attribuer dans ce passage d'intentions si profondes ; comme le montre la référence à la révélation du buisson ardent, Clément identifie bien ici Dieu à l'Être. Nous avons surtout ici une réminiscence de PHILON, *de praem. et poen.*, 20 : (Dieu est) ce qui est meilleur que le Bien, plus vénérable que la Monade, plus pur que l'Un... Voir à ce sujet VOELKER, p. 91 et CAMELOT, p. 108, n. 2, à propos d'un autre texte assez analogue de PHILON, *Leg. alleg.*, II, 3.

3. Clément exagère : son analyse grammaticale est exacte, mais dans le texte cité le pronom σὺ s'oppose simplement, dans la bouche du Christ, à ἐγώ.

4. Formule authentiquement platonicienne, mais, sous la plume de Clément, d'un platonisme chrétien qui s'accorde avec la « méta-

gloire que tu m'as donnée pour qu'ils soient un comme nous sommes un, moi en eux et toi en moi, pour qu'ils soient parfaitement un<sup>1</sup>. » Dieu est « un » et au-delà de l'un, et au-dessus de la monade elle-même<sup>2</sup>. 2. Aussi le pronom « toi », dans son sens démonstratif<sup>3</sup>, désigne-t-il le seul Dieu qui existe réellement<sup>4</sup>, celui qui fut, qui est et qui sera<sup>5</sup> ; pour les trois temps, un seul terme est employé : « Celui qui est<sup>6</sup>. » Que, d'autre part, ce même être, qui seul est Dieu, soit en même temps « juste », le Seigneur en rend également témoignage dans le même Évangile, lorsqu'il dit : « Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis ils soient aussi avec moi, pour qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde. Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai révélé ton nom et le révélerai<sup>7</sup>. » 3. C'est lui qui « punit les fautes des pères sur les enfants, pour ceux qui le haïssent, et qui fait grâce pour ceux qui l'aiment<sup>8</sup> ». Celui qui place les uns à sa droite, les autres à sa gauche<sup>9</sup>, lorsqu'il est envisagé comme père, parce qu'il est bon, reçoit, de ce qu'il est, l'unique nom de bon<sup>10</sup> ; mais si l'on considère que son Logos, parce qu'il est fils, est dans le Père, on l'appelle « juste » à cause de leur relation d'amour réciproque, ce nom rendant compte de leur égalité de puissance<sup>11</sup>.

physique de l'Exode » ; elle revient encore : *Strom.*, VII, 54, 4 ; *Q. div. salv.*, 7, 2, et bien entendu est aussi venue à Clément par PHILON : cf. VOELKER, p. 94.

5. Cf. *Apoc.*, 1, 4 et parall.

6. *Exod.*, 3, 14.

7. *Jean*, 17, 24-26.

8. *Exod.*, 20, 5-6.

9. Cf. *Matth.*, 25, 33.

10. Cf. *Matth.*, 19, 17 et parall.

11. Égalité de puissance, relation d'amour réciproque : deux jalons intéressants à relever pour la théologie trinitaire de Clément. Voir d'autre part ci-dessus p. 223, n. 7.

« κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ », ἀγαθοῦ ζυγοῦ πρόσωπον ἡμῖν δικαιοσύνης τὸν Ἰησοῦν γνωρίσαντος τοῦ θεοῦ, δι' οὗ καὶ τὸν θεόν, ὅσον ἐκ τρυτάνης ἰσοσθενοῦς, ἔγνωμεν. Ἐπὶ τούτου καὶ ἡ σοφία διαρρήδην λέγει « ἔλεος γὰρ καὶ ὀργή μετ' αὐτοῦ »· κύριος γὰρ ἀμφοῖν οὗτος μόνος· « δυνάστης ἐξιλασμῶν, ἐκχέων ὀργήν· κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ, οὕτως καὶ ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ »· ἐλέους γὰρ καὶ ἐλέγχου σκοπὸς ἡ τῶν ἐλεγχομένων σωτηρία. <sup>2</sup> Ναι μὴν ὅτι ἀγαθὸς αὐτὸς « ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ », ὁ αὐτὸς πάλιν δημιουργῆσει λόγος, « ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς », καὶ προσέτι « γίνεσθε οἰκτίρμονες » λέγων, « καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν », οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὀπηνίκα διαρρήδην λέγει « οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς »· ἐπὶ τούτοις αὖθις « ὁ πατὴρ μου » φησὶν « ἐπιλάμπει τὸν ἥλιον <sup>3</sup> τὸν αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ». Παρασημειωτέον ἐνταῦθα ὅτι τὸν αὐτοῦ πατέρα τὸν ἀγαθὸν καὶ δημιουργὸν εἶναι δημιουργεῖ, δίκαιος δὲ ὁ δημιουργὸς εἶναι οὐκ ἀντιλέγεται. Καὶ πάλιν « ὁ πατὴρ μου » φησὶ « βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους ». Καὶ καθὼς μὲν βρέχει, δημιουργὸς ὁδῶν ἐστὶ καὶ νεφῶν, καθὼς δὲ ἐπὶ πάντας, δικαίως ἰσοστατεῖ καὶ ἀρρεπῶς, ὡς δὲ ἀγαθός, <sup>73,1</sup> ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους ὁμοίως. Σαφέστατα τοίνυν ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι θεὸν συλλογιζόμεθα διδὲ πως· « ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου » καὶ « ὁ κτίσας τοὺς οὐρανοὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς κατοικεῖ » καὶ « ὁ οὐρανὸς θρόνος

1. *Sirac.*, 16, 12.

2. L'expression vient peut-être d'EURIPIDE, fr. 489. Clément a pu aussi penser au « joug (autre sens du mot ζύγον) suave et léger » de *Matth.*, 11, 29-30 : cf. *Protr.*, 120, 5.

3. *Sirac.*, 16, 11-12.

4. *II Cor.*, 1, 3 et parall.

5. *Luc.*, 6, 35-36.

6. *Matth.*, 19, 17 et parall. On notera la leçon adoptée par Clément : sur la tradition manuscrite, complexe, de ce verset et le rôle de ses variantes dans la polémique des gnostiques, cf. G. QUISPHEL, éd. de PROLÉMÉE, *Lettre à Flora* (S. C., 24), p. 96-97.

7. *Matth.*, 5, 45.

8. C'était le point essentiel à établir contre les gnostiques.

9. *Matth.*, 5, 45.

L'Écriture dit : « Il jugera l'homme selon ses œuvres <sup>1</sup> » ; Dieu a révélé en Jésus une image de la balance équilibrée de la justice <sup>2</sup>, car par son intermédiaire nous avons connu également Dieu, comme par une balance dont les poids sont égaux. 1. Au sujet de Dieu, la sagesse s'exprime <sup>72</sup> explicitement : « Pitié et colère lui appartiennent » — lui seul est, en effet, le Seigneur de l'une et de l'autre — « puissant dans le pardon, répandant sa colère ; autant que sa miséricorde est grande sa sévérité <sup>3</sup>. » Pitié et blâme ont pour but le salut des blâmés. 2. Et que le « Dieu et Père de notre Seigneur Jésus <sup>4</sup> » soit lui-même bon, c'est encore le Logos qui le reconnaîtra lorsqu'il dit : « Il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants », et ensuite : « Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux <sup>5</sup>. » Mais il dit aussi explicitement : « Nul n'est bon, sinon mon Père qui est dans les cieux <sup>6</sup>. » Et ailleurs il dit encore : « Mon Père fait briller son soleil sur tous les hommes <sup>7</sup>. » 3. Remarquons à ce propos comment il reconnaît que son Père, qui est « bon », est en même temps le Créateur <sup>8</sup> ; que le Créateur soit juste, cela n'est pas mis en question. Il dit : « Mon Père fait pleuvoir sur les justes et les injustes <sup>9</sup>. » En tant qu'il fait pleuvoir, il est le Créateur des eaux et des nuées ; et parce que c'est sur tous, c'est avec justice qu'il répartit ses dons, sans pencher d'un côté <sup>10</sup> ; en tant qu'il est bon, il traite de la même façon les justes et les injustes. 1. Nous pouvons <sup>73</sup> donc déduire avec une grande certitude que Dieu est un et identique à lui-même ; le Saint-Esprit a dit dans les Psaumes : « Je verrai les cieux, œuvre de tes doigts <sup>11</sup> » et « celui qui a fait les cieux habite dans les cieux <sup>12</sup> » et « le

10. En adoptant la correction ἀρρεπῶς (au lieu de ἀρετῆς) à laquelle s'est finalement arrêté ΣΤΑΗΛΙΝ (traduction allemande, t. I, p. 268, n. 8).

11. *Ps.* 8, 4.

12. Cf. *Ps.* 2, 4.

σου » τὸ ἅγιον πνεῦμα ἔψαλλον· ὁ δὲ κύριός φησιν ἐν τῇ προσευχῇ « πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς »· οὐρανοὶ δὲ τοῦ κτίσαντος τὸν κόσμον εἰσὶν· ἀναντίρρητον ἔρα μὴ οὐχὶ καὶ υἴὸν εἶναι τὸν κύριον τοῦ δημιουργοῦ. Εἰ δὲ ὁ κτίστης πρὸς πάντων ὁμολογεῖται δίκαιος, υἴος δὲ τοῦ δημιουργοῦ ὁ κύριος, υἴος ἔρα τοῦ δικαίου ὁ κύριος. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος φησὶ « νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται » καὶ πάλιν, ἵνα μᾶλλον ὑπολάβῃς θεόν (δικαίον), « δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἔστι διαστολή », καὶ προσέτι μαρτυρῶν τῇ ἀληθείᾳ μετ' ὀλίγα ἐπιφέρει « ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τοῦ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιούντα τὸν ἐκ πίστεως 3 Ἰησοῦν ». Τὸ δὲ δίκαιον ἀγαθὸν εἰδὼς φαίνεται πού λέγων « ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἅγια καὶ δίκαια καὶ ἀγαθὴ », [καὶ] κατὰ τῆς αὐτῆς δυνάμεως ἄμφω τάσσω τὰ 74,1 δνόματα. Ἄλλὰ καὶ οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ ὁ πατήρ αὐτοῦ· ὁ αὐτὸς ἔρα πατήρ αὐτοῦ, ὁ ἐν ὧν, πολλὰ μνησόμενος δυνάμεσιν· καὶ τοῦτο ἦν τὸ « οὐδεὶς ἔγνω τὸν πατέρα », πάντα αὐτὸν ὄντα, πρὶν ἔλθειν τὸν υἴον· ὡς εἶναι ταῖς ἀληθείαις καταφανὲς τὸ τῶν συμπάντων θεῶν ἕνα μόνον εἶναι, ἀγαθόν, δίκαιον, δημιουργόν, υἴον ἐν πατρὶ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας 2 τῶν αἰῶνων, ἀμήν. Ἄλλ' οὐδὲ ἀλλότριον τοῦ σωτηρίου λόγου κηδεμονικῶς λαιδορεῖσθαι. Καὶ γὰρ οὖν καὶ τοῦτο τῆς θείας φιλάνθρωπιᾶς φάρμακον, ἕξ οὗ τὸ τῆς αἰδοῦς ἐρύθημα ἔξανθει καὶ ἡ πρὸς τὸ ἁμαρτάνειν αἰσχύνη παρσιδύεται. Εἰ γὰρ ψέξαι χρή, καὶ λαιδορεῖσθαι δεῖ, ἔνθα τὴν ἀπηληγκυῖαν ψυχὴν

1. Ps. 10, 4 et parall.

2. Matth., 6, 9 et parall.

3. Comme on le voit Clément utilise tour à tour, sans nuance particulière les deux mots κτίστης et δημιουργός pour rendre l'idée de « Créateur » : v. E. TENGBLAD, *Syntaktisch-stilistische Beiträge zur Kritik und Exegese des Clemens*, Lund, 1932, p. 8.

4. Rom., 3, 21-22.

5. Rom., 3, 26.

6. Rom., 7, 12.

7. Cf. Matth., 19, 17 et parall.

8. Matth., 11, 27.

ciel est son trône <sup>1</sup> » ; le Seigneur, de son côté, a dit dans sa prière : « Notre Père qui es dans les cieux <sup>2</sup>. » Or les cieux sont l'œuvre du Créateur ; il est donc hors de contestation que le Seigneur est aussi fils du Créateur. Si le Créateur est universellement reconnu comme juste, et si, d'autre part, le Seigneur est fils du Créateur <sup>3</sup>, il s'ensuit que le Seigneur est fils du Juste. 2. Aussi Paul dit-il : « Maintenant la justice de Dieu s'est manifestée sans la Loi », et, de nouveau, pour que l'on comprenne mieux que Dieu est juste : « La justice de Dieu se manifeste par la foi en Jésus-Christ, pour tous ceux qui croient ; car il n'y a pas de distinction <sup>4</sup>. » Et il rend encore témoignage à la vérité, lorsqu'il ajoute un peu plus loin : « Au temps de la patience de Dieu, pour manifester qu'il est lui-même juste et qu'il justifie celui qui croit en Jésus <sup>5</sup>. » 3. Mais il sait que le Juste est bon ; il le montre bien lorsqu'il dit : « Ainsi la loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon <sup>6</sup> » : et, s'agissant de la même puissance divine, il emploie les deux mots. 1. Mais il dit aussi 74 que : « Personne n'est bon si ce n'est son Père <sup>7</sup> » ; donc son Père, toujours le même, lui qui est un, est révélé en de multiples puissances. C'était le sens de la parole : « Personne n'a connu le Père <sup>8</sup> », car il était lui-même tout, avant que vienne son Fils. Il est donc évident, en toute vérité, que le Dieu de l'univers est seul un, bon, juste, créateur, fils dans le Père, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen <sup>9</sup>. 2. D'autre part, il n'est pas non plus contraire au caractère du Logos salutaire d'adresser des reproches avec sollicitude : c'est là aussi un remède de la bonté de Dieu à l'égard de l'homme, pour faire venir le rouge de la pudeur et donner la honte à l'égard du péché. Car s'il faut blâmer, il faut aussi adresser des reproches lorsque c'est le moment de blesser un peu l'âme qui s'est laissée aller, pour lui donner non pas la

9. Doxologie néo-testamentaire : Gal., 1, 5 et parall.

καιρός ἐστι τρῶσαι, οὐ θανασίμως, ἀλλὰ σωτηρίως, ὀλίγης  
 3 ἀληθύνος αἰδίου κερδάναντα θάνατον. Πολλή δὲ ἡ σοφία περὶ  
 τὴν παιδαγωγίαν αὐτοῦ, καὶ ὁ τρόπος τῆς οἰκονομίας αὐτοῦ  
 ποικίλος εἰς σωτηρίαν. Προσμαρτυρεῖ μὲν γὰρ τοῖς ἀγαθοῖς  
 ὁ παιδαγωγός, ἐκκαλεῖται δὲ τοὺς κλητοὺς ἐπὶ τὰ βελτίω καὶ  
 4 εἰς ἀμείνω βίον παρακελεύεται. Οὐδέτερον γὰρ ἀμαρτυρον  
 θατέρου προσμαρτυρουμένου, ἢ τε χάρις ἐκ μαρτυρίας μεγίστη,  
 ἀλλὰ καὶ τὸ ἐμπαθὲς τῆς ὀργῆς, εἰ δὴ ὀργὴν τὴν νοθεσίαν  
 αὐτοῦ χρὴ καλεῖν, φιλόανθρωπόν ἐστιν εἰς πάθη καταβαίνοντος  
 τοῦ θεοῦ διὰ τὸν ἄνθρωπον, δι' ὃν καὶ γέγονεν ἄνθρωπος ὁ  
 λόγος τοῦ θεοῦ.

mort mais le salut : petite souffrance qui fait faire l'économie d'une mort éternelle. 3. La sagesse de la pédagogie divine est grande ; multiples sont les modes de disposition qu'elle prend pour notre salut. Le Pédagogue témoigne en faveur de ceux qui font le bien et il appelle les élus à faire mieux ; il détourne de leur élan ceux qui courent vers les péchés, et il les encourage à adopter une meilleure vie. 4. Aucun n'est laissé sans qu'il lui soit rendu témoignage<sup>1</sup>, chacun des deux recevant une pleine confirmation, et le bienfait que l'on tire de ces témoignages est immense. Et même, l'accès de colère de Dieu — s'il faut appeler vraiment colère les reproches qu'il nous adresse — est un signe de sa bonté pour l'homme : c'est Dieu qui condescend à prendre les sentiments humains à cause de l'homme, pour qui aussi le Logos de Dieu s'est fait homme<sup>2</sup>.

1. Le mot est peut-être une réminiscence d'*Act.*, 14, 17.

2. On notera l'insistance de Clément à revenir sur les thèmes de la philanthropie divine, de l'anthropocentrisme et de la réalité de l'Incarnation. On peut comprendre εἰς πάθη καταβαίνοντος τοῦ θεοῦ soit de l'Incarnation (voir QUATEMBER, p. 129, n. 163), soit de la colère pédagogique de Dieu (τὸ ἐμπαθὲς τῆς ὀργῆς).

IX. "Οτι τῆς αὐτῆς δυνάμεως καὶ εὐεργετεῖν καὶ κολάζειν δικαίως, ἐν ᾧ τις ὁ τρόπος τῆς παιδαγωγίας τοῦ λόγου.

75,1 Παντὶ τοίνυν σθένει ὁ τῆς ἀνθρωπότητος παιδαγωγός, ὁ θεῖος ἡμῶν λόγος, πάση καταχρόμενος σοφίας μηχανῆ, σφάζειν ἐπιβέβληται τοὺς νηπίους, νοθετῶν, ἐπιτιμῶν, ἐπιπλήττων, ἐλέγχων, ἀπειλούμενος, ἰώμενος, ἐπαγγελλόμενος, χαριζόμενος, « πολλοῖς τισιν οἶονεὶ χαλινοῖς » τὰς ἀλόγους τῆς ἀνθρω-  
2 πότητος « δεσμεύων » ὁρμάς. Συνελόντι γοῦν εἰπεῖν, οὕτως ὁ κύριος πρὸς ἡμᾶς, ὡς καὶ ἡμεῖς πρὸς τὰ τέκνα ἡμῶν. « Τέκνα σοὶ ἔστιν; παίδευσον αὐτὰ », ἡ σοφία παραινεῖ, « καὶ κάμψον αὐτὰ ἐκ νεότητος αὐτῶν. Θυγατέρες σοὶ εἶσι; πρόσσεχε τῷ σώματι αὐτῶν, καὶ μὴ ἰλαρώσης πρὸς αὐτὰς τὸ πρόσωπόν σου. »  
3 Καίτοι τὰ τέκνα ἡμῶν, υἱοὺς τε καὶ θυγατέρας, σφόδρα καὶ ὑπὲρ πᾶν ὀτιοῦν ἀγαπῶμεν. Ἐπεὶ δ' οἱ μὲν πρὸς χάριν ὀμιλοῦντες ὀλίγον ἀγαπῶσιν ὃ μὴ λυποῦσιν, οἱ δὲ πρὸς ὀφέλειαν ἐπιστύφοντες, εἰ καὶ παραυτίκα λυπηροί, ἀλλὰ εἰς τὸν ἔπειτα εὐεργετοῦσιν αἰῶνα, οὐ τὴν παραυτίκα ἡδονὴν ὁ κύριος, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐσκόπησε τρυφήν. Ἐπίωμεν δὲ ἤδη καὶ τὸν τρόπον αὐτοῦ τῆς φιλανθρώπου παιδαγωγίας μετὰ μαρτυρίας προφητικῆς.

1. PLATON, *Lois*, VII, 808 D.

2. *Sirac.*, 7, 23-24.

3. Toute la tradition antique, judéo-orientale aussi bien que gréco-latine, place l'éducation sous le signe de la sévérité et estime dangereux tout adoucissement de la discipline : cf. H. I. ΜΑΡΡΟΥ, *His-toire de l'Éducation...*, p. 367-368 et n. 16.

4. Par contre, il serait exceptionnel, dans un tel contexte pédagogique, de voir prendre en bonne part le mot τρυφή qui évoque normalement au contraire la « mollesse » issue du luxe, le relâchement des mœurs, symptômes inquiétants de décadence : H. I. ΜΑΡΡΟΥ, *op. cit.*, p. 324 et n. 12. Mais son emploi ici pour désigner les

## IX. Il appartient à la même puissance d'accorder les bienfaits et de châtier selon la justice ; quelle est, sous ce rapport, la méthode pédagogique du Logos ?

1. De toute sa force, donc, le Pédagogue de l'humani- 75  
té, notre Logos divin, se sert des procédés divers de la sagesse et se charge de sauver les tout-petits : il corrige, il blâme, il réprimande, il accuse, il menace, il guérit, il fait des promesses, il accorde des grâces et, « comme par des freins multiples, il bride <sup>1</sup> » les élans déraisonnables de l'humanité. 2. Bref, le Seigneur agit à notre égard comme nous à l'égard de nos enfants : « As-tu des enfants ? fais leur éducation », recommande la Sagesse, « et fais-les fléchir dès leur enfance. As-tu des filles ? Veille sur leur corps et ne leur montre pas un visage riant <sup>2</sup>. » Et pourtant, nos enfants, garçons et filles, nous les aimons beaucoup et par-dessus tout <sup>3</sup>. 3. On constate que certaines personnes, dont la conversation ne vise qu'à plaire, ont peu d'affection pour les autres, tout en ne leur faisant pas de critiques ; que d'autres, au contraire, qui font toutes les remontrances utiles, ont un comportement bienfaisant pour l'avenir, même si, sur le moment, elles sont désagréables. Le Seigneur, lui, ne vise pas notre plaisir du moment, mais notre bonheur futur <sup>4</sup>. Venons-en maintenant à la méthode pédagogique, pleine de bonté, du Logos, telle que nous la montre le témoignage des prophètes.

joies du Paradis appartient à la langue chrétienne du 11<sup>e</sup> siècle : *II Clem.*, 10, 4 ; *A Diognète*, 12, 1 et lui vient des Septante : *Gen.*, 3, 23 ; v. d'ailleurs plus loin : *II*, 71, 1.

- 76,1 Νουθέτησις μὲν οὖν ἔστιν ψόγος κηδεμονικός, νοῦ ἔμπουη-  
τικός. Τοιοῦτος ὁ παιδαγωγὸς νουθετῶν, ὡς κἀν τῷ εὐαγγελίῳ  
λέγων « ποσάκις ἠθέλησα συναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον  
ἄνθρωπος συνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς, καὶ  
οὐκ ἠθελήσατε ». Αὐθίς τε ἡ γραφή νουθετεῖ, « καὶ ἐμολχευον »  
λέγουσα « τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον, καὶ ἐθυμίασαν τῇ Βάαλ ».
- 2 Μέγιστον γὰρ τεκμήριον τῆς φιλανθρωπίας αὐτοῦ, ὅτι καίτοι  
σαφῶς εἶδὼς τὴν ἀναισχυντίαν τοῦ ἐκλακτίσαντος λαοῦ καὶ  
ἀποσκιρτήσαντος, ὅμως ἐπὶ τὴν μετάνοιαν παρακαλεῖ καὶ  
φησιν διὰ τοῦ Ἰεζεκιήλ· « υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ σκορπίων  
οὐ κατοικεῖς, πλὴν λάλησον αὐτοῖς, ἕαν ἄρα ἀκούσωσιν. »
- 3 Ἄλλὰ καὶ τῷ Μωυσεὶ « πορεύου » φησὶν « καὶ εἰπέ τῷ Φαραῶ,  
ἵνα ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν, ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ  
αὐτούς ». Ἐμφαίνει γὰρ ἄμφω, καὶ τὸ θεῖον προειδὼς τὸ  
ἔσθονον, καὶ τὸ φιλάνθρωπον τὸ αὐτοῦ τῷ αὐτεξουσίῳ τῆς
- 4 ψυχῆς ἀφορμὰς μετανοίας χαριζόμενος. Νουθετεῖ δὲ καὶ διὰ  
Ἡσαίου κηδόμενος τοῦ λαοῦ, ὁπηνίκα λέγει· « ὁ λαὸς οὗτος  
τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω  
ἔστιν ἀπ' ἐμοῦ », τοιοῦτό ἐστι ψόγος ἐλεγκτικός· « μάτην δὲ  
σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλατα ἀνθρώπων. »  
Ἐνταῦθα ἡ κηδεμονία φανερώσασα τὴν ἁμαρτίαν ἐκ παραλ-  
λήλου δείκνυσι τὴν σωτηρίαν.

1. Ici commence une série de douze paragraphes consacrés à définir et à illustrer d'applications tirées de l'Écriture douze termes pédagogiques exprimant l'idée de « reproche » (ψόγος : ce treizième mot servant à expliquer les douze autres) ; cf. déjà I, 65, 4, où avaient été étudiés trois termes analogues, dont deux sont repris ici (§ 78, 2 et 76, 1). Il est difficile de trouver en français des équivalents, correspondant aux nuances, à peine perceptibles, que Clément croit pouvoir établir entre ces notions. On observera que les textes cités de l'Écriture sont présentés comme des paroles du Pédagogue : 76, 1 ; 78, 1 ; 81, 1.

2. Jeu de mots étymologique, νουθέτησις· νοῦ ἔμπουητικός· difficilement traduisible.

3. *Matth.*, 23, 37 et parall.

4. *Jérém.*, 3, 9 ; 7, 9, etc. L'article féminin devant Baal s'explique par l'usage juif qui, pour éviter de prononcer le nom abhorré de Baal, lisait à sa place *Boset*, « la honte », en grec *αισχύνη*, mot féminin.

**Douze formes  
de reproche.**

1. L'avertissement<sup>1</sup> est un reproche 76  
plein de sollicitude, qui rend l'esprit  
averti<sup>2</sup>. C'est ce que fait le Pédagogue  
quand il avertit, par exemple lorsque, dans l'Évangile, il  
dit : « Que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants à la  
manière dont une poule rassemble ses poussins sous ses  
ailes, et vous n'avez pas voulu<sup>3</sup> ! » L'Écriture elle aussi  
avertit lorsqu'elle dit : « Et ils ont commis l'adultère avec  
la pierre et le bois et ils ont encensé Baal<sup>4</sup>. » 2. Et  
voici bien la plus grande preuve de son amour pour les  
hommes : alors qu'il connaît parfaitement bien l'impu-  
dence de ce peuple rétif et rebelle, il l'appelle cependant  
au repentir et dit, par la bouche d'Ézéchiel : « Fils  
d'homme, tu es assis au milieu des scorpions ; parle-leur  
cependant pour le cas où ils t'écouteront<sup>5</sup>. » 3. Et il  
dit également à Moïse : « Va et dis à Pharaon de laisser  
partir le peuple ; et pourtant je sais bien qu'il ne les lais-  
sera pas partir<sup>6</sup> ! » Il manifeste ainsi à la fois sa divinité,  
puisqu'il connaît l'avenir, et son amour des hommes,  
puisqu'il accorde en grâce à la libre volonté de l'âme le  
premier mouvement du repentir<sup>7</sup>. 4. Il avertit encore  
par la bouche d'Isaïe, quand il dit avec beaucoup de sol-  
licitude pour le peuple : « Ce peuple m'honore de ses  
lèvres mais son cœur est loin de moi<sup>8</sup> » — cela, c'est un  
reproche accusateur<sup>9</sup> ; « c'est en vain qu'ils me rendent  
un culte, car ils enseignent des doctrines qui sont des  
commandements d'hommes ». Dans ces paroles, la solli-  
citude, tout en révélant le péché, montre en contraste la  
voie du salut.

5. *Ézéch.*, 2, 6-7 (citation non littérale).

6. *Exod.*, 3, 18-19 (*id.*).

7. On sait l'insistance de Clément à souligner le « libre arbitre » de l'homme : il est remarquable de le voir en faire état à propos de l'épisode déterministe type qu'est l'endurcissement du Pharaon.

8. *Is.*, 29, 13 cité dans *Matth.*, 15, 8-9 et parall.

9. Encore une précision technique d'ordre lexicographique.

- 77,1 Ἐπιτίμησις δέ ἐστι φόγος ἐπ' αἰσχροῖς οἰκειῶν πρὸς τὰ καλά. Τοῦτο ἐνδείκνυται διὰ Ἰερεμίου· « Ἴπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζεν. Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος· ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιοῦτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου; » Παραπλέκει δὲ πανταχοῦ τὸν φόβον, ὅτι « φόβος κυρίου ἀρχὴ αἰσθήσεως. »
- 2 Καὶ πάλιν διὰ Ὡσηὲ « οὐκ ἐπισκέψομαι » φησὶν « αὐτούς; ὅτι αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθνον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο πόρνῃ ». Δείκνυσιν αὐτῶν φανερώτερον τὸ ἀμάρτημα, συνιέναι αὐτοὺς ὁμολογῶντας, ὡς ἐκόντας ἀμαρτάνοντας. Καὶ ἡ σύνεσις ὕψις ἐστὶ ψυχῆς. Διὸ καὶ ὁ Ἰσραὴλ ὁ ὄρων τὸν θεόν, τουτέστιν ὁ συνίων τὸν θεόν.
- 3 Μέμψις δέ ἐστι φόγος ὡς δλιγοφούντων ἢ ἀμελούντων. Κέχρηται τῷ τρόπῳ τούτῳ τῆς παιδαγωγίας διὰ Ἡσαίου λέγων· « ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱοῦς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. Ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω. » Πῶς γὰρ οὐ δεινόν, εἰ ὁ εἰδὼς τὸν θεὸν οὐ γινώσεται τὸν κύριον, ἀλλ' ὁ μὲν βουὸς καὶ ὁ ὄνος, τὰ νοθή ζῶα καὶ τὰ μωρά, εἴσεται τὸν τρέφοντα, ὁ δὲ Ἰσραὴλ ἀλογώτερος καὶ τούτων εὐρεθήσεται; Καὶ διὰ Ἰερεμίου πολλὰ καταμεμψάμενος τὸν λαὸν ἐπιφέρει· « καὶ ἐμὲ ἔγκατέλιπον, λέγει κύριος ».
- 78,1 Ἐπίπληξις δέ ἐστὶν ἐπιτίμησις ἐπιπληκτικὴ ἢ φόγος

1. *Jér.*, 5, 8-9.

2. *Prov.*, 1, 7 (où Clément lit αἰσθήσεως à la place de σοφίας). Pour la portée (spirituelle, non psychologique) du mot, cf. *Strom.*, I, 58, 3-4.

3. *Osée*, 4, 14 (d'après les Septante : le texte hébreu au contraire porte, pour le dernier stique : « le peuple sans intelligence va à sa perte »).

4. La comparaison, d'origine platonicienne, avec la vision de l'œil vient de Philon : cf. VOELKER, p. 366.

5. Nous avons déjà rencontré cette interprétation fantaisiste, venue elle aussi de Philon, ci-dessus, § 57, 2.

6. Par contre ici Clément a bien interprété l'expression biblique « voir Dieu » : cf. VOELKER, p. 405.

1. Le blâme est un reproche formulé à propos d'actes 77 mauvais pour disposer au bien. (Le Pédagogue) en donne un exemple dans Jérémie : « Ils devinrent comme des étalons en rut ; chacun hennissait après la femme de son voisin ; et je ne les reprendrais pas ? dit le Seigneur ; ou d'une nation comme celle-là, mon âme ne tirerait pas vengeance <sup>1</sup> ? » Et partout il entremêle la crainte, parce que « la crainte est le commencement du sens spirituel <sup>2</sup> ». 2. Ailleurs, il dit dans Osée : « Ne les reprendrai-je pas, dit-il, puisqu'ils se mêlaient aux prostituées et sacrifiaient avec les initiés et que le peuple intelligent s'unissait à la prostituée <sup>3</sup> ? » Il montre plus manifestement leur faute en affirmant qu'ils comprennent, comme des gens qui pèchent de propos délibéré. La compréhension est la vue de l'âme <sup>4</sup>. Aussi Israël est-il celui qui voit Dieu <sup>5</sup>, c'est-à-dire celui qui comprend Dieu <sup>6</sup>.

3. La désapprobation est un reproche qui s'adresse à des gens négligents ou insoucians. (Le Pédagogue) utilise ce procédé pédagogique par la bouche d'Isaïe : « Écoute, ciel, et prête l'oreille, terre, car le Seigneur a parlé : j'ai engendré des fils et je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf reconnaît son acquéreur et l'âne la crèche de son maître, mais Israël ne m'a pas reconnu <sup>7</sup>. » 4. N'est-il pas épouvantable, en effet, que celui qui a vu Dieu ne reconnaisse pas le Seigneur ? Le bœuf et l'âne, ces bêtes sottes et stupides, reconnaîtront celui qui les nourrit tandis qu'Israël sera trouvé, plus que ces bêtes encore, dépourvu de raison. Et il marque beaucoup de désapprobation à son peuple par Jérémie : « Et ils m'ont abandonné, dit le Seigneur <sup>8</sup>. »

1. La réprimande est un blâme destiné à réprimer, 78 ou un reproche cinglant <sup>9</sup>. (Le Pédagogue) use de ce

7. *Is.*, 1, 2-3.

8. *Jér.*, 2, 13.19.

9. Encore une explication étymologique : ἐπί — πληξις, — πληκτική, πληκτικός.

πληκτικός, κέχρηται δὲ καὶ ταύτῃ τῇ θεραπείᾳ ὁ παιδαγωγὸς διὰ Ἡσαίου λέγων· «οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος· ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἔμοθ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου.» Στύματι δὲ αὐστηροτάτῳ παρ' ἕκαστα προσχρηταί τῷ φόβῳ, ἀναστομῶν ἅμα καὶ ἐπιστρέφων δι' αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν τὸν λαόν, καθάπερ καὶ τὰ βαπτόμενα τῶν ἐρίων προστύφεισθαι φιλεῖ εἰς βεβαίαν εὐτρεπιζόμενα τῆς βαφῆς παραδοχὴν.

2 Ἐλεγχος δὲ ἐστὶν προφορὰ ἁμαρτίας εἰς τὸ μέσον φέρουσα. Τοῦτ' ἄλλιστ' ἀναγκαστὸν τῷ τρόπῳ τῆς παιδαγωγίας διὰ τὸ ἔκλυτον τῆς τῶν πολλῶν πίστεως. Λέγει μὲν γάρ διὰ Ἡσαίου «ἐγκατελίπετε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.» Λέγει δὲ καὶ διὰ Ἰερεμίου· «ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖω ἢ γῆ· ὅτι δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαὸς οὗτος· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζῶντος, καὶ ᾤρυξαν λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσουσιν 3 τῶν συσχεῖν ὕδωρ.» Καὶ πάλιν διὰ τοῦ αὐτοῦ· «ἁμαρτίαν ἤμαρτεν Ἱερουσαλήμ· διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἠτίμασαν αὐτήν, ὅτι εἶδον ἀσχημοσύνην 4 αὐτῆς.» Τὸ δὲ αὐστηρὸν τοῦ ἐλέγχου καὶ ἐπιπληκτικὸν διὰ Σολομῶντος παραμυθούμενος λέγει αἰνιττόμενος κατὰ τὸ παρασιωπώμενον τὸ φιλότεκνον τῆς παιδαγωγίας· «οὐκ ἐμὲ, μὴ δλιγῶρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὅπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱόν, ὃν παραδέχεται, ὅτι «ἁμαρτωλὸς ἄνθρωπος ἐκκλίνει ἐλεγχόμενος.» Ἀκολούθως τοίνυν «ἐλεγχέτω με δίκαιος» ἢ γραφὴ λέγει «καὶ παιδευσάτω με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου».

79,1 Φρένωσις δὲ ἐστὶ ψόγος φρενῶν ἐμποιοητικός. Οὐδὲ τούτου

1. *Is.*, 30, 1.

2. La comparaison avec la teinture se retrouve chez SÉNÈQUE, *Ep.*, 71, 31.

3. *Is.*, 1, 4.

4. *Jér.*, 2, 12-13.

5. *Lament.*, 1, 8.

6. *Prov.*, 3, 11-12.

remède lorsqu'il dit par Isaïe : « Hélas, les enfants se sont révoltés ; voici ce que dit le Seigneur : vous avez fait un projet qui n'est pas le mien et des pactes que je n'inspire pas <sup>1</sup>. » Dans chaque cas, il fait usage de la crainte, comme d'un astringent très rude ; par la crainte, il ouvre les plaies en même temps qu'il convertit le peuple au salut ; c'est ainsi que l'on a l'habitude de traiter par des astringents les brins de laine teints, afin qu'ils soient bien préparés à recevoir la teinture <sup>2</sup>.

2. Le blâme est l'exposé public des fautes. (Le Pédagogue) se sert beaucoup, parce que c'est nécessaire, de cette méthode pédagogique à cause du relâchement de la foi du grand nombre. Il dit par la bouche d'Isaïe : « Vous avez abandonné le Seigneur et vous avez méprisé le saint d'Israël <sup>3</sup> » et, par Jérémie : « Le ciel a été stupéfait de cela et la terre a frémi davantage, car c'est un double méfait que mon peuple a commis : ils m'ont abandonné, moi, la source d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes lézardées qui ne tondront pas l'eau <sup>4</sup>. » 3. Et, de nouveau, par le même prophète : « Jérusalem a péché et à cause de cela elle a été agitée ; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu son indécence <sup>5</sup>. » 4. (Le Pédagogue) atténue la rudesse et le ton répressif de l'accusation, lorsqu'il encourage par la bouche de Salomon, pour faire comprendre par prétérition l'indulgence de sa pédagogie : « Mon fils, ne méprise pas la correction du Seigneur et ne te dérobe pas à ses accusations ; car le Seigneur corrige celui qu'il aime et il fouette tout fils qu'il reçoit <sup>6</sup> », car « l'homme pécheur évite le reproche <sup>7</sup>. » Et, par la suite, l'Écriture dit encore : « Que le juste m'accuse et qu'il me corrige ; mais que l'huile du pécheur n'orne jamais ma tête <sup>8</sup> ! »

1. La remontrance est un reproche qui rend plus 79

7. *Sirac.*, 35,17 (32,21).

8. *Ps.* 140, 5.

ἀπέσχηται τοῦ τρόπου τῆς παιδαγωγίας, ἀλλὰ διὰ Ἰερεμίου φησὶν· « ἕως τίνος κεκράξομαι καὶ οὐκ εἰσακούσονται; ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὄτα αὐτῶν. » Ὡ τῆς μακαρίας ἀνεξικακίας. Καὶ πάλιν διὰ τοῦ αὐτοῦ· « ἀπερίτμητα πάντα τὰ ἔθνη, ὃ δὲ λαὸς οὗτος ἀπερίτμητος καρδία. » « Ὅτι λαὸς ἀπειθῆς ἐστίν, οἱ υἱοί », φησὶν, « οὓς οὐκ ἔστι πίστις ».

2 Ἐπισκοπὴ δὲ ἐστὶν ἐπίπληξις σφοδρά. Κέχρηται τῷ εἶδει τούτῳ ἐν εὐαγγελίῳ· « Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν. » Καὶ ἡ ἐπαναδίπλωσις τοῦ ὀνόματος ἰσχυρὰν τὴν ἐπίπληξιν πεποιήται. Ὁ γὰρ εἰδὼς τὸν θεὸν πῶς τοὺς διακόνους τοῦ θεοῦ διώκει; Διὰ τοῦτο φησὶν· « ἀφίεται ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος, λέγω γὰρ ὑμῖν· ἀπάρτι οὐ μὴ ἴδῃτέ με, ἕως ἂν εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. »

80,1 Εἰ γὰρ οὐδέχεσθε τὴν φιλανθρωπίαν, ἐπιγνώσεσθε τὴν ἕξουσίαν. Λοιδωρία δὲ ἐστὶ ψόγος ἐπιτεταμένος. Κέχρηται δὲ τῇ λοιδωρίᾳ ἐν φαρμάκου μοίρᾳ διὰ Ἰσαίου λέγων « οὐαὶ ἕθνος ἀμαρτωλόν, υἱοὶ ἄνομοι, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν » κἀν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ Ἰωάννου « ὄφεις » φησὶν « γεννήματα ἐχιδνῶν ».

2 Ἐγκλησις δὲ ἐστὶ ψόγος ἀδικούντων. Τούτῳ τῷ παιδαγωγίᾳ διὰ Δαβὶδ κέχρηται, « λαός, ὃν οὐκ ἔγνω », λέγων « ἐδόξλευσέν μοι καὶ εἰς ἀκοὴν ὀπίου ὑπήκουσέν μοι, υἱοὶ ἄλλότριοι ἐψεύσαντό μοι καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν », καὶ διὰ Ἰερεμίου· « καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστα-

1. Toujours ces à-peu-près étymologiques : φρένωσις, φρενῶν ἐμποικτιζός.

2. *Jér.*, 6, 10 et cf. *Hab.* 1, 2.

3. *Jér.*, 9, 26.

4. Cf. *Is.*, 30, 9.

5. Terme biblique (il est très rare chez les auteurs païens) qui évoque la « visite » redoutable de Dieu, le « jour » de Yahvé : *I Pierre*, 2, 12. Cf. BEYER dans KITTEL, *Theol. Wörterbuch*, t. II, p. 602-604.

6. *Matth.*, 23, 37.

7. *Matth.*, 23, 38-39.

réfléchi<sup>1</sup>. (Le Pédagogue) ne se prive pas non plus de ce mode de pédagogie. Il dit par la bouche de Jérémie : « Jusques à quand vais-je crier sans qu'ils m'écoutent ? Voici : leurs oreilles sont incirconcises<sup>2</sup>. » O bienheureuse résignation ! Et il dit encore par le même prophète : « Toutes les nations sont incirconcises, mais ce peuple-là a le cœur incirconcis<sup>3</sup> ! » « Car c'est un peuple indocile », dit-il, « ce sont des fils qui n'ont pas de foi<sup>4</sup>. »

2. La réprobation<sup>5</sup> est une réprimande sévère. (Le Pédagogue) l'utilise dans l'Évangile : « Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés<sup>6</sup>. » La répétition du nom rend plus forte la réprimande. Comment en effet celui qui connaît Dieu peut-il persécuter les serviteurs de Dieu ? 3. C'est pourquoi il ajoute : « Votre maison est laissée déserte, car je vous le dis : désormais vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur<sup>7</sup>. » Si en effet vous ne recevez pas la bonté (de Dieu), vous connaîtrez son autorité.

1. L'invective est un reproche très fort. Le Pédagogue<sup>80</sup> fait usage de l'invective, en guise de médication, lorsqu'il dit par la bouche d'Isaïe : « Ah ! nation pécheresse, enfants iniques, peuple chargé de crimes, race malfaisante<sup>8</sup> ! » et lorsqu'il dit dans l'Évangile, par la voix de Jean : « Serpents, race de vipères<sup>9</sup> ! »

2. L'accusation est un reproche adressé aux pécheurs. Le Pédagogue utilise ce procédé par l'intermédiaire de David : « Un peuple que j'ignorais, dit-il, s'est mis à mon service et dès qu'il m'entendit il m'obéit. Les fils étrangers m'ont trompé et boitent en quittant leurs sentiers habituels<sup>10</sup> » ; et par la voix de Jérémie il dit : « Je lui ai donné

8. *Is.*, 1, 4.

9. Ces paroles sont en réalité placées dans la bouche de Jésus (*Matth.*, 23, 33) ; Clément a dans l'esprit les invectives du Baptiste, *Matth.*, 3, 7 et parall., où figure bien l'expression « race de vipères », mais non « serpents » !

10. *Ps.* 17, 44-46.

σιου, και οὐκ ἐφοβήθη (ἡ) ἀσύνθετος Ἰούδα», ἀθίς τε « και ἠθέτησεν εἰς ἐμέ δ οἶκος Ἰσραήλ, και δ οἶκος Ἰούδα ἐψεύσατο τῷ κυρίῳ. »

- 3 Μεμψιμοιρία δέ ἐστι λάθριος ψόγος, τεχνικῆ βοήθεια και αὐτῆ σωτηρίαν οικονομουμένη ἐν παρακαλύμματι. Κέχρηται δέ αὐτῆ διὰ Ἰερεμίου· « πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν; ἐγενήθη ὡσεὶ χήρα· ἄρχουσα χωρῶν ἐγενήθη εἰς φόρους· κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί. »
- 81,1 Διάσυρσις δέ ἐστι ψόγος διασυρτικός. Και τούτῳ κέχρηται τῷ βοηθήματι δ θεὸς παιδαγωγὸς διὰ Ἰερεμίου λέγων· « ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναιοσχύντησας πρὸς πάντας. Και οὐχ ὡς οἶκος ἐκάλεσάς με και πατέρα και ἄρχοντα τῆς παρθενίας σου; » Και « πόρνη καλὴ και ἐπίχαρις, ἡγουμένη φαρμάκων ». Τεχνικῶς πάνυ τὴν παρθένον τῷ τῆς πορνείας ἐνυβρίας ὀνόματι, ἀθίς ἐπὶ τὴν σεμνότητα ἐντρέπων μετακαλεῖται.
- 2 Κατανεμέσσις δέ ἐστιν ἐπιτίμησις νόμιμος ἢ ἐπιτίμησις τῶν υἱῶν<sup>a</sup> παρὰ τὸ προσήκον ἐπαιρομένων. Ταύτη διὰ Μωσέως ἐπαιδαγώγει, « τέκνα » λέγων « μωμητά, γενεὰ σκολιά και διεστραμμένη, ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε; Οὗτος λαὸς μωρὸς και οὐχὶ σοφός. Οὐκ αὐτὸς οὗτος δ πατὴρ ἐκτήσατό σε; » Και διὰ Ἡσαίου φησὶν· « οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ἔρφανοὺς οὐ κρίνοντες. »
- 3 Καθόλου δέ ἡ περὶ τὸν φόβον αὐτοῦ τεχνολογία σωτηρίας ἐστὶ πηγὴ, ἀγαθοῦ δέ γε τὸ σφῆζειν· « ἔλεος δέ κυρίου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· ἐλέγχων και παιδεύων και διδάσκων ὡς ποιμὴν
- a. υἱῶν Hervet : ὁδ' ὦν M<sup>1</sup> ὁδῶν corr. Stählin παιδῶν Dindorf νόμος Schwartz ἄγω? Münzel
1. Jér., 3, 8.
  2. Jér., 5, 11-12.
  3. Lament., 1, 1-2.
  4. Jér., 3, 3-4.
  5. Nahum, 3, 4.
  6. Texte incertain : nous lisons υἱῶν avec Hervet, au lieu de ὁδῶν (de ὁδ' ὦν M<sup>1</sup>, que garde Stählin).
  7. Deut., 32, 5-6.
  8. Is., 1, 23.

son acte de divorce et la perfide Juda n'a pas eu de crainte<sup>1</sup>», et encore : « Et la maison d'Israël m'a trahi et la maison de Juda a renié le Seigneur<sup>2</sup>. »

3. La plainte est un reproche déguisé ; par un secours habile, elle aussi travaille à notre salut, d'une façon voilée. Le Pédagogue en use dans Jérémie : « Comment s'est-elle assise à l'écart, la ville si populeuse ? Elle est devenue comme une veuve. Princesse parmi les contrées, elle est réduite à la corvée ; elle passe ses nuits à pleurer<sup>3</sup>. »

1. La raillerie est un reproche fait pour railler. Le divin Pédagogue utilise également ce moyen d'aider, lorsqu'il dit par Jérémie : « Tu pris un visage de prostituée, tu as rejeté toute pudeur devant tout le monde. Et ne m'as-tu pas appelé à la maison, moi ton père et le maître de ta jeunesse<sup>4</sup> ? » « La belle et gracieuse prostituée, maîtresse en l'art des remèdes<sup>5</sup> ! » Avec beaucoup d'habileté, il a insulté la jeune fille du nom de prostituée et ensuite, changeant de ton, il l'invite à retrouver sa dignité.

2. La réprobation est un blâme fondé sur la loi ou encore un blâme adressé aux fils<sup>6</sup> qui se sont révoltés contre le devoir. C'est de cette manière qu'il faisait son office de Pédagogue en disant par Moïse : « Enfants blâmables, génération fourbe et tortueuse, est-ce là ce que vous rendez au Seigneur ? Ce peuple est insensé et sans sagesse. N'est-ce pas lui, ton père, qui t'a acquis ? » Et par la voix d'Isaïe il dit : « Tes princes n'obéissent pas, ce sont des compagnons de gredins, ils sont avides de cadeaux, ils courent après les récompenses, ils ne font pas droit aux orphelins<sup>8</sup>. »

3. D'une façon générale, l'emploi fort habile qu'il fait de la crainte est source de salut<sup>9</sup>. Or sauver est un acte de bonté. « La pitié du Seigneur est pour toute chair ; il accuse, il corrige, il enseigne,

9. Après ce dossier lexicographique, Clément revient à la thèse anti-agnostique du présent chapitre : la sévérité de Dieu n'exclut pas sa bonté.

τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. Τοὺς ἐκδεχομένους παιδεῖαν ἑλεῖ καὶ τοὺς κατασπουδάζοντας εἰς κόλλησιν αὐτῶ· καὶ ταύτη τῇ ἀγωγῇ « ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν, τοὺς ἐπισυναχθέντας ἐν ἧ ἔσχον σκληροκαρδία, μαστιγῶν, ἑλεῶν, τύπτων, ἰώμενος, ἐν οἰκτιρμῶ καὶ παιδείᾳ διεφύλαξεν ». « Κατὰ γὰρ τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ, οὕτως καὶ ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. » Καλὸν μὲν γὰρ τὸ μὴ ἁμαρτεῖν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ ἁμαρτόντα μετανοεῖν, ὥσπερ ἄριστον τὸ

82,1 ὑγιαίνειν ἀεὶ, καλὸν δὲ καὶ τὸ ἀνασφῆλαι τῆς νόσου. Ταύτη τοι καὶ διὰ Σολομῶντος παραγγέλλεται· « σὺ μὲν βάβδω πάταξον τὸν υἱόν, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσαι. » Καὶ πάλιν· « μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύων, εὐθυναὶ δὲ αὐτὸν βάβδω,

2 οὐ γὰρ θανεῖται. » Ἐλεγχος γὰρ καὶ ἐπίπληξις, ὥσπερ οὖν καὶ τοῦνομα αἰνίττεται, αὐταὶ πληγαὶ ψυχῆς εἰσι, σωφρονίζουσαι τὰς ἁμαρτίας καὶ θάνατον ἀπείργουσαι, εἰς δὲ τὴν σωφροσύ-

3 νην ἄγουσαι τοὺς εἰς ἀκολασίαν ὑποφερομένους. Ταύτη τοι καὶ Πλάτων τὴν μεγίστην τῆς ἐπανορθώσεως δύναμιν καὶ τὴν κυριωτάτην κάθαρσιν τὸν ἔλεγχον εἰδὼς ἀκολούθως τῶ λόγῳ τὸν τὰ μέγιστα ἀκάθαρτον ὄντα ἀπαιδευτόν τε καὶ αἰσχροὺν γεγενῆσθαι διὰ τὸ ἀνέλεγκτον εἶναι βούλεται, ἢ καθαρώτατον καὶ κάλλιστον ἔπρεπεν τὸν ὄντως ἐσόμενον εὐδαίμονα εἶναι.

4 Εἰ γὰρ « οἱ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶ ἀγαθῶ ἔργῳ », πῶς ὁ φύσει ἀγαθὸς θεὸς φόβος ἔσται τῶ μὴ ἁμαρτάνοντι; « Ἐὰν δὲ

83,1 τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῖ », ἢ φησὶν ὁ ἀπόστολος. Διὰ τοῦτό τοι καὶ αὐτὸς ὁ ἀπόστολος ἐπιστύφει παρ' ἑκάστα τὰς ἐκκλησίας κατ' εἰκόνα κυρίου καὶ συναισθόμενος τῆς ἑαυτοῦ παρρησίας καὶ τῆς τῶν ἀκούοντων ἀσθενείας πρὸς τοὺς Γαλάτας λέγει·

1. *Sirac.*, 18, 13.

2. Cf. *Sirac.*, 16, 10 et suiv.

3. *Sirac.*, 16, 12.

4. Cf. ci-dessus § 4, 3.

5. Comparaison empruntée à PHILON, *de Abrah.*, 26; v. encore SEXTUS le Pythagor., *Sentences*, 283 (p. 44 Chadwick).

6. *Prov.*, 23, 14.

7. Cf. *Prov.*, 23, 13.

8. PLATON, *Soph.*, 230 DE.

9. *Rom.*, 13, 3.

comme le berger son troupeau. Il a pitié de ceux qui reçoivent sa correction et qui cherchent avec zèle à s'unir à lui <sup>1</sup>. » Par ce traitement, « six cent mille hommes à pied, qui s'étaient ligués dans la dureté de leur cœur, en frappant, en ayant pitié, en battant, en guérissant, il les garda dans la compassion et dans la correction <sup>2</sup>. » « Autant que sa miséricorde, est grande sa sévérité <sup>3</sup>. » Car s'il est beau de ne pas pécher, il est beau aussi que le pécheur se convertisse <sup>4</sup>, exactement comme la santé perpétuelle est chose excellente, mais chose bonne aussi de retrouver la santé après la maladie <sup>5</sup>. 1. C'est ainsi qu'il proclame <sup>82</sup> par Salomon : « Frappe ton fils du bâton, mais son âme, délivre-la de la mort <sup>6</sup> », et encore : « Ne ménage pas au tout-petit la correction, redresse-le d'un coup de bâton, et il ne mourra pas <sup>7</sup>. » 2. Le blâme et la réprimande, comme leurs noms l'indiquent, sont des coups qui frappent l'âme : ils modèrent les péchés, repoussent la mort, et mènent à la tempérance ceux qui se laissent aller à la licence. 3. Platon, lui aussi, reconnaît la très grande force de la correction et l'immense purification qu'est le blâme ; et, s'accordant en cela avec le Logos, il soutient que l'homme qui a commis les plus grandes impuretés est devenu incorrigible et vicieux parce qu'on ne l'a pas blâmé, alors qu'il convenait à l'homme réellement destiné à la félicité d'être tout à fait pur et beau <sup>8</sup>. 4. Si, en effet, « les magistrats ne sont pas à craindre quand on fait le bien <sup>9</sup> », comment Dieu, qui est naturellement bon, serait-il à craindre pour qui ne pêche pas ? « Mais si tu fais le mal, crains », dit l'Apôtre <sup>10</sup>. 1. C'est pourquoi lui-même <sup>83</sup> adresse des remontrances aux Églises, l'une après l'autre, suivant l'exemple du Seigneur. Conscient de sa propre assurance et en même temps de la faiblesse de ses auditeurs, il dit aux Galates : « Suis-je devenu votre ennemi

10. *Rom.*, 13, 4.

τὸ ποιμνιον αὐτοῦ. Τοὺς ἐκδεχομένους παιδεῖαν ἔλεθ' καὶ τοὺς κατασπουδάζοντας εἰς κόλλησιν αὐτῶ· καὶ ταύτη τῇ ἀγωγῇ « ἔξακοσίας χιλιάδας πεζῶν, τοὺς ἐπισυναχθέντας ἐν ἧ ἔσχον σκληροκαρδία, μαστιγῶν, ἔλεθ'ων, τύπτων, ἰώμενος, ἐν οἰκτιρμῶ καὶ παιδείᾳ διεφύλαξεν ». « Κατὰ γὰρ τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ, οὕτως καὶ ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. » Καλὸν μὲν γὰρ τὸ μὴ ἁμαρτεῖν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ ἁμαρτόντα μετανοεῖν, ὥσπερ ἄριστον τὸ

82,1 ὑγιαίνειν αἰεὶ, καλὸν δὲ καὶ τὸ ἀνασφίλαι τῆς νόσου. Ταύτη τοι καὶ διὰ Σολομῶντος παραγγέλλεται· « σὺ μὲν βάβδω πάταξον τὸν υἱόν, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσαι. » Καὶ πάλιν· « μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύων, εὐθυναὶ δὲ αὐτὸν βάβδω,

2 οὐ γὰρ θανεῖται. » Ἐλεγχος γὰρ καὶ ἐπιπληξίς, ὥσπερ οὖν καὶ τοῦνομα αἰνιττεται, αὐταὶ πληγαὶ ψυχῆς εἰσι, σωφρονίζουσαι τὰς ἁμαρτίας καὶ θάνατον ἀπείργουσαι, εἰς δὲ τὴν σωφροσύ-

3 νην ἀγούσαι τοὺς εἰς ἀκολασίαν ὑποφερομένους. Ταύτη τοι καὶ Πλάτων τὴν μεγίστην τῆς ἐπανορθώσεως δύναμιν καὶ τὴν κυριωτάτην κάθαρσιν τὸν ἔλεγχον εἰδὼς ἀκολούθως τῶ λόγῳ τὸν τὰ μέγιστα ἀκάθαρτον ὄντα ἀπαιδευτόν τε καὶ αἰσχροὺν γεγενῆσθαι διὰ τὸ ἀνέλεγκτον εἶναι βούλεται, ἢ καθαρῶτατον καὶ κάλλιστον ἔπρεπεν τὸν ὄντως ἐσόμενον εὐδαιμόνα εἶναι.

4 Εἰ γὰρ « οἱ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶ ἀγαθῶ ἔργῳ », πῶς ὁ φύσει ἀγαθὸς θεὸς φόβος ἔσται τῶ μὴ ἁμαρτάνοντι; « Ἐάν δὲ

83,1 τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ », ἢ φησὶν ὁ ἀπόστολος. Διὰ τοῦτό τοι καὶ αὐτὸς ὁ ἀπόστολος ἐπιστύφει παρ' ἑκάστα τὰς ἐκκλησίας κατ' εἰκόνα κυρίου καὶ συναισθόμενος τῆς ἑαυτοῦ παρρησίας καὶ τῆς τῶν ἀκούοντων ἀσθενείας πρὸς τοὺς Γαλάτας λέγει·

1. *Sirac.*, 18, 13.

2. Cf. *Sirac.*, 16, 10 et suiv.

3. *Sirac.*, 16, 12.

4. Cf. ci-dessus § 4, 3.

5. Comparaison empruntée à PHILON, *de Abrah.*, 26; v. encore SEXTUS le Pythagor., *Sentences*, 283 (p. 44 Chadwick).

6. *Prov.*, 23, 14.

7. Cf. *Prov.*, 23, 13.

8. PLATON, *Soph.*, 230 DE.

9. *Rom.*, 13, 3.

comme le berger son troupeau. Il a pitié de ceux qui reçoivent sa correction et qui cherchent avec zèle à s'unir à lui <sup>1</sup>. » Par ce traitement, « six cent mille hommes à pied, qui s'étaient ligués dans la dureté de leur cœur, en frappant, en ayant pitié, en battant, en guérissant, il les garda dans la compassion et dans la correction <sup>2</sup>. » « Autant que sa miséricorde, est grande sa sévérité <sup>3</sup>. » Car s'il est beau de ne pas pécher, il est beau aussi que le pécheur se convertisse <sup>4</sup>, exactement comme la santé perpétuelle est chose excellente, mais chose bonne aussi de retrouver la santé après la maladie <sup>5</sup>. 1. C'est ainsi qu'il proclame 82 par Salomon : « Frappe ton fils du bâton, mais son âme, délivre-la de la mort <sup>6</sup> », et encore : « Ne ménage pas au tout-petit la correction, redresse-le d'un coup de bâton, et il ne mourra pas <sup>7</sup>. » 2. Le blâme et la réprimande, comme leurs noms l'indiquent, sont des coups qui frappent l'âme : ils modèrent les péchés, repoussent la mort, et mènent à la tempérance ceux qui se laissent aller à la licence. 3. Platon, lui aussi, reconnaît la très grande force de la correction et l'immense purification qu'est le blâme ; et, s'accordant en cela avec le Logos, il soutient que l'homme qui a commis les plus grandes impuretés est devenu incorrigible et vicieux parce qu'on ne l'a pas blâmé, alors qu'il convenait à l'homme réellement destiné à la félicité d'être tout à fait pur et beau <sup>8</sup>. 4. Si, en effet, « les magistrats ne sont pas à craindre quand on fait le bien <sup>9</sup> », comment Dieu, qui est naturellement bon, serait-il à craindre pour qui ne pêche pas ? « Mais si tu fais le mal, crains », dit l'Apôtre <sup>10</sup>. 1. C'est pourquoi lui-même 83 adresse des remontrances aux Églises, l'une après l'autre, suivant l'exemple du Seigneur. Conscient de sa propre assurance et en même temps de la faiblesse de ses auditeurs, il dit aux Galates : « Suis-je devenu votre ennemi

10. *Rom.*, 13, 4.

2 « ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν ; » Ὡς δὲ οἱ ὑγιαίνοντες οὐ χρῆζουσιν ἰατροῦ, παρ' ὅσον ἔρρωνται, οἱ δὲ νοσοῦντες ἐπιδέονται τῆς τέχνης, οὕτως καὶ ἡμεῖς οἱ ἐν τῷ βίῳ νοσοῦντες περὶ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἐπονειδίστους περὶ τὰς ἀκρασίας τὰς ἐπιπόγους καὶ περὶ τὰς ἄλλας τῶν παθῶν φλεγμονᾶς τοῦ σωτήρος ἐπιδεόμεθα· ὃ δὲ οὐ μόνον τὰ ἡπια ἐπιπάσσει φάρμακα, ἀλλὰ καὶ τὰ στυπτικά. Ἰστασιν γοῦν τῶν ἀμαρτιῶν τὰς νομᾶς αἰ πικραὶ τοῦ φόβου βρίζαι· διδὲ καὶ σωτήριος, εἰ καὶ πικρὸς, ὁ φόβος.

3 Εἰκότως ἄρα σωτήρος μὲν οἱ νοσοῦντες δεόμεθα, οἱ πεπλανημένοι δὲ τοῦ καθηγησομένου καὶ οἱ τυφλοὶ τοῦ φωταγωγῆσοντος καὶ οἱ διψῶντες τῆς πηγῆς τῆς ζωτικῆς, ἀφ' ἧς οἱ μεταλαβόντες οὐκέτι διψήσουσιν, καὶ οἱ νεκροὶ δὲ τῆς ζωῆς ἐνδεεῖς καὶ τοῦ ποιμένου τὰ πρόβατα καὶ οἱ παῖδες τοῦ παιδαγωγοῦ, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ ἀνθρωπότης Ἰησοῦ, ἵνα μὴ ἀνάγωγοι καὶ ἀμαρτωλοὶ εἰς τέλος τῆς καταδίκης ἐκπέσωμεν, διακριθῶμεν δὲ τῶν ἀχυρμιῶν καὶ εἰς τὴν πατρῴαν ἀποθήκην σωρευθῶμεν· « τὸ γὰρ πτύον ἐν τῇ χειρὶ » τοῦ κυρίου, ᾧ ἀποκρί-  
84,1 νεται τοῦ πυροῦ τὸ ἄχυρον τὸ ὀφειλόμενον τῷ πυρὶ. Ἐξὸν δέ, εἰ βούλεσθε, τοῦ παναγίου ποιμένος καὶ παιδαγωγοῦ, τοῦ παντοκράτορος καὶ πατρικοῦ λόγου, τὴν ἄκραν σοφίαν καταμανθάνειν ἡμῖν, ἔνθα ἀλληγορεῖ, ποιμένα ἑαυτὸν προβάτων 2 λέγων· ἔστι δὲ παιδαγωγὸς νηπίων. Φησὶν γοῦν διὰ Ἰεζεκιήλ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἀποταθεὶς καὶ τινα αὐτοῖς σωτήριον παρατιθέμενος εὐλόγου φροντίδος ὑπογραμμόν· « καὶ τὸ χῶλὸν

1. *Gal.*, 4, 16.

2. Cf. *Matth.*, 9, 12 et parall.

3. Expression homérique : *Iliade*, IV, 218 ; XI, 515, 830.

4. Souvenir d'ESCHYLE : v. J. DUMORTIER, *Le vocabulaire médical d'Eschyle et les écrits hippocratiques*, Paris, 1935, p. 59 et 60, n. 1.

5. Expression classique : cf. ΑΡΗΤΟΝΙΟΣ dans SPENGLER, *Rhetores Graeci*, II, p. 23, 1, 14.

6. Cf. *Jean*, 4, 14.

7. Cf. ci-dessus § 11, 2, la même réminiscence de PLATON, *Lois*, VII, 808 D.

8. Cf. *Matth.*, 3, 12 et parall.

9. On reconnaît le titre (cf. aussi III, hymne, v. 12) que l'*Apoc.*,

en vous disant la vérité<sup>1</sup> ? » 2. Les gens en bonne santé n'ont pas besoin du médecin<sup>2</sup> tant qu'ils vont bien ; les malades au contraire réclament son art. De la même manière, nous qui dans cette vie sommes malades par nos désirs répréhensibles, par nos intempérances blâmables, par toutes les autres inflammations de nos passions, nous avons besoin du Sauveur. Il nous applique de doux remèdes<sup>3</sup>, mais également des remèdes amers : les racines amères<sup>4</sup> de la crainte arrêtent les ulcères des péchés<sup>5</sup>. C'est pourquoi la crainte, même si elle est amère, est salutaire.

**Le Logos sauveur,**  
**berger, pédagogue.**

3. Nous avons donc besoin, nous les malades, du Sauveur ; égarés, de celui qui nous guidera ; aveugles, de celui qui nous donnera la lumière ; assoiffés, de la source d'eau vive, et ceux qui en boiront n'auront plus jamais soif<sup>6</sup> ; morts, nous avons besoin de la vie ; troupeau, du berger ; enfants, du pédagogue<sup>7</sup> ; et toute l'humanité a besoin de Jésus : de peur que, sans éducation, pécheurs, nous ne tombions dans la condamnation finale ; il faut, au contraire, que nous soyons séparés de la paille et entassés « dans le grenier » du Père. « La pelle à vanter est dans la main » du Seigneur et avec elle il sépare du blé la bale vouée au feu<sup>8</sup>. 1. Si vous le 84  
voulez, nous pouvons comprendre la suprême sagesse du très saint Berger et Pédagogue, qui est le Maître de tout<sup>9</sup> et le Logos du Père, lorsqu'il emploie une allégorie et se donne le nom de berger du troupeau<sup>10</sup> ; mais il est aussi le pédagogue des tout-petits. 2. C'est ainsi qu'il s'adresse assez longuement par Ézéchiël aux anciens et qu'il leur donne l'exemple salutaire d'une sollicitude bien avisée :

1, 8 donne au « Seigneur Dieu » : une fois de plus, Clément ne distingue pas entre Père et Fils ; cf. pareillement Hippolyte, *c. Noet.*, 6, p. 245, l. 14-16 Nautin.

10. *Jean*, 10, 2 a.

καταδήσω καὶ τὸ δαχλούμενον ἰάσομαι καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐγὼ εἰς τὸ ἕρος τὸ ἅγιόν μου. » Ταῦτ' ἐστὶν ἀγαθοῦ ποιμένος ἐπαγγέλματα· βοσκήσον ἡμᾶς 3 τοὺς νηπίους ὡς πρόβατα. Ναί, δέσποτα, τῆς σῆς πλήρωσον νομῆς, τῆς δικαιοσύνης· ναί, παιδαγωγέ, ποιμανὸν ἡμᾶς εἰς τὸ ἕριον σου ἕρος, πρὸς τὴν ἐκκλησίαν, τὴν ὑψωμένην, τὴν ὑπερνεφῆ, τὴν ἀπτομένην οὐρανῶν. « Καὶ ἔσομαι », φησὶν, « αὐτῶν ποιμὴν καὶ ἔσομαι ἐγγὺς αὐτῶν » ὡς ὁ χιτῶν τοῦ 4 χρωτὸς αὐτῶν· σῶσαι βούλεται μου τὴν σάρκα, περιβαλὼν τὸν χιτῶνα τῆς ἀφθαρσίας, καὶ τὸν χρῶτά μου κέχρικεν. « Καλέσουσί με », φησί, « καὶ ἔρω ἰδοὺ πάρειμι. » Ὁδῆτον ὑπήκουσας ἢ προσεδόκησα, δέσποτα· « καὶ ἐὰν διαβαίνωσιν, οὐκ ὀλισθήσουσι, λέγει κύριος. » Οὐ γὰρ πεσοῦμεθα εἰς φθοράν οἱ διαβαίνοντες εἰς ἀφθαρσίαν, ὅτι ἀνθέξεται ἡμῶν αὐτὸς· ἔφη γὰρ αὐτὸς καὶ ἠθέλησεν αὐτός.

85,1 Τοιοῦτος ἡμῶν ὁ παιδαγωγός, ἀγαθὸς ἐνδίκως. « Οὐκ ἦλθον », φησί, « διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονησαί. » Διὰ τοῦτο εἰσάγεται ἐν τῷ εὐαγγελίῳ κεκμηκός, ὁ κάμνων ὑπὲρ ἡμῶν καὶ « δοῦναι τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν » 2 ὑπισχνούμενος. Τοῦτον γὰρ μόνον ὁμολογεῖ ἀγαθὸν εἶναι ποιμένα· μεγαλόδαρος οὖν ὁ τὸ μέγιστον ὑπὲρ ἡμῶν, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἐπιδιδούς, καὶ μεγαλωφελὴς καὶ φιλόανθρωπος, ὅτι καὶ ἀνθρώπων, ἐξὸν εἶναι κύριον, ἀδελφὸς εἶναι βεβούληται· ὁ δὲ καὶ εἰς τοσοῦτον ἀγαθὸς ὥστε ἡμῶν καὶ ὑπερ- 3 ἀποθανεῖν. Ἔλλα καὶ ἡ δικαιοσύνη κέκραγεν αὐτοῦ· « ἐὰν ὄρβοι

1. Cf. *Ézéch.*, 34, 16.

2. Cf. *Ézéch.*, 34, 14.

3. On notera le ton lyrique de cette prière et la densité des réminiscences scripturaires : cf. *Ps.* 14, 1 et parall. ; *Ps.* 47, 2-3 ; *Matth.*, 5, 14 ; *Apoç.*, 21, 2 ; cf. *Introduction*, p. 69.

4. Cf. *Ézéch.*, 34, 23.

5. Cf. *I Cor.*, 15, 53 ; l'image de la « tunique » étant un souvenir des « tuniques de peau » de *Gen.*, 3, 21.

6. Cf. *Is.*, 58, 9.

7. Cf. *Is.*, 43, 2.

8. Cf. *I Cor.*, 15, 42.

9. *Matth.*, 20, 28 et parall.

« Je panserai celui qui est boiteux et je guérirai celui qui est accablé ; je convertirai l'égaré <sup>1</sup> et je les ferai paître sur ma montagne sainte <sup>2</sup>. » Telle est la promesse d'un bon berger. Fais-nous paître, nous les tout-petits, comme un troupeau ; 3. oui, Maître, donne-nous avec abondance ta pâture, qui est la justice ; oui, Pédagogue, sois notre berger jusqu'à ta montagne sainte, jusqu'à l'Église qui s'élève, qui domine les nuages, qui touche aux cieux <sup>3</sup> ! « Et je serai », dit-il, « leur berger et je serai près d'eux <sup>4</sup> », comme la tunique sur leur peau. Il veut sauver ma chair, en la revêtant de la tunique d'incorruptibilité <sup>5</sup>, et il a oint ma peau. 4. « Ils m'appelleront », dit-il, « et je dirai : me voici <sup>6</sup> ». Tu as entendu plus vite que je ne m'y attendais, Seigneur. « S'ils traversent, ils ne glisseront pas, dit le Seigneur <sup>7</sup>. » Nous ne tomberons pas dans la corruption, en effet, nous qui traversons pour aller vers l'incorruptibilité <sup>8</sup>, puisqu'il nous soutiendra. Il l'a dit et il l'a voulu.

**Justice et bonté.** 1. Tel est notre Pédagogue : bon avec jus- 85 tice. « Je ne suis pas venu, dit-il, pour être servi, mais pour servir <sup>9</sup>. » C'est pourquoi, dans l'Évangile, on nous le montre fatigué <sup>10</sup>, lui qui se fatigue pour nous et qui promet « de donner son âme en rançon pour une multitude <sup>11</sup>. » 2. Seul le bon berger, dit-il, fait ainsi <sup>12</sup>. Quel magnifique donateur, qui donne pour nous ce qu'il y a de plus grand, son âme <sup>13</sup> ! ô le bienfaiteur, l'ami des hommes, qui a voulu être leur frère <sup>14</sup>, alors qu'il pouvait être leur Seigneur ! Il poussa même sa bonté jusqu'à mourir pour nous ! 3. Mais sa justice s'est

10. Cf. *Jean*, 4, 6.

11. *Matth.*, 20, 28 et parall.

12. Cf. *Jean*, 10, 11.

13. Cf. *Jean*, 15, 13.

14. Cette belle idée, qui aura dans la piété chrétienne une résonance profonde, trouve sa racine dans *Hébr.*, 2, 11.

πρός με ἦκητε, κἀγὼ ὀρθὸς πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν πλάγιοι πορευῆσθε, κἀγὼ πλάγιος, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων », τὰς ἐπιπλήξεις  
 4 τῶν ἀμαρτωλῶν πλαγίας αἰνιττόμενος ὁδοῦς. Ἡ γὰρ εὐθεΐα  
 καὶ κατὰ φύσιν, ἦν αἰνιττεται τὸ ἴδιον τοῦ Ἰησοῦ, ἡ ἀγαθωσύνη  
 αὐτοῦ, ἡ πρὸς τοὺς ἐξ ὑπακοῆς πεπιστευκότας ἀμετακίνητος  
 τε καὶ ἀρρεπής. « Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐκ ὑπηκούετε, λέγει  
 κύριος, ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε τὰς ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ  
 ἐμοῖς ἐλέγχοις οὐ προσείχετε. » Οὕτως ὁ κυριακὸς ἔλεγχος  
 86,1 ἀφελιμώτατος. Περὶ τούτων καὶ διὰ Δαβὶδ λέγει· « γενεὰ  
 σκολιά καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν τὴν  
 καρδίαν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα  
 αὐτῆς. Οὐκ ἐφυλάξαντο τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ  
 νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤβηλον πορεύεσθαι. » Αὗται αἰτίαι παραπι-  
 2 κρασμοῦ, δι' ἧς ὁ κριτὴς ἔρχεται τὴν δίκην ἐποίσων τοῖς τὴν  
 εὐζωίαν ἐλέσθαι μὴ βεβουλημένοις. Διὰ τοῦτο αὐτοῖς τραχύ-  
 τερον ἐνθένδε προσεήνεκται, εἴ πως ἀναχαιτίσαι τῆς ἐπὶ τὸν  
 θάνατον ὁρμῆς. Λέγει γοῦν διὰ Δαβὶδ σαφειστάτην<sup>a</sup> αἰτίαν τῆς  
 ἀπειλῆς· « οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. Ὅταν  
 ἀπέκτενον αὐτούς, ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ  
 ὄρθριζον πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἐμνήσθησαν, ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς  
 αὐτῶν ἔστιν καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑπιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἔστιν. »  
 3 Οὕτως οἶδεν ἐπιστρέφοντας αὐτούς διὰ τὸν φόβον, τῆς δὲ  
 φιλανθρωπίας αὐτοῦ καταπεφρονηκότας. Ὁλιγωρεῖται μὲν γὰρ  
 ὡς ἐπίπαν τὸ ἀγαθὸν χρηστευόμενον αἰεὶ, θεραπεύεται δὲ  
 87,1 ὑπομνησκὸν τῷ φιλανθρώπῳ τῆς δικαιοσύνης φόβῳ. Διττὸν

a. σαφειστάτην FM : σαφέστατα τὴν Jackson Stählin

1. Cf. *Lévit.*, 26, 21.23.27.

2. Ce texte nous a été transmis de façon un peu différente par les chaînes : éd. Stählin, t. 3, p. 227, n° 58 ; pour le symbolisme, v. *Introduction*, p. 25-26.

3. Cf. *Rom.*, 1, 5 et parall.

4. *Prov.*, 1, 24-25.

5. *Ps.* 77, 8.10.

6. Réminiscence du mythe de l'attelage dans le *Phèdre*, 246 A s.

7. *Ps.* 77, 32.34-35.

8. La distinction remonte à PLATON, *Lois*, I, 646 E ; cf. ARISTOTE, fr. 184 Rose<sup>3</sup>. Elle est reprise, avec la même référence à la crainte

écriée : « Si vous venez à moi avec droiture, je serai, moi aussi, droit avec vous ; si vous prenez des chemins tortueux, je me ferai moi aussi tortueux, dit le Seigneur des Puissances<sup>1</sup>. » Ce qu'il appelle allégoriquement des chemins tortueux, ce sont les réprimandes qu'il adressera aux pécheurs. 4. Sa bonté, elle, est droite et naturelle — elle est symbolisée par la lettre iota du nom de Jésus<sup>2</sup> ; elle est immuable et inébranlable pour ceux qui, par l'obéissance, sont venus à la foi<sup>3</sup>. « Puisque j'ai appelé et que vous avez refusé, dit le Seigneur, que vous avez négligé mes conseils, et que vous n'avez pas prêté attention à mes reproches<sup>4</sup>... » C'est ainsi que le reproche du Seigneur est très utile. 1. Il dit aussi à leur sujet par David : « Une génération 86  
 tortueuse et exaspérante, une génération qui n'a pas le cœur droit, dont l'esprit n'est pas fidèle à Dieu. Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu et ils ont refusé de marcher dans sa loi<sup>5</sup>. » Tels sont les griefs d'exaspération pour lesquels le juge vient rendre le jugement contre ceux qui n'ont pas voulu choisir la bonne conduite. 2. Aussi s'est-il porté ensuite à leur égard à une rudesse plus grande, pour voir s'il pourrait freiner<sup>6</sup> l'élan qui les mène à la mort. Par la voix de David, il expose très clairement la raison de la menace : « Ils n'eurent pas foi en ses merveilles ; quand il les massacrait, ils le recherchaient et revenaient et veillaient devant Dieu, et se souvenaient que Dieu est leur secours et que Dieu le Très-Haut est leur rédempteur<sup>7</sup>. » 3. Il sait qu'ils se convertissent sous l'effet de la crainte mais qu'ils font fi de son amour pour eux. Car, d'une façon générale, le bien qui est constamment serviable est tenu en médiocre estime, tandis qu'il est tenu en grand honneur, celui qui ravive le souvenir en suscitant la crainte pleine de bonté de la justice. 1. Il 87  
 y a deux sortes de craintes<sup>8</sup> : l'une s'accompagne de

filiale, dans *Strom.*, II, 53, 4. VOELKER (p. 269, n. 2) en rapproche saint IRÉNÉE, *Adv. haer.*, IV, 13, 2, 4. Voir déjà, ci-dessus, I, 33, 3.

δὲ τὸ εἶδος τοῦ φόβου, ὦν τὸ μὲν ἕτερον γίνεται μετὰ αἰδοῦς, φησὶ χρῶνται πολῖται μὲν πρὸς ἡγεμόνας ἀγαθοὺς καὶ ἡμεῖς πρὸς τὸν θεόν, καθάπερ οἱ παῖδες οἱ σώφρονες πρὸς τοὺς πατέρας· « ἵππος γάρ », φησὶν, « ἀδάμαστος ἐκβαίνει σκληρὸς, καὶ υἱὸς ἀνευμένους ἐκβαίνει προαλής· » τὸ δὲ ἕτερον εἶδος τοῦ φόβου μετὰ μίσους γίνεται, φησὶ δοῦλοι πρὸς δεσπότης κέχρηται χαλεποὺς καὶ Ἑβραῖοι δεσπότην ποιήσαντες, οὗ 2 πατέρα, τὸν θεόν. Πολλὰ δέ, οἶμαι, καὶ τῷ παντὶ τὸ ἐκούσιον καὶ κατὰ προαίρεσιν τοῦ κατὰ ἀνάγκην εἰς εὐσέβειαν διαφέρει. « Αὐτὸς γάρ », φησὶν, « οἰκτῖρων ἔστιν, ἴασεται τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ· καὶ πληθυνεὶ τοὺς ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. » « Ὅρα πῶς τὸ δίκαιον ἐπιδείκνυται τοῦ παιδαγωγοῦ τὸ περὶ τὰς ἐπιτιμήσεις καὶ τὸ ἀγαθὸν τοῦ θεοῦ τὸ περὶ τὰς 3 οἰκτειρήσεις. Διὰ τοῦτο ὁ Δαβὶδ, τούτέστι τὸ πνεῦμα τὸ δι' αὐτοῦ, ἀμφω περιλαβὼν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ψάλλει θεοῦ· « δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἔτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρὸ προσώπου σου. » Τῆς αὐτῆς εἶναι δυνάμεως ὁμολογεῖ καὶ κρίνειν καὶ εὐεργετεῖν· ἅμα γὰρ ἀμφοῖν ἢ 88,1 ἐξουσία [ἢ κρίσις]<sup>a</sup> τοῦ δικαίου διακρίνουσα τὰ ἐναντία. Καὶ ὁ αὐτὸς δίκαιος καὶ ἀγαθός, ὁ ὄντως θεός, ὁ ὦν αὐτὸς τὰ πάντα καὶ τὰ πάντα ὁ αὐτός, ὅτι αὐτὸς θεός, ὁ μόνος θεός. Ὡς γὰρ τὸ ἔσοπτρον τῷ αἰσχροῦ οὐ κακόν, ὅτι δεικνύει αὐτὸν οἷός ἐστιν, καὶ ὡς ὁ ἰατρός τῷ νοσοῦντι οὐ κακὸς ὁ τὸν πυρετὸν ἀναγγέλλων αὐτῷ, οὐ γὰρ αἷτιος τοῦ πυρετοῦ ὁ ἰατρός, ἀλλὰ ἔλεγχός ἐστι τοῦ πυρετοῦ, οὕτως οὐδὲ ὁ ἐλέγχων δούλους τῷ κάμνοντι τὴν ψυχὴν· οὐ γὰρ ἐντίθησι τὰ πλημμε-

a. [ἢ κρίσις] scripsimus : [ἢ] κρίσις Willamowitz Stählin

1. Écho de l'optimisme politique du siècle des Antonins et plus généralement du Haut-Empire (cf. *Rom.*, 13, 3-4 et parall.).

2. *Sirac.*, 30, 8.

3. Même opposition dans *Quis dives salv.*, 42.

4. *Ps.* 77, 38.

5. *Ps.* 88, 15.

respect ; c'est la crainte qu'éprouvent les citoyens à l'égard des bons chefs<sup>1</sup>, celle que nous éprouvons à l'égard de Dieu, comme les enfants raisonnables l'éprouvent à l'égard de leur père. L'Écriture dit : « Un cheval mal dressé devient rétif, un enfant laissé à lui-même devient effronté<sup>2</sup>. » L'autre sorte de crainte s'accompagne de haine : c'est la crainte des esclaves à l'égard de leurs maîtres sévères, celle des Hébreux qui considéraient Dieu comme un maître, non comme un père. 2. Je pense qu'il y a une différence importante, une différence radicale, entre la piété libre et volontaire et la piété de contrainte<sup>3</sup>. L'Écriture dit : « Lui, il est compatissant ; il guérira leurs fautes au lieu de les anéantir ; il ne cesse pas de revenir de sa colère au lieu d'enflammer sa fureur<sup>4</sup>. » Vois comment le Pédagogue révèle sa justice en distribuant les châtiments et Dieu sa bonté, en accordant ses miséricordes. 3. Aussi David — c'est-à-dire l'Esprit par son entremise — réunit-il les deux fonctions lorsqu'il dit dans son psaume à propos du même Dieu : « Justice et jugement sont la préparation de son trône ; pitié et vérité marcheront devant sa face<sup>5</sup>. » Il reconnaît ainsi que juger et accorder les bienfaits appartiennent à la même puissance : dans ces deux activités s'exerce l'autorité du Juste qui discerne les contraires. 4. Le même 88 être est juste et bon, il est véritablement Dieu, il est lui-même toutes choses et le même en tout, parce qu'il est Dieu, le seul Dieu. De même que le miroir n'est pas mauvais à l'égard de l'homme laid parce qu'il le montre tel qu'il est ; de même que le médecin n'est pas mauvais pour le malade lorsqu'il lui annonce qu'il a la fièvre — le médecin n'est pas responsable de cette fièvre : il l'accuse — ; ainsi n'est pas davantage mauvais celui qui accuse durement l'homme dont l'âme est malade<sup>6</sup>. Il n'introduit pas

6. Cette double comparaison est empruntée à ÉPICTÈTE, II, 14, 21.

λήματα, τὰ δὲ προσόντα ἐπιδεικνυσιν ἀμαρτήματα εἰς τὴν  
 2 τῶν ὁμοίων ἐπιτηδευμάτων ἀποτροπὴν. Ὡστε ἀγαθὸς μὲν ὁ  
 θεὸς δι' ἑαυτὸν, δίκαιος δὲ ἤδη δι' ἡμᾶς, καὶ τοῦτο ὅτι ἀγαθός.  
 Τὸ δίκαιον δὲ ἡμῖν διὰ τοῦ λόγου ἐνδείκνυται τοῦ ἑαυτοῦ  
 ἐκεῖθεν ἄνωθεν, ὅθεν γέγονεν πατήρ. Πρὶν γὰρ κτίστην<sup>2</sup>  
 γενέσθαι θεὸς ἦν, ἀγαθὸς ἦν, καὶ διὰ τοῦτο καὶ δημιουργὸς  
 εἶναι καὶ πατήρ ἠθέλησεν· καὶ ἡ τῆς ἀγάπης ἐκείνης σχέσις  
 δικαιοσύνης γέγονεν ἀρχή, καὶ τὸν ἥλιον ἐπιλάμποντος τὸν  
 αὐτοῦ καὶ τὸν υἱὸν καταπέμποντος τὸν αὐτοῦ· καὶ πρῶτος  
 οὗτος τὴν ἐξ οὐρανῶν ἀγαθὴν κατήγγειλεν δικαιοσύνην,  
 « οὐδεὶς ἔγνω τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ » λέγων, « οὐδὲ τὸν  
 3 πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός ». Αὕτη ἡ ἀντιταλαντεύουσα γνῶσις ἐπ'  
 ἴσης δικαιοσύνης ἀρχαίας σύμβολον. Ἐπειτα δὲ ἐπὶ τοὺς  
 ἀνθρώπους καταβέβηκεν ἡ δικαιοσύνη καὶ γράμματι καὶ σώ-  
 ματι, τῷ λόγῳ καὶ τῷ νόμῳ, εἰς μετάνοιαν τὴν ἀνθρωπότητα  
 βιαζομένη σωτήριον· ἀγαθὴ γὰρ ἦν. Ἄλλ' οὐχ ὑπακούεις τῷ  
 θεῷ· σεαυτὸν αἰτιῶ τὸν κριτὴν ἐπισπώμενος.

a. κτίστην M : κτίσιν F κτίστης Jackson Stählin

en lui les défauts : il montre les fautes qui sont là, afin  
 d'empêcher le retour de pareilles habitudes. 2. Ainsi,  
 Dieu est bon en lui-même ; il est juste, maintenant, à  
 cause de nous, et cela parce qu'il est bon. Or il nous  
 montre sa justice par l'entremise de son propre Logos  
 depuis le moment, aux origines, où il est devenu Père.  
 Avant d'être créateur, en effet, il était Dieu, il était bon,  
 et c'est pour cela qu'il a voulu être aussi créateur et  
 père<sup>1</sup>. Cette disposition à l'amour est le principe de sa  
 justice, aussi bien quand il fait luire son soleil<sup>2</sup> que lors-  
 qu'il envoie son fils. Et, le premier, celui-ci annonça la  
 bonne justice venue du ciel<sup>3</sup> : « Nul n'a connu le Fils »,  
 dit-il, « sinon le Père », et « Nul n'a connu le Père sinon le  
 Fils<sup>4</sup>. » 3. Cette connaissance réciproque et équilibrée  
 est une image de la justice qui était aux origines ; puis,  
 la justice est descendue chez les hommes, dans la lettre  
 et dans la chair — c'est-à-dire par le Logos et par la  
 Loi<sup>5</sup> — pour contraindre l'humanité à une conversion  
 salutaire : c'est bien qu'elle était bonne. Seulement, tu  
 n'obéis pas à Dieu ! Considère que tu es toi-même respon-  
 sable de la venue du Juge.

1. Que la création est issue de la bonté de Dieu : c'était là une  
 autre des prises de position essentielles de la polémique anti-gnos-  
 tique. De façon plus précise on relèvera dans ce passage le lien établi  
 entre la « génération » du Verbe et la création, caractéristique de la  
 théologie du temps : cf. P. NAUTIN, *Hippolyte, Contre les hérésies*,  
 Paris, 1949, p. 196-197, 201-202.

2. Cf. *Matth.*, 5, 45.

3. VOELKER (p. 83) souligne avec raison cette belle expression  
 qui résume la thèse de ces chapitres anti-gnostiques : Justice et  
 Bonté, loin de s'opposer, ne font qu'un en Dieu ; même doctrine,  
 dans le même contexte polémique, chez saint IRÉNÉE, III, 25, 2-3.

4. *Matth.*, 11, 27 et parall.

5. Chiasme : la lettre de la Loi et le corps du Verbe incarné.

X. Ὅτι ὁ αὐτὸς θεὸς διὰ τοῦ αὐτοῦ λόγου καὶ ἀπειργεῖ τῶν ἁμαρτιῶν ἀπειλῶν καὶ σφῆζει τὴν ἀνθρωπότητα παρακαλῶν.

- 89,1 Εἰ τοίνυν τὴν περὶ τὸ ἐπιστύφειν τὴν ἀνθρωπότητα οἰκονομίαν, ἀγαθὴν οὖσαν καὶ σωτήριον, ἀναγκαίως ὑπὸ τοῦ λόγου παραλαμβανομένην ἐπέδειξαμεν πρὸς τε μετάνοιαν καὶ πρὸς τῶν ἁμαρτιῶν τὴν κώλυσιν εὐθετον γενομένην, ἐξῆς ἂν εἴη σκοπεῖν τὸ ἥπιον τοῦ λόγου· δίκαιος γὰρ οὗτος ἀποδέδεικται καὶ τὰς ἰδίας παρατίθεται γνώμας τὰς πρὸς σωτηρίαν παρακλητικάς, δι' ὧν καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ συμφέρον πατρικῶς 2 θελήματι γνωρίζειν ἡμῖν βούλεται. Σκόπει δὲ ταῦτα· τὸ μὲν καλὸν τοῦ ἐγκωμιαστικοῦ, τὸ δὲ συμφέρον τοῦ συμβουλευτικοῦ· καὶ γὰρ οὖν τοῦ μὲν συμβουλευτικοῦ σχέσις τὸ προτρεπτικὸν καὶ ἀποτρεπτικόν, τοῦ δὲ ἐγκωμιαστικοῦ <τὸ> ἐπαινετικόν τε καὶ ψεκτικόν γίνεται. Πῶς γὰρ ἔχουσα ἡ 3 διάνοια ἡ συμβουλευτικὴ προτρεπτικὴ γίνεται καὶ πῶς ἔχουσα ἀποτρεπτικὴ. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ ἐγκωμιαστικὸν πῶς μὲν ἔχον ψεκτικόν γίνεται, πῶς δὲ ἔχον ἐπαινετικόν· περὶ δὲ καταγίνεται μάλιστα ὁ παιδαγωγὸς ὁ δίκαιος ὁ τοῦ ἡμετέρου 4 συμφέροντος ἐστοχασμένος. Ἀλλὰ γὰρ τὸ μὲν ψεκτικὸν καὶ ἀποτρεπτικὸν εἶδος ὑποδέδεικται ἡμῖν ἤδη πρότερον, νῦν δὲ αὖτὸ προτρεπτικὸν καὶ ἐπαινετικὸν μεταχειριστέον καὶ καθάπερ ἐπὶ ζυγοῦ τὰς ἰσοστασίους ἀντισηκώσωμεν τοῦ δικαίου πλάστιγγας.
- 90,1 Τῇ μὲν οὖν ἐπὶ τὰ συμφέροντα προτροπῇ ὁ παιδαγωγὸς διὰ Σολομῶντος διδέ πως χρήται· « ἐγὼ ὕμῃς, ἄνθρωποι, παρακαλῶ καὶ προίεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῦς ἀνθρώπων· ἐπακούσατέ μου, σεμνὰ γὰρ ἔρω » καὶ τὰ ἐξῆς. Συμβουλεύει δὲ τὰ

1. Rappel du § 83, 1.

2. De nouveau (cf. § 66, 1) appel au vocabulaire technique de la rhétorique : v. H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation...*, p. 239.

3. *Prov.*, 8, 4.6.

X. Le même Dieu, par l'intermédiaire du même Logos, détourne l'humanité des péchés, en la menaçant, et la sauve, en l'encourageant.

1. Nous avons donc montré que le procédé qui consiste 89 à adresser des reproches à l'humanité est bon et salutaire<sup>1</sup> et que, par nécessité, le Logos l'a adopté parce que c'est un procédé capable d'amener au repentir et de faire éviter le péché ; mais il nous reste maintenant à examiner la douceur du Logos. Le Logos est juste, avons-nous démontré. Il offre ses propres avis qui encouragent au salut et par lesquels il veut, de par la volonté de son Père, nous faire connaître le beau et l'utile. Examinons ceci : 2. Le beau est l'objet du genre de l'éloge ; l'utile, celui du genre du conseil. Le genre du conseil a deux formes, l'une qui persuade, l'autre qui dissuade. Le genre de l'éloge en a deux, une pour louer, l'autre pour blâmer. L'intelligence qui conseille, sous un certain aspect, se fait persuasive ; sous un autre, elle se fait dissuasive ; 3. de même, le genre de l'éloge devient sous un aspect un blâme, sous un autre, une louange<sup>2</sup>. Voilà ce à quoi s'occupe surtout le Pédagogue juste, qui s'est donné pour but notre intérêt. 4. Mais puisque nous avons déjà parlé du genre du blâme et de la dissuasion, il nous faut maintenant traiter du genre persuasif et laudatif. Nous mettrons ainsi en équilibre, comme sur une balance, les deux plateaux égaux du Juste.

Les conseils, les encouragements et les louanges. 1. La persuasion en vue du 90 bien, le Pédagogue en use lorsqu'il dit par Salomon : « Humains, c'est vous que j'appelle ; je crie vers les enfants des hommes : écoutez-moi car je vais vous dire des choses importantes<sup>3</sup> » et la suite. Il donne des conseils

σωτήρια, ὅτι ἡ συμβουλή πρὸς ἀρεσίν ἐστι καὶ φυγὴν ἐπι-  
 τήδειος, καθάπερ ποιεῖ διὰ τοῦ Δαβὶδ λέγων « μακάριος ἀνὴρ  
 ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή ἄσεβων καὶ ἐν ὁδοῖς ἀμαρτωλῶν οὐκ  
 ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν· ἀλλ' ἦ ἐν τῷ  
 2 νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ ». Τῆς δὲ συμβουλίας μέρη τρία,  
 τὸ μὲν ἐκ τῶν παρεληλυθότων χρόνων λαμβάνον τὰ παρα-  
 δειγμάτων, ὅσον τί ἔπαθον οἱ Ἑβραῖοι τῷ χρυσοῦ εἰδωλολατρή-  
 σαντες ἐν μόσχῳ, καὶ τί ἔπαθον ἐκπορνεύσαντες καὶ τὰ  
 ὁμοία, τὸ δὲ ἐκ τῶν παρόντων χρόνων κατανοούμενον, ὅσον  
 αἰσθητικῶς καταλαμβάνομενον, ὡς ἐκεῖνο εἴρηται πρὸς τοὺς  
 ἐρομένους τὸν κύριον « εἰ αὐτὸς εἶ ὁ Χριστός, ἢ ἄλλον περι-  
 μένομεν »· « ἀπέλθετε καὶ εἶπατε Ἰωάννη· τυφλοὶ ἀναβλέπου-  
 σιν, κωφοὶ ἀκούουσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, ἀνίστανται νεκροί,  
 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί ». Τοῦτ'  
 ἄρα ἦν ὁ προφητεῦν εἴρηκεν Δαβὶδ « καθὼς ἠκούσαμεν, οὕτως  
 91,1 καὶ εἶδομεν ». Ἐκ δὲ τῶν μελλόντων τὸ τρίτον συνίσταται  
 μέρος τῆς συμβουλίας, ᾧ τὰ ἀποθησόμενα κελεύει φυλάτ-  
 τεσθαι· καθὼς ἐκεῖνο εἴρηται· οἱ δὲ ἀμαρτίας περιπεσόντες  
 « βληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς  
 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων » καὶ τὰ παραπλήσια· ὡς ἐκ τού-  
 των εἶναι συμφανές διὰ πάσης θεραπείας χωροῦντα τὸν  
 2 κύριον εἰς σωτηρίαν ἐκκαλεῖσθαι τὴν ἀνθρωπότητα. Τῇ δὲ  
 παραμυθίᾳ παρηγορεῖ τὰ ἀμαρτήματα, μειῶν μὲν τὴν ἐπιθυ-  
 μίαν, ἅμα δὲ καὶ ἐλπίδα ἐνδιδοῦς εἰς σωτηρίαν. Φησὶ γὰρ δι'  
 Ἰεζεκιήλ· « ἐὰν ἐπιστραφῆτε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ εἴπητε  
 πᾶτερ, ἀκούσομαι ὑμῶν ὥσπερ λαοῦ ἁγίου. » Καὶ πάλιν λέγει·

1. Ps. 1, 1-2.

2. Noter au § 87, 1, l'emploi péjoratif du terme « Hébreux ».

3. Cf. Exod., 32.

4. Terme biblique pour désigner l'idolâtrie d'Israël, infidèle à son divin Époux.

5. Cf. Matth., 11, 3-6 et parall.

6. Ps. 47, 9.

7. Matth., 8, 12 et parall.

8. Ce texte ne se trouve pas tel quel dans notre *Ézéchiel* des Septante ; il peut s'agir de réminiscences amalgamées d'*Ézéch.*, 18, 21.33.41, etc. Mais comme on lit à peu près exactement la même

salutaires, le conseil étant fait pour qu'on le choisisse ou  
 qu'on le rejette. Par exemple, il dit par David : « Heureux  
 est l'homme qui n'est pas allé au conseil des impies, ni  
 dans la voie des égarés ne s'est arrêté, ni au banc des  
 rieurs ne s'est assis, mais sa volonté est dans la loi du  
 Seigneur <sup>1</sup>. » 2. Il y a trois manières de donner des  
 conseils : l'une est de prendre les exemples dans les temps  
 écoulés, par exemple de dire ce qu'ont subi les Hébreux <sup>2</sup>  
 pour avoir rendu un culte idolâtre au veau d'or <sup>3</sup> et ce  
 qu'ils ont subi pour s'être livrés à la débauche <sup>4</sup>, ou d'autres  
 exemples semblables. La seconde est de considérer les  
 temps présents, en les saisissant pour ainsi dire sur  
 le vif ; c'est par exemple le conseil qui a été donné  
 aux hommes qui demandaient au Seigneur « Es-tu le  
 Christ, ou devons-nous en attendre un autre ? » : « Allez  
 et dites à Jean : les aveugles voient, les sourds entendent,  
 les lépreux sont guéris, les morts ressuscitent et heureux  
 celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute <sup>5</sup>. »  
 Et c'était cela que prophétisait David lorsqu'il disait :  
 « Comme nous l'avions entendu dire, nous l'avons vu  
 également <sup>6</sup>. » 1. La troisième manière de donner des 91  
 conseils utilise les événements futurs : elle invite à prendre  
 garde aux conséquences. C'est ainsi qu'il est dit : Ceux  
 qui seront tombés dans des fautes « seront jetés dans  
 les ténèbres extérieures ; là seront les pleurs et les grin-  
 cements de dents <sup>7</sup>. » Il y a d'autres textes semblables.  
 Ces textes montrent clairement que le Seigneur, par toute  
 sorte de soins, entreprend d'appeler l'humanité au salut.  
 2. Par l'encouragement, il allège les fautes : il diminue  
 le désir et en même temps il communique l'espérance du  
 salut. Il dit par la bouche d'Ézéchiël : « Si vous vous  
 tournez de tout votre cœur et dites : Père, — je vous écou-  
 terai comme un peuple saint <sup>8</sup> » ; et ailleurs : « Venez à

citation dans *I Clem.*, 8, 3, il faut plutôt y voir l'écho d'un *midrash* judéo-chrétien du prophète : v. J. DANIELOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris, 1958, p. 119.

« δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι, καθω αναπαυσω υμας » και τα επι τουτοις, (&) αυτοπροσωπει δ 3 κύριος. Σαφέστατα δὲ ἐπὶ τὴν ἀγαθωσύνην καλεῖ διὰ Σολομῶντος λέγων· « μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὖρεν σοφίαν, καὶ θνητός, ὃς εὖρεν φρόνησιν. » Τὸ γὰρ ἀγαθὸν τῷ ζητοῦντι εὕρσκεται καὶ δρᾶσθαι τῷ εὕρόντι φιλεῖ. Ναὶ μὴν καὶ δι' Ἱερεμίου τὴν φρόνησιν ἐξηγεῖται, « μακάριοί ἐσμεν, Ἰσραήλ », λέγων, « ὅτι τὰ ἀρεστά τῷ θεῷ γνωστά ἡμῖν ἔστι », γνωστά δὲ διὰ τοῦ λόγου, δι' ὃν μακάριοι καὶ φρόνιμοι. Φρόνησις γὰρ ἢ γνῶσις διὰ τοῦ αὐτοῦ προφήτου μνηύεται λέγοντος « ἄκουε, 4 Ἰσραήλ, ἐντολὰς ζωῆς, ἐνωτίσασθε γνῶναι φρόνησιν ». Διὰ δὲ Μωσέως ἔτι καὶ προσυποσχίνεται δωρεὰν διὰ τὴν ὑπάρχουσαν φιλανθρωπίαν τοῖς σπεύδουσιν εἰς σωτηρίαν. Φησὶ γάρ· « καὶ εἰσάξω υμᾶς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν υμῶν »· πρὸς δὲ « καὶ εἰσάξω υμᾶς εἰς τὸ ὄρος τὸ 92,1 ἅγιον καὶ εὐφρανῶ υμᾶς » διὰ Ἡσαίου λέγει. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλο εἶδος αὐτοῦ παιδαγωγίας, ὁ μακαρισμός· καὶ « μακάριος ἐκεῖνος » διὰ Δαβὶδ λέγει [φησὶν] « ὁ μὴ ἁμαρτῶν, καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται », ταυτὶ μὲν καὶ πρὸς τὴν ἀνάστασιν ἠνέξατο, « καὶ πάντα ὅσα ἐὰν ποιήσῃ, κατευοδωθήσεται αὐτῷ ». Τοιούτους ἡμᾶς γενέσθαι βούλεται, ἵν' ὤμεν μακάριοι. 2 Ἐμπαλιν δὲ τὸ ἀντιστοῦν τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἐνδεικνύμενος ζυγοῦ « [ἀλλ' ἦ] οὐχ οὕτως » φησὶν « οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἦ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκτριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ». Τὸ ἐπιτίμιον τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τὸ εὐδιαφόρητον

1. *Math.*, 11, 28.

2. *Prov.*, 3, 13.

3. Cf. *Math.*, 7, 7 et parall.

4. *Baruch*, 4, 4, que Clément attribue à Jérémie ; cf. ci-dessous, p. 274, n. 2.

5. *Bar.*, 3, 9.

6. Cf. *Deut.*, 31, 20.

7. *Is.*, 56, 7.

8. Terme qui appartient aussi à la langue de la rhétorique classique (ainsi Aristote, *Rhet.*, 1367 b, 33), mais qui a ici l'acception

moi, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, et moi je vous soulagerai <sup>1</sup> », et encore d'autres paroles que le Seigneur a prononcées lui-même. 3. Par la bouche de Salomon, il nous convie d'une façon expresse au bien lorsqu'il dit : « Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, le mortel qui a trouvé la science <sup>2</sup>. » Le bien, en effet, est trouvé par qui le cherche et, d'ordinaire, il se laisse voir par qui l'a trouvé <sup>3</sup>. Quant à la science, c'est par la bouche de Jérémie qu'il l'explique : « Heureux sommes-nous, Israël, car ce qui plait à Dieu nous fut révélé <sup>4</sup>. » Oui, ce fut révélé par l'intermédiaire du Logos, et grâce à lui nous sommes heureux et savants. Le même prophète nous indique en effet que la connaissance est une science ; il dit : « Écoute, Israël, les principes de vie, tends l'oreille pour connaître la science <sup>5</sup>. » 4. Et encore, par Moïse, il promet, à cause de la bonté qui est en lui, un don à ceux qui se hâtent vers le salut. Il dit : « Je vous conduirai en cette bonne terre que le Seigneur a promise à vos pères <sup>6</sup> » et même, il ajoute par Isaïe : « Je vous conduirai à la montagne sainte et je vous réjouirai <sup>7</sup>. » 1. Il 92 existe encore une autre forme de sa pédagogie, celle par laquelle il proclame « bienheureux <sup>8</sup> ». Il dit, par David : « Heureux l'homme qui n'a pas péché et qui sera comme l'arbre planté près du cours des eaux, qui donnera son fruit en son temps et dont la feuille ne tombera pas » — et, par là, il évoquait la résurrection — « et tout ce qu'il fera réussira. » Il veut que nous devenions tels, afin que nous soyons bienheureux. 2. Mais de nouveau il rétablit l'équilibre de la balance de sa justice en disant : « Rien de tel pour les impies, rien de tel. Non, ils sont comme la bale emportée par le vent de la face de la terre <sup>9</sup>. »

technique qu'il a reçue (depuis *Rom.*, 4, 6 ; *I Clem.*, 50, 7) dans la langue chrétienne où il désigne en particulier les Psaumes commençant par le mot μακάριος, μακάριοι (*Ps.* 1, 31, 40, 111, 118, 127). Cf. HAUCK dans KITTEL, *Theol. Wörterbuch*, IV, p. 366-367, 370-372.

9. *Ps.* 1, 1.3.4.

αὐτῶν καὶ τὸ ὑπηνέμιον δειξίας ὁ παιδαγωγὸς ἀπετρέψατο τῆς αἰτίας διὰ τῆς ἐπιτιμίας, καὶ τὴν κόλασιν ἐπανατεινόμενος τὴν κατ' ἀξίαν, τῆς εὐεργεσίας ἐνεδείξατο τὴν εὐποιαν, τεχνικώτατα ἐπὶ τὴν χρῆσιν ἡμᾶς καὶ τὴν κτῆσιν τῶν καλῶν 3 διὰ ταύτης καλῶν. Ναι μὴν καὶ ἐπὶ τὴν γνώσιν παρακαλεῖ διὰ μὲν τοῦ Ἱερεμίου λέγων· « τῆ ὁδοῦ τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθης, κατόψεις ἂν ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. » Ὑποδεικνύων γὰρ ἐνταῦθα τὸν μισθὸν τῆς γνώσεως εἰς ἔρωτα αὐτῆς τοὺς συν-ετούς ἐκκαλεῖται καὶ τῷ πεπλανημένῳ συγγνώμην νέμων « ἐπί-στρεφε γάρ, ἐπίστρεφε, ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ » λέγει. Ὅρθος τὸ ἀγαθὸν τῆς δικαιοσύνης μετανοεῖν 93,1 συμβουλευούσης; Ἔτι δὲ διὰ Ἱερεμίου φωτίζει τοῖς πλανωμέ-νοις τὴν ἀλήθειαν· « τάδε λέγει κύριος· στήθε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίας, ποία ἐστὶν ἡ τρίβος ἡ ἀγαθὴ, καὶ βαδίσετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὐρήσετε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. » Ἄγει δὲ ἐπὶ τὴν μετάνοιαν σωτηρίας χάριν τῆς ἡμῶν. Διὰ τοῦτο φησὶν· ἐὰν μετανοήσης, « περι-καθαριεὶ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρμα-2 τός σου. » Ἐνῆν μὲν οὖν συνηγόρους ἡμῖν τῆς ζητήσεως ταύτης ἐπισπάσασθαι φιλοσόφους, οἳ φασὶν ἐπαινετὸν εἶναι μόνον τὸν τέλειον, ψεκτὸν δὲ τὸν φαθλον τυγχάνειν. Ἄλλ' ἐπεὶ συκοφαντοσί τινες τὸ μακάριον, ὡς πράγματ' οὐκ ἔχον οὔτε αὐτὸ οὔτε ἄλλῳ τῷ παρεχόμενον, τὴν φιλανθρωπίαν ἀσυνετοῦντες αὐτοῦ, διὰ τούτους δὴ καὶ τοὺς ἔτι τὸ δίκαιον οὐ προσάπτοντας τῷ ἀγαθῷ, ἵδε ὁ λόγος ἡμῖν παρητήθη. 3 Ἐπόμενον γὰρ ἦν φάσκειν ἡμᾶς τὸ ἐπιπληκτικὸν καὶ ψεκτικὸν

1. Ici Clément ouvre sa perspective jusqu'à l'horizon lointain de l'enseignement du « Maître ».

2. Clément attribue à Jérémie ce verset de *Baruch*, 3, 13. L'attribution au grand Prophète du livre de Baruch est fréquente à travers toute la Patristique : depuis *Ικένεε*, V, 35, 1.

3. *Jér.*, 6, 9.

4. *Jér.*, 6, 16.

5. *Deut.*, 30, 6.

6. Il s'agit des stoïciens : cf. *CHRYSIPPE*, *St. V. F.*, III, n° 29 s.

Lorqu'il montra ainsi le châtement des pécheurs, et comme il est facile de se débarrasser d'eux, et leur peu de poids dans le vent, le Pédagogue détourna de la faute par l'évocation du châtement et, en brandissant la menace de la punition méritée, il révéla la qualité du service qu'il rend, puisque, avec beaucoup d'habileté, par ce moyen, il nous convie à l'usage et à l'acquisition des biens. 3. Oui, certes, il nous convie également à la connaissance <sup>1</sup>, lorsqu'il nous dit par Jérémie : « Si tu marchais dans la voie de Dieu, tu habiterais dans la paix pour toujours <sup>2</sup>. » Lorsqu'il suggère ainsi la connaissance promise en récompense, il convie les hommes intelligents à la désirer ; quant à l'homme égaré, il lui accorde le pardon en disant : « Reviens, reviens, comme le vendangeur revient vers sa corbeille <sup>3</sup>. » Vois-tu comme sa justice est bonne, elle qui conseille le repentir ? 1. Et encore, par la voix de 93 Jérémie, il met en pleine lumière la vérité pour la montrer aux égarés : « Ainsi parle le Seigneur : placez-vous sur les chemins, voyez et renseignez-vous sur les voies éternelles du Seigneur. Quelle est la voie du bien ? Prenez-la donc et vous trouverez la purification de vos âmes <sup>4</sup>. » Il nous pousse au repentir pour nous sauver. Aussi dit-il : Si tu te repens, « le Seigneur circoncirca ton cœur et le cœur de ta postérité <sup>5</sup>. » 2. En cette recherche il aurait été possible de prendre les philosophes comme garants, car ils disent : Seul l'homme parfait est digne de louange, l'homme mauvais est blâmable <sup>6</sup>. Mais comme certains d'entre eux dénigrent l'Être bienheureux, en disant qu'il n'a pas de soucis et qu'il n'en cause à personne, parce qu'ils ignorent sa bonté pour l'homme <sup>7</sup>, à cause d'eux, et également à cause de ceux qui n'associent pas le juste et le bon, nous avons écarté ce raisonnement. 3. Car il eût fallu dire, en conséquence, que la pédagogie prend la

7. Ici, par contre, il s'agit d'ÉPICURE : cf. *USENER*, *Epicurea*, *Sent.*, I, p. 71.

εἶδος τῆς παιδαγωγίας ἀρμόδιον εἶναι τοῖς ἀνθρώποις, ἐπεὶ πάντας ἀνθρώπους φαύλους λέγουσι· σοφὸς δὲ ὁ θεὸς μόνος, ἀφ' οὗ ἡ σοφία, καὶ τέλειος μόνος, διὰ τοῦτο καὶ μόνος ἐπαι-  
 94,1 νετός. Ἄλλὰ οὐ συγχρῶμαι τῷ λόγῳ τῷδε, φημί δ' οὖν ἐπαινοῦ ἢ ψόγον ἢ ἐπαινοῦ τι εἰκότως καὶ ψόγῳ μάλιστα πάντων τοῖς ἀνθρώποις ἀναγκαϊότατα φάρμακα. Οἱ μὲν οὖν δυσίατοι, καθάπερ ὁ σίδηρος πρὸς τοῦ πυρὸς καὶ σφύρας καὶ ἄκμονος, τουτέστιν ἀπειλῆς, ἐλέγχου, ἐπιτιμῆσεως ἐλαύνονται, οἱ δὲ αὐτῇ προσέχοντες τῇ πίστει οἷον αὐτοδίδακτοι καὶ προαιρετικοὶ αὔξονται τῷ ἐπαινοῦ·

ἀρετὰ γὰρ ἐπαινεομένα  
 δένδρον ὡς ἀέξεται.

Καὶ μοι δοκεῖ συνεῖς τοῦτο ὁ Σάμιος παραγγέλλειν Πυθαγόρας·  
 δεῖλὰ μὲν ἐκπρήξας ἐπιπλήσσειο, χρηστὰ δὲ τέρπου.  
 2 Τὸ δὲ ἐπιπλήσσειο καὶ νοουθετεῖν καλεῖται, τὸ δὲ ἐτυμολογεῖται ἢ νοουθήσις νοῦ ἐνθεματισμός, ὡς εἶναι τὸ ἐπιπληκτικὸν εἶδος νοῦ περιποιητικόν. Ἄλλὰ γὰρ μυρία ὄσαι προσεξεύρηται παραγγελία εἰς κτήσιν ἀγαθῶν καὶ φυγὴν κακῶν·  
 3 « τοῖς γὰρ ἀσεβέσιν οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει κύριος. » Διὰ τοῦτο φυλάττεσθαι τοῖς νηπίοις διὰ Σολομῶντος παραγγέλλει·  
 « υἱέ, μὴ πλανήσωσί σε ἁμαρτωλοὶ, μηδὲ πορευθῆς μετ' αὐτῶν ὁδοῦς, μηδὲ πορευθῆς, ἐὰν παρακαλέσωσίν σε λέγοντες· ἔλθε μεθ' ἡμῶν, κοινώησον αἵματος ἀθῶου, κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, ἀφανίσωμεν αὐτὸν ὡσπερ Ἄιδης  
 95,1 ζῶντα. » Τοῦτο μὲν οὖν καὶ περὶ τοῦ κυριακοῦ προφητεύεται πάθους· ὑποτίθεται δὲ καὶ δι' Ἰεζεκιήλ ἢ ζωὴ τὰς ἐντολάς·

1. Clément énonce son enseignement à la première personne, se substituant en quelque sorte au Verbe-pédagogue (v. QUATEMBER, p. 37, ad n. 79).

2. BACCHYLIDE, fr. 56, Snell.

3. Ps.-PYTHAGORE, *Vers dorés*, 44.

4. Variation sur le thème ou τόπος de l'étymologie : cf. déjà, presque de même, I, 76, 1.

5. *Is.*, 48, 22 et parall.

6. *Prov.*, 2, 10-12, cité librement (2, 10 a combiné avec 2, 15 a).

7. Remarquable rappel de la typologie christologique dans ce

forme du reproche et du blâme, d'une façon bien adaptée aux hommes, parce que tous les hommes, comme ils disent, sont mauvais ; Dieu seul est sage, et de lui vient la sagesse ; lui seul est parfait et par conséquent seul digne de louange. 1. Mais je n'accepte pas ce raisonnement ; 94 je dis au contraire <sup>1</sup> que louange et blâme, et tout ce qui ressemble à la louange et au blâme, sont des remèdes plus que tous autres nécessaires aux hommes. Ceux qui sont difficiles à guérir, comme le fer est travaillé par le feu, le marteau et l'enclume, ils le sont, eux, par la menace, le reproche et le blâme. Les autres, qui d'eux-mêmes se donnent à la foi, comme des gens qui s'instruisent seuls et librement, tireront profit de la louange :

« La vertu que l'on complimente  
 comme un arbre s'accroît <sup>2</sup>. »

Pythagore de Samos me semble l'avoir bien compris, lorsqu'il proclame :

« Quand tu as fait le mal, réprimande-toi ; quand tu as fait le bien, réjouis-toi <sup>3</sup>. »

2. « Reprendre » se dit aussi avertir ; or, d'après l'étymologie, l'avertissement est ce qui rend l'esprit averti <sup>4</sup> ; la répréhension est donc créatrice d'intelligence. Des milliers d'autres sentences ont été inventées pour encourager à rechercher le bien et à fuir le mal : « Il n'y a point, dit le Seigneur, de paix pour les impies <sup>5</sup>. » 3. Aussi est-il recommandé aux tout-petits, par Salomon, de prendre garde : « Mon fils, si les pécheurs veulent te séduire, ne fais point route avec eux ; n'y va pas, s'ils t'appellent et te disent : viens avec nous, partageons le sang innocent, faisons disparaître sous la terre injustement l'homme juste, enlevons-le tout vivant, comme fait l'Hadès <sup>6</sup>. » 1. Et cela, c'est en même temps une prophétie de la 95 passion du Seigneur <sup>7</sup>. Par l'intermédiaire d'Ézéchiël, la

contexte moral, qui invitait pourtant à ne voir dans les *Proverbes* que leur sens littéral.

« ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεύεται. Ὁ δὲ ἄνθρωπος (δς) ἔσται δίκαιος, ὁ ποιεῖν τὴν δικαιοσύνην, οὐκ ἐπὶ τῶν ὄρεων φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνη, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφ᾽ ἑδρῶν οὐσαν οὐκ ἔγγιει, καὶ ἄνθρωπον οὐ καταδυναστεύσει, καὶ ἐνεχυρασμὸν ὀφειλοντος 2 ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπάσει, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ, τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεόνασμα οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ἐν τοῖς προσταγμασί μου πεπόμεναι καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωὴ ζήσεται, λέγει κύριος. » Ταῦτα ὑποτύπωσιν Χριστιανῶν περιέχει πολιτείας καὶ προτροπὴν ἀξιόλογον εἰς μακάριον βίον, γέρας εὐζωίας, ζωὴν αἰώνιον.

Vie<sup>1</sup> donne également des préceptes : « L'âme qui pèche mourra ; l'homme qui sera juste, c'est celui qui fait la justice, qui ne mange pas sur les montagnes, qui n'a pas posé ses regards sur les idoles<sup>2</sup> de la maison d'Israël, qui n'a pas souillé la femme de son voisin, qui ne s'approchera pas d'une femme pendant son impureté menstruelle, qui n'opprimera personne, qui rendra ce qu'il a pris en gage, ne commettra pas de rapines, 2. qui donnera son pain à l'affamé et habillera celui qui est nu, qui ne prêtera pas son argent avec usure et ne prendra pas d'intérêt, qui détournera sa main du mal, et rendra un jugement véridique entre un homme et son voisin, qui s'est conduit selon mes lois et a observé mes prescriptions pour les mettre en pratique, celui-là, est juste, il vivra de vie, dit le Seigneur<sup>3</sup>. » Ces paroles contiennent une esquisse de la vie chrétienne, un appel admirable à la vie heureuse, à la récompense d'une bonne vie, à la vie éternelle.

1. Clément attribue volontiers au Logos l'inspiration de l'Ancien Testament (QUATEMBER, p. 54) ; exceptionnellement il dit ici la Vie, pour le Verbe, en souvenir de *Jean*, 14, 6.

2. Littéralement : les « imaginations », inventions vaines.

3. *Ézéch.*, 18, 4-9 (LXX ; le même passage est cité, *Strom.*, II, 135, d'après une autre traduction : Théodotion ?).

XI. Ὅτι διὰ νόμου καὶ προφητῶν ὁ λόγος ἐπαιδαγωγεί.

96,1 Ὁ μὲν δὴ τρόπος τῆς φιλανθρωπίας αὐτοῦ καὶ παιδαγωγίας ὡς ἐνῆν ἡμῖν ὑποδέδεικται. Διόπερ παγκάλως αὐτὸς αὐτὸν ἐξηγούμενος « κόκκῳ νάπτου » εἴκασεν, καὶ τοῦ σπειρομένου λόγου τὸ πνευματικὸν καὶ τὸ πολύχουν τῆς φύσεως καὶ τὸ μεγαλοπρεπὲς ἅμα καὶ εὐαυξὲς τῆς δυνάμεως τῆς λογικῆς, πρὸς δὲ καὶ τῆς ἐπιτιμῆσεως τὸ δηκτικὸν καὶ τὸ ἀνακαθαρι-  
2 κὸν ὀνησιφόρον εἶναι ὑπὸ δριμύτητος αἰνιττόμενος. Δι' ὀλίγου γοῦν τοῦ κόκκου τοῦ ἀλληγορουμένου πάμπολυ, τὴν σωτηρίαν, ἀπάση χαρίζεται τῇ ἀνθρωπότητι. Τὸ μὲν οὖν μέλι γλυκύτατον ὄν χολῆς ἐστὶ γεννητικόν, ὡς τὸ ἀγαθὸν καταφρονήσεως, ὃ δὲ αἴτιον τοῦ ἐξαμαρτάνειν, τὸ δὲ νᾶπτου καὶ τῆς χολῆς μειωτικόν, τούτέστι τοῦ θυμοῦ, καὶ τοῦ φλέγματος διακοπτικόν, τούτέστι τοῦ τύφου· ἐξ οὗ λόγου ἡ ἀληθῆς τῆς ψυχῆς ὕγεια καὶ ἡ  
3 αἰδῖος εὐκρασία περιγίνεται. Πάλαι μὲν οὖν διὰ Μωσέως ὁ λόγος ἐπαιδαγωγεί, ἔπειτα καὶ διὰ προφητῶν· προφήτης δὲ καὶ ὁ Μωσῆς· ὁ γὰρ νόμος παιδαγωγία παιδῶν ἐστὶ δυσνηλίων. « Χορτασθέντες γοῦν », φησὶν, « ἀνέστησαν παιδεῖν », τὸ  
97,1 ἄλογον τῆς τροφῆς πλήρωμα χόρτασμα, οὐ βρῶμα εἰπῶν. Ἐπεὶ δὲ ἀλόγως κορεσθέντες ἀλόγως ἐπαιδεῖον, διὰ τοῦτο αὐτοῖς καὶ ὁ νόμος καὶ ὁ φόβος εἶπετο εἰς ἀνακοπὴν ἁμαρτημάτων καὶ προτροπὴν κατορθωμάτων, καταρτίζων (εἰς) εὐηκοίαν αὐτοῦς τοῦ ἀληθοῦς παιδαγωγοῦ, τὴν εὐπειθειαν, εἰς καὶ ὁ αὐτὸς

1. Cf. *Matth.*, 13, 31 et parall.

2. Bon exemple de la minutie avec laquelle les Pères scrutent l'Écriture : du grain de moutarde, la parabole évangélique ne souligne que la petitesse ; Clément trouve ingénieusement à commenter aussi ses propriétés alimentaires ou pharmaceutiques !

3. Érudition médicale : cf. GALIEN, *De aliment. facult.*, III, 39, t. VI, p. 742, Kühn.

4. Souligner l'unité d'inspiration des deux Testaments a une pointe anti-gnostique et par là ce ch. XI continue bien les précédents.

XI. Le Logos était le pédagogue  
par l'intermédiaire de la Loi et des prophètes.

1. Nous avons montré, autant que nous avons pu le 96 faire, le caractère de sa bonté et de sa pédagogie. Il s'est lui-même décrit, en termes excellents, lorsqu'il a fait la comparaison avec un grain de moutarde<sup>1</sup> : il désignait allégoriquement la nature spirituelle et féconde du Logos que l'on sème, sa puissance déjà très grande et encore susceptible d'accroissement, et signifiait en outre que son blâme mordant et purifiant possède une âcreté bénéfique<sup>2</sup>. 2. Par le moyen de ce petit grain, compris au sens allégorique, c'est une grande chose, le salut, qui est accordée à l'humanité tout entière. Le miel, qui est très doux, peut engendrer la colère, comme le bien, le mépris — et c'est la cause du péché ; en revanche, la moutarde peut diminuer même la bile, c'est-à-dire la colère, et elle peut arrêter l'inflammation, c'est-à-dire l'orgueil<sup>3</sup> ; c'est de ce Logos que proviennent pour l'âme la véritable santé et l'équilibre durable. 3. Autrefois, c'était par l'intermédiaire de Moïse que le Logos était pédagogue, puis ce fut par l'intermédiaire des prophètes<sup>4</sup>. Prophète, Moïse lui aussi le fut : la Loi est la pédagogie destinée aux enfants difficiles : « Après s'être rassasiés », est-il écrit, « ils se levèrent pour s'amuser<sup>5</sup> » — l'abondance déraisonnable des aliments est désignée par le mot « se rassasier » au lieu de « se nourrir ». 1. Mais, comme après s'être 97 déraisonnablement rassasiés, ils s'amusaient déraisonnablement, la Loi et la crainte les convoaient pour refouler leurs péchés, pour les provoquer à des actions droites et les préparer à obéir au véritable Pédagogue, en toute

5. Cf. *Exod.*, 32, 6, cité par *I Cor.*, 10, 7.

XI. Ὅτι διὰ νόμου καὶ προφητῶν ὁ λόγος ἐπαιδαγωγεῖ.

96,1 Ὁ μὲν δὴ τρόπος τῆς φιλανθρωπίας αὐτοῦ καὶ παιδαγωγίας ὡς ἔνῃν ἡμῖν ὑποδέδεικται. Διόπερ παγκάλως αὐτὸς αὐτὸν ἐξηγούμενος « κόκκῳ νάπτου » εἶκασεν, καὶ τοῦ σπειρομένου λόγου τὸ πνευματικὸν καὶ τὸ πολύχουν τῆς φύσεως καὶ τὸ μεγαλοπρεπὲς ἄμα καὶ εὐαυξὲς τῆς δυνάμεως τῆς λογικῆς, πρὸς δὲ καὶ τῆς ἐπιτιμῆσεως τὸ δηκτικὸν καὶ τὸ ἀνακαθαρι-  
2 κὸν δυνισφόρον εἶναι ὑπὸ δριμύτητος αἰνιττόμενος. Δι' ὀλίγου γοῦν τοῦ κόκκου τοῦ ἀλληγορουμένου πάμπολυ, τὴν σωτηρίαν, ἀπάσῃ χαρίζεται τῇ ἀνθρωπότητι. Τὸ μὲν οὖν μέλι γλυκύτατον ὄν χολῆς ἐστὶ γεννητικόν, ὡς τὸ ἀγαθὸν καταφρονήσεως, ὃ δὴ αἴτιον τοῦ ἐξαμαρτάνειν, τὸ δὲ νάπτου καὶ τῆς χολῆς μειωτικόν, τουτέστι τοῦ θυμοῦ, καὶ τοῦ φλέγματος διακοπτικόν, τουτέστι τοῦ τύφου· ἐξ οὗ λόγου ἢ ἀληθῆς τῆς ψυχῆς ὑγεία καὶ ἢ  
3 αἰδῖος εὐκρασία περιγίνεται. Πάλα μὲν οὖν διὰ Μωσέως ὁ λόγος ἐπαιδαγωγεῖ, ἔπειτα καὶ διὰ προφητῶν· προφήτης δὲ καὶ ὁ Μωσῆς· ὃ γὰρ νόμος παιδαγωγία παιδῶν ἐστὶ δυσνηίων. « Χορτασθέντες γοῦν », φησὶν, « ἀνέστησαν παίζειν », τὸ  
97,1 ἄλογον τῆς τροφῆς πλήρωμα χόρτασμα, οὐ βρῶμα εἰπῶν. Ἐπεὶ δὲ ἀλόγως κορεσθέντες ἀλόγως ἔπαιζον, διὰ τοῦτο αὐτοῖς καὶ ὁ νόμος καὶ ὁ φόβος εἶπετο εἰς ἀνακοπὴν ἁμαρτημάτων καὶ προτροπὴν κατορθωμάτων, καταρτίζων (εἰς) εὐηκοίαν αὐτοῦς τοῦ ἀληθοῦς παιδαγωγοῦ, τὴν εὐπειθειαν, εἰς καὶ ὁ αὐτὸς

1. Cf. *Matth.*, 13, 31 et parall.

2. Bon exemple de la minutie avec laquelle les Pères scrutent l'Écriture : du grain de moutarde, la parabole évangélique ne souligne que la petitesse ; Clément trouve ingénieusement à commenter aussi ses propriétés alimentaires ou pharmaceutiques !

3. Érudition médicale : cf. GALIEN, *De aliment. facult.*, III, 39, t. VI, p. 742, Kühn.

4. Souligner l'unité d'inspiration des deux Testaments a une pointe anti-gnostique et par là ce ch. XI continue bien les précédents.

## XI. Le Logos était le pédagogue par l'intermédiaire de la Loi et des prophètes.

1. Nous avons montré, autant que nous avons pu le 96 faire, le caractère de sa bonté et de sa pédagogie. Il s'est lui-même décrit, en termes excellents, lorsqu'il a fait la comparaison avec un grain de moutarde<sup>1</sup> : il désignait allégoriquement la nature spirituelle et féconde du Logos que l'on sème, sa puissance déjà très grande et encore susceptible d'accroissement, et signifiait en outre que son blâme mordant et purifiant possède une acreté bénéfique<sup>2</sup>. 2. Par le moyen de ce petit grain, compris au sens allégorique, c'est une grande chose, le salut, qui est accordée à l'humanité tout entière. Le miel, qui est très doux, peut engendrer la colère, comme le bien, le mépris — et c'est la cause du péché ; en revanche, la moutarde peut diminuer même la bile, c'est-à-dire la colère, et elle peut arrêter l'inflammation, c'est-à-dire l'orgueil<sup>3</sup> ; c'est de ce Logos que proviennent pour l'âme la véritable santé et l'équilibre durable. 3. Autrefois, c'était par l'intermédiaire de Moïse que le Logos était pédagogue, puis ce fut par l'intermédiaire des prophètes<sup>4</sup>. Prophète, Moïse lui aussi le fut : la Loi est la pédagogie destinée aux enfants difficiles : « Après s'être rassasiés », est-il écrit, « ils se levèrent pour s'amuser<sup>5</sup> » — l'abondance déraisonnable des aliments est désignée par le mot « se rassasier » au lieu de « se nourrir ». 1. Mais, comme après s'être 97 déraisonnablement rassasiés, ils s'amusaient déraisonnablement, la Loi et la crainte les convoaient pour refouler leurs péchés, pour les provoquer à des actions droites et les préparer à obéir au véritable Pédagogue, en toute

5. Cf. *Exod.*, 32, 6, cité par *I Cor.*, 10, 7.

ὦν λόγος πρὸς τὸ κατεπεῖγον ἄρμοττόμενος· « τὸν νόμον 2 δοθῆναι » γὰρ φησιν ὁ Παῦλος « παιδαγωγὸν εἰς Χριστόν », ὡς ἐκ τούτου συμφανὲς εἶναι ἓνα μόνον ἀληθινόν, ἀγαθόν, δίκαιον, κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν τοῦ πατρὸς υἱὸν Ἰησοῦν, τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, παιδαγωγὸν ἡμῶν εἶναι, ᾧ παρέδωκεν ἡμᾶς ὁ θεός, ὡς πατὴρ φιλόστοργος γνησίῳ παιδαγωγῷ παρακατατιθέμενος τὰ παιδιά, διαρρήδην παραγγείλας ἡμῖν· « οὗτός ἐστι 3 μου ὁ υἱός ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε. » Ἀξιόπιστος ὁ θεὸς παιδαγωγός τρισὶ τοῖς καλλίστοις κεκοσμημένος, ἐπιστήμη, εὐνοία, παρρησία· ἐπιστήμη μὲν ὅτι σοφία ἐστὶ πατρικὴ, « πᾶσα σοφία παρὰ κυρίου καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστὶν εἰς τὸν αἰῶνα »· παρρησία δὲ ὅτι θεὸς καὶ δημιουργός, « πάντα γὰρ δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν »· εὐνοία δὲ ὅτι μόνος ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον ἑαυτοῦ ἐπιδέδωκεν, « ὁ γὰρ ἀγαθὸς ποιμὴν τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων » καὶ δὴ ἔθηκεν. Εὐνοία δὲ οὐδὲν ἄλλ' ἢ βούλησις ἐστὶν ἀγαθοῦ τῷ πλησίον, αὐτοῦ χάριν ἐκείνου.

1. Cf. *Gal.*, 3, 24.

2. Remarquable application à la génération éternelle du Verbe du fameux verset *Gen.*, 1, 26, relatif à la création de l'homme.

3. Il fallait ajouter cette précision, pour que l'image du pédagogue ne fût pas indigne du Verbe : v. *Introduction*, p. 16, n. 4.

4. *Math.*, 17, 5 et parall.

5. Le choix de ces trois vertus vient de PLATON, *Gorg.*, 487 A. Mais ces termes philosophiques recouvrent en fait des idées chrétiennes et ne sont appuyées que par des citations scripturaires :

docilité : c'était le même unique Logos, qui s'adapte selon la nécessité. Paul a dit, en effet : « La Loi a été donnée comme pédagogue pour conduire au Christ<sup>1</sup> », 2. ce qui montre clairement que nous avons un seul Pédagogue, seul véritable, bon, juste, fils à l'image et à la ressemblance du Père<sup>2</sup>, Jésus, le Logos de Dieu, pédagogue auquel Dieu nous a confiés comme un père affectueux remet ses petits enfants à un véritable<sup>3</sup> pédagogue ; et il nous a expressément prescrit ceci : « Celui-ci est mon fils bien-aimé, écoutez-le<sup>4</sup>. » 3. Le divin Pédagogue est bien digne de notre confiance, car il a reçu les trois plus beaux ornements : la science, la bienveillance, l'autorité<sup>5</sup>. La science, parce qu'il est la sagesse du Père — « toute sagesse vient du Seigneur et elle est auprès de lui à jamais<sup>6</sup> » ; l'autorité, parce qu'il est Dieu et créateur — « tout fut par lui et sans lui rien ne fut<sup>7</sup> » ; la bienveillance, parce qu'il s'est livré lui-même comme victime unique en notre faveur. — « Le bon berger donne sa vie pour ses brebis<sup>8</sup> », et il la donna, certes. Or la bienveillance n'est rien d'autre que de vouloir le bien de son prochain, pour lui-même<sup>9</sup>.

cf. QUATEMBER, p. 76, et les observations générales, si justes, de P. NAUTIN, « Notes sur le Stromate I de Clément d'Alexandrie », *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, 47, 1952, p. 631.

6. *Sirac.*, 1, 1.

7. *Jean*, 1, 3.

8. *Jean*, 10, 11.

9. On retrouve cette définition de la « bienveillance » dans *Strom.*, II, 28, 3 : elle vient du stoïcien ANDRONIKOS (*St. V. F.*, III, n° 432, 31), sans doute par PHILON, *De plant.*, 106.

XII. Ὅτι ἀναλόγως τῇ πατρικῇ διαθέσει κέχρηται  
ὁ παιδαγωγὸς αὐστηρίᾳ καὶ χρηστότητι.

98,1 Τούτων ἤδη προδιηυσμένων ἐπόμενον ἂν εἴη τὸν παιδαγωγὸν ἡμῶν Ἰησοῦν τὸν βίον ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ὑποτυπώσασθαι καὶ τὸν ἐν Χριστῷ παιδαγωγῆσαι ἄνθρωπον. Ἔστι δὲ ὁ χαρακτηρισμὸς οὐ φοβερός ἄγαν αὐτοῦ οὐδὲ ἔκλυτος κομιδῆ ὑπὸ χρηστότητος. Ἐντέλλεται δὲ ἅμα καὶ χαρακτηρίζει τὰς ἐντολάς (ὡς ἡμᾶς) αὐτὰς ἐκτελεῖν δύνασθαι. Καὶ μοι δοκεῖ αὐτὸς οὗτος πλάσαι μὲν τὸν ἄνθρωπον ἐκ χοῦς, ἀναγεννησάσαι δὲ ὕδατι, αὐξῆσαι δὲ πνεύματι, παιδαγωγῆσαι δὲ ῥήματι, εἰς υἰοθεσίαν καὶ σωτηρίαν ἀγίαις ἐντολαῖς κατευθύνων, ἵνα δὴ τὸν γηγενῆ εἰς ἅγιον καὶ ἐπουράνιον μεταπλάσας ἐκ προσβάσεως ἄνθρωπον, ἐκείνην τὴν θεικὴν μάλιστα πληρώσῃ φωνήν· « ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμῶν. »

3 Καὶ δὴ γέγονεν ὁ Χριστὸς τοῦτο πλήρες, ὅπερ εἶρηκεν ὁ θεός, ὁ δὲ ἄλλος ἄνθρωπος κατὰ μόνην νοεῖται τὴν εἰκόνα. Ἡμεῖς δέ, ὡς παῖδες ἀγαθοῦ πατρὸς, ἀγαθοῦ παιδαγωγοῦ θέρμματα, πληρώσωμεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς, ἀκούωμεν τοῦ λόγου καὶ τὸν σωτήριον ὄντως ἀναμαξώμεθα τοῦ σωτήρος ἡμῶν βίον· ἐνθὲνδε ἤδη τὴν ἐπουράνιον μελετῶντες πολιτείαν, καθ' ἣν ἐκθεοῦμεθα, τὸ ἀειθαλὲς εὐφροσύνης (καὶ) ἀκήρατον εὐωδίας

1. Cf. *Gen.*, 2, 7 (qui ne parle que de la « terre » et de l'« esprit » : Clément ajoute la mention de l'eau, impliquée, si l'on veut, dans l'image du modelage, mais qui, surtout, permet d'introduire une allusion, en filigrane, au baptême).

2. *Gen.*, 1, 26, cité cette fois selon son sens obvie.

3. Notion paulinienne : le Verbe incarné comme l'Homme par excellence.

4. Nous trouvons ici nettement exprimée la doctrine dynamique de l'image et de la ressemblance, qui a joui d'une telle faveur dans la Patristique grecque (l'image inamissible, la ressemblance à reconquérir) : cf. *Introduction*, p. 38. STAEHLIN a ingénieusement montré que cette exégèse avait pu être élaborée pour répondre à celle des gnostiques selon lesquels l'homme terrestres, *χαϊρός*, est « à l'image »,

XII. Le Pédagogue, dans des dispositions analogues  
à celles d'un père, utilise sévérité et bonté.

1. La conclusion de tout ce que nous avons déjà 98 exposé est que notre pédagogue Jésus nous a donné l'esquisse de la vie véritable et a fait l'éducation de l'homme dans le Christ. Son caractère propre n'est pas une excessive sévérité ni non plus un relâchement excessif sous l'effet de la bonté : il donne ses commandements en leur imprimant un tel caractère que nous pouvons les exécuter. 2. C'est bien lui, me semble-t-il, qui d'abord a modelé l'homme avec de la terre, qui l'a régénéré avec de l'eau, qui l'a fait croître par l'Esprit <sup>1</sup>, qui l'a éduqué par la parole, qui le dirige par de saints préceptes vers l'adoption filiale et le salut, et cela pour changer et façonner l'homme terrestre en un homme saint et céleste, et qu'ainsi soit pleinement réalisée la parole de Dieu : « Faisons l'homme à notre image et ressemblance <sup>2</sup>. » 3. Le Christ, lui, réalisa pleinement <sup>3</sup> cette parole que Dieu avait dite, tandis que les autres hommes sont entendus au sens de l'image seule <sup>4</sup>. Quant à nous, fils d'un Père bon, enfants <sup>5</sup> d'un bon Pédagogue, réalisons la volonté du Père, écoutons le Logos, imprimons en nous la vie réellement salutaire de notre Sauveur. Pratiquant dès maintenant sur terre la vie céleste qui nous divinise <sup>6</sup>, recevons l'onction de la joie toujours jeune, du parfum de pureté <sup>7</sup>, en considérant le mode de vie du Seigneur

le psychique « à la ressemblance », le pneumatique *κατ' ἰδίαν* (*Excerpta ex Theodoto*, 54, 2 ; cf. 51, 1 s. ; *Strom.*, IV, 90, 3-4).

5. Le mot vient de PLATON, *Lois*, VI, 777 B.

6. Sur la divinisation du chrétien selon Clément, cf. toujours *Introduction*, p. 39.

7. Cf. *Ps.* 44, 8.

ἐπαλειφώμεθα χρίσμα, ἐναργές ὑπόδειγμα ἀφθαρσίας τὴν πολιτείαν ἔχοντες τοῦ κυρίου καὶ τὰ ἴχνη τοῦ θεοῦ διώκοντες· ὁ μόνος προσήκει σκοπεῖν καὶ δὴ μέλει πῶς καὶ τίνα τρόπον ὁ ὑγιεινότερος ἀνὴρ τῶν ἀνθρώπων βίος γένοιτο. Ἄλλα καὶ πρὸς αὐτάρκειαν τοῦ βίου καὶ ἀπεριττότητα ἔτι τε εὐζωνόν τε καὶ εὐλυτον ὁδοιπορικὴν ἐτοιμότητα εἰς ἀιδιότητα εὐζωίας παρασκευάζει, αὐτὸν αὐτοῦ ἕκαστον ἡμῶν ταμειὸν εἶναι διδάσκων. « Μὴ γὰρ μεριμνᾶτε », φησί, « περὶ τῆς αὔριου », χρῆσαι λέγων τὸν ἀπογεγραμμένον Χριστῷ αὐτάρκη καὶ αὐτοδιάκουον καὶ προσέτι ἐφήμερον ἐπαναιρῆσθαι βίον. Οὐ γὰρ ἐν πολέμῳ, 99,1 ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ παιδαγωγούμεθα. Πολέμῳ μὲν οὖν πολλῆς δεῖ τῆς παρασκευῆς δαψιλείας τε χρῆζει ἢ τρυφή· εἰρήνῃ δὲ καὶ ἀγάπῃ, ἀφελείας καὶ ἀπράγμονες ἀδελφαί, οὐχ ὄπλων δέονται, οὐ παρασκευῆς ἀσώτου· λόγος ἐστὶν αὐταῖς ἢ τροφή, ὁ τὴν ἐνδεικτικὴν καὶ παιδευτικὴν ἡγεμονίαν κεκληρωμένος λόγος, παρ' οὗ τὸ εὐτελές τε καὶ ἄτυφον καὶ τὸ ὄλον φιλελεύθερον καὶ φιλόανθρωπον φιλόκαλόν τε ἐκμανθάνομεν, ἐνὶ λόγῳ μετ' 2 οἰκειότητος ἀρετῆς ἐξομοιούμενοι τῷ θεῷ. Ἄλλ' ἐκπύνει καὶ μὴ ἀπόκαμνε· ἔση γὰρ ὅσος οὐκ ἐλπίζεις οὐδ' εἰκάσαι δύναιο ἀν. Ὡς δὲ ἔστι τις ἄλλη μὲν φιλοσόφων ἀγωγή, ἄλλη δὲ βητόρων, παλαιστῶν δὲ ἄλλη, οὕτως ἐστὶν γενναῖα διαθέσεις φιλοκάλῳ προαιρέσει κατάλληλος ἐκ τῆς Χριστοῦ παιδαγωγίας περιγυνομένη, καὶ τὰ τῆς ἐνεργείας πεπαιδευμένοι σεμναὶ διαπρέπουσιν πορεία καὶ κατάκλις καὶ τροφή καὶ ὕπνος καὶ κοίτη καὶ δάιατα καὶ ἡ λοιπὴ παιδεία· οὐ γὰρ ὑπέρτονος ἢ 100,1 τοιάδε ἀγωγή τοῦ λόγου, ἀλλ' εὐτονος. Ταύτη οὖν καὶ σωτήρ

1. Nous retrouvons le thème de l'imitation du Christ.

2. Première suggestion de la ligne de conduite qui sera préconisée, de façon précise et détaillée, dans les différents chapitres des livres II-III.

3. *Matth.*, 6, 34.

4. Souvenir de PLATON, *Théét.*, 176 A.

5. Terminologie stoïcienne (et philonienne) de l'ascèse : cf. VOELKER, p. 454.

6. Les deux types caractéristiques de la culture intellectuelle de l'antiquité.

comme un exemple éclatant d'incorruptibilité et en suivant les traces de Dieu <sup>1</sup>. A lui seul revient le soin — et il s'en soucie — de considérer comment, et de quelle manière, la vie des hommes sera meilleure. 4. Pour nous donner une vie simple <sup>2</sup> et sans recherche, il nous propose le mode de vie d'un voyageur, facile à mener et facile à laisser, pour aller jusqu'à l'éternelle vie heureuse. Il nous enseigne que chacun d'entre nous est, pour lui-même, son propre trésor à provisions. « Ne vous inquiétez pas du lendemain <sup>3</sup> », dit-il : celui qui s'est enrôlé à la suite du Christ doit opter pour une vie simple, sans serviteur, menée au jour le jour. Car ce n'est pas pour un temps de guerre, mais pour un temps de paix que nous recevons notre éducation. 1. En temps de guerre, il faut faire 99 beaucoup de préparatifs et le bien-être réclame l'abondance. La paix et l'amour, au contraire, ces deux sœurs simples et paisibles, n'ont pas besoin d'armes ni de préparatifs extraordinaires : le Logos, telle est leur nourriture, le Logos qui a reçu la charge de montrer la voie et d'éduquer, lui auprès duquel nous apprenons la simplicité, la modestie, tout l'amour de la liberté, des hommes et du bien, lorsque, pour le dire en un mot, nous acquérons la ressemblance de Dieu par une parenté de vertu <sup>4</sup>. 2. Travaille sans perdre courage <sup>5</sup>. Tu seras tel que tu ne l'espères pas et que, même, tu ne saurais l'imaginer. De même qu'il y a un mode de vie des philosophes, un autre des rhéteurs <sup>6</sup>, un autre encore des lutteurs, ainsi également y a-t-il une noble disposition de l'âme, accordée à une libre volonté tournée vers le bien, issue de la pédagogie du Christ. Et pour les actes de notre comportement, cette éducation leur confère une belle noblesse : marche, repos, nourriture, sommeil, couche, régime et toute l'éducation ; car la formation du Logos, telle qu'elle est, n'est pas tendue à l'excès mais mesurée <sup>7</sup>. 1. C'est ainsi 100

7. Métaphore musicale : termes techniques relatifs à l'accord de la lyre.

ὁ λόγος κέκληται, ὁ τὰ λογικά ταῦτα ἐξευρών ἀνθρώποις εἰς εὐδαισιθησίαν καὶ σωτηρίαν φάρμακα, ἐπιτηρῶν μὲν τὴν εὐκαιρίαν, ἐλέγχων δὲ τὴν βλάβην καὶ τὰς αἰτίας τῶν παθῶν διηγούμενος καὶ τὰς βίβλας τῶν ἀλόγων ἐκκόπτων ἐπιθυμιῶν, παραγγέλλων μὲν ὧν ἀπέχεσθαι δεῖ, τὰς ἀντιδότης δὲ ἀπάσας τῆς σωτηρίας τοῖς νοσοῦσι προσφέρων· τοῦτο γὰρ τὸ μέγιστον καὶ βασιλικώτατον ἔργον τοῦ θεοῦ, σφίζει τὴν ἀνθρωπότητα.

2 Τῷ μὲν οὖν ἰατρῷ οὐδὲν πρὸς ὑγείαν συμβουλευόντι ἄχθονται οἱ κάμνοντες, τῷ δὲ παιδαγωγῷ τῷ θεῷ πῶς οὐκ ἂν ὁμολογήσαιμεν τὴν μέγιστην χάριν μὴ σιωπῶντι μηδὲ παρενθυμούμενα τὰς εἰς ἀπώλειαν φερούσας ἀπειθείας, ἀλλὰ καὶ ταύτας διελέγχοντι καὶ τὰς ὁρμὰς (τὰς) εἰς αὐτάς διατεινούσας ἀνακόπτουσι καὶ τὰς καθηκούσας πρὸς τὴν ὀρθὴν πολιτείαν ὑποθημοσύνας ἐκδιδάσκουσι; Πλεῖστην ἄρα ὁμολογητέον χάριν αὐτῷ. Τὸ γὰρ τοι ζῶον τὸ λογικόν, τὸν ἀνθρώπον λέγω, ἄλλο τι φάμεν ἢ θεάσασθαι τὸ θεῖον δεῖν; Θεάσασθαι δὲ καὶ τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν φημι χρῆναι ζῆν τε ὡς ὑψηλεῖται ἡ ἀλήθεια, ἀγαμένους ὑπερφυῶς τὸν τε παιδαγωγὸν αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὡς πρόποντα ἀλλήλοις ἔστι καὶ ἀρμόττοντα· καθ' ἣν εἰκόνα καὶ ἡμᾶς ἀρμοσαμένους χρῆ σφας αὐτοῦ πρὸς τὸν παιδαγωγόν, σύμφωνον τὸν λόγον ποιησαμένους τοῖς ἔργοις, τῷ ὄντι ζῆν.

1. Terminologie stoïcienne : *St. V. F.*, III, n° 494 ; on observera aussi l'*inclusio* : s'acheminant vers la conclusion du livre I, Clément reprend le thème du début : le Verbe-médecin qui soigne et guérit les passions, ces maladies de l'âme : ci-dessus, § 1, 4 ; 3, 1 ; 6, 1-4.

2. Cette notion péjorative d'*ἐπιθυμία*, stoïcienne d'origine (cf. *Strom.*, II, 119, 3, éd. Camelot-Mondésert, p. 124, n. 2), est sans doute venue à Clément par Philon : VOELKER, p. 130.

3. Formule analogue ci-dessus, § 43, 3 ; 89, 1 ; *Strom.*, VII, 7, 3.

encore que le Logos a été appelé Sauveur, lui qui a inventé pour les hommes ces remèdes spirituels, pour leur donner un sens moral juste et les conduire au salut<sup>1</sup> ; il attend le moment favorable, il dénonce les torts, il montre les causes des passions, il coupe les racines des désirs déraisonnables<sup>2</sup>, il ordonne ce dont il faut s'abstenir et apporte aux malades tous les antidotes salutaires. Telle est la plus grande et la plus royale des œuvres de Dieu : sauver l'humanité<sup>3</sup>. 2. Lorsque le médecin ne donne aucun remède pour la santé, les malades se plaignent : comment n'aurions-nous pas la plus grande reconnaissance pour le divin Pédagogue puisqu'il ne garde pas le silence, lui, qu'il ne néglige pas de signaler les désobéissances conduisant à la ruine, qu'il les dénonce, au contraire, qu'il coupe les élans portant à ces désobéissances, et qu'il enseigne les préceptes convenant à la vie droite<sup>4</sup> ? Ayons donc pour lui la plus grande reconnaissance. 3. Car l'animal raisonnable<sup>5</sup>, je veux dire l'homme, que disons-nous qu'il doit faire sinon contempler le divin<sup>6</sup> ? Mais il faut aussi, dis-je, contempler la nature humaine et vivre selon les indications de la vérité, en aimant par-dessus tout le Pédagogue lui-même et ses préceptes, car ils s'accordent entre eux et s'harmonisent. Sur ce modèle, nous aussi, il faut nous harmoniser<sup>7</sup> au Pédagogue et vivre de la vie véritable, en faisant l'accord entre le Logos et nos actes.

4. Clément emprunte cette comparaison, jusque dans les termes, à ÉPICTÈTE, fr. 19, Schenkl.

5. Définition, de saveur stoïcienne, chère à Clément : ci-dessous II, 46, 2 ; III, 30, 3 ; *Strom.*, III, 7, 1 ; VI, 163, 2.

6. Cette « étymologie », dont la profondeur devait ravir les lettrés antiques, vient du néo-pythagoricien CRITON, ap. STOBÉE, II, 8, 24.

7. Cf. PLATON, *Lach.*, 188 D.

XIII. Ὅτι ὡς τὸ κατόρθωμα κατὰ τὸν ὁρθὸν γίνεται λόγον, οὕτως ἔμπαλιν τὸ ἀμάρτημα παρὰ τὸν λόγον.

101,1 Πάν τὸ παρὰ τὸν λόγον τὸν ὁρθὸν τοῦτο ἀμάρτημά ἐστιν. Αὐτίκα γοῦν τὰ πάθη τὰ γενικώτατα διδέ πως ὀρίζεσθαι ἀξιόθουν οἱ φιλόσοφοι, τὴν μὲν ἐπιθυμίαν ὄρεξιν ἀπειθῆ λόγῳ, τὸν δὲ φόβον ἔκκλισιν ἀπειθῆ λόγῳ, ἡδονὴν δὲ ἔπαρσιν ψυχῆς ἀπειθῆ λόγῳ, <λύπην δὲ συστολὴν ψυχῆς ἀπειθῆ λόγῳ>. Εἰ τοίνυν ἢ πρὸς τὸν λόγον ἀπειθεία ἀμαρτίας ἐστὶ γεννητικὴ, πῶς οὐχὶ ἐξ ἀνάγκης ἢ τοῦ λόγου ὑπακοή, ἦν δὴ πῶστιν φαμέν, 2 τοῦ καλουμένου καθήκοντος ἔσται περιποιητικὴ; Καὶ γὰρ ἢ ἀρετὴ αὐτὴ διάθεσις ἐστὶ ψυχῆς σύμφωνος τῷ λόγῳ περὶ ὅλον τὸν βίον. Ναὶ μὴν τὸ κορυφαίωτατον, αὐτὴν φιλοσοφίαν ἐπιτήδευσιν λόγου ὁρθότητος ἀποδιδόασιν, ὡς ἐξ ἀνάγκης εἶναι τὸ πλημμελούμενον πᾶν διὰ τὴν τοῦ λόγου διαμαρτίαν γινόμενον 3 εἰκότως καλεῖσθαι ἀμάρτημα. Αὐτίκα γοῦν ὅτε ἤμαρτεν ὁ πρῶτος ἄνθρωπος καὶ παρήκουσεν τοῦ θεοῦ, «καὶ παρωμοιώθη», φησί, «τοῖς κτήνεσιν». Ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸν λόγον ἐξαμαρτῶν εἰκότως ἄλογος νομισθεὶς εἰκάζεται κτήνεσιν.

1. On sera frappé du caractère très philosophique (et en particulier stoïcien) de ce chapitre final, qui présente une morale toute intellectualiste, au point d'en compromettre, en apparence, l'inspiration proprement chrétienne : v. SPANNEUT, p. 312-314 ; STELZENBERGER, p. 166-170, 226-228, 261, 323-327. Pour que la traduction reflète l'unité de langage de l'original, le mot *logos* est ici encore simplement transcrit bien qu'en fait, dans ce chapitre, *logos* signifie presque partout « raison », avec quelques variations signalées n. 4.

2. Formule stoïcienne : *St. V. F.*, III, n° 500 ; v. STELZENBERGER, p. 167.

3. Von Arnim a cru pouvoir attribuer cette phrase à CHRYSIPPE : *St. V. F.*, III, n° 445 : classification et définitions stoïciennes des passions : *St. V. F.*, III, n° 391 s. Ainsi pour la crainte, la même définition revient ailleurs chez Clément : cf. *Strom.*, II, 32, 3 (= *St. V. F.*, III, n° 414).

4. Clément a joué, une fois de plus, sur l'ambivalence du mot

XIII. L'action droite est un acte conforme au Logos droit ; en revanche, la faute est un acte contraire au Logos <sup>1</sup>.

1. Tout acte contraire au Logos droit est une faute <sup>2</sup>. 401 C'est justement ainsi que les philosophes pensent pouvoir définir les passions les plus générales : le désir, comme un élan qui n'obéit pas au Logos ; la crainte, une dérobade qui n'obéit pas au Logos ; le plaisir, une poussée de l'âme qui n'obéit pas au Logos ; le chagrin, un resserrement de l'âme qui n'obéit pas au Logos <sup>3</sup>. Si la désobéissance au Logos engendre les fautes, comment ne pas en conclure que l'obéissance au Logos — ce que, justement, nous appelons la foi <sup>4</sup> — fait naître ce que l'on appelle le devoir ? 2. La vertu, en effet, est une disposition de l'âme qui s'accorde bien au Logos dans la vie tout entière <sup>5</sup>. Et, ce qui est le plus important, on définit la philosophie elle-même comme une recherche de la rectitude du Logos <sup>6</sup>. Il s'ensuit que tout manquement provoqué par la méconnaissance du Logos reçoit naturellement le nom de faute. 3. C'est ainsi que le premier homme, lorsqu'il commit la faute et désobéit à Dieu, « fut, dit l'Écriture, assimilé aux bêtes <sup>7</sup> ». Parce qu'il a commis une faute contre le Logos, l'homme est tout naturellement considéré comme privé de

*Logos* : nous sommes passés de la raison, humaine, philosophique, au Verbe divin, et du même coup cette morale d'apparence stoïcienne se révèle, en profondeur, toute chrétienne : cf. VOELKER, p. 260.

5. Von Arnim a relevé ce passage dans ses *St. V. F.*, III, sous le n° 293. En rapprocher le n° 262.

6. Encore une définition stoïcienne : *St. V. F.*, II, n° 36 (n.), 131 (p. 41, 28).

7. *Ps.* 48, 13.21 : sens accommodative, car le contexte ne se rattache en rien au péché d'Adam.

102,1 Ἐντεθθεν καὶ ἡ σοφία λέγει· « ἵππος εἰς ὄχειαν ὁ φιλήδονος καὶ ὁ μοιχός », ἀλογίστῳ κτήνει παρομοιωθεὶς, διὸ καὶ ἐπιφέρει· « παντὸς ὑποκάτω ἐπικαθημένου χρεμετίζει. » Οὐδέτι λαλεῖ, φησὶν, ὁ ἄνθρωπος· οὐ γὰρ ἐστὶν λογικὸς ἔτι ὁ παρά λόγον ἁμαρτάνων, θηρίον δὲ δὴ ἄλογον, ἔκδοτον ἐπιθυμίας, φ 2 πᾶσαι ἐπικάθηται ἡδοναί. Τὸ δὲ κατορθούμενον κατὰ τὴν τοῦ λόγου ὑπακοὴν προσήκον καὶ καθήκον Στωϊκῶν ὀνομάζουσιν παῖδες· τὸ μὲν οὖν καθήκον προσήκον ἐστὶν, ὑπακοὴ δὲ θεμελιοῦται ἐντολαῖς· αὗται δὲ ταῖς ὑποθήκαις αἱ αὗται οὖσαι τὴν ἀλήθειαν ἔχουσαι σκοπόν, ἐπὶ τὸ ἔσχατον ὀρεκτόν, ὃ τέλος νοεῖται, παιδαγωγοῦσιν· τέλος δὲ ἐστὶν θεοσεβείας ἡ αἰδῖος ἀνάπαυσις ἐν τῷ θεῷ, τοῦ δὲ αἰδῶνός ἐστὶν ἀρχὴ τὸ ἡμέτερον 3 τέλος. Τὸ μέντοι τῆς θεοσεβείας κατόρθωμα δι' ἔργων τὸ καθήκον ἐκτελεῖ· ὅθεν εἰκότως τὰ καθήκοντα περὶ τὰς πράξεις, οὐ τὰς λέξεις, συνίσταται· καὶ ἔστιν ἡ μὲν πράξις ἡ τοῦ Χριστιανοῦ ψυχῆς ἐνέργεια λογικῆς κατὰ κρίσιν ἀστείαν καὶ ὄρεξιν ἀληθείας διὰ τοῦ συμφυοῦς καὶ συναγωνιστοῦ σώματος 4 ἐκτελουμένη· καθήκον δὲ ἀκόλουθον ἐν βίῳ θεῷ καὶ Χριστῷ βούλημα ἐν, κατορθούμενον αἰδίῳ ζωῆ· καὶ γὰρ ὁ βίος ὁ Χριστιανῶν, ὃν παιδαγωγούμεθα νῦν, σύστημά τί ἐστι λογικῶν πράξεων, τουτέστιν τῶν ὑπὸ τοῦ λόγου διδασκομένων ἀδιάπτω-

1. *Sirac.* 36(33),6.

2. Cette notion stoïcienne du péché comme irrationnel apparaissait déjà au début du livre, § 5, 2.

3. Ironique, par opposition à la Sagesse inspirée du § 102, 1 ; nous avons rencontré une expression analogue, les « enfants des grammairiens », ci-dessus, § 20, 1 ; cf. *Protr.*, 122, 1 ; *Strom.*, II, 9, 4 (« enfants des philosophes ») ; *Protr.*, 25, 3 ; *Pédag.*, II, 34, 2 (« enfants des poètes »).

4. Clément met en œuvre la distinction, à la vérité si classique qu'elle est élémentaire, chère aux stoïciens entre καθήκον et κατόρθωμα (cf. *DIOGÈNE LAËRCE*, VII, 108), également familière à Philon : cf. *VOELKER*, p. 287, n. 6.

5. Σκοπός, τέλος : autre distinction stoïcienne : *St. V. F.*, III, nos 2-3, souvent reprise par Clément : ci-dessous, II, 83, 1 ; *Strom.*, II, 136, 6 ; IV, 129, 2.

6. Ce terme de « repos » est cher à Clément pour définir l'idéal

logos et comparé aux bêtes. 1. C'est pour cela aussi 102 que la sagesse dit : « Un cheval en rut, voilà le voluptueux et l'adultère », en comparant l'homme à une bête dépourvue de raisonnement ; et elle ajoute : « Dès qu'on veut le monter, il hennit <sup>1</sup> ». L'homme, veut-elle dire, ne parle plus : il n'est plus doué de logos, celui qui commet une faute contre le Logos <sup>2</sup> ; il est un animal sans logos, livré aux désirs, que chevauchent tous les plaisirs. 2. L'acte droit accompli par obéissance au Logos, les enfants des stoïciens <sup>3</sup> l'appellent le convenable et le devoir <sup>4</sup>. Le devoir est convenable, et de son côté l'obéissance est fondée sur les préceptes. Ceux-ci, identiques aux commandements, ont pour but la vérité ; ils conduisent jusqu'au point extrême du désir, que l'on conçoit comme la fin <sup>5</sup>. Or la fin de la religion, c'est le repos éternel en Dieu <sup>6</sup>, et notre propre fin est le début de l'éternité. 3. L'acte vertueux, inspiré par la religion, réalise donc le devoir par les actes ; aussi est-il naturel que les devoirs consistent en des actes, non en des paroles. Le comportement du chrétien, c'est l'activité d'une âme accordée au Logos, activité accomplie avec un jugement intelligent et le désir de la vérité, par le moyen du corps, qui est l'allié naturel et le compagnon de combat de l'âme <sup>7</sup>. 4. Le devoir, par conséquent, c'est, en cette vie, d'avoir une volonté unie à Dieu et au Christ, ce qui est un acte droit pour la vie éternelle. La vie des chrétiens, que nous sommes en train d'apprendre de notre Pédagogue, est un ensemble d'actions conformes au Logos <sup>8</sup>, la mise en pratique sans défaillance des enseignements du Logos, ce

du vrai gnostique : *Strom.*, II, 52, 4, etc. : cf. *VOELKER*, p. 519-520, 601 II a ici sa valeur eschatologique.

7. Sens tout stoïcien de l'unité du compost humain, où le corps est le compagnon, l'allié de l'âme et non son ennemi : cf. *Introduction*, p. 32.

8. Clément suit toujours, en le transposant au besoin, l'enseignement stoïcien : *St. V. F.*, III, n° 293 ; cf. *VOELKER*, p. 259, n. 1.

103,1 τος ἐνέργεια, ἦν δὴ πίστιν κεκλήκαμεν. Τὸ δὲ σύστημα ἐντολαὶ κυριακαί, αἱ δὴ δόξαι οἷσαι θεϊκαὶ ὑποθήκαι πνευματικαὶ ἡμῖν αὐτοῖς ἀναγεγράφαι, πρὸς τε ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ πρὸς τοὺς πέλας εὐθετοῦ καὶ δὴ καὶ αὐταὶ αὐθις πρὸς ἡμᾶς ἀνταναστρέφουσι, καθάπερ πρὸς τὸν βάλλοντα ἢ σφαῖρα διὰ τὴν ἀντιτυπίαν παλινδρομοῦσα· ὅθεν καὶ ἔστιν ἀναγκαῖα τὰ καθήκοντα εἰς παιδαγωγίαν θεϊκὴν, ὡς ὑπὸ θεοῦ παρηγγελμένα καὶ εἰς σωτηρίαν πεπορισμένα. Καὶ ἐπεὶ τῶν ἀναγκαίων τὰ μὲν πρὸς τὸ ζῆν ἔστι τὸ ἐνταῦθα μόνον, τὰ δὲ ἔνθεν πρὸς τὸ εἶ ζῆν ἐκέισε ἀναπτεροῖ, ἀναλόγως καὶ τῶν καθηκόντων τὰ μὲν πρὸς τὸ ζῆν, τὰ δὲ πρὸς τὸ εἶ ζῆν διατάττεται. Ὅσα μὲν οὖν πρὸς τὸ ἐθνικὸν ζῆν παραγγέλλεται, ταῦτα καὶ παρὰ τοῖς πολλοῖς δεδήμευται, αἱ δὲ πρὸς τὸ εἶ ζῆν ἀρμόττει, ἐξ ὧν τὸ αἰδίον ἐκεῖνο περιγίνεται ζῆν, ταῦτα δὲ ἐν ὑπογραφῆς μέρει ἐξ αὐτῶν ἀναλεγόμενοις τῶν γραφῶν ἐξέστω σκοπεῖν.

1. On observera qu'ici, et déjà plus haut en I, 101, 1, la *foi* apparaît comme la mise en pratique des préceptes du Christ, et non comme l'adhésion à un *Credo*.

2. Le mot serait-il un souvenir de l'attelage ailé du *Phèdre*, 246 E ?

3. On peut hésiter sur le sens de ce terme, comme hésite Stählin (dans son index : *gewöhnlich* ; dans sa traduction, *für das Leben der Heiden*). S'agit-il de la vie « païenne » ou de la vie ordinaire, celle qui est commune à tous les hommes ? Voir la note 5.

4. Pour le sens de cette expression, cf. *Pédagogue*, II, 41, 3.

5. Cette dernière phrase, dont l'obscurité est peut-être intentionnelle (dans un but d'ésotérisme), s'éclaire par un passage des *Stromates*, VI, 111, 3, où tout en continuant d'utiliser le vocabulaire

que justement nous avons appelé la foi<sup>1</sup>. 1. Cet 103 ensemble est constitué par les préceptes du Seigneur, qui, étant des maximes divines, nous ont été prescrits comme commandements spirituels, utiles à la fois pour nous-mêmes et pour nos proches : ils nous reviennent, comme la balle s'en retourne en rebondissant vers celui qui la lance. Il s'ensuit que, dans le plan de la pédagogie divine, les devoirs sont nécessaires : ils ont été ordonnés par Dieu et ils ont été fixés en vue de notre salut. 2. Or, parmi les choses nécessaires, les unes le sont seulement pour notre vie ici-bas, les autres donnent des ailes<sup>2</sup> pour aller d'ici jusqu'à la vie heureuse de là-haut ; de la même manière, parmi les devoirs, les uns concernent la vie, les autres sont ordonnés en vue de la vie heureuse. Tous ceux qui sont prescrits pour la vie commune<sup>3</sup> sont bien connus de la multitude. En revanche, ceux qui sont faits en vue de la vie heureuse, ceux d'où provient la vie éternelle de là-haut, ceux-là, puissions-nous les découvrir sous leur forme esquissée<sup>4</sup>, en les recueillant dans les Écritures mêmes<sup>5</sup>.

technique du stoïcisme, Clément révèle le fond de sa pensée, d'une sévérité théologique quasi augustinienne : « toutes les actions des païens sont péché » ! Cf. SPANNEUT, p. 245. L'idée paraît être ici : il y a d'un côté les préceptes relatifs à la vie quotidienne (ceux sur lesquels les livres II-III vont s'étendre à loisir), morale exotérique que les chrétiens ont en commun avec les païens ; il y a d'autre part (le δὲ est très fort) les préceptes qui s'ordonnent à la vie parfaite, — celle, doit-on comprendre, du gnostique — : ceux-là, il faut apprendre à les découvrir dans les Écritures qui ne les présentent qu'en passant, sans en faire l'objet d'un exposé *ex professo*, et, sous-entendu, cette étude n'est plus du ressort du Pédagogue : elle ferait proprement l'objet de l'enseignement du Maître.

# TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION GÉNÉRALE

I. L'OUVRAGE, SON TITRE ET SON PLAN.....	7
La notion de pédagogue.....	14
Le thème du Pédagogue.....	20
II. SPIRITUALITÉ ET PENSÉE CHRÉTIENNES.....	23
L'esprit d'enfance.....	23
Jeunesse et nouveauté chrétiennes.....	26
Polémique anti-gnostique.....	29
L'amour de réciprocité.....	34
III. LA MORALE.....	43
Le contenu des livres II et III.....	43
Une morale philosophique.....	46
Une morale rationnelle.....	52
Une morale évangélique.....	57
IV. L'INTÉRÊT HISTORIQUE DU « PÉDAGOGUE ».....	62
Un document sur l'histoire sociale du christianisme.....	62
Un document pour l'histoire de la culture chrétienne et classique.....	66
Un style « artiste ».....	69
Les classiques.....	71
La grammaire.....	75
L'érudition.....	77
La rhétorique.....	81
Influence de la diatribe.....	83
Un document pour l'histoire des mœurs.....	86
V. TEXTE, TRADUCTIONS, COMMENTAIRE.....	92
La tradition manuscrite.....	92
Les éditions.....	93
L'annotation.....	95

## LIVRE I

REMARQUES DU TRADUCTEUR SUR LE PLAN, LE CONTENU, LA LANGUE ET LE STYLE .....	98
Ch. I. — Ce que promet le Pédagogue.....	108
Ch. II. — Nos péchés nécessitent la direction du Pédagogue .....	114
Ch. III. — Le Pédagogue aime l'homme.....	122
Ch. IV. — Le Logos est également le pédagogue des hommes et des femmes.....	128
Ch. V. — Tous ceux qui s'attachent à la vérité sont des enfants aux yeux de Dieu.....	132
Ch. VI. — Contre ceux qui soutiennent que les noms d'« enfants » et de « tout-petits » désignent symboliquement l'enseignement des connaissances élémentaires.....	156
Ch. VII. — Le Pédagogue et sa pédagogie.....	206
Ch. VIII. — Contre ceux qui pensent que le Juste n'est pas bon .....	222
Ch. IX. — Il appartient à la même puissance d'accorder les bienfaits et de châtier selon la justice ; quelle est, sous ce rapport, la méthode pédagogique du Logos.....	244
Ch. X. — Le même Dieu, par l'intermédiaire du même Logos, détourne l'humanité des péchés, en la menaçant, et la sauve, en l'encourageant.	268
Ch. XI. — Le Logos était le pédagogue par l'intermédiaire de la Loi et des prophètes .....	280
Ch. XII. — Le Pédagogue, dans des dispositions analogues à celles d'un père, utilise sévérité et bonté.	284
Ch. XIII. — L'action droite est un acte conforme au Logos droit ; en revanche, la faute est un acte contraire au Logos.....	290

\* \*

Les Indices seront publiés à la fin du livre III.

## SOURCES CHRÉTIENNES

## LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

	NF
1 bis. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : Vie de Moïse. J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956).....	14,1
2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Protreptique. C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne (1949).....	12,00
3. ATHÉNAGORE : Supplique au sujet des chrétiens. G. Bardy (trad. seule) (1943).....	Épuisé
4. NICOLAS CABASILAS : Explication de la divine Liturgie. S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. (trad. seule) (1943).....	Épuisé
5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : Œuvres spirituelles. E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955)....	14,10
6. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : La création de l'homme. J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944).....	Épuisé
7. ORIGÈNE : Homélie sur la Genèse. H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. (trad. seule) (1944).....	Épuisé
8. NICÉTAS STÉTHATOS : Le paradis spirituel. M. Chalendar, doct. ès lettres (1945).....	Épuisé
9. MAXIME LE CONFESSEUR : Centuries sur la charité. J. Pégon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière (trad. seule) (1945).....	Épuisé
10. IGNACE D'ANTIOCHE : Lettres. — Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE. P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 <sup>e</sup> édition, 1958).....	12,00
11. HIPPOLYTE DE ROME : La Tradition apostolique. B. Botte, O. S. B., au Mont-César (1946).....	Épuisé
12. JEAN MOSCHUS : Le Pré spirituel. M. J. Rouët de Journal, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946)....	Épuisé
13. JEAN CHRYSOSTOME : Lettres à Olympias. A. M. Malingrey, agr. de l'Université (1947).....	Épuisé
	Trad. seule .... 8,70

	NF
14. HIPPOLYTE : Commentaire sur Daniel. G. Bardy et M. Le- fèvre (1947).....	15,30
Trad. seule ....	9,60
15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Lettres à Sérapion. J. Lebon, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1947).....	8,40
16. ORIGÈNE : Homélie sur l'Exode. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1947).....	10,50
17. BASILE DE CÉSARÉE : Traité du Saint-Esprit. B. Pruche, O. P. (1947).....	Épuisé
Trad. seule.....	10,50
18. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Discours contre les païens. De l'Incarnation du Verbe. P.-Th. Camelot, O. P. (1947).....	12,30
19. HILAIRE DE POITIERS : Traité des Mystères. P. Brisson, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947).....	7,50
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : Trois livres à Autolycus. J. Sender (1948).....	10,80
Trad. seule.....	7,20
21. ÉTHÉRIE : Journal de voyage. H. Pétré, prof. à Sainte- Marie de Neuilly (réimpression 1957).....	11,70
22. LÉON LE GRAND : Sermons, t. I. J. Leclercq, O. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clorvaux (1949).....	Épuisé
23. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Extraits de Théodote. F. Sagnard, O. P., prof. aux Fac. du Saulchoir (1948).....	Épuisé
24. PROLÉMÉE : Lettre à Flora. G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht (1949).....	Épuisé
25 bis. AMBROISE DE MILAN : Des sacrements. Des mystères. B. Botte, O. S. B.....	Sous presse
26. BASILE DE CÉSARÉE : Homélie sur l'Hexaéméron. S. Giet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1950).....	19,50
27. Homélie Pascales : t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C. N. R. S. (1951).....	8,40
28. JEAN CHRYSOSTOME : Sur l'incompréhensibilité de Dieu. F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951).....	12,90
29. ORIGÈNE : Homélie sur les Nombres. J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951).....	21,00
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate I. G. Mondésert, S. J., et M. Caster, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951).....	14,40
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique. t. I. G. Bardy (1952).....	17,40
32. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. R. Gillot, O. S. B., et A. de Gaudemaris, O. S. B., à Paris (1952).....	14,40
33. A Diognète. H.-I. Marrou, prof. à la Sorbonne (1952).....	11,70

	NF
34. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre III. F. Sagnard, O. P. (1952).....	Épuisé
35. TERTULLIEN : Traité du baptême. F. Refoulé, O. P.....	5,70
36. Homélie Pascales, t. II. P. Nautin (1953).....	5,85
37. ORIGÈNE : Homélie sur le Cantique. O. Rousseau, O. S. B., à Chêvetogne (1954).....	6,30
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate II. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954).....	10,80
39. LACTANCE : De la mort des persécuteurs. 2 volumes. J. Moreau, prof. à l'Université de la Sarre (1954).....	25,80
40. THÉODORET : Correspondance, t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955).....	7,80
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. II. G. Bardy (1955).....	19,20
42. JEAN CASSIEN : Conférences, t. I. E. Pichery, O. S. B., à Wisques (1955).....	19,50
43. S. JÉRÔME : Sur Jonas. P. Antin, O. S. B., à Ligugé (1956).....	8,10
44. PHLOXÈNE DE MABBOUG : Homélie. E. Lemoine (trad. seule) (1956).....	21,00
45. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. I. G. Tissot, O. S. B., à Quarr Abbey (1957).....	21,00
46. TERTULLIEN : De la prescription contre les hérétiques. P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957).....	9,60
47. PHILON D'ALEXANDRIE : La migration d'Abraham. R. Cadiou, prof. à l'Inst. cath. de Paris (1957).....	6,00
48. Homélie Pascales, t. III. P. Nautin et F. Floëri (1957).....	7,80
49. LÉON LE GRAND : Sermons, t. II. R. Dolle, O. S. B. (1957).....	7,20
50. JEAN CHRYSOSTOME : Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wenger, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. (1957).....	16,50
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques. J. Darrouzès, A. A. (1957).....	9,60
52. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. II. G. Tissot, O. S. B. (1958).....	18,00
53. HERMAS : Le Pasteur. R. Joly (1958).....	19,50
54. JEAN CASSIEN : Conférences, t. II. E. Pichery, O. S. B. (1958).....	21,00
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. III. G. Bardy (1958).....	17,50
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Deux apologies. J. Szymusiak, S. J. (1958).....	12,90
57. THÉODORET DE CYR : Thérapeutique des maladies hellé- niques. 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958).....	48,00
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : La hiérarchie céleste. G. Heil, R. Roques, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof. à la Sorbonne (1958).....	24,00

	NF
59. <b>Trois antiques rituels du baptême.</b> A. Salles, de l'Oratoire (1958).....	3,60
60. <b>AELRED DE RIEVAULX : Quand Jésus eut douze ans...</b> Dom Anselm Hoste, O.S.B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958).....	6,60
61. <b>GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Traité de la contemplation de Dieu.</b> Dom J. Hourlier, O.S.B., à Solesmes (1959)...	8,40
62. <b>IRÉNÉE DE LYON : Démonstration de la prédication apostolique.</b> L. Froidevaux, prof. à l'Institut catholique de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959)..	9,60
63. <b>RICHARD DE SAINT-VICTOR : La Trinité.</b> G. Salet, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière. (1959).....	24,00
64. <b>JEAN CASSIEN : Conférences, t. III.</b> E. Pichery, O.S.B. (1959).....	15,00
65. <b>GÉLASE 1<sup>er</sup> : Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien.</b> G. Pomarès, D <sup>r</sup> en théol. (1960).....	13,80
66. <b>ADAM DE PERSBIGNÉ : Lettres, t. I.</b> J. Bouvet, sup <sup>r</sup> du grand séminaire du Mans (1960).....	10,50
67. <b>ORIGÈNE : Entretien avec Héraclide.</b> J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960).....	9,60
70. <b>CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue, t. I.</b> H.-I. Marrou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1960). .....	16,80

*SOUS PRESSE :*

**MARIUS VICTORINUS : Traités théologiques sur la Trinité.**  
2 volumes. P. Henry, S. J., prof. à l'Institut catholique de Paris, et P. Hadot, attaché au C.N.R.S.

**AMÉDÉE DE LAUSANNE : Huit homélies mariales.** G. Bavaud, prof. à Fribourg, J. Deshusses et A. Dumas, O.S.B. à Hautecombe.

**LÉON LE GRAND : Sermons, t. III.** R. Dolle, O.S.B.

**EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. IV.** Introduction générale de G. Bardy et tables.

**DEFENSOR DE LIGUGÉ : Le livre d'étincelles.** H. Rochais, O. S. B., à Ligugé.

**ORIGÈNE : Homélies sur Josué.** A. Jaubert, agrégée de l'Université.

**DIDYME L'AVEUGLE : Sur Zacharie.** Texte inédit. 3 volumes. Doutreleau, S. J.

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
LE 14 JUIN 1960  
SUR LES PRESSES  
DE PROTAT FRÈRES,  
A MACON

NUMÉROS D'ORDRE : IMPRIMEUR, 5880 ; ÉDITEUR, 5020.  
DÉPÔT LÉGAL : 3<sup>e</sup> TRIMESTRE 1960.